

**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN  
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN**

N. 98 — 115

[98/11018]

**24 DECEMBER 1997. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 juli 1997 houdende verdeling van de betrekkingen van de niveaus 1 en 2+ van de personeelsformatie van het Ministerie van Economische Zaken over de verschillende besturen**

De Minister van Economie,

Gelet op het koninklijk besluit van 10 april 1995 houdende vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Economische Zaken, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 maart 1996 en 9 september 1996;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 juli 1997 houdende verdeling van de betrekkingen van de niveaus 1 en 2+ van de personeelsformatie van het Ministerie van Economische Zaken over de verschillende besturen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 13 november 1997;

Gelet op het met redenen omkleed advies van 19 december 1997 uitgebracht door het Tussenoverlegcomité van Sector IV « Economische Zaken »,

Besluit :

**Artikel 1.** In de lijst die vermeld wordt in artikel 1 van het ministerieel besluit van 16 juli 1997 houdende verdeling van de betrekkingen van de niveaus 1 en 2+ van de personeelsformatie van het Ministerie van Economische Zaken over de verschillende besturen, wordt bij het Bestuur Handelsbeleid volgende betrekking geschrapt :

|  |   |
|--|---|
| Niveau 1 :                                     |   |
| eerstaanwend inspecteur-hoofd van dienst ..... | 1 |
| en wordt volgende betrekking ingevoegd :       |   |
| Niveau 1 :                                     |   |
| adviseur .....                                 | 1 |

**MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES**

F. 98 — 115

[98/11018]

**24 DECEMBRE 1997. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 16 juillet 1997 portant répartition des emplois des niveaux 1 et 2+ du cadre organique du Ministère des Affaires économiques entre les différentes administrations**

Le Ministre de l'Economie,

Vu l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant le cadre organique du Ministère des Affaires économiques, modifié par les arrêtés royaux des 12 mars 1996 et 9 septembre 1996;

Vu l'arrêté ministériel du 16 juillet 1997 portant répartition des emplois des niveaux 1 et 2+ du cadre organique du Ministère des Affaires économiques entre les différentes administrations;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 13 novembre 1997;

Vu l'avis motivé du 19 décembre 1997 émis par le Comité intermédiaire de Concertation de Secteur IV « Affaires économiques »,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans la liste qui est reprise à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 16 juillet 1997 portant répartition des emplois des niveaux 1 et 2+ du cadre organique du Ministère des Affaires économiques entre les différentes administrations, l'emploi repris ci-après est rayé auprès de l'Administration de la Politique commerciale :

|   |   |
|---|---|
| Niveau 1 :                                |   |
| inspecteur principal-chef de service..... | 1 |
| et l'emploi repris ci-après est inséré :  |   |
| Niveau 1 :                                |   |
| conseiller.....                           | 1 |

In dezelfde lijst wordt bij het Bestuur Economische Betrekkingen volgende betrekking geschrapt :

Niveau 1 :  
adviseur ..... 1  
en wordt volgende betrekking ingevoegd :

Niveau 1 :  
eerstaanwend inspecteur-hoofd van dienst ..... 1

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 24 december 1997.

E. DI RUPO

Dans la même liste, l'emploi repris ci-après est rayé auprès de l'Administration des Relations économiques :

Niveau 1 :  
conseiller ..... 1  
et l'emploi repris ci-après est inséré :

Niveau 1 :  
inspecteur principal-chef de service ..... 1

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 24 décembre 1997.

E. DI RUPO

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 98 — 116

[98/22002]

**16 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 juli 1964 houdende de voorwaarden waaronder de toepassing van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, tot de zelfstandigen wordt verruimd**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 29, gewijzigd bij koninklijk besluit van 18 november 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1964 houdende de voorwaarden waaronder de toepassing van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, tot de zelfstandigen wordt verruimd, inzonderheid op artikel 29, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 december 1967, 1 april 1969, 29 juni 1970, 2 april 1975, 18 juli 1989 en 28 mei 1991;

Gelet op het advies van het Technisch comité voor de zelfstandigen, uitgebracht op 18 juni 1997;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, uitgebracht op 30 juni 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 10 oktober 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat de uitvoering, in de beste omstandigheden, van dit besluit onderstelt dat de verzekeringsinstellingen belast met de toepassing van deze verordening snel op de hoogte worden gebracht en dat het bijgevolg noodzakelijk is dat voormeld besluit binnen de kortst mogelijke termijn wordt genomen en bekendgemaakt;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 3 november 1997 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 29 van het koninklijk besluit van 30 juli 1964 houdende de voorwaarden waaronder de toepassing van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, tot de zelfstandigen wordt verruimd, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 29. De in artikel 12, § 2, van het voornoemde koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967, bedoelde zelfstandigen worden slechts geacht de in artikel 25 bedoelde wachttijd te hebben volbracht en behouden slechts het recht op de in artikel 27 bedoelde verstrekkingen wanneer zij een sociale bijdrage hebben betaald die minstens gelijk is aan de minimumbijdrage die verschuldigd is bij toepassing van artikel 12, § 1, tweede lid, van hetzelfde koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of, in de andere gevallen, wanneer zij een bijdrage van 900 F hebben betaald per kwartaal van het referentiejaar aan de verzekeringsinstelling waarbij zij zijn aangesloten of ingeschreven.

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 98 — 116

[98/22002]

**16 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 juillet 1964 portant les conditions dans lesquelles l'application de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, est étendue aux travailleurs indépendants**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 33, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, modifié par l'arrêté royal du 18 novembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1964 portant les conditions dans lesquelles l'application de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, est étendue aux travailleurs indépendants, notamment l'article 29, modifié par les arrêtés royaux des 27 décembre 1967, 1<sup>er</sup> avril 1969, 29 juin 1970, 2 avril 1975, 18 juillet 1989 et 28 mai 1991;

Vu l'avis du Comité technique des travailleurs indépendants, émis le 18 juin 1997;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé, émis le 30 juin 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 10 octobre 1997;

Vu l'urgence motivée par le fait que l'exécution, dans les meilleures conditions, du présent arrêté suppose une information rapide des organismes assureurs chargés d'appliquer cette réglementation et nécessite par voie de conséquence que ledit arrêté soit pris et publié dans les plus brefs délais;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 3 novembre 1997 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 29 de l'arrêté royal du 30 juillet 1964 portant les conditions dans lesquelles l'application de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 29. Les travailleurs indépendants visés à l'article 12, § 2 de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité, ne sont censés avoir accompli le stage visé à l'article 25 et ne maintiennent leur droit aux prestations visées à l'article 27, que lorsqu'ils ont payé une cotisation sociale au moins égale à la cotisation minimum due en application de l'article 12, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du même arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 ou, dans les autres cas, lorsqu'ils payent une cotisation de 900 F par trimestre de l'année de référence à l'organisme assureur auquel ils sont affiliés ou inscrits.

De vereiste van betaling van deze laatste bijdrage of van de minimumbijdrage die is verschuldigd bij toepassing van voornoemd artikel 12, § 1, tweede lid al naargelang het geval, moet zijn vervuld om de verlenging van het recht op de tegemoetkomingen als bedoeld in artikel 27 te kunnen verkrijgen.

Het voormelde bedrag is gekoppeld aan het indexcijfer 123,38 van de maand oktober 1996, en wordt op 1 januari van elk jaar, en voor de eerste maal op 1 januari 1998, aangepast aan de hoegroetheid van het op 31 oktober van het voorgaande jaar bereikte indexcijfer ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. DE GALAN

De Minister van Landbouw  
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

La condition de paiement de cette dernière cotisation ou de la cotisation minimum due en application de l'article 12, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 précité, selon le cas, doit être remplie pour obtenir la prorogation du droit aux interventions au sens de l'article 27.

Le montant précité est lié à l'indice 123,38 du mois d'octobre 1996 et est adapté au 1<sup>er</sup> janvier 1998, au taux atteint par l'indice le 31 octobre de l'année précédente ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre de l'Agriculture  
et des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

N. 98 — 117

[97/22976]

**7 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegend dat alles moet in het werk gesteld worden om de termijnen, bepaald in het bovengenoemd koninklijk besluit van 2 september 1980, na te leven;

Overwegend dat deze termijnen werden bepaald in toepassing van de richtlijn 89/105/EEG van 21 december 1988 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de doorzichtigheid van de maatregelen ter regeling van de prijsstelling van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en de opnemings daarvan in de nationale stelsels van gezondheidszorg;

F. 98 — 117

[97/22976]

**7 JANVIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de tout mettre en œuvre pour respecter les délais prévus à l'arrêté royal du 2 septembre 1980 susvisé;

Considérant que ces délais ont été fixés en application de la directive 89/105/CEE du 21 décembre 1988 du Conseil des Communautés européennes concernant la transparence des mesures régissant la fixation des prix des médicaments à usage humain et leur inclusion dans le champ d'application des systèmes nationaux d'assurance maladie;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In hoofdstuk I van de bijlage I van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) de volgende specialiteit invoegen :

| criterium<br>—<br>Critère | Code     | Benaming en verpakkingen<br>—<br>Dénomination et conditionnements           | Opmer-<br>kingen<br>—<br>Obser-<br>vations | Basis van<br>tegemoetkoming<br>—<br>Base de<br>remboursement | Aandeel van de<br>rechthebbende<br>beoogd bij art. 37,<br>§ 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du<br>bénéficiaire visé<br>par l'art. 37, § 2,<br>loi 14.7.1994 | Aandeel van de<br>rechthebbende<br>andere dan deze<br>beoogd bij art. 37,<br>§ 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du<br>bénéficiaire autre<br>que celui visé par<br>l'art. 37, § 2, loi<br>14.7.1994 |
|---------------------------|----------|---|--|--|---|---|
| B-95                      | 1274-000 | GLUCAGEN HYPOKIT Novo Nordisk<br>fl. lyoph. S.C./I.M./I.V. 1 × 1 mg + solv. |  | 1 148,—  | 172   | 287   |
|                           | 0747-071 | * pr. fl. lyoph. S.C./I.M./I.V. 1 × 1 mg + solv.                            |  | 897,—  |   |   |
|                           | 0747-071 | ** pr. fl. lyoph. S.C./I.M./I.V. 1 × 1 mg + solv.                           |  | 737,—  |   |   |

b) als volgt de inschrijving wijzigen van de volgende specialiteit :

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Au chapitre I<sup>er</sup> de l'annexe I de l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, sont apportées les modifications suivantes :

a) insérer la spécialité suivante :

b) modifier comme suit l'inscription de la spécialité suivante :

| criterium<br>—<br>Critère | Code     | Benaming en verpakkingen<br>—<br>Dénomination et conditionnements | Opmer-<br>kingen<br>—<br>Obser-<br>vations | Basis van<br>tegemoetkoming<br>—<br>Base de<br>remboursement | Aandeel van de<br>rechthebbende<br>beoogd bij art. 37,<br>§ 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du<br>bénéficiaire visé<br>par l'art. 37, § 2,<br>loi 14.7.1994 | Aandeel van de<br>rechthebbende<br>andere dan deze<br>beoogd bij art. 37,<br>§ 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du<br>bénéficiaire autre<br>que celui visé par<br>l'art. 37, § 2, loi<br>14.7.1994 |
|---------------------------|----------|---|--|--|---|---|
| A-11                      | 0262-063 | INSULINE LENTE MC Novo Nordisk<br>fl. inj. 10 ml 100 I.U./ml      | M  | 768,—  | —   | —   |
|                           | 0737-031 | * pr. 1 × 100 I.U./ml   |  | 56,10  |   |   |
|                           | 0737-031 | ** pr. 1 × 100 I.U./ml  |  | 46,—   |   |   |

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier janvier 1998.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 118

[97/22977]

7 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het aangewezen is voor de patiënten binnen de kortste termijn toegang te waarborgen tot de ononderbroken behandeling van osteoporose en de beoogde besparingen op oudere producten met ingang van 1 januari 1998 ingang te doen vinden.

Overwegend dat alles moet in het werk gesteld worden om de termijnen, bepaald in het bovengenoemd koninklijk besluit van 2 september 1980, na te leven;

Overwegend dat deze termijnen werden bepaald in toepassing van de richtlijn 89/105/EEG van 21 december 1988 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de doorzichtigheid van de maatregelen ter regeling van de prijsstelling van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en de opnemings daarvan in de nationale stelsels van gezondheidszorg;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In bijlage I van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde produkten, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in hoofdstuk I, als volgt de inschrijving wijzigen van de volgende specialiteiten :

F. 98 — 118

[97/22977]

7 JANVIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de garantir l'accès aux patientes à un traitement continu de l'ostéoporose dans les plus brefs délais et de réaliser les économies sur les anciens produits mentionnés dès le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Considérant qu'il y a lieu de tout mettre en œuvre pour respecter les délais prévus à l'arrêté royal du 2 septembre 1980 susvisé;

Considérant que ces délais ont été fixés en application de la directive 89/105/CEE du 21 décembre 1988 du Conseil des Communautés européennes concernant la transparence des mesures régissant la fixation des prix des médicaments à usage humain et leur inclusion dans le champ d'application des systèmes nationaux d'assurance maladie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'annexe I de l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, sont apportées les modifications suivantes :

1° au chapitre I<sup>er</sup>, modifier comme suit l'inscription des spécialités suivantes :

| Criterion<br>—<br>Critère | Code     | Benaming en verpakkingen<br>—<br>Dénomination et conditionnements | Opmerkingen<br>—<br>Observations | Basis van tegemoetkoming<br>—<br>Base de remboursement | Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994 | Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994 |
|---------------------------|----------|---|----------------------------------|--|---|---|
| B-17                      | 0100-917 | ALDOMET Merck Sharp & Dohme<br>compr. 30 × 250 mg                 |                                  | 120,—  | 18  | 30  |
|                           | 0100-925 | compr. 100 × 250 mg   |                                  | 319,—  | 48  | 80  |
|                           | 0018-002 | compr. 30 × 500 mg  |                                  | 200,—  | 30  | 50  |
|                           | 0017-335 | compr. 100 × 500 mg   |                                  | 513,—  | 77  | 128   |
|                           | 0700-385 | * pr. compr. 1 × 250 mg   |                                  | 2,33   |   |   |
|                           | 0700-393 | * pr. compr. 1 × 500 mg   |                                  | 3,74   |   |   |
|                           | 0700-385 | ** pr. compr. 1 × 250 mg  |                                  | 1,91   |   |   |
|                           | 0700-393 | ** pr. compr. 1 × 500 mg  |                                  | 3,08   |   |   |
| B-58                      | 0073-130 | BIARTAC Merck Sharp & Dohme<br>compr. 30 × 500 mg                 |                                  | 314,—  | 47  | 78  |
|                           | 0073-270 | compr. 50 × 500 mg  |                                  | 470,—  | 70  | 117   |
|                           | 0727-008 | * pr. compr. 1 × 500 mg   |                                  | 6,86   |   |   |
|                           | 0727-008 | ** pr. compr. 1 × 500 mg  |                                  | 5,64   |   |   |

| criterium<br>—<br>Critère | Code   | Benaming en verpakkingen<br>—<br>Dénomination et conditionnements   | Opmerkingen<br>—<br>Observations | Basis van tegemoetkoming<br>—<br>Base de remboursement                           | Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994 | Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994 |
|---------------------------|--|---|----------------------------------|--|---|---|
| B-60                      | 0106-450<br>0703-231<br>0703-231   | CLINORIL Merck Sharp & Dohme<br>compr. 50 × 100 mg<br>* pr. compr. 1 × 100 mg<br>** pr. compr. 1 × 100 mg   |                                  | 346,—<br>5,06<br>4,14  | 52  | 86  |
| B-60                      | 0831-842<br>0703-256<br>0703-256   | CLINORIL FORTE Merck Sharp & Dohme<br>compr. 50 × 200 mg<br>* pr. compr. 1 × 200 mg<br>** pr. compr. 1 × 200 mg   |                                  | 595,—<br>8,68<br>7,14  | 89  | 149   |
| B-165                     | 0107-813<br>0704-171<br>0704-171   | DECADRON Merck Sharp & Dohme<br>coll. 5 ml 1 mg/ml<br>* pr. coll. 5 ml 1 mg/ml<br>** pr. coll. 5 ml 1 mg/ml   |                                  | 182,—<br>133,—<br>109,—  | 27  | 45  |
| B-83                      | 0131-888<br>0132-068<br>0704-189<br>0704-189   | DECADRON L.A. Merck Sharp & Dohme<br>amp. inj. 1 × 8 mg/ml<br>amp. inj. 3 × 8 mg/ml<br>* pr. amp. inj. 1 × 8 mg/ml<br>** pr. amp. inj. 1 × 8 mg/ml  |                                  | 174,—<br>469,—<br>114,—<br>93,67   | 26<br>70  | 43<br>117   |
| B-166                     | 0108-084<br>0704-205<br>0704-205   | DECADRON avec NEOMYCINE Merck Sharp & Dohme<br>coll. 5 ml<br>* pr. coll. 5 ml<br>** pr. coll. 5 ml  |                                  | 111,—<br>81,—<br>67,—  | 17  | 28  |
| B-83                      | 0034-512<br>0034-462<br>0704-239<br>0704-247<br>0704-239<br>0704-247   | DECADRON PACK Merck Sharp & Dohme<br>amp. inj. 1 × 5 ml 20 mg/ml<br>amp. inj. 1 × 10 ml 20 mg/ml<br>* pr. amp. inj. 1 × 5 ml 20 mg/ml<br>* pr. amp. inj. 1 × 10 ml 20 mg/ml<br>** pr. amp. inj. 1 × 5 ml 20 mg/ml<br>** pr. amp. inj. 1 × 10 ml 20 mg/ml                  |                                  | 1 645,—<br>3 010,—<br>1 502,—<br>2 886,—<br>1 234,—<br>2 599,—                   | 247<br>250  | 375<br>375  |
| B-83                      | 0033-811<br>0107-904<br>0033-761<br>0704-213<br>0704-221<br>0704-213<br>0704-221                                     | DECADRON PHOSPHATE Merck Sharp & Dohme<br>amp. inj. 1 × 4 mg/ml<br>amp. inj. 3 × 4 mg/ml<br>amp. inj. 1 × 8 mg/2 ml<br>* pr. amp. inj. 1 × 4 mg/ml<br>* pr. amp. inj. 1 × 8 mg/2 ml<br>** pr. amp. inj. 1 × 4 mg/ml<br>* pr. amp. inj. 1 × 8 mg/2 ml                      |                                  | 89,—<br>252,—<br>179,—<br>61,33<br>131,—<br>50,33<br>107,—                       | 13<br>38<br>27  | 22<br>63<br>45  |
| B-61                      | 0115-832<br>0116-798<br>0116-780<br>0115-816<br>0709-220<br>0709-238<br>0709-246<br>0709-220<br>0709-238<br>0709-246 | INDOCID Merck Sharp & Dohme<br>caps. 100 × 25 mg<br>caps. 30 × 50 mg<br>caps. 100 × 50 mg<br>supp. 12 × 100 mg<br>* pr. caps. 1 × 25 mg<br>* pr. caps. 1 × 50 mg<br>* pr. supp. 1 × 100 mg<br>** pr. caps. 1 × 25 mg<br>** pr. caps. 1 × 50 mg<br>** pr. supp. 1 × 100 mg |                                  | 363,—<br>219,—<br>584,—<br>197,—<br>2,65<br>4,26<br>12,—<br>2,18<br>3,50<br>9,83 | 54<br>33<br>88<br>30  | 91<br>55<br>146<br>49   |
| B-61                      | 0112-367<br>0709-253<br>0709-253   | INDOCID I.M. Merck Sharp & Dohme<br>fl. inj. lyoph. 6 × 50 mg + solv.<br>* pr. fl. inj. lyoph. 1 × 50 mg + solv.<br>** pr. fl. inj. lyoph. 1 × 50 mg + solv.  |                                  | 277,—<br>33,67<br>27,67  | 42  | 69  |

| criterium<br>—<br>Critère | Code   | Benaming en verpakkingen<br>—<br>Dénomination et conditionnements  | Opmerkingen<br>—<br>Observations | Basis van tegemoetkoming<br>—<br>Base de remboursement | Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994 | Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994 |
|---------------------------|--|--|----------------------------------|--|---|---|
| B-42                      | 0033-464<br>0729-111<br>0729-111   | INDOCID I.V. Merck Sharp & Dohme<br>fl. inj. lyoph. 3 × 1 mg<br>* pr. fl. inj. lyoph. 1 × 1 mg<br>** pr. fl. inj. lyoph. 1 × 1 mg  |                                  | 1 168,—<br>307,—<br>252,33                             | 175   | 292   |
| B-61                      | 0115-782<br>0115-824<br>0709-261<br>0709-261                                     | INDOCID RETARD Merck Sharp & Dohme<br>caps. 30 × 75 mg<br>caps. 50 × 75 mg<br>* pr. caps. 1 × 75 mg<br>** pr. caps. 1 × 75 mg  |                                  | 333,—<br>446,—<br>6,52<br>5,34                         | 50<br>67  | 83<br>111   |
| B-28                      | 0895-557<br>0895-565<br>0895-573<br>0711-994<br>0711-994                         | MODURETIC Merck Sharp & Dohme<br>compr. 28 × 50 mg/5 mg<br>compr. 56 × 50 mg/5 mg<br>compr. 112 × 50 mg/5 mg<br>* pr. compr. 1 × 50 mg/5 mg<br>** pr. compr. 1 × 50 mg/5 mg                              |                                  | 213,—<br>456,—<br>860,—<br>5,61<br>4,61                | 32<br>68<br>129   | 53<br>114<br>215  |
| B-76                      | 0080-531<br>0717-090<br>0717-090   | SINEMET Merck Sharp & Dohme<br>compr. 100 × 25 mg/250 mg<br>* pr. compr. 1 × 25 mg/250 mg<br>** pr. compr. 1 × 25 mg/250 mg  |                                  | 1 123,—<br>8,66<br>7,12                                | 168   | 281   |
| B-73                      | 0134-601<br>0134-593<br>0134-585<br>0720-177<br>0720-185<br>0720-177<br>0720-185 | TRYPTIZOL Merck Sharp & Dohme<br>compr. 100 × 10 mg<br>compr. 30 × 25 mg<br>compr. 100 × 25 mg<br>* pr. compr. 1 × 10 mg<br>* pr. compr. 1 × 25 mg<br>** pr. compr. 1 × 10 mg<br>** pr. compr. 1 × 25 mg |                                  | 119,—<br>82,—<br>231,—<br>0,87<br>1,69<br>0,71<br>1,38 | 18<br>12<br>35  | 30<br>20<br>58  |

2° in hoofdstuk IV-B), een als volgt opgesteld § 142 toevoegen :

§ 142. De volgende specialiteit wordt slechts vergoed als is aangetoond dat ze is voorgeschreven voor de behandeling van osteoporose bij een gemenopauzeerde patiënte.

Daartoe maakt de behandelende arts een verslag op dat het bestaan van die osteoporose bewijst en bevestigt :

— ofwel het bestaan van een oude of recente breuk wegens broosheid, aangetoond door een radiologisch onderzoek,

— ofwel, als er geen breuk is : door toevoeging van het resultaat van een beenderdensitometrie die wijst op een beendermassa van minder dan 2,5 standaardafwijkingen onder de gemiddelde waarde van de vrouwen vóór de menopauze (T-score).

Op grond van die elementen, wordt de vergoeding toegekend voor een periode van 12 maanden. Met het oog hierop levert de adviserend geneesheer aan de rechthebbende een machtiging af waarvan het model is bepaald onder « d » van bijlage III van dit besluit.

2° au chapitre IV-B), ajouter un § 142 rédigé comme suit :

§ 142. La spécialité suivante ne fait l'objet d'un remboursement que s'il est démontré qu'elle a été prescrite pour le traitement de l'ostéoporose chez une patiente ménopausée.

A cet effet, le médecin traitant établit un rapport prouvant l'existence de cette ostéoporose et atteste :

— soit de l'existence d'une fracture de fragilité ancienne ou récente démontrée par un examen radiologique,

— soit en cas d'absence de fracture : en joignant le résultat d'une densitométrie osseuse démontrant une masse osseuse inférieure à 2,5 déviations standards sous la valeur moyenne des femmes avant la ménopause (T-score).

Sur base de ces éléments, le remboursement est accordé pour une période de 12 mois. A cet effet, le médecin-conseil délivre au bénéficiaire l'autorisation dont le modèle est fixé sous « d » de l'annexe III du présent arrêté.

De machtiging tot vergoeding mag worden verlengd voor hernieuwbare perioden van maximum 12 maanden.

L'autorisation de remboursement peut être prolongée pour des périodes renouvelables de 12 mois maximum.

| criterium<br>—<br>Critère | Code                             | Benaming en verpakkingen<br>—<br>Dénomination et conditionnements                                     | Opmerkingen<br>—<br>Observations | Basis van tegemoetkoming<br>—<br>Base de remboursement | Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994 | Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994<br>—<br>Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994 |
|---------------------------|----------------------------------|---|----------------------------------|--|---|---|
| B-230                     | 1198-027<br>0747-063<br>0747-063 | FOSAMAX Merck Sharp & Dohme<br>compr. 28 × 10 mg<br>* pr. compr. 1 × 10 mg<br>** pr. compr. 1 × 10 mg |                                  | 1 550,—<br>49,50<br>40,68                              | 232   | 375   |

**Art. 2.** In bijlage II van hetzelfde besluit, onder rubriek V.5 :  
— punt 2 door de volgende vervangen : « symptotomische axiale osteoporose bij de gemenopauzeerde vrouw. — Criterium B-204. »;

— een punt 3, luidend als volgt, toevoegen : « osteoporose bij de gemenopauzeerde vrouw. — Criterium B-230. ».

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

**Art. 4.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

**Art. 2.** A l'annexe II du même arrêté, à la rubrique V.5 :

— remplacer le point 2, par le suivant : « l'ostéoporose axiale symptomatique chez la femme ménopausée. — Critère B-204 »;

— ajouter un point 3 libellé comme suit : « l'ostéoporose chez la femme ménopausée. — Critère B-230. ».

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier janvier 1998.

**Art. 4.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 119

[S - C - 98/22004]

**9 JANUARI 1998.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op het artikel 35, §§ 1 en 2, gewijzigd bij de wet van 20 december 1995 en het koninklijk besluit van 27 april 1997;

Gelet op de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, inzonderheid op het artikel 35, ingevoegd bij koninklijk besluit van 24 augustus 1994 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 juli 1996 en 25 juni 1997;

Gelet op de voorstellen van de Technische raad voor implantaten;

Gelet op de voorstellen van de Overeenkomstencommissie verstrekkers van implantaten-verzekeringsinstellingen;

Gelet op het advies van de Dienst voor geneeskundige controle van 14 november 1997;

Gelet op de beslissing van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering van 17 november 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, die gemotiveerd is door het feit dat die wijzigingen betrekking hebben op verstrekkingen van artikel 35 die op 1 augustus 1997 in werking zijn gebracht, dat is vastgesteld dat voor die verstrekkingen het risico bestaat dat de nomenclatuur verkeerd wordt geïnterpreteerd en dat dit risico derhalve zo spoedig mogelijk moet worden weggenomen;

F. 98 — 119

[S - C - 98/22004]

**9 JANVIER 1998.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35, §§ 1<sup>er</sup> et 2, modifiés par la loi du 20 décembre 1995 et l'arrêté royal du 27 avril 1997;

Vu l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, notamment l'article 35, inséré par l'arrêté royal du 24 août 1994 et modifié par les arrêtés royaux des 18 juillet 1996 et 25 juin 1997;

Vu les propositions du Conseil technique des implants;

Vu les propositions de la Commission de convention fournisseurs d'implants-organismes assureurs;

Vu l'avis du Service du contrôle médical du 14 novembre 1997;

Vu la décision du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité du 17 novembre 1997;

Vu l'urgence motivée par le fait que ces modifications portent sur des prestations de l'article 35 mises en vigueur au 1<sup>er</sup> août 1997, que l'on a constaté qu'un risque de mauvaise interprétation de la nomenclature existe pour ces prestations et qu'il convient dès lors de remédier au plus tôt à ce risque;



Gelet op het advies van de Raad van State gegeven op 18 december 1997 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 35 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, ingevoegd bij koninklijk besluit van 24 augustus 1994 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 juli 1996 en 25 juni 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1, G. Heelkunde op de thorax en cardiologie, wordt voor de verstreking 684736 - 684740 het opschrift « Mitraalklep, aortaklep en tricuspidalisklep » geschrapt.

2° In § 3, III, 3, tweede lid van de Franse tekst worden na de woorden « dûment complétée, datée et signée » de woorden « par le demandeur » ingevoegd;

3° Na § 10 wordt een § 10bis ingevoegd, luidend als volgt :

« § 10bis Voor de verstrekkingen betreffende het viscerosynthesemateriaal (verstrekkingen 686011 - 686022 tot en met 686210 - 686221, 684773 - 684784 en 684795 - 684806) moet de betrekkelijke waarde van elke verstreking als een forfait worden beschouwd. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 18 décembre 1997 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 35 de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, inséré par l'arrêté royal du 24 août 1994 et modifié par les arrêtés royaux des 18 juillet 1996 et 25 juin 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au § 1<sup>er</sup>, G, Chirurgie thoracique et cardiologie, avant la prestation 684736 - 684740, l'intitulé « Valve mitrale, aortique et tricuspide » est supprimé;

2° Au § 3, III, 3, deuxième alinéa, du texte français, après les mots « dûment complétée, datée et signée » sont insérés les mots « par le demandeur »;

3° Après le § 10 est inséré un § 10bis, rédigé comme suit :

« § 10bis Pour les prestations relatives au matériel de viscérosynthèse (prestations 686011 - 686022 à 686210 - 686221 incluse, 684773 - 684784 et 684795 - 684806), la valeur relative de chaque prestation doit être considérée comme un forfait. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 120

[S - C - 98/22005]

**9 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1992 tot uitvoering van artikel 50, § 2, eerste lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, inzonderheid op artikel 50, § 2, eerste lid, 70, § 4, en 75, § 2, gewijzigd bij de wet van 29 december 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 augustus 1991 tot uitvoering van artikel 70, § 4, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 1992 tot uitvoering van artikel 50, § 2, eerste lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 december 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 juni 1993 tot uitvoering van artikel 75, § 2, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 maart 1995;

Gelet op het voorstel van de Raad van de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen;

Gelet op het advies van het Technisch Comité ingesteld bij de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, uitgebracht op 20 november 1997;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

F. 98 — 120

[S - C - 98/22005]

**9 JANVIER 1998. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 21 décembre 1992 portant exécution de l'article 50, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, notamment les articles 50, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 70, § 4, et 75, § 2, modifié par la loi du 29 décembre 1990;

Vu l'arrêté royal du 5 août 1991 portant exécution de l'article 70, § 4, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1992 portant exécution de l'article 50, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par l'arrêté royal du 12 décembre 1995;

Vu l'arrêté royal du 24 juin 1993 portant exécution de l'article 75, § 2, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, modifié par l'arrêté royal du 28 mars 1995;

Vu la proposition du conseil de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités;

Vu l'avis du comité technique institué auprès de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités, donné le 20 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Overwegende dat het forfaitair minimumbedrag van het aandeel ten laste van de landsbonden, de ziekenfondsen en de maatschappijen voor onderlinge bijstand in de werkingskosten van de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen dient aangepast te worden;

Overwegende dat het aangewezen is dat deze aanpassing reeds van toepassing zou zijn voor het werkingsjaar 1998; dat onderhavig besluit derhalve in werking dient te treden op 1 januari 1998;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1 van de koninklijk besluit van 21 december 1992 tot uitvoering van artikel 50, § 2, eerste lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 december 1995, worden de woorden « met een forfaitaire minimumbijdrage van 40 000 frank » vervangen door de woorden « met een forfaitaire minimumbijdrage van 80 000 belgische frank ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

Considérant qu'il convient d'adapter le montant minimal forfaitaire de la quote-part à charge des unions nationales de mutualités, des mutualités et des sociétés mutualistes dans les frais de fonctionnement de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités;

Considérant qu'il est indiqué que cette adaptation soit déjà applicable pour l'exercice de fonctionnement 1998; que le présent arrêté doit dès lors entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998;

Sur la proposition de notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 21 décembre 1992 portant exécution de l'article 50, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, modifié par l'arrêté royal du 12 décembre 1995, les mots « avec un montant minimum forfaitaire de 40 000 francs » sont remplacés par les mots « avec un montant minimal forfaitaire de 80 000 francs belges ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 121

[S - C - 98/22006]

**9 JANUARI 1998.** — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor het jaar 1998, van het bedrag, de verdeelsleutel en het promille, bedoeld in artikel 1, eerste lid, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit van 21 december 1992 tot uitvoering van artikel 50, § 2, eerste lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, inzonderheid de artikelen 50, § 2, eerste lid, 70, § 4, en 75, § 2, gewijzigd bij de wet van 29 december 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 augustus 1991 tot uitvoering van artikel 70, § 4, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 1992 tot uitvoering van artikel 50, § 2, eerste lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 december 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 juni 1993 tot uitvoering van artikel 75, § 2, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 maart 1995;

Gelet op het voorstel van de Raad van de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen;

Gelet op het advies van het Technisch Comité ingesteld bij de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, gegeven op 20 november 1997;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Voor de werkingskosten van de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, voor het jaar 1998, wordt het bedrag bedoeld in artikel 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit van 21 december 1992 tot uitvoering van artikel 50, § 2, eerste lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, op 94 450 000 BF vastgesteld.

F. 98 — 121

[S - C - 98/22006]

**9 JANVIER 1998.** — Arrêté royal fixant, pour l'année 1998, le montant, la clé de répartition et le montant par mille visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 21 décembre 1992 portant exécution de l'article 50, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, notamment les articles 50, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 70, § 4, et 75, § 2, modifié par la loi du 29 décembre 1990;

Vu l'arrêté royal du 5 août 1991 portant exécution de l'article 70, § 4, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1992 portant exécution de l'article 50, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, modifié par l'arrêté royal du 12 décembre 1995;

Vu l'arrêté royal du 24 juin 1993 portant exécution de l'article 75, § 2, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, modifié par l'arrêté royal du 28 mars 1995;

Vu la proposition du conseil de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités;

Vu l'avis du Comité technique institué auprès de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités, donné le 20 novembre 1997;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** En ce qui concerne les frais de fonctionnement de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités, pour l'année 1998, le montant visé à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 21 décembre 1992 portant exécution de l'article 50, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, est fixé à 94 450 000 FB.

De verdeelsleutel bedoeld in voornoemd artikel 1, eerste lid, 1°, van hetzelfde besluit, wordt voor dat jaar vastgesteld als volgt :

- a) Landsbond der Christelijke Mutualiteiten : 43,448 %;
- b) Landsbond van de Neutrale Ziekenfondsen : 4,632 %;
- c) Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten : 28,742 %;
- d) Landsbond van liberale Mutualiteiten : 6,621 %;
- e) Landsbond van de Onafhankelijke Ziekenfondsen : 14,224 %;
- f) Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering : 0,760 %;
- g) Kas der geneeskundige verzorging van de Nationale Maatschappij der Belgische spoorwegen : 1,573 %.

Het in artikel 1, eerste lid, 2°, van hetzelfde besluit bedoeld promille wordt voor datzelfde jaar vastgesteld op 0,97.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

La clé de répartition, visée à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, du même arrêté, est fixée pour ladite année, comme suit :

- a) Alliance nationale des mutualités chrétiennes : 43,448 %;
- b) Union nationale des mutualités neutres : 4,632 %;
- c) Union nationale des mutualités socialistes : 28,742 %;
- d) Union nationale des mutualités libérales : 6,621 %;
- e) Union nationale des mutualités libres : 14,224 %;
- f) Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité : 0,760 %;
- g) Caisse des soins de santé de la Société nationale des Chemins de fer belges : 1,573 %.

Le montant par mille, visé à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, du même arrêté, est fixé, pour cette même année, à 0,97.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

N. 98 — 122

[C - 98/22001]

**15 DECEMBER 1997.** — Verordening tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen

Het Comité van de Verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 22, 11°;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, zoals tot nog toe gewijzigd, inzonderheid op het artikel 9ter, § 1, 7°;

Na daarover te hebben beraadslaagd in zijn vergadering van 15 december 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** De bijlage 13 Z, van het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, zoals tot nog toe gewijzigd, wordt vervangen door de bijgaande bijlage.

**Art. 2.** Deze Verordening treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 15 december 1997.

De Leidend Ambtenaar,  
F. Praet.

De Voorzitter,  
D. Sauer.

F. 98 — 122

[C - 98/22001]

**15 DECEMBRE 1997.** — Règlement modifiant l'arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités

Le Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 22, 11°;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, tel que modifié à ce jour, notamment l'article 9ter, § 1<sup>er</sup>, 7°;

Après en avoir délibéré au cours de sa réunion du 15 décembre 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'annexe 13 Z, de l'arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, tel que modifié à ce jour, est remplacé par l'annexe ci-jointe.

**Art. 2.** Le présent Règlement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 15 décembre 1997.

Le Fonctionnaire Dirigeant,  
F. Praet

Le Président,  
D. Sauer.





## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 98 — 123

[C - 97/00799]

**25 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 1997 betreffende de opleiding, de brevetten en de loopbaan van de leden van de brandweer**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 1997 betreffende de opleiding, de brevetten en de loopbaan van de leden van de brandweer, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 1997 betreffende de opleiding, de brevetten en de loopbaan van de leden van de brandweer.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 98 — 123

[C - 97/00799]

**25 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 1997 relatif à la formation, aux brevets et à la carrière des membres des services d'incendie**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 1997 relatif à la formation, aux brevets et à la carrière des membres des services d'incendie, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 1997 relatif à la formation, aux brevets et à la carrière des membres des services d'incendie.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe — Bijlage

## MINISTERIUM DES INNERN

**19. MÄRZ 1997 — Königlicher Erlaß über die Ausbildung, die Brevets und die Laufbahn der Mitglieder der Feuerwehrdienste**

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der vorliegende Entwurf eines Königlichen Erlasses, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, soll einerseits der Regelung all jener Dinge dienen, die mit der Ausbildung der Mitglieder der Feuerwehrdienste und der Erlangung von Brevets zusammenhängen; andererseits soll der Besitz von Brevets durch diesen Erlaß zur Pflicht gemacht werden, indem sie für die Ernennung und die Beförderung von Mitgliedern der Feuerwehrdienste verlangt werden.

Um mehr Klarheit in diese Materie zu bringen, sind all diese Elemente in einem einzigen Erlaß zusammengefaßt worden.

Angesichts der Entwicklung der Techniken im Bereich der Brandbekämpfung, der Komplexität des Einsatzmaterials und der vielfältigen Aufträge der Feuerwehrdienste, insbesondere in Sachen Brandverhütung, ist es erforderlich, optimale Ausbildungsmöglichkeiten für die Mitglieder der Feuerwehrdienste zu schaffen, damit sie in konkreten Notsituationen so effizient wie möglich reagieren können, wobei die eigene Sicherheit und die Sicherheit des betroffenen Bürgers zu gewährleisten sind.

Diese Ausbildungen werden fortan von den provinziellen Ausbildungszentren veranstaltet, die Brevets ausstellen. Jedes Brevet ist für alle belgischen Feuerwehrdienste gültig, ohne Rücksicht darauf, von welchem Ausbildungszentrum es ausgestellt worden ist.

Bei den Ausbildungen wird sowohl den spezifischen Aufgaben Rechnung getragen, die Feuerwehrlenten eines bestimmten Dienstgrades zugewiesen werden, als auch der (den) früheren Ausbildung(en), die Anwärter möglicherweise absolviert haben. Das Brevet trägt den Dienstgrad, in den der Inhaber des Brevets ernannt oder befördert werden kann.

Jede Ausbildung stellt eine Etappe dar, auf die eine weitere Ausbildung folgt, wobei die aufeinanderfolgenden Ausbildungen jeweils miteinander verknüpft sind.

Aus diesem Grund bestehen beispielsweise Unterschiede in der Ausbildung zum Unterleutnant, je nachdem, ob man Unterleutnant durch Beförderung oder durch Anwerbung wird. Denn handelt es sich um eine Ausbildung zur Erlangung eines Brevets im Hinblick auf die Beförderung in den Dienstgrad eines Unterleutnants, wird von dem betreffenden Mitglied des Feuerwehrdienstes erwartet, daß es die Grundkenntnisse bei früheren Ausbildungen erworben hat. Handelt es sich hingegen um die Ausbildung eines Unterleutnants auf Probe, der durch Anwerbung in den Dienst aufgenommen worden ist, muß das Programm eine Reihe von Grundkursen umfassen, die für die Ausbildung eines neuen Mitglieds des Feuerwehrdienstes unverzichtbar sind. Es wird ebenfalls ein Brevet für Korpschefs geschaffen, um diejenigen, die diese Funktion ausüben, die für die Bewältigung dieser spezifischen Aufgabe notwendigen Kenntnisse zu vermitteln. Dieses Brevet entspricht keinem Dienstgrad. Der Dienstgrad eines Korpschefs ist nämlich von Feuerwehrdienst zu Feuerwehrdienst verschieden; es handelt sich nämlich jeweils um den höchsten Dienstgrad, der in der Grundordnung des betreffenden Dienstes vorgesehen ist.

Bei der Abfassung dieses Textes wurde, wenn ein Beschluß des Gemeinderats gemeint ist, die Wendung « Beschluß der zuständigen Behörde » verwendet.

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963, so wie es abgeändert worden ist, kann ein Feuerwehrdienst unter bestimmten Bedingungen auch in Form einer Interkommunale organisiert werden (Artikel 10bis).

Die Organisation eines Feuerwehrdienstes kann darüber hinaus in die Zuständigkeit einer Agglomeration fallen, wie es ja für die Brüsseler Agglomeration der Fall ist.

Um den Anwendungsbereich des vorliegenden Erlasses nicht ausschließlich auf Beschlüsse von Gemeinderäten zu beschränken, fiel daher die Wahl auf die Wendung « Beschluß der zuständigen Behörde ».

#### Kommentar zu den Artikeln

##### Artikel 1

In § 1 sind alle Ausbildungsarten aufgeführt, die von einem Ausbildungszentrum veranstaltet werden können. Die erste Art betrifft Ausbildungen, die für die Erlangung von Brevets vorgeschrieben sind. Fortan gilt also der klare Grundsatz, daß die einzelnen in § 1 aufgeführten Brevets nur mittels entsprechender Ausbildungen erlangt werden können, wobei diese Ausbildungen ausschließlich von anerkannten Ausbildungszentren veranstaltet werden. Zudem können diese Ausbildungszentren alle sonstigen Ausbildungen anbieten, die zur Vervollkommnung der beruflichen Fähigkeiten der Feuerwehrleute nützlich erscheinen, so beispielsweise eine Ausbildung im Tragen eines Gasschutzanzugs.

Durch § 2 wird zwei oder mehreren anerkannten Ausbildungszentren die Möglichkeit eingeräumt, Ausbildungen gemeinsam zu veranstalten. Es kann schließlich vorkommen, daß die Anzahl Teilnehmer an einer bestimmten Ausbildung in einer Provinz so niedrig ist, daß die Durchführung dieser Ausbildung im Verhältnis zur Teilnehmerzahl zu kostspielig wäre. In einem solchen Fall kann sich das betreffende Zentrum für die Durchführung besagter Ausbildung mit einem anderen anerkannten Ausbildungszentrum zusammenschließen. Dadurch wird es möglich, sämtliche Ausbildungen in relativ kurzen Abständen zu veranstalten.

Zudem kann der Minister des Innern zwei oder mehrere Ausbildungszentren auffordern, Ausbildungen innerhalb der von ihm festgelegten Frist zu veranstalten. Hierbei handelt es sich um einen Sonderfall, der eintritt, wenn ein oder mehrere anerkannte Ausbildungszentren untätig bleiben.

##### Artikel 2

In diesem Artikel wird auf die Anlage verwiesen, in der das Mindestprogramm und die Dauer der Kurse der einzelnen Ausbildungen angegeben sind.

In dieser Anlage ist für jede einzelne Ausbildung eine Reihe von Kursen angegeben. Für die Erlangung des Brevets, das einer bestimmten Ausbildung entspricht, müssen alle Pflichtkurse belegt werden. Alle Kurse müssen mindestens die Anzahl Unterrichtsstunden umfassen, die neben der Bezeichnung des Kursus angegeben ist. Für bestimmte Ausbildungen bietet das Mindestprogramm außerdem die Möglichkeit, zwischen zwei oder drei Kursen zu wählen.

Aufgrund von § 3 kann jedes Zentrum dieses Programm für die Veranstaltung eines Kursus ergänzen.

Jedes Zentrum kann beschließen, die für einen Kursus vorgesehene Anzahl Unterrichtsstunden zu erhöhen. Es kann außerdem verlangen, daß die Auszubildenden mehr als einen Wahlkursus belegen. Schließlich kann das Zentrum das Mindestprogramm um einen oder mehrere Zusatzkurse erweitern, sofern es dies für notwendig hält.

Die Einführung von Zusatzkursen unterliegt jedoch dem vorherigen Einverständnis des Ministers des Innern.

##### Artikel 3

Unter « Kursus » versteht man den Unterricht in einem bestimmten Lehrstoff. Die Prüfung besteht aus einer einzigen Prüfung oder aus einer Reihe von Prüfungsteilen, anhand deren die Kenntnisse der Auszubildenden hinsichtlich des gesamten Lehrstoffs geprüft werden. Diese Prüfung kann sich aus mehreren schriftlichen, mündlichen oder praktischen Prüfungsteilen zusammensetzen, die sich entweder auf den gesamten Lehrstoff oder auf einen Teil davon beziehen. Die Verpflichtung zur Durchführung eines schriftlichen Prüfungsteils betrifft jeden einzelnen der in Anlage zum Erlaß erwähnten Kurse. Mit anderen Worten ist ein schriftlicher Prüfungsteil nur für die einzelnen Kurse in ihrer Gesamtheit Pflicht: Es reicht also aus, pro Kursus einen schriftlichen Prüfungsteil zu veranstalten. Sofern in einem Unterrichtszentrum mehrere Prüfungsteile für die verschiedenen Teile eines Kursus vorgesehen sind, muß nur einer dieser Prüfungsteile schriftlich sein. Der schriftliche Prüfungsteil muß sich somit nicht unbedingt auf den gesamten Lehrstoff beziehen.

##### Artikel 4

In diesem Artikel wird festgelegt, daß der Auszubildende für die Erlangung des Brevets bei jeder Prüfung fünf Zehntel der Punkte erhalten muß.

Wenn die Prüfung aus einem schriftlichen und einem mündlichen Teil besteht, müssen fünf Zehntel der Punkte, die aufgrund dieses Artikels erforderlich sind, für beide Teile zusammen erlangt werden.

Es handelt sich hierbei um Mindestnoten, die auf jeden Fall erzielt werden müssen. Jedes Ausbildungszentrum kann aber zusätzliche Regeln vorschreiben.

##### Artikel 5

Durch diesen Artikel wird als Bedingung für die Zulassung zur Ausbildung im Hinblick auf die Erlangung des Brevets eines Feuerwehrmanns verlangt, daß der Anwärter die Eigenschaft eines Feuerwehrmanns auf Probe innehat. Diese Eigenschaft kann nur infolge einer vom Gemeinderat beschlossenen Anwerbung erworben werden. Es darf keine Einschreibung auf der Grundlage eines einfachen Antrags oder einer einfachen Empfehlung erfolgen.

Obwohl sich die Z-Zentren aus freiwilligen Feuerwehrleuten zusammensetzen, gibt es in diesen Zentren auch den Dienstgrad des Berufskorporals. Da es sich dabei um einen durch Anwerbung zu vergebenden Dienstgrad handelt, ist ein Korporal auf Probe auch zur Ausbildung im Hinblick auf die Erlangung des Brevets eines Feuerwehrmanns zugelassen.

##### Artikel 6

Die Bedingung für die Teilnahme an einer Ausbildung zur Erlangung des Brevets eines Korporals ist ein Dienstalter von mindestens drei Jahren, einschließlich Probezeit.

Die Auszubildenden müssen über eine gewisse Erfahrung verfügen, um dem Mindestprogramm, das für die Ausbildung zur Erlangung des Brevets eines Korporals vorgesehen ist, folgen zu können.

In den "Z-Zentren"-Feuerwehrdiensten gibt es den Dienstgrad eines Berufskorporals, bei dem es sich um einen durch Anwerbung zu vergebenden Dienstgrad handelt. In einem solchen Zentrum muß ein Korporal auf Probe nicht die Bedingung des Dienstalters von drei Jahren erfüllen, um sich für die Ausbildung zur Erlangung des Brevets eines Korporals einzuschreiben. Um jedoch nach Ablauf der Probezeit ernannt zu werden, muß er zunächst das Brevet eines Feuerwehrmanns und anschließend das Brevet eines Korporals erlangt haben.

#### Artikel 7, 8, 9, 10 und 11

In diesen Artikeln sind die Bedingungen für die Zulassung zu den Ausbildungen im Hinblick auf die Erlangung des Brevets eines Sergeanten, eines Adjutanten, eines Unterleutnants und eines Brandschutztechniklers festgelegt.

Von diesen Zulassungsbedingungen sind sowohl die Mitglieder der Feuerwehrdienste betroffen, die ihren Dienst in dem durch vorliegenden Erlaß aufgebauten System antreten werden, als auch diejenigen, die bei Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses einem Feuerwehrdienst angehören und bereits befördert worden sind.

Zu künftigen Ausbildungen sind demnach Inhaber des Brevets zugelassen, das dem unmittelbar niedrigeren Dienstgrad entspricht. An den verschiedenen Ausbildungen können ebenfalls alle teilnehmen, die gemäß den früher anwendbaren Regeln in den unmittelbar niedrigeren Dienstgrad ernannt worden sind. Letztere können sich also zur Teilnahme an Ausbildungen im Hinblick auf ihre Beförderung in den höheren Dienstgrad einschreiben, ohne die durch vorliegenden Erlaß auferlegten neuen Brevets erlangen zu müssen.

Es sollte darauf hingewiesen werden, daß bestimmte Ausbildungen in Anwendung der in den Artikeln 25 und 28 erwähnten Gleichsetzungsprinzipien auch Inhabern von Brevets offenstehen, die in Anwendung der früher geltenden Regeln ausgestellt worden sind.

Wer die Zulassungsbedingungen erfüllt, ist nicht automatisch berechtigt, sich einzuschreiben.

Die Mitglieder der Feuerwehrdienste müssen sich an die Geschäftsordnung halten, in der gegebenenfalls festgelegt ist, welche Schritte zu unternehmen sind, sobald ein Kursus veranstaltet wird.

Auf jeden Fall darf es bei einem Feuerwehrdienst nicht zu Beeinträchtigungen aufgrund einer bedeutenden Verringerung des Personalbestands kommen, die darauf zurückzuführen ist, daß sich die meisten Mitglieder eines Dienstes zur Teilnahme an Kursen eingeschrieben haben.

Bei einem Überschuß an Einschreibungen können die Ausbildungszentren bestimmte Anwärter aufgrund objektiver Kriterien auf eine spätere Ausbildung verschieben.

#### Artikel 9

Dieser Artikel betrifft die Bedingungen für die Zulassung zur Ausbildung im Hinblick auf die Erlangung des Brevets eines Unterleutnants.

Diese Ausbildung umfaßt je nach den Auszubildenden, für die sie bestimmt ist, unterschiedliche Kurse.

Im Königlichen Erlaß wird ein Unterschied gemacht zwischen einerseits Adjutanten oder Inhabern des Brevets eines Adjutanten, die ihre bisherige Ausbildung vervollständigen müssen und folglich eine niedrigere Anzahl Kurse zu absolvieren haben, und andererseits neu angeworbenen Anwärtern, die aufgrund fehlender Erfahrung eine gründlichere Ausbildung absolvieren müssen.

Mitglieder eines Feuerwehrdienstes, die Planstellen besetzen und Inhaber eines der in Nr. 1 und 2 der Anlage I zum Königlichen Erlaß vom 20. Juli 1972 erwähnten Diploms sind, können an dieser Ausbildung teilnehmen, ohne Inhaber des Brevets eines Adjutanten zu sein. So kann etwa ein Feuerwehrmann, sofern er Inhaber des Diploms eines Ingenieurs ist, das für einen der in Anlage I zum obenerwähnten Königlichen Erlaß erwähnten Fachbereiche ausgestellt worden ist, an der Ausbildung zur Erlangung des Brevets eines Unterleutnants teilnehmen.

Hierbei handelt es sich um dieselbe Ausbildung wie für neu angeworbene Anwärter auf den Dienstgrad eines Unterleutnants.

#### Artikel 10

Aufgrund dieses Artikels können neben Unterleutnants und Inhabern des Brevets eines Unterleutnants auch Inhaber eines der in diesem Artikel erwähnten Diplome an der Ausbildung zur Erlangung des Brevets eines Brandschutztechniklers teilnehmen, ohne dafür Inhaber des Brevets eines Unterleutnants zu sein. Dadurch können bestimmte Mitglieder der Feuerwehrdienste, sobald sie Inhaber des erforderlichen Brevets sind, ungeachtet ihres Dienstgrades Brandschutzakten bearbeiten, ohne dafür ein Brevet für den Dienstgrad eines Offiziers erlangen zu müssen. Aufgaben in Zusammenhang mit dem Brandschutz erfordern in der Tat besondere Fachkenntnisse, die im Rahmen einer speziellen Ausbildung erworben werden müssen.

#### Artikel 12

Bei den von diesem Artikel betroffenen Bediensteten handelt es sich insbesondere um die Mitglieder der Inspektion der im Gesetz vom 31. Dezember 1963 erwähnten Feuerwehrdienste. Angesichts der Aufgaben, die sie zu erfüllen haben, kann es in der Tat von Nutzen sein, ihnen den Zugang zu den diesbezüglichen Ausbildungen zu erleichtern.

#### Artikel 13, 14, 15 und 16

In diesen Artikeln sind die Bedingungen für die Ernennung und die Beförderung von Unteroffizieren festgelegt.

Zudem ist in den kommunalen Musterverordnungen in der Anlage zum Königlichen Erlaß vom 6. Mai 1971 vorgesehen, daß die Beförderungsbedingungen vom Gemeinderat festgelegt werden.

Fortan dürfen die durch vorliegenden Erlaß festgelegten Mindestbedingungen im Rahmen von Grundordnungen nur noch ergänzt werden, gemäß Artikel 119 des neuen Gemeindegesetzes, der besagt, daß Gemeindeverordnungen nicht im Widerspruch zu Erlassen des Staates stehen dürfen.

Die in Artikel 14 § 1 erwähnte Ernennung in den Dienstgrad eines Korporals betrifft Berufskorporale der Z-Zentren.

Aufgrund von Artikel 14 § 2 kann die Probezeit zweimal um ein Jahr verlängert werden, um es einem solchen Korporal auf Probe zu ermöglichen, die beiden für seine Ernennung erforderlichen Diplome zu erlangen. Schließlich könnte es vorkommen, daß ein Berufskorporal während des ersten Probejahrs nicht sofort die Gelegenheit erhält, sich zur Teilnahme an einer Ausbildung zum Feuerwehrmann einzuschreiben. Ohne dieses Brevet kann sich ein Korporal auf Probe nicht zur Teilnahme an Kursen zur Erlangung des Brevets eines Korporals einschreiben. Es war demnach erforderlich, zwei Verlängerungen von einem Jahr einzuräumen, um sicherzustellen, daß der Anwärter die Gelegenheit hat, nacheinander an beiden Ausbildungen teilzunehmen.



## Artikel 17 bis 25

Durch diese Artikel werden bestimmte Bestimmungen des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1972 abgeändert.

Die Abänderungen betreffen hauptsächlich das « Brevet eines Offiziers », das durch das « Brevet eines Unterleutnants » ersetzt wird, und die Schaffung des « speziellen Brevets für Dienstleiter ».

## Artikel 17, 18, 19 und 20

Diese Artikel betreffen Berufsoffiziere und enthalten hauptsächlich terminologische Abänderungen.

## Artikel 18

Durch diesen Artikel wird eine Verlängerung der Probezeit um ein Jahr möglich; eine solche Verlängerung ist gerechtfertigt, sofern das Personalmitglied auf Probe an keiner Ausbildung zur Erlangung des Brevets eines Unterleutnants hat teilnehmen können, weil keine Ausbildung dieser Art während seiner Probezeit durchgeführt worden ist.

## Artikel 20

Dieser Artikel betrifft die Beförderung in den Dienstgrad eines Berufsunterleutnants.

Durch vorliegenden Erlaß wird ein Unterschied geschaffen zwischen den Bedingungen, die ein Anwärter bei seiner Bewerbung erfüllen muß, und den Bedingungen, die für eine Beförderung erfüllt sein müssen.

Bewerben können sich einerseits alle Sergeanten, Erste Sergeanten, Sergeanten-Majore und Adjutanten und andererseits Feuerwehrleute und Korporale, die Inhaber eines der in Nr. 1 und 2 der Anlage I zum Königlichen Erlaß vom 20. Juli 1972 erwähnten Diplome sind.

Letztere dürfen in der Tat an Kursen zur Erlangung des Brevets eines Unterleutnants via Anwerbung teilnehmen (Artikel 9 § 2 Nr. 2 des vorliegenden Erlasses).

Wenn für letztere die Anforderung, Unteroffizier zu sein, aufrechterhalten bliebe, müßten sie mindestens das Brevet eines Korporals und eines Sergeanten erlangen, um in den niedrigsten Dienstgrad für Unteroffiziere befördert zu werden.

Sie wären also nur von der Teilnahme am Kursus zur Erlangung des Brevets eines Adjutanten befreit, der 100 Unterrichtsstunden umfaßt, müßten aber dennoch am Kursus zur Erlangung des Brevets eines Unterleutnants via Anwerbung teilnehmen, dessen Programm 290 Unterrichtsstunden umfaßt anstatt 170 Unterrichtsstunden via Stellenplan.

Dies hätte zur Folge, daß die durch Artikel 9 § 2 Nr. 2 gebotene Möglichkeit ohne Nutzen bliebe.

Aus diesem Grund erhalten Inhaber obenerwählter Diplome durch diesen Artikel die Möglichkeit, sich in ihrer Eigenschaft als Feuerwehrmann und Korporal zu bewerben.

Bei der Ernennung haben Unteroffiziere Vorrang vor Inhabern der in Nr. 1 und 2 der Anlage I zum Königlichen Erlaß vom 20. Juli 1972 erwähnten Diplome.

Nur in Ermangelung von Anwärtern, die Unteroffizier sind, können letztere in ihrer Eigenschaft als Feuerwehrmann oder Korporal in den Dienstgrad eines Unterleutnants befördert werden.

## Artikel 21, 22 und 23

Diese Artikel betreffen freiwillige Offiziere. Für die Ausbildung von freiwilligen Offizieren gelten jetzt dieselben Anforderungen wie früher für die Ausbildung von Berufsoffizieren. Nach der früheren Regelung unterschieden sich die für Berufsoffiziere erforderlichen Brevets von den Brevets für freiwillige Offiziere. Wenn auch keine Änderung in der Gestaltung des Erlasses vorgenommen worden ist, sind künftig die Ausbildungen für freiwillige Offiziere und für Berufsoffiziere identisch.

## Artikel 23

Durch diesen Artikel wird Artikel 30 des obenerwähnten Königlichen Erlasses abgeändert, der die Beförderung in den Dienstgrad eines freiwilligen Unterleutnants betrifft. Die strengeren Bedingungen bezüglich des Diploms, die für die Beförderung eines freiwilligen Unterleutnants gültig waren, werden abgeschafft. Die Bedingungen für die Beförderung eines freiwilligen Unterleutnants und eines Berufsunterleutnants sind künftig hinsichtlich der erforderlichen Qualifikationen identisch.

Bezüglich der beiden Kategorien von Personen, die befördert werden können, das heißt sowohl Unteroffiziere als auch Feuerwehrleute und Korporale, die Inhaber eines in Nr. 1 und 2 der Anlage I zum Königlichen Erlaß vom 20. Juli 1972 erwähnten Diplome sind, wird auf den Kommentar zu Artikel 20 verwiesen, in dem die Gründe für diese Unterscheidung erläutert werden.

Was jedoch Freiwillige anbelangt, erhalten Unteroffiziere, die eine Planstelle besetzen, bezüglich der Ernennung keinerlei Vorrang vor Feuerwehrleuten oder Korporalen, die Inhaber eines der in Anlage I zum vorerwähnten Königlichen Erlaß erwähnten Diplome sind.

## Artikel 24

Durch diesen Artikel wird ein neues Kapitel IV<sup>bis</sup> [*sic*: zu lesen ist "III<sup>bis</sup>"] über Dienstleiter in den Königlichen Erlaß vom 20. Juli 1972 eingefügt.

Durch den neuen Artikel 34<sup>bis</sup> wird der Besitz des Brevets eines Dienstleiters für die Ausübung dieser Funktion zur Pflicht gemacht; in diesem Artikel werden alle Bestimmungen in bezug auf Dienstleiter zusammengefügt, die nach und nach in den Königlichen Erlaß vom 20. Juli 1972 unter verschiedenen Rubriken eingefügt worden sind. Um zum Dienstleiter ernannt zu werden, muß man künftig verschiedene Bedingungen erfüllen: Inhaber des Brevets eines Dienstleiters und des Brevets eines Brandschutztechnikers sein und ein Dienstalter von drei Jahren als Offizier haben. Diese Funktion, die nicht mit einem Dienstgrad gleichgesetzt werden kann, wird somit separat geregelt.

## Artikel 25

Durch diesen Artikel wird die Terminologie von Artikel 41 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1972 angepaßt, durch den Übergangsbestimmungen festgelegt worden waren.

Durch diesen Artikel wird außerdem für das Brevet A die zeitliche Begrenzung für die Gleichsetzung dieses Brevets mit dem Brevet eines Unterleutnants aufgehoben.

## Artikel 26

Dieser Artikel bedarf keiner Erläuterung.

## Artikel 27

Durch diesen Artikel können Unterleutnants auf Probe, die bei Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses seit mindestens sechs Monaten im Dienst sind, nach Ablauf der Probezeit ernannt werden, selbst wenn sie zu diesem Zeitpunkt noch nicht Inhaber des Brevets eines Unterleutnants sind. Es muß nämlich verhindert werden, daß Personalmitglieder auf Probe, die ihre Probezeit erfolgreich abgeschlossen haben oder demnächst abschließen werden, nicht ernannt werden können, weil sie das Brevet, von dem künftig ihre Ernennung abhängt, nicht erlangt haben. Schließlich ist es nicht möglich, die Ausbildung und die Prüfungen für das Brevet eines Unterleutnants innerhalb einer Frist von weniger als sechs Monaten zu veranstalten. Der auf diesem Weg ernannte Unterleutnant muß jedoch das Brevet eines Unterleutnants erlangen, wenn er in den Dienstgrad des Leutnants ernannt werden möchte.

## Artikel 28

Dieser Artikel betrifft die Gleichsetzung von Brevets.

Damit Mitglieder der Feuerwehrdienste, die bereits Brevets nach der früheren Regelung erlangt haben, nicht benachteiligt werden, müssen bestimmte Gleichsetzungen vorgenommen werden.

Jedoch dürfen die Zielsetzungen des vorliegenden Erlasses, mit dem eine deutliche Anhebung des Ausbildungsniveaus des Personals von Feuerwehrdiensten angestrebt werden soll, nicht gefährdet werden. Aus diesem Grund wird das frühere Brevet A, das für freiwillige Feuerwehrleute bestimmt war und nach Absolvierung einer als weniger anspruchsvoll geltenden Ausbildung erworben wurde, nicht mit dem Brevet eines Unterleutnants für Berufsfeuerwehrleute gleichgesetzt.

Künftig müssen Ausbildungszentren bei der Einschreibung eine beglaubigte Abschrift der Bescheinigungen verlangen, auf die sich Mitglieder der Feuerwehrdienste berufen, um eine Gleichsetzung zu erlangen. Es obliegt den Ausbildungszentren, die erforderlichen Kontrollen für die Überprüfung der Gleichsetzung durchzuführen, auf die sich Mitglieder der Feuerwehrdienste berufen.

## Artikel 29

Dieser Artikel betrifft das Datum des Inkrafttretens des Erlasses. Damit die Benennung von Dienstleitern während der Zeit, die für die Veranstaltung der Ausbildung erforderlich ist, nicht blockiert wird, müssen Anwärter auf diese Funktion erst ab dem 1. Mai 1998 Inhaber des Brevets eines Dienstleiters sein.

Wir haben die Ehre,

Sire,

die getreuen und ehrerbietigen Diener  
Eurer Majestät zu sein.

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Der Staatssekretär für Sicherheit, dem Minister des Innern beigeordnet

J. PEETERS

**19. MÄRZ 1997 — Königlicher Erlaß über die Ausbildung, die Brevets und die Laufbahn  
der Mitglieder der Feuerwehrdienste**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere der Artikel 9 und 13, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 14. Oktober 1991, insbesondere dessen Anlagen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1972 zur Festlegung der Tauglichkeits- und Fähigkeitskriterien sowie der Bedingungen für die Ernennung und Beförderung der Offiziere der kommunalen Feuerwehrdienste, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 29. Juli 1992;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen vom 19. März 1996 und vom 12. November 1996;

Aufgrund des Protokolls des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 6. Mai 1996;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 23. April 1996;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. März 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 9. August 1980 und abgeändert durch die Gesetze vom 16. Juni 1989, vom 4. Juli 1989, vom 6. April 1995 und vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Bestimmungen über die Ausbildung der Feuerwehrleute verschiedene Auswirkungen auf deren Laufbahn haben;

In der Erwägung, daß es zahlreichen Gemeinden unmöglich ist, Unterleutnants zu ernennen, die überdies den Befehl über Rettungsaktionen übernehmen können müssen;

In der Erwägung, daß es demzufolge notwendig ist, so schnell wie möglich die erforderlichen Maßnahmen zu treffen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres dem Minister des Innern beigeordneten Staatssekretärs für Sicherheit.

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

## KAPITEL I — *Ausbildung*

### *Abschnitt 1 — Veranstaltung der Ausbildungen*

**Artikel 1** - § 1 - Jedes der im Königlichen Erlaß vom 4. Oktober 1985 über die provinziellen Ausbildungszentren für die Feuerwehrdienste erwähnten Ausbildungszentren veranstaltet folgende Ausbildungen:

1. Ausbildungen für die Erlangung des Brevets eines Feuerwehrmanns, eines Korporals, eines Sergeanten, eines Adjutanten, eines Unterleutnants, eines Brandschutztechnikers und eines Dienstleiters. Diese Ausbildungen müssen innerhalb der vom Minister des Innern festgelegten Frist veranstaltet werden,

2. Fortbildungslehrgänge und Anpassungsfortbildungen zur Vervollkommnung der Kenntnisse sowie der beruflichen Fähigkeiten der Mitglieder der Feuerwehrdienste,

3. auf Verlangen des Ministers des Innern eine besondere Ausbildung oder eine spezielle Anpassungsfortbildung.

§ 2 - Zwei oder mehrere Ausbildungszentren können entweder aus eigener Initiative oder auf Verlangen des Ministers des Innern innerhalb der von ihm festgelegten Fristen gleichartige Ausbildungen gemeinsam veranstalten.

### *Abschnitt II — Brevets*

**Art. 2** - § 1 - Das Brevet eines Feuerwehrmanns, eines Korporals, eines Sergeanten, eines Adjutanten, eines Unterleutnants, eines Brandschutztechnikers und eines Dienstleiters wird nach Abschluß der in der Anlage zum vorliegenden Erlaß beschriebenen Ausbildungen ausgestellt.

§ 2 - Das Programm der einzelnen Ausbildungen und die Dauer der Kurse gelten als Mindestanforderungen.

§ 3 - Jedes Ausbildungszentrum kann mit dem Einverständnis des Ministers des Innern das Programm ergänzen, indem es entweder mehr als einen Wahlkurs vorschreibt oder die für die Kurse vorgesehene Anzahl Unterrichtsstunden erhöht oder dem Mindestprogramm zusätzliche Kurse hinzufügt.

**Art. 3** - Jeder Kursus der in Artikel 2 erwähnten Ausbildungen wird mit einer Prüfung abgeschlossen, die auf jeden Fall einen schriftlichen Teil umfaßt.

**Art. 4** - Unbeschadet der besonderen Regeln, die in der Ordnung des Ausbildungszentrums über die in Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 4. Oktober 1985 über die provinziellen Ausbildungszentren für die Feuerwehrdienste erwähnten Modalitäten in bezug auf die Veranstaltung der Kurse und der Prüfungen festgelegt worden sind, wird das Brevet dem Auszubildenden ausgestellt, der mindestens fünf Zehntel der Punkte bei jeder Prüfung erhalten hat.

**Art. 5** - Zur Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Feuerwehrmanns werden Feuerwehrleute auf Probe eines Feuerwehrdienstes und Berufskorporale auf Probe zugelassen.

**Art. 6** - Zur Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Korporals zugelassen werden Feuerwehrleute, die ein Dienstalter von mindestens drei Jahren, einschließlich der Probezeit, haben, sowie Berufskorporale auf Probe, die das Brevet eines Feuerwehrmanns besitzen.

**Art. 7** - Zur Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Sergeanten werden Mitglieder eines Feuerwehrdienstes, die das Brevet eines Korporals besitzen, sowie Korporale zugelassen.

**Art. 8** - Zur Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Adjutanten werden Mitglieder eines Feuerwehrdienstes, die das Brevet eines Sergeanten besitzen, sowie Sergeanten, Erste Sergeanten und Sergeant-Majore zugelassen.

**Art. 9** - § 1 - Zu der in Nr. V Buchstabe A der Anlage zum vorliegenden Erlaß erwähnten Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Unterleutnants werden Mitglieder eines Feuerwehrdienstes, die ein Brevet eines Adjutanten besitzen, und Adjutanten zugelassen.

§ 2 - Zu der in Nr. V Buchstabe B der Anlage zum vorliegenden Erlaß erwähnten Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Unterleutnants zugelassen werden:

1. Unterleutnants auf Probe eines Feuerwehrdienstes,

2. Mitglieder eines Feuerwehrdienstes, die eines der in Nr. 1 und 2 der Anlage I zum Königlichen Erlaß vom 20. Juli 1972 zur Festlegung der Tauglichkeits- und Fähigkeitskriterien sowie der Bedingungen für die Ernennung und Beförderung der Offiziere der kommunalen Feuerwehrdienste erwähnten Diplome besitzen.

**Art. 10** - Zur Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Brandschutztechnikers zugelassen werden:

1. Mitglieder eines Feuerwehrdienstes, die das Brevet eines Unterleutnants besitzen, und Unterleutnants,

2. Mitglieder eines Feuerwehrdienstes, die eines der in Nr. 1 und 2 der Anlage I zum Königlichen Erlaß vom 20. Juli 1972 zur Festlegung der Tauglichkeits- und Fähigkeitskriterien sowie der Bedingungen für die Ernennung und Beförderung der Offiziere der kommunalen Feuerwehrdienste erwähnten Diplome besitzen.

**Art. 11** - Zu den Kursen für die Erlangung des Brevets eines Dienstleiters werden Offiziere eines Feuerwehrdienstes, die das Brevet eines Brandschutztechnikers besitzen, zugelassen.

**Art. 12** - Zu der in Artikel 1 erwähnten Ausbildung können vom Minister bestimmte Personalmitglieder des Ministeriums des Innern zugelassen werden.

### *KAPITEL II — Mindestbedingungen für die Ernennung und die Beförderung der Mitglieder der Feuerwehrdienste, die keine Offiziere sind*

**Art. 13** - Nur Feuerwehrleute auf Probe, die das von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellte Brevet eines Feuerwehrmanns besitzen, können definitiv oder effektiv ernannt werden.

**Art. 14** - § 1 - In den Dienstgrad eines Korporals können nur Mitglieder eines Feuerwehrdienstes, die das von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellte Brevet eines Korporals besitzen, befördert oder ernannt werden.

§ 2 - Unbeschadet des Artikels 14 von Anlage 3 zum Königlichen Erlaß vom 6. Mai 1971 zur Bestimmung der Muster von Gemeindeverordnungen über die Organisation der kommunalen Feuerwehrdienste, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 14. Oktober 1991, insbesondere dessen Anlagen, kann die zuständige Behörde nach günstiger Stellungnahme des Probezeitausschusses beschließen, die Probezeit des Berufskorporals zu verlängern, wenn das Personalmitglied auf Probe während der bereits absolvierten Probezeit nicht die Möglichkeit gehabt hat, an den Ausbildungen für die Erlangung des Brevets eines Feuerwehrmanns und eines Korporals teilzunehmen.

In diesem Fall kann die in Artikel 12 desselben Erlasses erwähnte einjährige Probezeit höchstens zweimal um ein Jahr verlängert werden.

**Art. 15** - In den Dienstgrad eines Sergeanten können nur Mitglieder eines Feuerwehrdienstes, die das von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellte Brevet eines Sergeanten besitzen, befördert werden.

**Art. 16** - In den Dienstgrad eines Adjutanten können nur Mitglieder eines Feuerwehrdienstes, die das von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellte Brevet eines Adjutanten besitzen, befördert werden.

### KAPITEL III — Bedingungen für die Ernennung und die Beförderung der Offiziere und der Dienstleiter

**Art. 17** - Artikel 11 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1972 zur Festlegung der Tauglichkeits- und Fähigkeitskriterien sowie der Bedingungen für die Ernennung und Beförderung der Offiziere der kommunalen Feuerwehrdienste wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 11 - Das Personalmitglied auf Probe muß das von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellte Brevet eines Unterleutnants erlangen. »

**Art. 18** - Artikel 13 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

« Nach Anhörung des dienstleitenden Offiziers kann die zuständige Behörde beschließen, die Probezeit um ein Jahr zu verlängern, wenn das Personalmitglied auf Probe während der bereits absolvierten Probezeit nicht die Möglichkeit gehabt hat, an der Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Unterleutnants teilzunehmen. »

**Art. 19** - Artikel 16 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 16 - Das Personalmitglied auf Probe, das das von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellte Brevet eines Unterleutnants besitzt und von der zuständigen Behörde für tauglich befunden worden ist, wird definitiv in den Dienstgrad eines Berufsunterleutnants ernannt. »

**Art. 20** - Artikel 17 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 17 - § 1 - Um eine durch Beförderung zu vergebende Stelle als Berufsunterleutnant können sich Unteroffiziere sowie Feuerwehrleute und Korporale, die eines der in Anlage I zum vorliegenden Erlaß unter Nr. 1 und 2 erwähnten Diplome besitzen, bewerben, sofern sie Inhaber des von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellten Brevets eines Unterleutnants sind. »

§ 2 - Zum Berufsunterleutnant können Unteroffiziere und, in Ermangelung von Anwärtern, die nicht Unteroffiziere sind, Feuerwehrleute und Korporale, die eines der in Anlage I zum vorliegenden Erlaß unter Nr. 1 und 2 erwähnten Diplome besitzen, befördert werden, sofern sie folgende Bedingungen erfüllen:

- a) ein Dienstalter von mindestens drei Jahren haben,
- b) über einen günstigen Bericht des dienstleitenden Offiziers oder über einen günstigen Beschluß der zuständigen Behörde verfügen,
- c) die in Artikel 8 erwähnten Tests der körperlichen Eignung bestanden haben. »

**Art. 21** - Artikel 26 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 26 - Das Personalmitglied auf Probe muß das von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellte Brevet eines Unterleutnants erlangen. »

**Art. 22** - Artikel 28 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 28 - Das Personalmitglied auf Probe, das das von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellte Brevet eines Unterleutnants besitzt und vom Gemeinderat für tauglich befunden worden ist, wird effektiv in den Dienstgrad eines freiwilligen Unterleutnants angestellt. »

**Art. 23** - Artikel 30 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 30 - Zum freiwilligen Unterleutnant können Unteroffiziere sowie Feuerwehrleute und Korporale, die eines der in Anlage I zum selben Erlaß unter Nr. 1 und 2 erwähnten Diplome besitzen, befördert werden, sofern sie folgende Bedingungen erfüllen:

- a) ein Dienstalter von mindestens drei Jahren haben,
- b) Inhaber des von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellten Brevets eines Unterleutnants sein,
- c) über einen günstigen Bericht des dienstleitenden Offiziers oder über einen günstigen Beschluß der zuständigen Behörde verfügen,
- d) die in Artikel 8 erwähnten Tests der körperlichen Eignung bestanden haben. »

**Art. 24** - In denselben Erlaß wird ein Kapitel IIIbis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

#### « KAPITEL IIIbis — Dienstleiter

Art. 34bis - Zum Dienstleiter kann nur der Offizier benannt werden, der folgende Bedingungen erfüllt:

1. ein Dienstalter von mindestens drei Jahren als Offizier, einschließlich der Probezeit, haben,
2. Inhaber des Brevets eines Brandschutztechnikern sein,
3. Inhaber des Brevets eines Dienstleiters sein,
4. in einem Feuerwehrdienst der Klasse X Inhaber eines der in Anlage I zum vorliegenden Erlaß unter Nr. 1 Buchstabe a vorgesehenen Diplome oder, in deren Ermangelung, eines der in derselben Anlage unter Nr. 1 Buchstabe b und Nr. 1 Buchstabe c vorgesehenen Diplome sein. »

**Art. 25** - Artikel 41 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 41 - Das ehemalige Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Berufsoffiziers wird dem von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellten Brevet eines Unterleutnants gleichgesetzt.

Die ehemaligen Brevets A, B und C werden für freiwillige Mitglieder der Feuerwehrdienste dem von einem anerkannten Ausbildungszentrum ausgestellten Brevet eines Unterleutnants gleichgesetzt. Die Gleichsetzung der Brevets A, B und C mit dem Brevet eines Unterleutnants ermöglicht nur den Zugang zum Dienstgrad eines freiwilligen Unterleutnants. »

KAPITEL IV — *Schlußbestimmungen*

**Art. 26** - Aufgehoben werden:

1. im Königlichen Erlaß vom 20. Juli 1972 zur Festlegung der Tauglichkeits- und Fähigkeitskriterien sowie der Bedingungen für die Ernennung und Beförderung der Offiziere der kommunalen Feuerwehrdienste:

a) Artikel 19 § 1 Absatz 4,

b) Artikel 33 § 1 Absatz 4,

2. der Königliche Erlaß vom 16. April 1974 zur Einführung von Ausbildungskursen in Sachen Brandverhütung und -bekämpfung, zuletzt abgeändert am 4. August 1986,

3. der Ministerielle Erlaß vom 22. April 1974 zur Organisation der Ausbildungskurse in Sachen Brandverhütung und -bekämpfung, zuletzt abgeändert am 16. Januar 1989,

4. der Ministerielle Erlaß vom 29. Oktober 1974 zur Regelung der Gleichstellung von Lehrbeauftragten, Referenten, Mitgliedern von Prüfungsausschüssen und Auszubildenden hinsichtlich der Fahrt- und Aufenthaltskosten für die Ausbildungskurse in Brandverhütung und -bekämpfung,

5. der Ministerielle Erlaß vom 17. Dezember 1975 zur Bestimmung der Form der Brevets eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Berufsoffiziers der Feuerwehrdienste und eines Brandschutztechnikers,

6. der Ministerielle Erlaß vom 10. Dezember 1992 zur Festlegung der Mindestprogramme für die Ausbildungen zur Erlangung des Brevets eines Feuerwehrmanns, eines Unteroffiziers, eines Offiziers und eines Brandschutztechnikers.

**Art. 27** - Unterleutnants auf Probe, die am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses im Dienst sind, können am Ende ihrer Probezeit ernannt werden, selbst wenn sie nicht Inhaber des Brevets eines Unterleutnants sind. Sie müssen das Brevet eines Unterleutnants jedoch erhalten, um in den Dienstgrad eines Leutnants befördert zu werden.

**Art. 28** - Den Brevets eines Korporals, Sergeanten und Adjutanten gleichgesetzt werden:

1. das Brevet eines Unteroffiziers, das vor dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses von den anerkannten Ausbildungszentren für die Feuerwehrdienste oder den provinziellen Föderationen der Feuerwehrdienste ausgestellt worden ist,

2. das Zeugnis eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Unteroffiziers, das von der zuständigen Behörde aufgrund eines vor dem 31. Dezember 1993 gefaßten Beschlusses ausgestellt worden ist,

3. die vom Staat ausgestellten ehemaligen Brevets A, B und C,

4. das ehemalige Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Berufsoffiziers.

**Art. 29** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 34bis Nr. 3, der durch Artikel 24 des vorliegenden Erlasses in den Königlichen Erlaß vom 20. Juli 1972 zur Festlegung der Tauglichkeits- und Fähigkeitskriterien sowie der Bedingungen für die Ernennung und Beförderung der Offiziere der kommunalen Feuerwehrdienste eingefügt worden ist und der am 1. Mai 1998 in Kraft tritt.

**Art. 30** - Unser Minister des Innern und Unser dem Minister des Innern beigeordneter Staatssekretär für Sicherheit, sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. März 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Der Staatssekretär für Sicherheit

J. PEETERS

—  
Anlage

**Mindestprogramm der einzelnen Ausbildungen**

I. Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Feuerwehrmanns:

**Pflichtkurse:**

- Brandbekämpfung (praktische Übungen einbegriffen): 50 Stunden
- Individueller Schutz (praktische Übungen einbegriffen): 30 Stunden
- Lebensrettende Handlungen (praktische Übungen einbegriffen): 10 Stunden

II. Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Korporals:

**Pflichtkurse:**

- Rettungsaktionen und Brandbekämpfung: 20 Stunden
- Pumpen - Bedienung der Vorrichtungen: 20 Stunden

**Ein vierzigstündiger Kursus, der unter folgenden Kursen zu wählen ist:**

- Bedienung der Pumpen - Steuern der Fahrzeuge

Spezialisierung: 40 Stunden

- Rettungstechniken: 40 Stunden
- Medizinische Hilfeleistung: 40 Stunden

III. Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Sergeanten:**Pflichtkurse:**

- Brandbekämpfung und Rettungsaktionen: 30 Stunden
- Organisation und Personalmanagement: 20 Stunden

**Ein zwanzigstündiger Kursus, der unter folgenden Kursen zu wählen ist:**

- Brandverhütung: 20 Stunden
- Gefährliche Stoffe: 20 Stunden
- Befehlsgebung bei Einsätzen: 20 Stunden

IV. Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Adjutanten:**Pflichtkurse:**

- Verbrennung und Löschung: 40 Stunden
- Gefährliche Stoffe: 20 Stunden
- Brandbekämpfung und Rettungsaktionen: 20 Stunden
- Personalmanagement: 20 Stunden

V. Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Unterleutnants:A. Für Adjutanten und Inhaber des Brevets eines Adjutanten:**Pflichtkurse:**

- Organisation der Rettungsdienste: 10 Stunden
- Rettungsaktionen und Brandbekämpfung: 80 Stunden
- Personalmanagement: 20 Stunden
- Verbindungen - Kommunikationsmittel: 20 Stunden

**Ein vierzigstündiger Kursus, der unter folgenden Kursen zu wählen ist:**

- Ausbilder: 40 Stunden
- Material: 40 Stunden

B. Für diejenigen, die nicht Inhaber des Brevets eines Adjutanten sind:**Pflichtkurse:**

- Verbrennung und Löschung: 40 Stunden
- Organisation der Rettungsdienste: 10 Stunden
- Gefährliche Stoffe: 20 Stunden
- Rettungsaktionen und Brandbekämpfung: 100 Stunden
- Personalmanagement: 40 Stunden
- Individueller Schutz: 20 Stunden
- Verbindungen - Kommunikationsmittel: 20 Stunden

**Ein vierzigstündiger Kursus, der unter folgenden Kursen zu wählen ist:**

- Ausbilder: 40 Stunden
- Material: 40 Stunden

VI. Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Brandschutztechnikers:**Pflichtkurse:**

- Rechtsgrundlagen: 5 Stunden
- Vorschriften: 30 Stunden
- Feuerwiderstandsdauer der Bauelemente und Brandverhalten der Baumaterialien: 25 Stunden
- Bauweise: 20 Stunden
- Feuermeldeanlagen - Löschmittel: 10 Stunden
- Praktische Übungen und Ausbildung: 50 Stunden

VII. Ausbildung für die Erlangung des Brevets eines Dienstleiters:**Pflichtkurse:**

- Management - Personalmanagement: 40 Stunden
- Öffentlichkeitsarbeit: 20 Stunden
- Technische Planung und Haushaltsführung: 20 Stunden

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 19. März 1997 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

Der Staatssekretär für Sicherheit  
J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 november 1997.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 novembre 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

## MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 98 — 124

[C - 97/12914]

**22 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 74 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wetten van 14 juli 1951, 14 februari 1961, 16 april 1963, 11 januari 1967, 10 oktober 1967, de koninklijke besluiten nr. 13 van 11 oktober 1978 en nr. 28 van 24 maart 1982, de wetten van 22 januari 1985, 30 december 1988, 26 juni 1992 en 30 maart 1994 en het koninklijk besluit van 14 november 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, inzonderheid op artikel 74, § 1, tweede lid, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 9 november 1994 en 13 december 1996;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut van sociale zekerheid en sociale voorzorg, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 19 december 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat de creatie van bedrijfsplannen in de sectoren waarvan de werknemers wat betreft de werkloosheidsreglementering genieten van een specifiek regime vereisen dat zonder verwijf de regels betreffende dit regime versoepeld worden teneinde de werkloosheidsreglementering te kunnen aanpassen aan de voorziene nieuwe arbeidsregelingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 74, § 1, tweede lid van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 9 november 1994 en 13 december 1996, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De Minister kan na advies van het beheerscomité beslissen welke categorieën van werknemers, behorende tot een bijzondere beroepscategorie, in afwijking van de artikelen 100 tot 105 voor de dagen of de halve dagen van volledige werkloosheid :

1° een aantal uitkeringen kunnen genieten volgens een vijfdaags uitkeringsstelsel. In dit geval wordt het dagbedrag van de uitkering verhoogd met 20 %;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Besluitwet van 28 december 1944, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1944.

Wet van 14 juli 1951, *Belgisch Staatsblad* van 16 december 1951.

Wet van 14 februari 1961, *Belgisch Staatsblad* van 15 februari 1961.

Wet van 16 april 1963, *Belgisch Staatsblad* van 23 april 1963.

Wet van 11 januari 1967, *Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1967.

Wet van 10 oktober 1967, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967.

Koninklijk besluit nr. 13 van 11 oktober 1978, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1978.

Koninklijk besluit nr. 28 van 24 maart 1982, *Belgisch Staatsblad* van 26 maart 1982.

Wet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985.

Wet van 30 december 1988, *Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1989.

Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992.

Wet van 30 maart 1994, *Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1994.

Koninklijk besluit van 14 november 1996, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1996.

Koninklijk besluit van 25 november 1991, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1991.

Koninklijk besluit van 9 november 1994, *Belgisch Staatsblad* van 22 november 1994.

Koninklijk besluit van 13 december 1996, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1996.

## MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 98 — 124

[C - 97/12914]

**22 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'article 74 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, modifié par les lois des 14 juillet 1951, 14 février 1961, 16 avril 1963, 11 janvier 1967, 10 octobre 1967, les arrêtés royaux n° 13 du 11 octobre 1978 et n° 28 du 24 mars 1982, les lois des 22 janvier 1985, 30 décembre 1988, 26 juin 1992 et 30 mars 1994 et l'arrêté royal du 14 novembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, notamment l'article 74, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, modifié par les arrêtés royaux des 9 novembre 1994 et 13 décembre 1996;

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15;

Vu l'urgence;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 19 décembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence motivée par le fait que la création de plans d'entreprise dans des secteurs dont les travailleurs concernés bénéficient d'un régime particulier en ce qui concerne la réglementation du chômage rend nécessaire d'assouplir sans délai les règles relatives à ce régime afin de pouvoir adapter la réglementation du chômage aux nouveaux régimes de travail prévus;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 74, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, modifié par les arrêtés royaux des 9 novembre 1994 et 13 décembre 1996, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le Ministre peut, après avis du Comité de gestion, décider quelles catégories de travailleurs, appartenant à une catégorie professionnelle spécifique, peuvent par dérogation aux articles 100 à 105, pour les jours ou demi-jours de chômage complet :

1° bénéficier d'un nombre d'allocations selon un régime d'allocations de cinq jours par semaine. Dans ce cas, le montant journalier de l'allocation est augmenté de 20 %;

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté-loi du 28 décembre 1944, *Moniteur belge* du 30 décembre 1944.

Loi du 14 juillet 1951, *Moniteur belge* du 16 décembre 1951.

Loi du 14 février 1961, *Moniteur belge* du 15 février 1961.

Loi du 16 avril 1963, *Moniteur belge* du 23 avril 1963.

Loi du 11 janvier 1967, *Moniteur belge* du 14 janvier 1967.

Loi du 10 octobre 1967, *Moniteur belge* du 31 octobre 1967.

Arrêté royal n° 13 du 11 octobre 1978, *Moniteur belge* du 31 octobre 1978.

Arrêté royal n° 28 du 24 mars 1982, *Moniteur belge* du 26 mars 1982.

Loi du 22 janvier 1985, *Moniteur belge* du 24 janvier 1985.

Loi du 30 décembre 1988, *Moniteur belge* du 5 janvier 1989.

Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992.

Loi du 30 mars 1994, *Moniteur belge* du 31 mars 1994.

Arrêté royal du 14 novembre 1996, *Moniteur belge* du 31 décembre 1996.

Arrêté royal du 25 novembre 1991, *Moniteur belge* du 31 décembre 1991.

Arrêté royal du 9 novembre 1994, *Moniteur belge* du 22 novembre 1994.

Arrêté royal du 13 décembre 1996, *Moniteur belge* du 31 décembre 1996.

2° een aantal uitkeringen volgens het zesdaagse uitkeringsstelsel kunnen genieten, berekend volgens de formule bedoeld in artikel 106. In dit geval is de factor P gelijk aan het theoretisch aantal arbeidsuren van de maatman voor de periode in beschouwde maand waarvoor een geldige uitkeringskaart bestaat die het recht op uitkeringen verleent, verminderd met het aantal uren waarvoor loon verschuldigd is, gelegen in deze periode. Het bekomen aantal wordt verminderd met één eenheid voor elke dag waarvoor er krachtens de bepalingen van dit besluit geen uitkeringen kunnen toegekend worden. ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

**Art. 3.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

2° bénéficier d'un nombre d'allocations selon un régime d'allocations de six jours par semaine calculé suivant la formule visée à l'article 106. Dans ce cas, le facteur P est égal au nombre théorique d'heures de travail du travailleur de référence pour la période dans le mois considéré pour laquelle existe une carte d'allocations valable qui octroie le droit aux allocations, diminué du nombre d'heures situées dans cette période pour lesquelles la rémunération est due. Le nombre obtenu est diminué d'une unité pour chaque jour pour lequel en vertu des dispositions du présent arrêté aucune allocation ne peut être allouée. ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 3.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

N. 98 — 125

[C - 97/12921]

**22 DECEMBER 1997. — Ministerieel besluit tot wijziging van de artikelen 44, 60 en 94 van het ministerieel besluit van 26 november 1991 houdende de toepassingsregelen van de werkloosheidsreglementering (1)**

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wetten van 14 juli 1951, 14 februari 1961, 16 april 1963, 11 januari 1967, 10 oktober 1967, de koninklijke besluiten nr. 13 van 11 oktober 1978 en nr. 28 van 24 maart 1982, de wetten van 22 januari 1985, 30 december 1988, 26 juni 1992 en 30 maart 1994 en het koninklijk besluit van 14 november 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, inzonderheid op de artikelen 71, 72, 110, § 5, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 augustus 1996 en 142;

F. 98 — 125

[C - 97/12921]

**22 DECEMBRE 1997. — Arrêté ministériel modifiant les articles 44, 60 et 94 de l'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 portant les modalités d'application de la réglementation du chômage (1)**

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, modifié par les lois des 14 juillet 1951, 14 février 1961, 16 avril 1963, 11 janvier 1967, 10 octobre 1967, les arrêtés royaux n° 13 du 11 octobre 1978 et n° 28 du 24 mars 1982, les lois des 22 janvier 1985, 30 décembre 1988, 26 juin 1992 et 30 mars 1994 et l'arrêté royal du 14 novembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, notamment les articles 71, 72, 110, § 5, modifié par l'arrêté royal du 4 août 1996 et 142;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Besluitwet van 28 december 1944, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1944.

Wet van 14 juli 1951, *Belgisch Staatsblad* van 16 december 1951.

Wet van 14 februari 1961, *Belgisch Staatsblad* van 15 februari 1961.

Wet van 16 april 1963, *Belgisch Staatsblad* van 23 april 1963.

Wet van 11 januari 1967, *Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1967.

Wet van 10 oktober 1967, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967.

Koninklijk besluit nr. 13 van 11 oktober 1978, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1978.

Koninklijk besluit nr. 28 van 24 maart 1982, *Belgisch Staatsblad* van 26 maart 1982.

Wet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985.

Wet van 30 december 1988, *Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1989.

Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992.

Wet van 30 maart 1994, *Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1994.

Koninklijk besluit van 14 november 1996, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1996.

Koninklijk besluit van 25 november 1991, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1991.

Koninklijk besluit van 9 november 1994, *Belgisch Staatsblad* van 22 november 1994.

Koninklijk besluit van 13 december 1996, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1996.

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté-loi du 28 décembre 1944, *Moniteur belge* du 30 décembre 1944.

Loi du 14 juillet 1951, *Moniteur belge* du 16 décembre 1951.

Loi du 14 février 1961, *Moniteur belge* du 15 février 1961.

Loi du 16 avril 1963, *Moniteur belge* du 23 avril 1963.

Loi du 11 janvier 1967, *Moniteur belge* du 14 janvier 1967.

Loi du 10 octobre 1967, *Moniteur belge* du 31 octobre 1967.

Arrêté royal n° 13 du 11 octobre 1978, *Moniteur belge* du 31 octobre 1978.

Arrêté royal n° 28 du 24 mars 1982, *Moniteur belge* du 26 mars 1982.

Loi du 22 janvier 1985, *Moniteur belge* du 24 janvier 1985.

Loi du 30 décembre 1988, *Moniteur belge* du 5 janvier 1989.

Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992.

Loi du 30 mars 1994, *Moniteur belge* du 31 mars 1994.

Arrêté royal du 14 novembre 1996, *Moniteur belge* du 31 décembre 1996.

Arrêté royal du 25 novembre 1991, *Moniteur belge* du 31 décembre 1991.

Arrêté royal du 9 novembre 1994, *Moniteur belge* du 22 novembre 1994.

Arrêté royal du 13 décembre 1996, *Moniteur belge* du 31 décembre 1996.



Gelet op het ministerieel besluit van 26 november 1991 houdende de toepassingsregelen van de werkloosheidsreglementering inzonderheid op de artikelen 44, § 1, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 23 december 1994, 60, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 13 december 1996 en 94, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 23 december 1994;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut van sociale zekerheid en sociale voorzorg, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 19 december 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat de evolutie van de tewerkstelling en de creatie van bedrijfsplannen in sectoren waar specifieke regels bestaan inzake werkloosheidsuitkeringen voor de daar tewerkgestelde werknemers vereisen dat zonder verwijl sommige specifieke uitvoeringsmaatregelen van de reglementering aangepast worden,

#### Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 44, § 1, van het ministerieel besluit van 26 november 1991 houdende de toepassingsregelen van de werkloosheidsreglementering, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 23 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. In afwijking van artikel 40 wordt, voor de werknemers bedoeld in artikel 28, § 3, 1° en 3°, van het koninklijk besluit, en voor de andere havenarbeiders, in akkoord met de bevoegde gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling, de controle ingericht in specifieke bureaus.

In afwijking van de artikelen 46 tot 50 dienen de havenarbeiders bedoeld in artikel 28, § 3, 1°, van het koninklijk besluit en de andere havenarbeiders zich één of tweemaal per dag aan te melden ter controle.

In afwijking van de artikelen 46 tot 50 dienen de werknemers bedoeld in artikel 28, § 3, 3° van het koninklijk besluit zich elke maand ter controle aan te melden uiterlijk de derde dag van de eerste ononderbroken werkloosheidsperiode van ten minste drie dagen in de beschouwde maand.

De werkloze die zich niet heeft aangemeld tijdens de in het vorige lid bedoelde periode, zelfs ten gevolge van een vrijstelling toegekend op grond van artikel 48, moet zich aanmelden de eerstvolgende werkloosheidsdag in de beschouwde maand waarop de controle georganiseerd wordt en waarvoor hij geen vrijstelling van controle geniet.

De aanmelding bedoeld in de vorige leden gebeurt overeenkomstig de specifieke modaliteiten die door de Rijksdienst worden bepaald in overleg met de bevoegde gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling.

Deze werknemers zijn evenwel vrijgesteld van aanmelding op de verlofdagen en de feestdagen bedoeld in artikel 74, § 2, van het koninklijk besluit. »

**Art. 2.** Aan artikel 60 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 13 december 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. het tweede lid, 3°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3° het netto-bedrag van dit inkomen bedraagt niet meer dan F 2 017 per maand. Gedurende twee kalendermaanden per kalenderjaar mag dit bedrag met maximum F 2 017 overschreden worden op voorwaarde dat dit loon voortvloeit uit seizoens- en gelegenheidsgebonden activiteiten verricht in de land- en tuinbouwsector. »

B. het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de toepassing van het tweede lid wordt het inkomen van de echtgeno(o)t(e), voortvloeiend uit arbeid in loondienst, geacht betrekking te hebben op de volledige kalendermaand. Indien de echtgeno(o)t(e) gedurende de voorgaande kalendermaand geen loontrekende werknemer was, wordt het inkomen evenwel geacht slechts betrekking te hebben op de periode die aanvangt op de indienstname. »

**Art. 3.** Artikel 94 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 23 december 1994, wordt aangevuld met het volgende lid :

Vu l'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 portant les modalités d'application de la réglementation du chômage, notamment les articles 44, § 1<sup>er</sup>, modifié par l'arrêté ministériel du 23 décembre 1994, 60, modifié par l'arrêté ministériel du 13 décembre 1996 et 94, modifié par l'arrêté ministériel du 23 décembre 1994;

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15;

Vu l'urgence;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 19 décembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence motivée par le fait que l'évolution de l'emploi et la création de plans d'entreprise dans des secteurs pour lesquels existent des règles spécifiques en ce qui concerne le droit aux allocations de chômage des travailleurs y occupés rendent nécessaire d'adapter sans délai certaines mesures particulières d'exécution de la réglementation,

#### Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 44, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 portant les modalités d'application de la réglementation du chômage, modifié par l'arrêté ministériel du 23 décembre 1994, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 40, pour les travailleurs visés à l'article 28, § 3, 1° et 3° de l'arrêté royal et pour les autres travailleurs des ports, le contrôle est, en accord avec le service régional de l'emploi compétent, exercé dans des bureaux spécifiques.

Par dérogation aux articles 46 à 50, les travailleurs des ports visés à l'article 28, § 3, 1° de l'arrêté royal et les autres travailleurs des ports doivent se présenter une ou deux fois par jour au contrôle.

Par dérogation aux articles 46 à 50, les travailleurs visés à l'article 28, § 3, 3° de l'arrêté royal doivent se présenter chaque mois au contrôle au plus tard le troisième jour de la première période ininterrompue de chômage d'au moins trois jours dans le mois concerné.

Le chômeur qui ne s'est pas présenté pendant la période visée à l'alinéa précédent, même suite à une dispense accordée sur base de l'article 48, doit se présenter le premier jour de chômage qui suit dans le mois considéré, pour lequel le contrôle est organisé et pour lequel il ne bénéficie pas d'une dispense de contrôle.

La présentation visée aux alinéas précédents s'effectue conformément aux modalités spécifiques fixées par l'Office en concertation avec le service régional de l'emploi compétent.

Ces travailleurs sont toutefois dispensés de présentation les jours de congé et les jours fériés visés à l'article 74, § 2, de l'arrêté royal. »

**Art. 2.** A l'article 60 du même arrêté, modifié par l'arrêté ministériel du 13 décembre 1996, sont apportées les modifications suivantes :

A. l'alinéa 2, 3°, est remplacé par la disposition suivante :

« 3° Le montant de ce revenu n'excède pas plus de F 2 017 par mois. Durant deux mois calendrier par année civile, ce montant peut être dépassé de F 2 017 maximum à la condition que ce salaire découle d'activités saisonnières et occasionnelles accomplies dans le secteur de l'agriculture et de l'horticulture. »

B. l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Pour l'application de l'alinéa 2, les revenus du conjoint découlant d'un travail salarié sont considérés comme afférents au mois calendrier complet. Si le conjoint n'était pas travailleur salarié au cours du mois calendrier précédent, les revenus sont cependant censés se rapporter seulement à la période qui débute au moment de l'engagement. »

**Art. 3.** L'article 94 du même arrêté, modifié par l'arrêté ministériel du 23 décembre 1994, est complété par l'alinéa suivant :

« De directeur in wiens ambtsgebied Gent gelegen is, neemt alle beslissingen over het recht op uitkeringen ten aanzien van de werknemers bedoeld in artikel 28, § 3, 3° van het koninklijk besluit. »

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

Brussel, 22 december 1997.

Mevr. M. SMET

« Le directeur dans le ressort duquel se situe Gand prend toutes les décisions sur le droit aux allocations à l'égard des travailleurs visés à l'article 28, § 3, 3° de l'arrêté royal. »

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Bruxelles, le 22 décembre 1997.

Mme M. SMET

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 98 — 126

[S - C - 98/35002]

**25 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 januari 1967 houdende vaststelling van de criteria van toekenning der toelagen voor de oprichting, de vergroting, de inrichting en het onderhoud van de centra of diensten voor gespecialiseerde voorlichting bij beroepskeuze**

De Vlaamse regering,

Gelet op de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclassering van de mindervaliden, inzonderheid op artikel 3, zesde lid;

Gelet op het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, inzonderheid op de artikelen 53 en 74;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1963 betreffende de sociale reclassering van de minder-validen, inzonderheid op artikel 80, tweede lid;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 januari 1967 houdende vaststelling van de criteria van toekenning der toelagen voor de oprichting, de vergroting, de inrichting en het onderhoud van de centra of diensten voor gespecialiseerde voorlichting bij beroepskeuze, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 7 maart 1990, 4 november 1992, 19 september 1996 en 25 februari 1997;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gegeven op 30 september 1997;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister bevoegd voor begroting, gegeven op 24 november 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is de subsidiëring van een personeelslid van de centra voor gespecialiseerde voorlichting bij beroepskeuze duidelijk te omschrijven teneinde deze centra te ontlasten van de prefinanciering van de bijkomende personeelskost;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 22bis van het ministerieel besluit van 30 januari 1967 houdende vaststelling van de criteria van toekenning der toelagen voor de oprichting, de vergroting, de inrichting en het onderhoud van de centra of diensten voor gespecialiseerde voorlichting bij beroepskeuze, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 19 september 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° aan § 1 wordt een derde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Deze bijkomende subsidie wordt per maand betaald naar rato van één twaalfde van het totale bedrag. »

2° aan § 2 wordt een derde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Het centrum of de dienst moet het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap onmiddellijk verwittigen dat het betrokken personeelslid niet meer in dienst is. »

3° § 4 wordt opgeheven.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1997.

**Art. 3.** De Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 25 november 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,  
L. MARTENS

TRADUCTION  
 MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 98 — 126

[S - C - 98/35002]

**25 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté ministériel du 30 janvier 1967 fixant les critères d'octroi des subsides à la création, l'agrandissement, l'aménagement et l'entretien des centres ou services d'orientation professionnelle spécialisée**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés, notamment l'article 3, alinéa 6;

Vu le décret du 27 juin 1990 portant création d'un "Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap" (Fonds flamand pour l'intégration sociale des Personnes handicapées), notamment les articles 53 et 74;

Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1963 concernant le reclassement social des handicapés, notamment l'article 80, alinéa 2;

Vu l'arrêté ministériel du 30 janvier 1967 fixant les critères d'octroi des subsides à la création, l'agrandissement, l'aménagement et l'entretien des centres ou services d'orientation professionnelle spécialisée, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 7 mars 1990, 4 novembre 1992, 19 septembre 1996 et 25 février 1997;

Vu l'avis du conseil d'administration du "Vlaams Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap" en date du 30 septembre 1997;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 24 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'impose de définir clairement le subventionnement d'un membre du personnel des centres d'orientation professionnelle spécialisée, afin de débarrasser ces centres du préfinancement des frais de personnel supplémentaires;

Sur la proposition du Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 22bis de l'arrêté ministériel du 30 janvier 1967 fixant les critères d'octroi des subsides à la création, l'agrandissement, l'aménagement et l'entretien des centres ou services d'orientation professionnelle spécialisée, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 septembre 1996, les modifications suivantes sont apportées :

1° au § 1er, un troisième alinéa est ajouté, libellé ainsi qu'il suit :

« Ce subside supplémentaire est payé par mois au prorata d'une douzième part du montant total. »

2° au § 2, un troisième alinéa est ajouté, libellé ainsi qu'il suit :

« Le centre ou service doit informer sans délai le "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap" du fait, que le membre du personnel n'est plus en service. »

3° le § 4 est abrogé.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets au 1<sup>er</sup> juillet 1997.

**Art. 3.** Le Ministre flamand qui a l'aide aux personnes dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,

L. MARTENS



N. 98 — 127

[C - 98/35024]

**25 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 20 juli 1994 houdende vaststelling van de regels volgens dewelke het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap de kosten van bijstand door doventolken ten laste neemt**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, inzonderheid op de artikelen 4, 7° en 8°; 5, tweede lid; 52, 1° en 2°, en 53;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 20 juli 1994 houdende vaststelling van de regels volgens dewelke het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap de kosten van bijstand door doventolken ten laste neemt;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gegeven op 26 november 1996;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor begroting, gegeven op 24 november 1997.;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de continuïteit van de bijstand via dienstverlening door doventolken onmiddellijk dient te worden verzekerd door de regels vast te stellen volgens dewelke het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap de kosten hiervan voor zijn rekening neemt;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Aan artikel 4, tweede lid van het besluit van de Vlaamse regering van 20 juli 1994 houdende vaststelling van de regels volgens dewelke het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap de kosten van bijstand door doventolken ten laste neemt, worden de volgende woorden toegevoegd : « of 36 uur per jaar voor gebruikers die tevens een vermindering van hun gezichtsvermogen hebben zoals bepaald in punt 4.6 van de bijlage bij het besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1992 tot vaststelling van de criteria, modaliteiten en bedragen van de tegemoetkomingen voor individuele materiële bijstand tot sociale integratie ten gunste van personen met een handicap ».

**Art. 2.** In artikel 7 van hetzelfde besluit wordt het woord "580" telkens vervangen door het woord "705".

**Art. 3.** In artikel 11 van hetzelfde besluit wordt het woord "5 000" vervangen door het woord "4 113".

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 november 1997.

**Art. 5.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Brussel, 25 november 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,  
L. MARTENS

—————  
TRADUCTION

F. 98 — 127

[C - 98/35024]

**25 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juillet 1994 fixant les règles suivant lesquelles le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap » (Fonds flamand pour l'Intégration sociale des Personnes handicapées) peut prendre en charge les frais d'assistance pour les interprètes gestuels**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 27 juin 1990 portant création d'un « Vlaams fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap », notamment les articles 4, 7° et 8°; 5, deuxième alinéa; 52, 1° et 2°, et 53;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juillet 1994 fixant les règles suivant lesquelles le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap » peut prendre en charge les frais d'assistance pour les interprètes gestuels;

Vu l'avis du conseil d'administration du « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap », rendu le 26 novembre 1996;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 24 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif d'assurer la continuité de l'assistance par le biais de prestations de services par les interprètes gestuels en fixant les règles suivant lesquelles le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap » peut prendre en charge les frais y afférents;

Sur la proposition du Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 4, deuxième alinéa, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juillet 1994 fixant les règles suivant lesquelles le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap » peut prendre en charge les frais d'assistance pour les interprètes gestuels, les mots suivants sont ajoutés : ou 36 heures par an pour les usagers qui, en même temps, souffrent d'une vue diminuée, tels que prévus au point 4.6 de l'annexe à l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 juillet 1992 fixant les critères, les modalités et les montants des interventions d'assistance matérielle individuelle à l'intégration sociale des personnes handicapées.

**Art. 2.** Dans l'article 7 du même arrêté, le chiffre « 580 » est remplacé chaque fois par le chiffre « 705 ».

**Art. 3.** Dans l'article 11 du même arrêté, le chiffre « 5 000 » est remplacé par le chiffre « 4 113 ».

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> novembre 1997.

**Art. 5.** Le Ministre flamand ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,  
L. MARTENS

N. 98 — 128

[98/35034]

**22 DECEMBER 1997. — Ministerieel besluit houdende de inwerkingtreding van artikel 78 van het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode en van het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1997 betreffende de erkenningsvoorwaarden waaraan privaatrechtelijke kredietinstellingen moeten voldoen om sociale leningen met gewestwaarborg toe te staan voor het bouwen, kopen en verbouwen van sociale woningen**

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid en de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,

Gelet op het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode, inzonderheid op artikel 78 en artikel 114;  
Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1997 betreffende de erkenningsvoorwaarden waaraan privaatrechtelijke kredietinstellingen moeten voldoen om sociale leningen met gewestwaarborg toe te staan voor het bouwen, kopen of verbouwen van sociale woningen, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 11 januari 1995 houdende de voorwaarden betreffende sociale leningen met gewestwaarborg voor het bouwen, kopen of verbouwen van woningen;

Overwegende dat het Vlaams Gewest, de VHM en de ASLK op 25 oktober 1997 omtrent de overgang van de kredietvennootschappen van het ASLK-net naar het VHM-net een overeenkomst hebben afgesloten;

Op voordracht van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid en van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,

Besluiten :

**Enig artikel.** Artikel 78 van het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode en het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1997 betreffende de erkenningsvoorwaarden waaraan privaatrechtelijke kredietinstellingen moeten voldoen om sociale leningen met gewestwaarborg toe te staan voor het bouwen, kopen of verbouwen van sociale woningen treden in werking op 23 december 1997.

Brussel, 22 december 1997.

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,  
Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,  
L. PEETERS

—————  
TRADUCTION

F. 98 — 128

[98/35034]

**22 DECEMBRE 1997. — Arrêté ministériel portant entrée en vigueur de l'article 78 du décret du 15 juillet 1997 portant le Code flamand du logement et de l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1997 portant les conditions d'agrément auxquelles les institutions de crédit de droit privé doivent satisfaire en vue d'accorder des prêts sociaux avec garantie de la région pour la construction, l'achat ou la transformation d'habitations sociales**

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé et le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,

Vu le décret du 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement, notamment l'article 78 et l'article 114;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1997 portant les conditions d'agrément auxquelles les institutions de crédit de droit privé doivent satisfaire en vue d'accorder des prêts sociaux avec garantie de la région pour la construction, l'achat ou la transformation d'habitations sociales, notamment l'article 10;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 11 janvier 1995 portant les conditions relatives aux prêts sociaux avec garantie de la région pour la construction, l'achat ou la transformation d'habitations;

Considérant que la Région flamande, la VHM et la CGER ont conclu un accord concernant la transition des associations de crédits du réseau CGER vers le réseau VHM;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé et du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,

Arrêtent :

**Article unique.** L'article 78 du décret du 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement et l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1997 portant les conditions d'agrément auxquelles les institutions de crédit de droit privé doivent satisfaire en vue d'accorder des prêts sociaux avec garantie de la région pour la construction, l'achat ou la transformation d'habitations sociales, entrent en vigueur le 23 décembre 1997.

Bruxelles, le 22 décembre 1997.

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,  
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,  
L. PEETERS

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 98 — 129

[C - 98/29028]

**22 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 10 juillet 1991 instituant un délégué général aux droits de l'enfant et à l'aide à la jeunesse**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 10 juillet 1991 instituant un délégué général aux droits de l'enfant et à l'aide à la jeunesse;

Vu l'avis de l'inspection des finances, donné le 20 juin 1997;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 16 juillet 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 22 juillet 1997;

Vu le protocole n°178 du Comité de négociation du Secteur XVII, conclu le 29 septembre 1997;

Vu la délibération du Gouvernement, le 24 juillet 1997, sur la demande d'avis dans le délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 3 décembre 1997 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française chargée de l'enfance et de l'aide à la jeunesse et du Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique;

Vu la délibération du Gouvernement du 22 décembre 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 10 juillet 1991 instituant un délégué général aux droits de l'enfant et à l'aide à la jeunesse, les mots "délégué général aux droits de l'enfant et à l'aide à la jeunesse" sont remplacés par les mots "délégué général de la Communauté française aux droits de l'enfant".

**Art. 2.** L'article 5, § 2, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

§ 2. Il est accordé au délégué général une allocation tenant lieu de traitement fixée au minimum de l'échelle de traitement 160/1 telle que prévue à l'annexe 1 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 22 juillet 1996 portant statut pécuniaire des agents des Services du Gouvernement de la Communauté française sans que cette dernière ne puisse être inférieure :

- à la rémunération dont il peut se prévaloir en vertu du statut qui lui est applicable;

- à la rémunération dont il aurait pu se prévaloir s'il avait été titulaire d'un grade du rang 15 au sein des Services du Gouvernement.

L'ancienneté des services prestés comme délégué général est prise en considération et est appliquée en fonction du développement de l'échelle barémique précitée.

Le délégué général bénéficie des allocations et indemnités prévues par les dispositions réglementaires applicables au personnel des Services du Gouvernement de la Communauté française en ce compris le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année.

Il est assimilé à un agent titulaire d'un grade du rang 16 pour l'application des dispositions visées au précédent alinéa.

**Art. 3.** L'article 7, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7. § 1<sup>er</sup>. Le Ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions met en permanence à la disposition du délégué général neuf agents ou membres du personnel du Ministère de la Communauté française, à savoir :

- agents du niveau 1 dont au moins un est titulaire d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit et deux sont titulaires d'un diplôme de licencié en criminologie : 4

- agents du niveau 2+ : 2

- agents du niveau 2 : 2

- agent du niveau 3 : 1

Les mises à disposition visées à l'alinéa précédent peuvent prendre fin par décision du Ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions, sur la proposition du délégué général.

Le délégué général dirige les travaux des agents mis à sa disposition. »

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 5.** La Ministre-Présidente et le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 décembre 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française,  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING  
MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 129

[C - 98/29028]

**22 DECEMBER 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende wijziging van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 10 juli 1991 tot instelling van een algemeen afgevaardigde voor de rechten van het kind en bij de hulpverlening aan de jeugd in de Franse Gemeenschap**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 10 juli 1991 tot instelling van een algemeen afgevaardigde voor de rechten van het kind en bij de hulpverlening aan de jeugd in de Franse Gemeenschap;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 juni 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 16 juli 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 22 juli 1997;

Gelet op het protocol nr. 178 van het Onderhandelingscomité van Sector XVII, gesloten op 29 september 1997;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 24 juli 1997 over de aanvraag om advies binnen een termijn van één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 3 december 1997 met toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met kindermwzorg en hulpverlening aan de jeugd en van de Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 22 december 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** In het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 10 juli 1991 tot instelling van een algemeen afgevaardigde voor de rechten van het kind en bij de hulpverlening aan de jeugd in de Franse Gemeenschap, worden de woorden "algemeen afgevaardigde voor de rechten van het kind en bij de hulpverlening aan de jeugd" vervangen door de woorden "algemeen afgevaardigde van de Franse Gemeenschap voor de rechten van het kind".

**Art. 2.** Artikel 5, § 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Aan de algemeen afgevaardigde wordt een toelage toegekend die als wedde geldt en die vastgesteld is op het minimum van de weddeschaal 160/1 zoals bepaald in bijlage 1 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 22 juli 1996 houdende het geldelijk statuut van de ambtenaren van de Diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap, zonder dat deze lager mag zijn dan :

- de bezoldiging waarop hij aanspraak kan maken krachtens het statuut dat op hem toepasselijk is;

- de bezoldiging waarop hij aanspraak had kunnen maken indien hij bekleed was geweest met een graad van rang 15 binnen de Diensten van de Regering.

De anciënniteit van de diensten gepresteerd als algemeen afgevaardigde wordt in aanmerking genomen en wordt toegepast naar gelang van de ontwikkeling van de voormelde weddeschaal.

De algemeen afgevaardigde geniet de toelagen en vergoedingen bepaald bij de verordeningsbepalingen die toepasselijk zijn op het personeel van de Diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap, met inbegrip van het vakantiegeld en de eindejaarstoelage.

Voor de toepassing van de bepalingen bedoeld in vorig lid, wordt hij gelijkgesteld met een ambtenaar bekleed met een graad van rang 16. »

**Art. 3.** Artikel 7, § 1, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 7. § 1. De Minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren, stelt negen ambtenaren of personeelsleden van het Ministerie van de Franse Gemeenschap permanent ter beschikking van de algemeen afgevaardigde, namelijk :

- ambtenaren van niveau 1, onder wie één die houder is van een diploma van doctor of licentiaat in de rechten en twee die houder zijn van een diploma van licentiaat in de criminologie : 4

- ambtenaren van niveau 2+ : 2

- ambtenaren van niveau 2 : 2

- ambtenaren van niveau 3 : 1.

De Minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren, kan, op de voordracht van de algemeen afgevaardigde, een einde maken aan de in vorig lid bedoelde terbeschikkingstelling.

De algemeen afgevaardigde heeft de leiding van de werkzaamheden van de personeelsleden die hem ter beschikking worden gesteld. » .

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 5.** De Minister-Voorzitter en de Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 december 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 98 — 130

[C — 98/27014]

20 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon portant exécution de l'article 203 du Code forestier

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier, notamment l'article 203, inséré par le décret du 16 février 1995;

Considérant que le comité d'accompagnement visé à l'article 202 du Code forestier a formulé des propositions relatives à la nature des données à récolter, aux modalités de cette récolte, ainsi qu'aux résultats à fournir et aux modalités de diffusion de ceux-ci;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les mesures et observations à récolter dans le cadre de l'inventaire permanent des ressources ligneuses et les modalités de cette récolte sont décrites à l'annexe 1. Un guide méthodologique détaillé est tenu à jour et est disponible à la Division de la Nature et des Forêts.

**Art. 2.** L'inventaire permanent des ressources ligneuses fournit les résultats standardisés, décrits à l'annexe 2, et relatifs aux caractéristiques administratives, dendrométriques, économiques, écologiques et relatives à la gestion durable des forêts.

Ces résultats sont largement diffusés par publication, communication à la presse ou par d'autres moyens.

**Art. 3.** Des résultats non standardisés peuvent également être fournis à la demande, moyennant accord de l'inspecteur général de la Division de la Nature et des Forêts. Le comité d'accompagnement est informé des résultats fournis, qui restent propriété de la Région.

**Art. 4.** Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 20 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

## Annexe 1

## Liste des données récoltées par l'inventaire et modalités d'exécution

## A) Données récoltées.

## 1) Informations générales et administratives :

- numéro de carte et numéro de l'unité d'échantillonnage;
- coordonnées dans le référentiel Lambert;
- cantonnement forestier;
- province;
- date et heures de réalisation de la placette;
- territoire écologique;
- région forestière;
- localité;
- nature du propriétaire;
- numéro individuel du propriétaire (si forêt soumise);
- taille du massif;
- classification du point : forestier/non-forestier, productif/non-productif, peupleraie/hors-forêt;
- repérage et identification des quatre arbres témoins.

## 2) Données relatives au milieu :

- topographie : relief, exposition, pente, altitude;
- pédologie : type d'humus, texture, nature et abondance de la charge caillouteuse, classe de drainage, type de profil, profondeur du sol, type de sol (sigle cartographique), prélèvement d'un échantillon de sol pour la mesure du PH et des teneurs en éléments nutritifs majeurs (sur un sous-échantillon);
- phytosociologie : relevé des espèces présentes dans la strate ligneuse (sous-strates élevée, intermédiaire, basse), la strate herbacée et la strate muscinale, détermination de l'association végétale et du groupe écologique.



- 3) Observations réalisées sur le peuplement :
- origine du peuplement et antécédents cultureux;
  - structure et type du peuplement;
  - relevés relatifs aux mises à blanc (essence, âge de la coupe, âge du peuplement au moment de la coupe, conditions d'exploitation);
  - relevés relatifs aux vides (essence environnante, âge du peuplement, causes du vide);
  - estimation des surfaces incendiées;
  - estimation des surfaces atteintes par les tempêtes;
  - appréciation de la sylviculture appliquée au peuplement : présence/absence, nettoyage, élagage en hauteur, type et intensité d'éclaircie, distinction d'arbres de place, régularité de la répartition spatiale des tiges (vides, ...);
  - état sanitaire du peuplement : estimation de la proportion d'arbres malades, causes de la maladie, stade de développement de la maladie;
  - qualité du peuplement : appréciation de la qualité générale du peuplement : estimation de la proportion d'arbres présentant des défauts externes, relevés des principaux défauts;
  - dégâts de gibier : niveau de l'attaque (peuplement adulte/régénération), intensité de l'attaque (proportion d'arbres atteints), nature et gravité des dégâts (profondeur), mesures éventuelles de protection;
  - régénération : présence/absence, si présence stade de développement, type de régénération (semis naturel), estimation de la nécessité de régénérer le peuplement;
  - conditions d'exploitation : portance du sol, distance de débardage;
  - étude des lisières (longueur, type) dans le cas où l'unité d'échantillonnage déborde sur deux affectations du sol différentes ou des types de peuplements distincts;
  - dans les périmètres sensibles pour la protection des sols et de l'eau : estimation des surfaces mises à blanc et des vides, absence/présence d'ornières, absence/présence/fonctionnalité des drains;
  - appréciation de la vocation prédominante du massif : production ligneuse, vocation cynégétique, fonction récréative, conservation.

#### 4) Mesures dendrométriques.

Pour chaque arbre constituant l'échantillon :

- identification de l'essence;
- réalisation des mesures de circonférence à 1 m 50;
- coordonnées par rapport au centre (distance et azimuth);
- étage du peuplement auquel l'arbre appartient;
- brins du taillis : uniquement essence et circonférence à 1 m 50;
- hauteur totale (en feuillus, dans la mesure du possible; en résineux, hauteurs des plus gros bois);
- qualité du bois d'oeuvre (en feuillus de 120 cm et plus, en résineux de 90cm et plus);
- hauteur découpe marchande (en feuillus de 120 cm et plus, qualités 1-2-3);
- hauteur découpe premier gros défaut (en feuillus de 120 cm et plus, qualités 1 et 2);
- état sanitaire de chaque arbre;
- sur un sous-échantillon, relevé approfondi de l'état sanitaire des arbres effectué selon les règles utilisées dans le réseau d'observations phytosanitaires (degrés de défoliation et de décoloration);
- relevé de la présence d'une flache de martelage;
- âge du peuplement en résineux équiennes;
- proportion de chaque essence (points non-mesurés);
- estimation de la régénération des trois essences principales de l'unité d'échantillonnage, stade de développement : semis, fourrés, gaulis avec degré d'occupation du sol et nombre de brins (fourrés et semis);
- relevé des arbres chablis et morts : circonférence, longueur si possible, position, causes probables de la mort;
- estimation du volume des houppiers et du bois mort abandonnés en forêt;
- relevé des souches des arbres exploités depuis trois ans afin d'estimer le volume des coupes.

#### B) Modalités de récolte des données.

L'inventaire, réalisé par échantillonnage systématique et simple, repose sur une grille à maille rectangulaire. Aux intersections de la maille, soit tous les 1 000 m dans l'axe Est-Ouest et tous les 500 m dans le sens Nord-Sud, sont situés les points de sondage, chacun étant donc l'image de 50 ha de terrain. Cette grille est superposée à chaque carte topographique à l'échelle 1/25 000e, outil de base pour la réalisation de l'inventaire.

Seuls les points situés en zones forestières sont concernés par l'inventaire. Celui-ci, effectué sur un cycle de dix ans, parcourt annuellement un dixième du réseau de placettes, soit environ 1 050 points répartis systématiquement à travers toute la Région wallonne. Afin de réduire les déplacements, les points constituant ce dixième sont groupés par quatre à l'intérieur de rectangles dont les centres sont distants de 4 km dans l'axe E-O et de 5 km dans l'axe N-S.

En chacun des points situés en zones forestières productives est installée une unité d'échantillonnage (U.E.) permanente constituée de quatre placettes circulaires concentriques destinées à l'échantillonnage du peuplement. A l'intérieur de ces placettes, dont les rayons sont de 2,25 m, 4,50 m, 9 et 18 m, les arbres sont inventoriés en fonction de leur circonférence à hauteur d'homme et de leur distance au centre de l'U.E.

Les autres observations sont effectuées à l'intérieur de ce périmètre ou dans l'environnement immédiat de l'U.E.

Les informations, observations et mesures effectuées sont transcrites sur des formulaires spécifiques, contrôlées en forêt et au retour au bureau. Elles sont ensuite encodées sur micro-ordinateur. Après une vérification de l'encodage et divers contrôles de validité des données, celles-ci sont traitées et stockées dans une base de données de type relationnel. Elles peuvent dès lors être exploitées en fonction de la demande des utilisateurs et publiées sous diverses formes : résultats généraux ou spécifiques.

Parallèlement au travail au sol, la méthodologie prévoit la possibilité de recourir à la photo-interprétation. Les documents utilisés dans cette phase du travail, des photos aériennes infra-rouge couleur à l'échelle 1/25 000e, sont analysés dans des conditions particulières dans un triple but : réaliser une cartographie en continu des peuplements, mesurer directement les surfaces forestières, jeter les bases d'une stratification préalable au travail en forêt.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 d'application de l'article 203 de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier.

Namur, le 20 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON.

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN.

#### Annexe 2

##### Types de résultats standardisés fournis par l'inventaire

Des résultats généraux sont proposés sous la forme de tableaux standardisés. Ils se présentent principalement sous quatre types différents, rencontrant les demandes les plus courantes émanant des utilisateurs de résultats.

Chaque variable récoltée peut servir de base à une ventilation des résultats, pour autant qu'une telle répartition aie un sens. Les ventilations les plus communes se font selon la nature du propriétaire, le régime, le type de peuplement ou sont d'ordre territorial (province, centre et cantonnement forestiers, région forestière...)

##### 1. Tableau des résultats présentés selon la structure et le type de peuplement.

Pour chaque essence inventoriée et le total, ce tableau contient :

- l'étage du peuplement auquel l'essence appartient;
- le nombre de tiges, la surface terrière et le volume à l'hectare;
- la circonférence moyenne;
- la part relative de l'essence dans le peuplement (en surface terrière);
- une répartition du nombre de tiges et du volume selon cinq classes marchandes;
- le nombre d'U.E. prises en compte pour les résultats du tableau;
- l'erreur d'échantillonnage sur les surfaces et les volumes présentés.

##### 2. Tableau des résultats présentés par classes d'âge (pour les peuplements équiennes).

Pour chaque essence inventoriée et le total, ce tableau propose, pour chaque classe d'âge :

- le nombre d'U. E. mesurées et non-mesurées;
- le nombre de tiges, la surface terrière et le volume moyen à l'hectare;
- la circonférence moyenne des tiges;
- la hauteur dominante;
- l'indice de productivité moyen;
- l'erreur d'échantillonnage sur les surfaces et les volumes présentés.

##### 3. Tableau des résultats présentés en fonction de la circonférence à 1 m 50.

Pour chaque essence inventoriée et au total, ce tableau présente par catégories de grosseur au choix :

- le nombre de tiges à l'hectare;
- la surface terrière à l'hectare;
- le volume à l'hectare;
- le nombre d'U.E. prises en compte;
- l'erreur d'échantillonnage sur les surfaces et les volumes contenus dans le tableau.

##### 4. Tableau des résultats présentés individuellement pour chaque U.E.

Pour chaque U.E. répondant aux critères de sélection imposés, toutes les variables récoltées, brutes ou traitées, peuvent être obtenues. Le listing standardisé contient les variables suivantes :

- numéros de la carte et de l'U.E.;
- coordonnées Lambert x et y;
- localité de l'U.E.;
- pente et exposition;
- structure et type du peuplement;
- pour chaque essence rencontrée dans l'U.E. :
  - l'étage auquel elle appartient;
  - son âge (peuplements équiennes);
  - le nombre de tiges, la surface terrière et le volume à l'hectare;
  - la proportion de l'essence en surface terrière;
  - les circonférence et hauteur dominantes;
  - la circonférence de l'arbre de surface terrière moyenne;
  - la classe de fertilité (pessières et douglasières).

##### 5. Tableaux divers.

Les situations particulières telles que les vides totaux dans les peuplements, les mises à blanc, les régénérations naturelles, les peupleraies font l'objet de tableaux de résultats adaptés à leurs spécificités.

Les points dits « spéciaux » tels que voiries forestières, fagnes, landes, gagnages sont également présentés sous des formes particulières.

Les résultats chiffrés contenus dans ces tableaux sont, à la demande, transposables sous la forme de graphiques ou de cartes. La cartographie, réalisée par « points » peut recouvrir de nombreux aspects tels que la répartition des forêts soumises et non-soumises, les types de peuplement, les régimes, les classes de pente...

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 d'application de l'article 203 de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier.

Namur, le 20 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON.

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

---

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 130

[C — 98/27014]

**20. NOVEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Ausführung von Artikel 203 des Forstgesetzbuches**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet, und insbesondere des durch das Dekret vom 16. Februar 1995 eingefügten Artikels 203;

In der Erwägung, daß der in Artikel 202 des Forstgesetzbuches erwähnte Begleitausschuß Vorschläge über die Art der zu sammelnden Daten, die Modalitäten dieser Sammlung sowie die vorzulegenden Ergebnisse und deren Verbreitungsmodalitäten geäußert hat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die im Rahmen der ständigen Bestandsaufnahme der Holzschätze zu sammelnden Daten und Beobachtungen sowie die Modalitäten dieser Sammlung werden in der Anlage 1 beschrieben. Ein ausführlicher methodologischer Leitfaden wird bei der Abteilung Natur und Forstwesen laufend ergänzt und zur Verfügung gestellt.

**Art. 2** - Die ständige Bestandsaufnahme der Holzschätze liefert die in der Anlage 2 beschriebenen, standardisierten Ergebnisse bezüglich der verwaltungstechnischen, dendrometrischen, wirtschaftlichen und ökologischen Eigenschaften und der nachhaltigen Bewirtschaftung der Wälder.

Diese Ergebnisse werden durch Veröffentlichungen, Pressemeldungen oder durch andere Mittel weitgehend verbreitet.

**Art. 3** - Nichtstandardisierte Ergebnisse können auf Antrag hin und vorbehaltlich des Einverständnisses des Generalinspektors der Abteilung Natur und Forstwesen erteilt werden. Der Begleitausschuß wird über die erteilten Ergebnisse, die das Eigentum der Region bleiben, informiert.

**Art. 4** - Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 20. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

---

Anlage 1

Auflistung der mittels der Bestandsaufnahme gesammelten Daten und Ausführungsmodalitäten

A) Gesammelte Daten

1) Allgemeine und verwaltungstechnische Auskünfte:

— Kartennummer und Nummer der Stichprobeneinheit;

— Koordinaten im Lambert-Bezugssystem;

— Forstamt;

— Provinz;

— Datum und Uhrzeit der Einrichtung der Probefläche;

— Ökologisches Gebiet;

— Forstregion;

— Ortschaft;

— Natur des Eigentümers;

— Eigennummer des Eigentümers (wenn der Wald dem Forstgesetz unterworfen ist);

— Größe des Waldgebiets;

— Einstufung des Punkts: Forstgebiet ja/nein, produktiv/nicht produktiv, Pappelanlage/Anlage außerhalb des Waldverbandes;

— Erkennung und Identifizierung der vier Kontrollbäume.

- 2) Daten bezüglich der Umwelt:
- Topographie: Relief, Lage, Gefälle, Höhe;
  - Bodenkunde: Art des Humus, Textur, Typ und Dichte der Steinbelastung, Bodenentwässerungskategorie, Typ des Profils, Bodentiefe, Typ des Bodens (Kartensigel), Entnahme einer Bodenprobe für die pH-Messung und die Messung der wichtigsten Pflanzennährstoffe (auf einer Unterstichprobe);
  - Phytosoziologie: Bestandsaufnahme der Arten, die in der Holzschicht (in der hohen, mittleren, unteren Schicht), der Krautschicht und der Moosschicht zu finden sind, Bestimmung der Phytozönose und der ökologischen Gruppe.
- 3) Auf dem Baumbestand vorgenommene Beobachtungen:
- Ursprung des Baumbestands und Anbauanteile;
  - Struktur und Typ des Baumbestands;
  - Aufstellungen in Sachen Kahlschläge (Baumart, Schnitthalter, Alter des Baumbestands beim Schnitt, Bewirtschaftungsbedingungen);
  - Aufstellungen betreffend die Kahlflächen (Baumart in der Nähe, Alter des Baumbestands, Ursachen der Kahlflächen);
  - Schätzung der verbrannten Flächen;
  - Schätzung der durch Stürme beschädigten Flächen;
  - Bewertung der auf den Baumbestand angewandten Forstwirtschaftsmaßnahmen: vorhanden/nicht vorhanden, Auslichtung, Ausäutung in großer Höhe, Typ und Intensität der Aufflichtung, Bezeichnung von Zukunftsbäumen, Regelmäßigkeit der räumlichen Verteilung der Stengel (leere Räume,...);
  - Gesundheitszustand des Baumbestands: Schätzung des Anteils kranker Bäume, Ursachen der Krankheit, Entwicklungsstufe der Krankheit;
  - Qualität des Baumbestands: Bewertung der allgemeinen Qualität des Baumbestands: Schätzung des Anteils der Bäume mit äußeren Fehlern, Verzeichnis der Hauptfehler;
  - Wildschaden: Angriffsstufe (ausgewachsener Baumbestand/Regeneration), Stärke des Angriffs (Anteil betroffener Bäume), Natur und Schwere des Schadens (Tiefe), eventuelle Schutzmaßnahmen;
  - Regeneration: vorhanden/nicht vorhanden, wenn vorhanden, dann Entwicklungsstufe, Typ der Regeneration (natürliche Aussaat), Schätzung der Notwendigkeit, den Baumbestand zu regenerieren;
  - Bewirtschaftungsbedingungen: Tragfähigkeit des Bodens, Abfuhrfernung;
  - Untersuchung der Waldränder: (Länge, Typ) wenn sich die Stichprobeneinheit über zwei verschiedene Bodennutzungsarten oder über unterschiedliche Baumbestandsarten ausdehnt;
    - in empfindlichen Gebieten, was den Boden- und Wasserschutz betrifft: Schätzung der kahlgeschlagenen und leeren Flächen, vorhandene/nicht vorhandene Fahrspuren, vorhandene/nicht vorhandene/funktionelle Dränungen;
  - Schätzung der wichtigsten Zweckbestimmung des Waldgebiets: Holzproduktion, Jagd, Unterhaltung, Erhaltung.
- 4) Dendrometrische Messungen:
- Für jeden Baum, der Gegenstand der Probe ist:
- Identifizierung der Baumart;
  - Messung des Stammumfangs in einer Höhe von 1 m 50;
  - Koordinaten im Verhältnis zum Zentrum (Abstand und Azimut);
  - Stufe des Bestands, zu dem der Baum gehört;
  - Schößlinge des Niederwalds: nur Baumart und Umfang in einer Höhe von 1 m 50;
  - Gesamthöhe (für die Laubbäume: im Rahmen des Möglichen; für die Nadelbäume: die Höhe der dicksten Bäume);
  - Qualität des Nutzholzes (für Laubbäume von mindestens 120 cm; für Nadelbäume von mindestens 90 cm);
  - Höhe des marktbestimmten Endschnitts (für Laubbäume von mindestens 120cm, Qualitäten 1-2-3);
  - Höhe des Endschnitts bis zum ersten gravierenden Fehler (für Laubbäume von mindestens 120 cm, Qualitäten 1 und 2);
  - Gesundheitszustand jedes Baums;
  - auf einer Unterstichprobe: ausführliche Aufstellung des Gesundheitszustands der Bäume, die nach den im Beobachtungsnetz für Pflanzenschutz benutzten Regeln ausgeführt wird (Stufe des Blattfalls und der Entfärbung);
  - Feststellung des Vorhandenseins einer Schlaganzeichnung;
  - Alter des Baumbestands aus gleichaltrigen Nadelbäumen;
  - Anteil von jeder Baumart (nicht gemessene Punkte);
  - Schätzung der Regeneration der drei wichtigsten Baumarten der Stichprobeneinheit, Entwicklungsstufe: Aussaat, Gestrüpp, Stangenholz mit Bodennutzungsfaktor und Anzahl von Schößlingen (Gestrüpp und Aussaat);
  - Aufstellung der umgestürzten und abgestorbenen Bäume: Stammumfang, wenn möglich die Länge, Lage, wahrscheinliche Ursache des Absterbens;
  - Schätzung des Volumens des Astholzes und der abgestorbenen Bäume, die im Wald geblieben sind;
  - Bestandsaufnahme der Baumstümpfe der seit drei Jahren genutzten Bäume, um das gefällte Volumen zu schätzen.

**B) Modalitäten der Datensammlung:**

Die mittels einer systematischen und einfachen Stichprobe ausgeführte Bestandsaufnahme beruht auf einem Raster mit rechteckigen Maschen. An den Schnittpunkten der Maschen, d.h. alle 1000 m in der Ost-West-Achse und alle 500 m in der Nord-Süd-Achse, stehen die Untersuchungspunkte. Jeder dieser Punkte stellt also 50 ha Gelände dar. Dieses Raster und die verschiedenen topographischen Karten im Maßstab 1: 25 000, die das wichtigste Hilfsmittel für die Ausführung der Bestandsaufnahme sind, werden übereinandergelegt.

Nur die in den Forstgebieten gelegenen Punkte sind von der Bestandsaufnahme betroffen. Diese in einem Zyklus von zehn Jahren ausgeführte Bestandsaufnahme deckt jährlich ein Zehntel des Probeflächennetzes, d.h. ungefähr 1050 Punkte, die systematisch auf dem gesamten Gebiet der Wallonischen Region verteilt sind. Um die Anzahl der erforderlichen Fahrten einzuschränken, werden die dieses Zehntel darstellenden Punkte jeweils zu vier gruppiert, und zwar innerhalb von Rechtecken, deren Zentren 4 Km in der Ost-West-Achse und 5 Km in der Nord-Süd-Achse voneinander entfernt sind.

An jedem der in produktiven Waldgebieten stehenden Punkte wird eine ständige Stichprobeneinheit eingerichtet, die aus vier runden konzentrischen Probeflächen besteht, die für die Stichprobe des Baumbestands bestimmt sind. Innerhalb dieser Probeflächen, die einen Halbmesser von 2,25 m, 4,50 m, 9 und 18 m haben, wird die Bestandsaufnahme der Bäume je nach ihrem Stammumfang in Brusthöhe und ihrer Entfernung zum Zentrum der Stichprobeneinheit durchgeführt.

Die anderen Beobachtungen werden innerhalb dieses Umkreises oder in der unmittelbaren Umgebung der Stichprobeneinheit ausgeführt.

Die Auskünfte, Beobachtungen und ausgeführten Messungen werden in spezifische Formulare eingetragen, die im Wald und nach der Rückkehr im Büro überprüft werden. Diese Daten werden anschließend in einen Mikrocomputer eingegeben. Nach einer Überprüfung der eingegebenen Daten und nach verschiedenen Kontrollen ihrer Gültigkeit werden diese Daten anhand einer relationalen Datenbank verarbeitet und gespeichert. Sie können dann je nach den Anfragen der Benutzer ausgewertet und unter verschiedenen Formen — als allgemeine oder spezifische Ergebnisse — veröffentlicht werden.

Parallel zu der Arbeit am Boden sieht die Methodologie die Möglichkeit vor, die Technik der Photointerpretation zu benutzen. Die in dieser Arbeitsphase benutzten Dokumente, d.h. Infrarot-Farbluftbilder im Maßstab 1: 25 000, werden unter Sonderbedingungen analysiert, und zwar mit einer dreifachen Absicht: die Ausführung einer kontinuierlichen Kartographie der Baumbestände, die direkte Messung der Waldflächen und die Bildung von Grundlagen für eine Schichtung zur Vorbereitung der Arbeit im Wald.

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 zur Ausführung von Artikel 203 des Forstgesetzbuches, beigelegt zu werden.

Namur, den 20. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

#### Anlage 2

Kategorien der standardisierten Ergebnisse, die von der Bestandsaufnahme geliefert werden

Allgemeine Ergebnisse werden in der Form von standardisierten Tabellen vorgeschlagen. Sie kommen hauptsächlich in vier verschiedenen Kategorien vor, die den häufigsten Anfragen der Benutzer entsprechen.

Jede gesammelte Variable kann zur Grundlage einer Aufteilung der Ergebnisse dienen, soweit eine solche Aufteilung relevant ist. Die häufigsten Aufteilungen erfolgen je nach der Natur des Eigentümers, der Betriebsart, dem Typ des Baumbestands oder sind territorialer Art (Provinz, Forstzentrum und -amt, Waldgebiet...)

1. Tabelle der Ergebnisse je nach Struktur und Typ des Baumbestands.

Für jede inventorierte Baumart und für die gesamten Bäume beinhaltet diese Tabelle:

- die Stufe des Baumbestands, zu dem die Baumart gehört;
- die Anzahl Stengel, die Grundfläche und das Volumen pro Hektar;
- den mittleren Stammumfang;
- den relativen Anteil der Baumart im Baumbestand (in der betreffenden Grundfläche);
- eine Verteilung der Anzahl Stengel und des Volumens nach fünf marktbestimmten Klassen;
- die Anzahl der Stichprobeneinheiten, die für die Ergebnisse der Tabelle berücksichtigt werden;
- den Stichprobenfehler auf den vorgestellten Flächen und Volumen.

2. Tabelle der pro Altersklasse vorgestellten Ergebnisse (für gleichaltrige Baumbestände).

Für jede inventorierte Baumart und für die gesamten Bäume beinhaltet diese Tabelle für jede Altersklasse:

- die Anzahl gemessener und nicht gemessener Stichprobeneinheiten;
- die Anzahl Stengel, die Grundfläche und das mittlere Volumen pro Hektar;
- den mittleren Umfang der Stengel;
- die Oberhöhe;
- den durchschnittlichen Produktivitätsfaktor;
- den Stichprobenfehler auf den vorgestellten Flächen und Volumen.

3. Tabelle der nach dem Stammumfang in einer Höhe von 1 m 50 vorgestellten Ergebnisse.

Für jede inventorierte Baumart und für die gesamten Bäume beinhaltet diese Tabelle pro Umfangskategorien nach Wahl:

- die Anzahl Stengel pro Hektar;
- die Grundfläche pro Hektar;
- das Volumen pro Hektar;
- die Anzahl der berücksichtigten Stichprobeneinheiten;
- den Stichprobenfehler auf den in der Tabelle stehenden Flächen und Volumen.

4. Tabelle der individuell für jede Stichprobeneinheit vorgestellten Ergebnisse.

Für jede den verlangten Auswahlkriterien entsprechende Stichprobeneinheit können die gesamten gesammelten — unbearbeiteten oder bearbeiteten — Variablen erhalten werden. Die standardisierte Liste beinhaltet die folgenden Variablen:

- Nummer der Karte und der Stichprobeneinheit;
- Lambert-Koordinaten x und y;
- Ortschaft der Stichprobeneinheit;
- Gefälle und Lage;
- Struktur und Typ des Baumbestands;
- für jede in der Stichprobeneinheit getroffene Baumart:
  - die Stufe, zu der sie gehört;
  - ihr Alter (gleichaltrige Baumbestände);
  - die Anzahl Stengel, die Grundfläche und das Volumen pro Hektar;
  - den Anteil der Baumart in Grundfläche;
- den Hauptstammumfang und die Oberhöhe;
- den Stammumfang des Baums von mittlerer Grundfläche;
- die Standortklasse (Fichten- und Douglasienwald).

#### 5. Sonstige Tabellen.

Besondere Verhältnisse, wie volle Kahlflächen in Baumbeständen, Kahlschläge, natürliche Regenerationen, Pappelbestände, sind Gegenstand von Ergebnistabellen, die ihren Spezifitäten angepaßt sind.

Die sogenannten "Sonderpunkte", wie z.B. Forstwege, Hochmoor, Heide- oder Wildackerflächen, werden auch unter besonderen Formen dargestellt.

Die in diesen Tabellen stehenden bezifferten Ergebnisse werden auf Antrag hin in Graphiken oder Karten umgestellt. Die "punktweise" ausgeführte Kartographie kann zahlreiche Aspekte enthalten, wie die Aufteilung zwischen dem Forstgesetz unterworfenen und nicht unterworfenen Wäldern, die Baumbestandskategorien, die Betriebsformen, die Gefälleklassen...

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 zur Ausführung von Artikel 203 des Forstgesetzbuches, beigelegt zu werden.

Namur, den 20. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 130

[C - 98/27014]

**20 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering houdende uitvoering van artikel 203 van het Boswetboek**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek, inzonderheid op artikel 203, ingevoegd bij het decreet van 16 februari 1995;

Overwegende dat het in artikel 202 van het Boswetboek bedoelde begeleidingscomité voorstellen heeft gedaan i.v.m. de aard van de te verzamelen gegevens, de wijze voor de verzameling ervan, de te verschaffen resultaten en de wijze waarop deze bericht moeten worden;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

**Artikel 1.** De in het kader van de vaste inventaris van de houthulpbronnen te verzamelen metingen en waarnemingen en de wijze waarop ze moeten worden verzameld, worden omschreven in bijlage 1. Een gedetailleerde methodologische gids, die bijgehouden wordt, is verkrijgbaar bij de Afdeling Natuur en Bossen.

**Art. 2.** De vaste inventaris van de houthulpbronnen bevat de in bijlage 2 omschreven gestandaardiseerde resultaten die betrekking hebben op de administratieve, dendrometrische, economische en ecologische kenmerken, alsook op het duurzame beheer van de bossen.

Die resultaten worden bekendgemaakt via publicaties, persberichten of andere middelen.

**Art. 3.** Niet gestandaardiseerde resultaten kunnen ook op verzoek verschaft worden met de instemming van de inspecteur-generaal van de Afdeling Natuur en Bossen. Het begeleidingscomité wordt op de hoogte gebracht van de resultaten die eigendom van het Gewest blijven.

**Art. 4.** De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 20 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

## Bijlage 1

## Lijst van de geïnventariseerde gegevens en uitvoeringsregels

## A) Verzamelde gegevens.

## 1) Algemene en administratieve informatie :

- kaartnummer en nummer van de steekproefeenheid;
- coördinaten in het Lambert-referentiesysteem;
- houtvesterij;
- provincie;
- datum en tijdstip van de realisatie van het proefveld;
- ecologisch grondgebied;
- bosgebied;
- plaats;
- aard van de eigenaar;
- individueel nummer van de eigenaar (als het bos onder de bosregeling valt);
- omtrek van de boomgroep;
- indeling van het punt : bos/geen bos, productief/niet-productief, populierenaanplant/aanplant buiten bosverband;
- herkenning en identificatie van de vier controlebomen;

## 2) Gegevens betreffende de omgeving :

- topografie : reliëf, ligging, helling, hoogte;
- pedologie : soort teelaarde, textuur, aard en keigehalte, drainageklasse, soort profiel, gronddiepte, soort grond (cartografische afkorting), grondsteekproef voor de meting van de PH en van het gehalte aan de voornaamste voedende elementen (op een deelmonster);
- fytoecologie : lijst van de soorten die zich in de houtlaag bevinden (hoge, tussen-, lage onderlaag), de kruidlaag en de moslaag, bepaling van de plantengemeenschap en van de ecologische groep.

## 3) Op de populatie gerealiseerde waarnemingen :

- oorsprong van de populatie en vorige teelten;
- soort populatie en structuur ervan;
- lijst van de kaalslagen (soort, leeftijd van de kap, leeftijd van de populatie op het ogenblik van de kap, exploitatievoorwaarden);
- lijst van de leegten (omliggend soort, leeftijd van de populatie, oorzaken van de leegte);
- schatting van de verbrande oppervlakten;
- schatting van de door stormen vernietigde oppervlakten;
- beoordeling van de op de populatie toegepaste bosbouw : aanwezigheid/afwezigheid, uitdunning, hoog-snoeiing, soort en intensiteit van de dunning, markering van de toekomstbomen, regelmatigheid van de ruimtelijke verdeling van de stengels (leegten,...);
- sanitaire toestand van de populatie : schatting van het aantal zieke bomen, ziekteoorzaken, stadium van het ziekteverloop;
- kwaliteit van de populatie : beoordeling van de algemene kwaliteit van de populatie : schatting van het aantal bomen met externe gebreken, lijst van de voornaamste gebreken;
- door grof wild aangerichte schade : niveau van de aanval (volwassen populatie/regeneratie), intensiteit van de aanval (aantal getroffen bomen), aard en ernst van de schade (diepte), eventuele beschermingsmaatregelen;
- regeneratie : aanwezigheid/afwezigheid, ontwikkelingsstadium in geval van aanwezigheid, soort regeneratie (natuurlijk zaaiveld), evaluatie van de noodzaak om de populatie te regenereren;
- exploitatievoorwaarden : draagvermogen van de grond, afvoerafstand;
- studie van de bosranden : (lengte, soort) als de steekproefeenheid twee verschillende grondbestemmingen of verschillende soorten populatie omvat;
- in de omtrekken voor grond- en waterbescherming : schatting van de kaalgeslagen oppervlakten en van de leegten, afwezigheid/aanwezigheid van sporen; afwezigheid/aanwezigheid/functionaliiteit van de drainagebuizen;
- bepaling van de hoofdbestemming van de boomgroep : houtproductie, jacht, recreatieve functie, instandhouding.

## 4) Dendrometrische metingen.

Voor elke boom waaruit het monster bestaat :

- identificatie van het soort;
- metingen van de omtrek op 1 m 50;
- coördinaten t.o.v. het centrum (afstand en azimut);
- populatiezone waartoe de boom behoort;
- boomspruiten van het hakhout : alleen soort en omtrek op 1 m 50;
- totale hoogte (voor zover mogelijk, loofbomen; in geval van harsbomen, hoogte van het dikste hout);
- kwaliteit van het werkhout (loofbomen van 120 cm en meer, harsbomen van 90 cm en meer);
- hoogte kap voor de handel (loofbomen van 120 cm en meer, kwaliteiten 1-2-3);
- hoogte kap eerste groot gebrek (loofbomen van 120 cm en meer, kwaliteiten 1 en 2);
- sanitaire toestand van elke boom;
- op een deelmonster, uitvoerige lijst van de sanitaire toestand van de bomen, opgemaakt overeenkomstig de regels die toegepast worden door het netwerk van de fyto-sanitaire waarnemingen (ontbladerings- en ontkleuringsgraad);
- lijst van de markeringen met een blesblij;
- leeftijd van de populatie van gelijkjarige harsbomen;

- percentage van elk soort (niet-gemeten punten);
  - schatting van de regeneratie van de drie voornaamste soorten van de steekproefeenheid, ontwikkelingsstadium : zaaivelden, struikgewas, stakenbossen met de grondinnemingsgraad en het aantal boomspruiten (struikgewas en zaaivelden);
  - lijst van de windworp en de dode bomen : omtrek, lengte voor zover mogelijk, ligging, waarschijnlijke doodsoorzaken;
  - schatting van het volume van de in het bos achtergelaten kronen en stukken dood hout;
  - lijst van de stronken van de sinds drie jaar geëxploiteerde bomen om het volume van de kappen te schatten;
- B) Regels voor de verzameling van gegevens.

De d.m.v. een systematische en eenvoudige steekproef gerealiseerde inventaris berust op een raster met rechthoekige mazen. De punten voor steekproefonderzoek liggen op de snijdingpunten van de maas, d.w.z. om de 1 000 m op de as oost-west en om de 500 m in de richting noord-zuid; elk punt stelt dus 50 ha terrein voor. Dit raster wordt geplaatst op een topografische kaart op een schaal van 1/25000, die als basisdocument voor de inventaris wordt gebruikt.

De inventaris heeft enkel betrekking op de punten die in een bosgebied gelegen zijn. Hij slaat op een cyclus van tien jaar en doorloopt jaarlijks een tiende van het proefveldennet, d.w.z. ongeveer 1050 punten die systematisch verdeeld worden over het hele Waalse Gewest. Om de verplaatsingen te beperken worden de punten waaruit dit tiende bestaat, per vier gegroepeerd binnen rechthoeken waarvan de centra richting o-w op 4 km afstand liggen en op 5 km richting n-z.

Op elk punt dat in een productief bosgebied ligt, wordt een vaste steekproefeenheid (S.E.) gevestigd die bestaat uit vier concentrische cirkelvormige proefvelden voor de steekproef van de populatie. Binnen die proefvelden, die een straal van respectievelijk 2,25 m, 4,50 m, 9 m en 18 m hebben, worden de bomen geïnventariseerd op grond van hun omtrek op manhoogte en van hun afstand in het centrum van de S.E.

De andere waarnemingen worden uitgevoerd binnen die zone of in de onmiddellijke omgeving van de S.E.

De verzamelde gegevens en de uitgevoerde waarnemingen en metingen worden op specifieke formulieren overgeschreven en in het bos en op kantoor gecontroleerd. Ze worden vervolgens gecodeerd in een minicomputer. Na verificatie hiervan en na verscheidene controles op de geldigheid van de gegevens, worden deze verwerkt en opgeslagen in een databank van het relationele type. Ze kunnen dan naar gelang van de aanvraag van de gebruikers geëxploiteerd worden en in verscheidene vormen uitgegeven worden : algemene of specifieke resultaten.

Naast het grondwerk voorziet de methodologie tegelijkertijd in de mogelijkheid om tot fotoïnterpretatie over te gaan. De in die werkfase gebruikte documenten, infrarode kleurenlichtfoto's op een schaal van 1/25000, worden onder bijzondere voorwaarden geanalyseerd met een drievoudig doel : een onafgebroken cartografie van de populaties realiseren, de bosoppervlakten rechstreeks meten, de grondslag leggen van een stratificatie die aan het boswerk voorafgaat.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 houdende uitvoering van artikel 203 van het Boswetboek.

Namen, 20 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

## Bijlage 2

Soorten gestandaardiseerde resultaten die door de inventaris worden verschaft

Algemene resultaten worden weergegeven d.m.v. gestandaardiseerde tabellen, voornamelijk vier verschillende soorten die inspelen op de meest voorkomende aanvragen van de resultaatengebruikers.

Elke verzamelde variabele kan als basis dienen voor een resultatenventilatie, voor zover zo'n verdeling zinvol is. De meest voorkomende ventilaties worden verricht naar gelang van de aard van de eigenaar, de regeling, het soort populatie of zijn van territoriale aard (provincie, boscentrum en houtvesterij, bosgebied...).

1. Tabel van de resultaten volgens het soort populatie en de structuur ervan.

Deze tabel vermeldt voor elk geïnventariseerd soort en het totaal :

- de zone van de populatie waartoe het soort behoort;
- het aantal stengels, het grondvlak en het volume per hectare;
- de gemiddelde omtrek;
- het relatieve aandeel van het soort in de populatie (in grondvlak);
- een onderverdeling van het aantal stengels en van het volume in vijf handelsklassen;
- het aantal S.E. die in aanmerking worden genomen voor de resultaten van de tabel;
- een fout in de steekproef op de voorgestelde oppervlakten en volumens.

2. Tabel van de resultaten per leeftijdsgroep (voor gelijkjarige populaties).

Voor elk geïnventariseerd soort en het totaal bevat de tabel per leeftijdsgroep de volgende gegevens :

- het aantal gemeten en niet-gemeten S.E.;
- het aantal stengels, het grondvlak en het gemiddelde volume per hectare;
- de gemiddelde omtrek van de stengels;
- de overheersende hoogte;
- de gemiddelde produktiviteit-index;
- een fout in de steekproef op de voorgestelde oppervlakten en volumens.



3. Tabel van de resultaten op grond van een omtrek van 1 m 50.

Voor elk geïnventariseerd soort en het totaal bevat deze tabel per dikteklasse de volgende gegevens :

- het aantal stengels per hectare;
- het grondvlak per hectare;
- het volume per hectare;
- het aantal S.E. die in aanmerking worden genomen;
- de foute steekproef op de in die tabel opgenomen oppervlakten en volumens.

4. Tabel van de resultaten voor elke S.E.

Voor elke S.E. die aan de verplichte selectiecriteria voldoet, kunnen alle verzamelde bruto of verwerkte variabelen verkregen worden. De gestandaardiseerde listing bevat de volgende variabelen :

- nummers van de kaart en van de S.E.;
- Lambert-coördinaten x en y;
- plaats van de S.E.;
- helling en ligging;
- soort populatie en structuur ervan;
- voor elk in de S.E. tegengekomen soort :
  - de zone waartoe het behoort;
  - de leeftijd (gelijkjarige populaties);
  - het aantal stengels, het grondvlak en het volume per hectare;
  - het percentage van het soort in grondvlak;
  - de overheersende omtrek en hoogte;
  - de omtrek van de boom met een gemiddeld grondvlak;
  - de vruchtbaarheidsklasse (lidstengensbossen en douglassparrenbossen).

5. Diverse tabellen

Bijzondere toestanden zoals totale leegten in de populaties, kaalslagen, natuurlijke regeneraties, populierenaanplanten, worden opgenomen in resultatentabellen waarin rekening wordt gehouden met elke specificiteit.

"Speciale" punten zoals boswegen, venen, heiden, wildakkers, worden ook in bijzondere vormen weergegeven.

De in deze tabellen opgenomen becijferde resultaten kunnen op verzoek omgezet worden in grafieken of kaarten. De d.m.v. "punten" gerealiseerde cartografie kan veel aspecten omvatten, zoals de verdeling van de bossen die al dan niet onder bosregeling staan, de soorten populatie, de regelingen, de hellingsklassen...

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 houdende uitvoering van artikel 203 van het Boswetboek.

Namen, 20 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN



F. 98 — 131

[C - 98/27012]

**18 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 18 juillet 1991 portant agrément d'organismes certificateurs dans le cadre du décret du 7 septembre 1989 concernant l'attribution du label de qualité wallon, l'appellation d'origine wallonne et l'appellation d'origine locale**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 7 septembre 1989 concernant l'attribution du label de qualité wallon, l'appellation d'origine wallonne et l'appellation d'origine locale;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 18 juillet 1991 portant agrément d'organismes certificateurs dans le cadre du décret du 7 septembre 1989 concernant l'attribution du label de qualité wallon, l'appellation d'origine wallonne et l'appellation d'origine locale, notamment l'article 2;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de porter, sans délai, l'agrément des organismes certificateurs à une durée de dix ans afin d'assurer la continuité du service;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine, et du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 2 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 18 juillet 1991 portant agrément d'organismes certificateurs, les mots « cinq ans » sont remplacés par les mots « dix ans ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Economie et le Ministre de l'Agriculture sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

---

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 131

[C - 98/27012]

**18. DEZEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 18. Juli 1991 zur Anerkennung von bescheinigenden Stellen im Rahmen des Dekrets vom 7. September 1989 über die Ausstellung des Wallonischen Qualitätszeichens, die Bezeichnung des wallonischen Ursprungs und die Bezeichnung des lokalen Ursprungs**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 7. September 1989 über die Ausstellung des Wallonischen Qualitätszeichens, die Bezeichnung des wallonischen Ursprungs und die Bezeichnung des lokalen Ursprungs;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 18. Juli 1991 zur Anerkennung von bescheinigenden Stellen im Rahmen des Dekrets vom 7. September 1989 über die Ausstellung des Wallonischen Qualitätszeichens, die Bezeichnung des wallonischen Ursprungs und die Bezeichnung des lokalen Ursprungs, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, vom 16. Juni 1989 und vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund der Notwendigkeit, die Anerkennung der bescheinigenden Stellen auf eine Dauer von zehn Jahren zu bringen, um die Kontinuität des Dienstes zu gewährleisten;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe und des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 18. Juli 1991 zur Anerkennung von bescheinigenden Stellen im Rahmen des Dekrets vom 7. September 1989 über die Ausstellung des Wallonischen Qualitätszeichens, die Bezeichnung des wallonischen Ursprungs und die Bezeichnung des lokalen Ursprungs werden die Wörter "fünf Jahren" durch die Wörter "zehn Jahren" ersetzt.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlaß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister der Wirtschaft und der Minister der Landwirtschaft werden, jeder in seinem Bereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

---

VERTALING

N. 98 — 131

[C - 98/27012]

**18 DECEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 18 juli 1991 tot erkenning van keuringsdiensten in het kader van het decreet van 7 september 1989 betreffende de toekenning van de Waalse kwaliteitslabel, de benaming van Waalse en plaatselijke herkomst**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 7 september 1989 betreffende de toekenning van de Waalse kwaliteitslabel, de benaming van Waalse en plaatselijke herkomst;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 18 juli 1991 tot erkenning van keuringsdiensten in het kader van het decreet van 7 september 1989 betreffende de toekenning van de Waalse kwaliteitslabel, de benaming van Waalse en plaatselijke herkomst, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de keuringsdiensten zo spoedig mogelijk erkend moeten worden voor een periode van tien jaar teneinde de voortzetting van de dienst te verzekeren;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium en van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 2 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 18 juli 1991 tot erkenning van keuringsdiensten worden de termen "vijf jaar" vervangen door de termen "tien jaar".

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** De Minister van Economie en de Minister van Landbouw zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON  
De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 98 — 132

[C - 97/31503]

#### 7 NOVEMBRE 1997. — Décret fixant les règles d'agrément et d'octroi des subventions aux Centres d'action sociale globale (1)

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté et Nous, Collège, sanctionnons ce qui suit :

##### CHAPITRE 1er. — Dispositions générales

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une manière visée à l'article 128 de la Constitution, en vertu des articles 138 et 178 de la Constitution.

##### Section Ire. — Définitions et champ d'application

**Art. 2.** Pour l'application du présent décret, il faut entendre par :

1° Action sociale globale : action développée dans le but de restaurer ou améliorer les relations du bénéficiaire avec la société et réciproquement, selon les méthodes qui d'une part agissent sur l'ensemble des facteurs, quels qu'ils soient de précarisation sociale du bénéficiaire — même lorsqu'il peut être fait appel à des institutions spécialisées dans certains types d'aide ou de missions — et, d'autre part, sollicitent les capacités des bénéficiaires eux-mêmes.

2° Centre : un Centre qui organise une action sociale globale, sans exiger aucune affiliation.

3° Antenne : une entité décentralisée d'un Centre.

4° Bénéficiaire : toute personne, famille, groupe ou public spécifique qui fait appel au Centre ou qui accepte l'action sociale globale proposée par celui-ci.

5° Le Conseil consultatif : le Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux personnes et de la Santé créé par le décret de la Commission communautaire française du 5 juin 1997.

**Art. 3.** L'appellation de « Centre d'action sociale globale » est réservée aux Centres agréés conformément au présent décret.

La mention de l'agrément doit être affichée à un endroit visible de l'extérieur et doit figurer sur tous documents, affiches et publications du Centre.

##### Section II. — Missions, actions et modes d'intervention du Centre

**Art. 4.** Le Centre a pour mission de développer l'action sociale globale en assurant aux bénéficiaires, notamment, un premier accueil, une analyse de leur(s) situation(s) problématique(s), une orientation, un accompagnement et un suivi. L'action sociale s'exerce selon trois modes d'intervention : l'action collective, l'action sociale communautaire et l'aide individuelle.

**Art. 5.** § 1er. L'action collective vise à induire, à élaborer et à apporter aux bénéficiaires, en interaction avec leur milieu de vie, des réponses collectives à des problématiques individuelles, à restaurer des liens sociaux ainsi qu'une dynamique de solidarité et de prise de responsabilité entre les personnes.

§ 2. L'action collective offre aux bénéficiaires des activités de groupe, des connaissances et des outils méthodologiques susceptibles de révéler leur savoir-faire et d'acquérir ou développer leurs capacités personnelles et leur autonomie.

**Art. 6.** § 1er. L'action sociale communautaire vise à induire, à élaborer, à initier et à développer, avec et pour les bénéficiaires, des réponses collectives à des problématiques collectives, des actions concrètes favorisant leur participation et cohabitations sociales et culturelles ainsi que la prévention et la lutte contre l'isolement et les mécanismes d'exclusion sociale et culturelle.

(1) *Session ordinaire 1996-1997.*

*Documents de l'Assemblée* : 42 (1996-1997). — *Projet de décret* : n° 1. — *Rapport* : n° 2. — *Amendements* : n° 3.

*Compte rendu intégral* : Discussion et adoption. Séances du 17 octobre 1997.

§ 2. Les activités d'action sociale communautaire se fondent sur :

1° l'identification des problématiques sociales qui apparaissent à travers les actions du Centre, l'exploration de leur nature et de leur étendue et la formulation opérationnelle de changements sociaux et structurels recherchés;

2° la détermination des instruments et moyens requis pour réaliser ces changements, en tenant compte des potentialités des bénéficiaires, des ressources internes et externes au Centre et des moyens supplémentaires à mettre en œuvre pour remédier aux carences et difficultés répertoriées;

3° l'implication et la complémentarité, existantes ou à mettre en œuvre, des différents intervenants politiques, institutionnels, administratifs et associatifs concernés par les problématiques sociales des bénéficiaires.

**Art. 7.** § 1er. L'aide individuelle vise à :

1° aider le bénéficiaire à surmonter les difficultés propres à sa situation, à l'accompagner concrètement dans ses démarches juridiques et administratives et à le rencontrer dans son milieu de vie, si nécessaire;

2° répondre aux situations de crise, à prévenir la rupture ou la dégradation de la situation du bénéficiaire, dans ou avec son milieu de vie;

3° lui fournir les informations requises pour qu'il puisse faire valoir ses droits fondamentaux et accéder à tous les services et institutions d'aide aux personnes et de la santé ainsi qu'à toutes les ressources sociales, sanitaires, culturelles et d'éducation permanente présentes dans la Région de Bruxelles-Capitale;

4° orienter et soutenir le bénéficiaire dans l'élaboration ou la mise en œuvre de solutions personnelles.

§ 2. L'aide individuelle constitue un support aux actions collectives et aux actions sociales communautaires, chaque fois que c'est possible.

Le Centre ne peut exercer aucune forme de contrainte à l'égard du bénéficiaire.

La gratuité du service doit être assurée dans toutes les prestations d'aide individuelle.

**Art. 8.** Le Centre a également pour mission d'établir des collaborations conventionnelles avec tout autre service ou institution pouvant, par la spécificité de sa mission ou de son activité, contribuer à résoudre ou améliorer tout ou partie des situations problématiques des bénéficiaires.

Le Collège détermine, après avis du Conseil consultatif, les conditions et les modalités de ces collaborations conventionnelles.

**Art. 9.** Le Collège peut conférer au Centre qui le demande, et après avis du Conseil consultatif, des missions complémentaires à celles définies aux articles 4 à 8 du présent décret, afin de mettre en œuvre des réponses adéquates à l'émergence de nouveaux besoins sociaux.

Si de telles missions sont conférées, elles doivent être assurées par d'autres personnes que celles admises aux subventions prévues dans le présent décret.

**Art. 10.** Les Centres agréés ont en outre pour mission de collaborer entre eux dans le but de réaliser, notamment :

1° une répartition optimale, à l'intérieur de la région, des permanences de premier accueil visées aux articles 15, 5° et 17 du présent décret;

2° une visibilité maximale des Centres agréés et de l'ensemble des services et activités qu'ils offrent au public;

3° une analyse collective des situations problématiques qui apparaissent à travers l'exercice de leur action sociale globale en mettant en évidence l'évolution des phénomènes sociaux.

Le résultat de cette analyse est présenté tous les deux ans au Collège, au plus tard au mois de février et pour la première fois en février 1999.

Ce document est distinct des rapports d'activité visés à l'article 26 du présent décret.

Le Collège, après avis du Conseil consultatif, détermine les conditions et les modalités de collaboration entre les Centres.

**Art. 11.** Le Centre constitue, pour chaque personne dont il assure le suivi :

1° une fiche numérotée contenant l'identification du bénéficiaire et tout renseignement d'ordre administratif;

2° un dossier reprenant le numéro de la fiche correspondante et contenant au minimum :

a) une analyse de la situation problématique du bénéficiaire;

b) un plan de l'action menée, adapté à sa situation problématique et à son évolution.

Le Collège peut arrêter le contenu et le modèle du plan.

Ce dossier ne peut, en aucun cas, comporter de mentions ou d'indications susceptibles d'identifier le bénéficiaire. Il est tenu à la disposition de l'administration au siège du Centre et doit être archivé dès que l'intervention cesse.

**Art. 12.** Le Centre tient un dossier relatif aux objectifs, modalités et effets des actions collectives et des actions sociales communautaires. Ce dossier comporte en outre l'identité des intervenants associés qui collaborent à leur réalisation. Il est tenu à la disposition de l'administration au siège du Centre.

## CHAPITRE II. — Conditions d'agrément

### Section Ire. — Principes généraux

**Art. 13.** § 1er. Le Collège peut agréer des Centres d'action sociale globale qui répondent aux conditions générales fixées aux articles 3 à 11 du présent décret.

§ 2. Dans un premier temps, le Collège peut accorder un agrément provisoire pour une durée de deux ans.

Le Centre bénéficiant d'un agrément provisoire est assimilé à un Centre de la catégorie 1 visée à l'annexe 1 du présent décret.

§ 3. A l'expiration de ce délai, le Collège peut accorder un agrément pour une durée de cinq ans. Ce dernier agrément est renouvelable pour des périodes successives de cinq ans.

**Art. 14.** Le Collège peut refuser l'agrément provisoire au Centre qui remplit les conditions prévues au présent décret pour, dans les limites des crédits budgétaires, répartir au mieux l'offre sociale globale. Cette décision est notifiée au Centre.

Sur avis du Conseil consultatif, le Collège peut arrêter les critères de programmation relatifs à l'agrément des Centres.

#### *Section II. — Conditions de fond*

**Art. 15.** Pour être agréé comme Centre d'action sociale globale, le fonctionnement et l'organisation du Centre doivent satisfaire préalablement aux conditions suivantes :

1° avoir son siège social et d'activité dans la région de Bruxelles-Capitale;

2° être constitué en association sans but lucratif ayant pour objet l'action sociale globale;

3° être considéré, en raison de son organisation interne, comme appartenant exclusivement à la Communauté française en vertu de l'article 2 du décret du 1er juillet 1982 fixant les critères d'appartenance exclusive à la Communauté française des institutions traitant des matières personnalisables dans la région de Bruxelles-Capitale;

4° compter au moins un an d'existence et d'activités conformément aux dispositions visées aux articles 4 à 8 du présent décret;

5° sans préjudice des dispositions prévues à l'article 17, assurer une permanence de premier accueil à raison de blocs de 2 heures minimum à concurrence d'au moins 20 heures par semaine. Cette permanence doit être assurée au moins 46 semaines par an.

Les heures normales d'activité et de permanence sont affichées dans un local accessible au public et à un endroit visible de l'extérieur. La permanence se tient dans une salle séparée et à l'abri des indiscrétions;

6° présenter un dossier d'action sociale dont le contenu est fixé par le Collège; celui-ci comporte la copie des collaborations conventionnelles visées à l'article 9 du présent décret.

**Art. 16.** Pour être agréé, le Conseil d'administration du Centre ou son administrateur délégué s'engage en outre, par écrit, à :

1° désigner et affecter une des fonctions sociales admises aux subventions pour assurer la responsabilité de la coordination interne, le contrôle du respect des prescriptions quant aux permanences et aux horaires, la recherche et la coordination des collaborations conventionnelles; cette personne est également désignée pour participer à la collaboration entre les Centres visée à l'article 10 du présent décret;

2° faire assumer les fonctions sociales par des titulaires du diplôme d'assistant social ou d'auxiliaire social ou du diplôme d'infirmier gradué social ou d'infirmier gradué spécialisé en santé communautaire ou titulaire d'un diplôme d'études étranger équivalent.

Le Collège peut toutefois, sur demande motivée du Centre et après avis du Conseil consultatif, autoriser une qualification différente au sein des fonctions sociales reprises dans les catégories visées à l'annexe 1 du présent décret, selon les besoins spécifiques des bénéficiaires;

3° faire assumer la fonction administrative par un titulaire d'un certificat d'enseignement secondaire supérieur;

4° affecter le temps de travail du personnel admis aux subventions exclusivement à l'accomplissement des activités liées au présent décret et occuper, à tout moment, 80 % de ce personnel, sauf dérogation du Collège;

5° assurer la formation continuée du personnel à concurrence d'un minimum de 30 heures par an et par équivalent temps plein admis aux subventions.

Le Collège peut arrêter des modalités et contenus de cette formation;

6° collaborer avec les Centres agréés, conformément à l'article 10 du présent décret et à ses arrêtés d'application;

7° mettre à disposition de tous les membres du personnel du Centre le dossier d'action sociale visé à l'article 15, 6°; un document présentant un résumé de ce dossier est mis à la disposition de tout particulier, service ou institution qui en ferait la demande;

8° tenir une comptabilité selon un système de livres et de comptes conforme au modèle fixé par le Collège et transmettre à l'administration, annuellement, les comptes et budget approuvés par l'assemblée générale;

9° accepter la vérification de la conformité des missions et actions et leur compatibilité aux conditions mises à l'octroi des subventions.

**Art. 17.** Suivant les nécessités motivées dans le dossier d'action sociale, après avis du Conseil consultatif, le Collège peut autoriser l'existence d'une ou plusieurs antennes pour un même Centre à condition que les activités liées à l'action globale et la permanence de premier accueil y soient assurées par un professionnel qualifié admis aux subventions aux termes du présent décret.

Dans chaque antenne, le Centre assure, au moins 46 semaines par an, une permanence de premier accueil de 8 heures hebdomadaires minimum à raison de blocs de 2 heures minimum.

#### *Section III. — Procédure d'agrément*

**Art. 18.** § 1er. Dans le respect du présent décret, le Collège arrête la procédure d'octroi, de refus, de renouvellement et de retrait de l'agrément, après avis du Conseil consultatif.

§ 2. Dans les deux mois de la réception de la demande, le Collège notifie au Centre, par lettre recommandée, la recevabilité de celle-ci ou, si elle est incomplète, l'invite à la compléter.

La demande est recevable lorsqu'elle comporte tous les documents et renseignements fixés par le Collège.

Dans les deux mois de la notification de la recevabilité de la demande, le Collège procède à une inspection et communique au Conseil consultatif son rapport et ses conclusions.

§ 3. Le Conseil consultatif entend le représentant dûment mandaté du Centre ou l'invite à faire valoir son point de vue et rend son avis motivé dans les trois mois de la réception du dossier.

Passé ce délai, son avis est présumé conforme aux conclusions de l'inspection.

Dans les trois mois qui suivent l'avis du Conseil consultatif, le Collège notifie au Centre, par lettre recommandée, la décision motivée d'octroi ou de refus. Passé ce délai, la décision du Collège est réputée conforme à l'avis du Conseil consultatif.

§ 4. La décision d'octroi d'agrément provisoire, d'agrément ou de renouvellement d'agrément, comporte la date de prise d'effet et la catégorie dans laquelle le Centre est agréé.

Le refus d'agrément doit être motivé. Le Centre peut introduire une nouvelle demande lorsque les motifs du refus n'existent plus.

**Art. 19.** Six mois avant le terme de son agrément provisoire ou de son agrément, le Centre peut introduire une demande d'agrément ou de renouvellement d'agrément aux conditions et selon la procédure visées au Chapitre II du présent décret.

Le Centre est réputé agréé jusqu'au moment de la notification du renouvellement d'agrément.

**Art. 20.** Le Collège peut autoriser un Centre agréé à passer dans la catégorie supérieure à la sienne lorsque ce changement est justifié par un accroissement du volume d'activités liées à l'action collective et à l'action sociale communautaire ou par une réorientation des objectifs opérationnels poursuivis, principalement vers ces modes d'intervention.

A cette fin, le Centre introduit une demande motivée et complétée par des pièces justificatives détaillées.

La demande est instruite selon la procédure d'agrément visée à l'article 18.

**Art. 21.** § 1er. Le Collège peut retirer l'agrément si :

1° les renseignements fournis dans le cadre de la demande d'agrément s'avèrent inexacts;

2° le Centre ne remplit plus tout ou partie des conditions requises par le présent décret;

3° le Centre ne respecte pas tout ou partie des engagements pris en vue d'obtenir l'agrément conformément à l'article 16 du présent décret, pendant trois mois au moins;

4° en cas de violation de la loi ou des dispositions du présent décret.

§ 2. Le retrait d'agrément est précédé d'une inspection. Le Collège communique le rapport et les conclusions de l'administration au Conseil consultatif. Celui-ci entend les responsables dûment mandatés du Centre et donne son avis motivé dans les trois mois de la réception du rapport d'inspection. Passé ce délai, son avis est présumé conforme aux conclusions de l'inspection.

Le retrait d'agrément devient exécutoire trois mois après la date de la notification de la décision du Collège.

Un Centre ayant fait l'objet d'un retrait d'agrément ne peut faire de nouvelle demande d'agrément dans un délai inférieur à 12 mois.

### CHAPITRE III. — Octroi des subventions et contrôle des Centres

#### Section Ire. — Principes généraux

**Art. 22.** § 1er. Dans les limites des crédits budgétaires et conformément aux dispositions du présent décret, le Collège accorde aux Centres agréés des subventions pour les frais de personnel et pour les frais de fonctionnement.

§ 2. Dans le respect du présent décret, le Collège arrête la procédure et les modalités d'octroi et de contrôle des subventions, après avis du Conseil consultatif.

**Art. 23.** § 1er. Les frais de personnel comportent le montant brut du traitement annuel indexé, la cotisation patronale, l'assurance-loi, le pécule de vacances et la prime de fin d'année. Cette subvention annuelle, à titre de rémunération du personnel, est calculée sur base :

1° des barèmes visés à l'annexe 2 du présent décret adaptés annuellement aux taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et ce, à partir du 1er janvier 1998;

2° du nombre d'emplois repris dans la catégorie accordée;

3° de l'ancienneté acquise, dans la fonction sociale ou administrative telle que visée à l'annexe 1, en qualité de travailleur salarié, au sein d'un service public ou d'une association sans but lucratif.

Le Collège fixe le mode de calcul de la subvention relative à la prime de fin d'année.

§ 2. Pour les professionnels qualifiés travaillant à temps partiel, le montant de la subvention est calculée proportionnellement à la durée des prestations admises.

Si l'un des membres du personnel admis aux subventions est remplacé, le contrat de remplacement doit être transmis à l'administration accompagnée des copies de ses certificats et diplômes.

**Art. 24.** § 1er. La subvention annuelle relative aux frais de fonctionnement par catégorie de Centre est fixée par le Collège, après avis du Conseil consultatif.

§ 2. Le Collège détermine les dépenses admissibles en matière de frais de fonctionnement en ce compris les montants maximums relatifs aux frais formation du personnel admis aux subventions et aux frais de collaboration entre les Centres.

Les montants visés au présent article sont adaptés annuellement aux taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et ce, à partir du 1er janvier 1999.

**Art. 25.** Des avances trimestrielles sont calculées sur la base de 22,5 % des subventions annuelles.

La liquidation de ces avances a lieu chaque trimestre et au plus tard le 15 février, le 15 mai, le 15 août et le 15 novembre.

La liquidation du solde de la subvention du premier semestre relative aux frais de rémunération a lieu au plus tard le 30 octobre de l'année en cours. Celle du second semestre a lieu au plus tard le 30 avril de l'année suivant l'exercice concerné.

La liquidation du solde annuel comportant la subvention pour frais de fonctionnement et la régularisation de la subvention pour frais de rémunération a lieu au plus tard le 30 octobre de l'année suivant l'exercice concerné.

Passé les échéances figurant au présent article, les avances, soldes semestriel et annuel restant dus portent de plein droit des intérêts de retard, sauf si le Centre ne fournit pas les pièces justificatives dans les délais fixés par le Collège.

**Art. 26.** § 1er. Pour le 30 avril de chaque année, conformément au modèle fourni par l'administration, le Centre transmet un rapport d'activité approuvé par son assemblée générale, couvrant l'année civile précédente.

Ce rapport justifie les activités subventionnées pour la réalisation des missions du présent décret. Le coordinateur désigné y rend compte de son rôle particulier.

§ 2. Dans les six mois de la remise de ces rapports, une synthèse et une analyse de ceux-ci sont établies et transmises par le Collège à l'ensemble des Centres agréés, au Conseil consultatif et à l'Assemblée.

*Section II. — Contrôle des Centres et sanctions*

**Art. 27.** Le Collège désigne les agents de l'administration chargés du contrôle des dispositions du présent décret et de ses arrêtés d'application.

**Art. 28.** Toute personne physique qui, même en tant qu'organe ou préposée d'une personne morale, utilise l'appellation « Centre d'action sociale globale », en violation de l'article 3 du présent décret, est punie d'une amende de 1 000 à 3 000 francs.

*CHAPITRE IV. — Dispositions transitoires et finales*

**Art. 29.** En dérogation au Chapitre II, les Centres suivants sont agréés de plein droit dès l'entrée en vigueur du présent décret, pour une durée transitoire de deux ans.

Pendant cette période, ils sont rattachés à l'une des catégories visées à l'annexe 1 du présent décret.

Le Centre de Service social de la Ligue des Familles asbl est rattaché à la catégorie 2.

Le Centre de Services et d'Aide à Domicile est rattaché à la catégorie 2.

Wolu Service asbl est rattaché à la catégorie 3.

Le Centre de Service social de Bruxelles Sud-Est est rattaché à la catégorie 3.

L'Entraide des Travailleuses asbl est rattachée à la catégorie 4.

Télé Service asbl est rattaché à la catégorie 4.

Le Service Social Juif est rattaché à la catégorie 4.

Six mois avant le terme de cette période, ces Centres peuvent introduire une demande de renouvellement d'agrément aux conditions et selon la procédure prévue au Chapitre II du présent décret.

**Art. 30.** L'arrêté royal du 14 mars 1978 déterminant, pour la Région bruxelloise, les règles d'agrément des centres de service social et d'octroi de subventions à ces centres, modifié par le règlement de l'Assemblée de la Commission communautaire française du 27 mai 1992, est abrogé, sauf en ce qui concerne les centres déjà créés à l'entrée en vigueur du présent décret par une union nationale ou une fédération de mutualités telles que définies par la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

**Art. 31.** Le présent décret entre en vigueur à la date fixée par le Collège et au plus tard le 1er janvier 1998.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 7 novembre 1997.

H. HASQUIN,

Président du Collège de la Commission communautaire française,  
chargé du Budget, des Relations avec la Communauté française  
et la Région wallonne, ainsi que des Relations internationales.

Ch. PICQUE,

Membre du Collège, chargé de l'Aide aux personnes.

D. GOSUIN,

Membre du Collège, chargé de la Culture, du Sport et du Tourisme.

E. ANDRE,

Membre du Collège, chargé de la Formation professionnelle et permanente des Classes moyennes.

E. TOMAS,

Membre du Collège, chargé de la Santé, de la Reconversion  
et du Recyclage professionnels, de l'Enseignement, de la Promotion sociale,  
du Transport scolaire et de la Fonction publique.

Annexe 1

**Normes de référence pour le calcul de la subvention annuelle  
pour frais de personnel, par catégorie**

Centre d'action sociale globale de catégorie 1

Deux fonctions sociales équivalents temps plein, occupées par des professionnels titulaires du diplôme d'assistant social ou d'auxiliaire social ou du diplôme d'infirmier gradué social ou d'infirmier gradué spécialisé en santé communautaire ou titulaire d'un diplôme d'études étranger équivalent.

Un de ces professionnels assure la responsabilité de la coordination interne et externe à 1/4 temps.

Une fonction administrative à 1/2 temps, occupée par un professionnel titulaire d'un certificat d'enseignement secondaire supérieur.

Centre d'action sociale globale de catégorie 2

Trois fonctions sociales équivalents temps plein, occupées par des professionnels titulaires du diplôme d'assistant social ou d'auxiliaire social ou du diplôme d'infirmier gradué social ou d'infirmier gradué spécialisé en santé communautaire ou titulaire d'un diplôme d'études étranger équivalent.

Un de ces professionnels assure la responsabilité de la coordination interne et externe à 1/2 temps.

Une fonction administrative à 1/2 temps, occupée par un professionnel titulaire d'un certificat d'enseignement secondaire supérieur.

Centre d'action sociale globale de catégorie 3

Quatre fonctions sociales équivalents temps plein, occupées par des professionnels titulaires du diplôme d'assistant social ou d'auxiliaire social ou du diplôme d'infirmier gradué social ou d'infirmier gradué spécialisé en santé communautaire ou titulaire d'un diplôme d'études étranger équivalent.

Un de ces professionnels assure la responsabilité de la coordination interne et externe à 3/4 temps.

Une fonction administrative à 1/2 temps, occupée par un professionnel titulaire d'un certificat d'enseignement secondaire supérieur.

Centre d'action sociale globale de catégorie 4

Cinq fonctions sociales équivalents temps plein, occupées par des professionnels titulaires du diplôme d'assistant social ou d'auxiliaire social ou du diplôme d'infirmier gradué social ou d'infirmier gradué spécialisé en santé communautaire ou titulaire d'un diplôme d'études étranger équivalent.

Un de ces professionnels assure la responsabilité de la coordination interne et externe à temps plein.

Une fonction administrative à 3/4 temps, occupée par un professionnel titulaire d'un certificat d'enseignement secondaire supérieur.

Centre d'action sociale globale de catégorie 5

Six fonctions sociales équivalents temps plein, occupées par des professionnels titulaires du diplôme d'assistant social ou d'auxiliaire social ou du diplôme d'infirmier gradué social ou d'infirmier gradué spécialisé en santé communautaire ou titulaire d'un diplôme d'études étranger équivalent.

Un de ces professionnels assure la responsabilité de la coordination interne et externe à temps plein.

Une fonction administrative à temps plein, occupée par un titulaire d'un certificat d'enseignement secondaire supérieur.

Vu pour être annexé au décret fixant les règles d'agrément et d'octroi des subventions aux Centres d'action sociale globale.

Bruxelles, le 10 juillet 1997.

Pour le Collège de la Commission communautaire française :

Le membre du Collège chargé de l'Aide aux Personnes,

Ch. PICQUE

Le Président du Collège,

H. HASQUIN

Annexe 2

Base annuelle des barèmes (100% non indexés)

applicables à la Commission communautaire française pour les centres d'action sociale globale

| Ancienneté | Fonction sociale | Fonction administrative |
|------------|------------------|-------------------------|
| 0          | 664.107          | 570.599                 |
| 1          | 712.448          | 617.141                 |
| 2          |                  | 622.326                 |
| 3          | 733.929          | 627.510                 |
| 4          |                  | 632.694                 |
| 5          | 755.410          | 637.878                 |
| 6          |                  | 650.407                 |
| 7          | 860.898          | 662.937                 |
| 8          |                  | 675.466                 |
| 9          | 882.804          | 687.996                 |
| 10         | 897.407          | 714.848                 |
| 11         | 919.314          | 727.377                 |
| 12         |                  | 739.907                 |
| 13         | 941.220          | 752.436                 |
| 14         |                  | 764.966                 |
| 15         | 963.126          | 777.533                 |
| 16         | 1.038.585        | 793.310                 |
| 17         | 1.060.491        | 803.087                 |
| 18         |                  | 815.864                 |
| 19         | 1.082.397        | 828.642                 |



|    |           |         |
|----|-----------|---------|
| 20 |           | 841.419 |
| 21 | 1.104.304 | 854.196 |
| 22 |           | 866.973 |
| 23 | 1.126.210 | 879.751 |
| 24 |           | 892.528 |
| 25 | 1.148.117 | 905.305 |
| 26 |           | 918.082 |
| 27 | 1.170.023 | 930.860 |
| 28 |           | 943.637 |
| 29 |           | 956.414 |
| 30 |           | 956.414 |
| 31 |           | 956.414 |

Vu pour être annexé au décret fixant les règles d'agrément et d'octroi des subventions aux Centres d'action sociale globale.

Bruxelles, le 10 juillet 1997.

Pour le Collège de la Commission communautaire française :

Le membre du Collège chargé de l'Aide aux Personnes,

Ch. PICQUE

Le Président du Collège,

H. HASQUIN

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 98 — 132

[C - 97/31503]

**7 NOVEMBER 1997. — Decreet tot vaststelling van de regels voor de erkenning en de toekenning van subsidies aan de Centra voor globale sociale actie (1)**

De Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie heeft aangenomen en wij, College, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 128 van de Grondwet krachtens artikelen 138 en 178 van de Grondwet.

*Afdeling I. — Definities en toepassingsveld*

**Art. 2.** Voor de toepassing van dit decreet dient te worden verstaan onder :

1° Globale sociale actie : actie die wordt opgezet met het oog op het herstel of verbetering van de interactieve relaties tussen de begunstigde en de samenleving aan de hand van methodes die enerzijds inwerken op ongeacht welke factor die de begunstigde sociaal onzeker maakt - zelfs wanneer beroep kan worden gedaan op instellingen die gespecialiseerd zijn in een bepaald soort hulpverlening of opdrachten - en die anderzijds inspelen op de capaciteiten van de begunstigen zelf.

2° Centrum : een Centrum dat een globale sociale actie organiseert waarbij lidmaatschap geen vereiste is.

3° Antenne : een gedecentraliseerde afdeling van een Centrum.

4° Begunstigde : elke persoon, gezin, groep of specifiek publiek die beroep doet op het Centrum of die de globale sociale actie aanvaardt die het Centrum voorstelt.

5° De Adviesraad : de Brusselse Franstalige Adviesraad voor Welzijnzorg en Gezondheid opgericht bij decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 5 juni 1997.

(1) Gewone zitting 1996-1997

Documenten van de vergadering : 42 (1996-1997). — Ontwerp van decreet : nr. 1. — Verslag : nr. 2. — Amendementen : nr. 3.

Integraal verslag : Bespreking en aanneming. Zittingen van 17 oktober 1997.

**Art. 3.** De benaming "Centrum voor globale sociale actie" is voorbehouden voor de Centra die overeenkomstig dit decreet zijn erkend.

De vermelding van de erkenning wordt aangebracht op een plaats die van buitenaf zichtbaar is en komt voor op alle documenten, affiches en publicaties van het Centrum.

#### *Afdeling II. — Opdrachten, acties en werkmethodes van het Centrum*

**Art. 4.** Het Centrum heeft als opdracht het opzetten van de globale sociale actie waarbij het meer bepaald zorgt voor een eerste opvang van de begunstigten, een analyse van hun probleemtoestand(en), keuzevoorlichting, begeleiding en opvolging. De sociale actie gebeurt volgens drie methodes : collectieve actie, sociale gemeenschapsactie en individuele hulp.

**Art. 5.** § 1. De collectieve actie beoogt het vinden, uitwerken en aanreiken van collectieve antwoorden op individuele problemen van de begunstigten via hun leefomgeving evenals het herstel van de sociale banden en de interactieve solidariteits- en verantwoordelijkheidszin.

§ 2. De collectieve actie biedt de begunstigten van de groepsactiviteiten methodologische instrumenten en kennis die hun vaardigheid tot uiting doen komen en die hen in staat stellen hun persoonlijke bekwaamheden en zelfstandigheid te verwerven of te ontplooien.

**Art. 6.** § 1. De sociale gemeenschapsactie beoogt, met en voor de begunstigten, het vinden, uitwerken, bijbrengen en uitdiepen van collectieve antwoorden op collectieve problemen, concrete acties ter bevordering van hun deelname en rol in het socio-culturele leven evenals preventie en strijd tegen de vervreemding en de socio-culturele uitsluitingsmechanismen.

§ 2. De activiteiten inzake sociale gemeenschapsactie steunen op :

1° de herkenning van de sociale problemen die tot uiting komen via de acties van het Centrum, de uitdieping van de aard en omvang ervan en de werkbare formulering van gewenste structurele en sociale veranderingen;

2° de bepaling van de nodige instrumenten en middelen voor de totstandbrenging van die veranderingen, rekening houdend met de vermogens van de begunstigten, de interne en externe middelen van het Centrum en de bijkomende middelen die moeten worden ingezet om de opgetekende moeilijkheden en tekortkomingen te verhelpen;

3° de bestaande of te verwezenlijken betrokkenheid en complementariteit van de verschillende politieke, institutionele, administratieve actoren of verenigingen die betrokken zijn bij de sociale problemen van de begunstigten.

**Art. 7.** § 1. Doel van de individuele hulp is :

1° de begunstigde bijstaan in het overwinnen van diens specifieke probleemtoestand, hem concreet bijstaan in zijn juridische en administratieve stappen en hem zonedig in zijn leefomgeving volgen;

2° afdoend reageren op crisistoestanden, de breuk of achteruitgang van de toestand van de begunstigde in of met diens leefomgeving voorkomen;

3° het verstrekken van de nodige informatie aan de begunstigde opdat hij zijn fundamentele rechten kan laten gelden en toegang heeft tot alle diensten en instellingen voor bijstand aan personen en gezondheid evenals tot alle sociale, culturele en medische instanties en deze voor permanent onderwijs die gevestigd zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

4° het begeleiden en steunen van de begunstigde bij de uitwerking of verwezenlijking van individuele oplossingen.

§ 2. Individuele hulp vormt waar mogelijk een steun bij de collectieve acties en de sociale gemeenschapsacties.

Het Centrum mag geen enkele vorm van dwang uitoefenen jegens de begunstigde.

De dienstverlening is kosteloos voor alle prestaties inzake individuele hulp.

**Art. 8.** Het Centrum komt tot een conventioneel samenwerkingsverband met iedere andere dienst of instelling die door het speciale karakter van zijn taak of activiteit kan bijdragen tot de oplossing of verbetering van alle of een deel van de problemen van de begunstigten.

Het College bepaalt na advies van de Adviesraad de voorwaarden en nadere regels voor deze conventionele samenwerkingsverbanden.

**Art. 9.** Het College kan op verzoek van een Centrum en na advies van de Adviesraad aan dat Centrum opdrachten toevertrouwen die een aanvulling vormen op de opdrachten zoals bedoeld in artikelen 4 tot 8 van dit decreet zodat afdoende antwoorden kunnen worden gegeven wanneer nieuwe sociale behoeften ontstaan.

Dergelijke opdrachten worden toevertrouwd aan andere personen dan die welke subsidies krijgen die voorzien zijn in dit decreet.

**Art. 10.** De erkende centra werken daarnaast onderling samen met het oog op :

1° een optimale spreiding over het Gewest van de permanente diensten voor eerste opvang zoals bedoeld in artikelen 15,5° en 17 van dit decreet;

2° een zo groot mogelijke zichtbare aanwezigheid van de erkende Centra en van alle diensten en activiteiten die ze het publiek aanbieden;

3° een collectieve analyse van de problemen die tot uiting komen via hun globale sociale actie door het aangeven van de evolutie van de sociale verschijnselen.

Het resultaat van die analyse wordt om de twee jaar ingediend bij het College en dit uiterlijk in de maand februari en voor de eerste keer in februari 1999.

Dit document onderscheidt zich van activiteitenverslagen zoals bedoeld in artikel 26 van dit decreet.

Na advies van de Adviesraad bepaalt het College de voorwaarden en nadere regels voor de samenwerking tussen de Centra.

**Art. 11.** Het Centrum maakt voor eenieder die het opvolgt :

- 1° een genummerde fiche met de identificatie van de begunstigde en alle administratieve gegevens;
- 2° een dossier met het nummer van de overeenstemmende fiche en met minstens :
  - a) een analyse van de probleemtoestand van de begunstigde
  - b) een plan van de gevoerde actie dat is aangepast aan de probleemtoestand en de evolutie ervan.

Het College kan de inhoud en model van het plan vaststellen.

Dit dossier mag in geen geval vermeldingen of indicaties inhouden die de identificatie van de begunstigde mogelijk maken. Het is ter beschikking van het bestuur op de zetel van het Centrum en moet in het archief worden opgenomen zodra de actie wordt stopgezet.

**Art. 12.** Het Centrum houdt een dossier bij dat betrekking heeft op de doelstellingen, modaliteiten en gevolgen van de collectieve acties en sociale gemeenschapsacties. Dit dossier omvat daarenboven de identiteit van de betrokkenen die samenwerken. Het is ter beschikking van het bestuur op de zetel van het Centrum.

## HOOFDSTUK II. — *Erkenningsvoorwaarden*

### *Afdeling I. — Algemene principes*

**Art. 13.** § 1. Het College kan overgaan tot de erkenning van Centra voor globale sociale actie die voldoen aan de algemene voorwaarden die zijn vastgesteld in artikelen 3 tot 11 van dit decreet.

§ 2. In een eerste fase kan het College een voorlopige erkenning toekennen voor een duur van twee jaar.

Het Centrum dat een voorlopige erkenning heeft, wordt gelijkgesteld met een Centrum van categorie 1 zoals bedoeld in bijlage 1 van dit decreet.

§ 3. Bij het verstrijken van die termijn kan het College een erkenning toekennen voor een duur van vijf jaar. Deze erkenning is hernieuwbaar voor opeenvolgende termijnen van vijf jaar.

**Art. 14.** Het College kan een voorlopige erkenning weigeren aan het Centrum dat voldoet aan de voorwaarden waarin dit decreet voorziet om binnen de perken van de begrotingskredieten het globaal sociaal aanbod zo billijk mogelijk te verdelen. Van deze beslissing wordt kennis gegeven aan het Centrum.

Op advies van de Adviesraad kan het College de programmacriteria inzake de erkenning van de Centra vaststellen.

### *Afdeling II. — Basisvoorwaarden*

**Art. 15.** Om te worden erkend als Centrum voor globale sociale actie moeten de werking en de organisatie van het Centrum voorafgaandelijk voldoen aan de volgende voorwaarden :

- 1° zijn maatschappelijke en activiteitzetel moet gevestigd zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 2° het moet opgericht zijn als een vereniging zonder winstoogmerk en met de globale sociale actie als doel;
- 3° omwille van zijn interne organisatie beschouwd worden als uitsluitend behorend tot de Franse Gemeenschap krachtens artikel 2 van het decreet van 1 juli 1982 tot vaststelling van de criteria die exclusief toebehoren aan de Franse Gemeenschap van de instellingen die persoonsgebonden materies behandelen in het gewest van Brussel-Hoofdstad;
- 4° al minstens één jaar bestaan en actief zijn overeenkomstig de bepalingen zoals bedoeld in artikelen 4 tot 8 van dit decreet;
- 5° onverminderd de bepalingen voorzien in artikel 17, een permanente dienst voor eerste opvang naar rato van blokken van minimum 2 uur voor minstens 20 uur per week verzekeren. Deze permanentie moet gedurende 46 weken per jaar verzekerd zijn.

De normale uren waarin de activiteiten en permanentie doorgaan, worden aangebracht in een lokaal dat voor publiek toegankelijk is en op een plaats die zichtbaar is van buitenaf. De permanentie gebeurt in een afzonderlijke zaal en is discreet.

6° een dossier voor sociale actie voorleggen waarvan de inhoud door het College is vastgesteld; dit omvat een afschrift van de conventionele samenwerkingsverbanden bedoeld in artikel 9 van dit decreet.

**Art. 16.** Om te worden erkend verbindt de Raad van Bestuur van het Centrum of de afgevaardigd bestuurder ervan zich er schriftelijk toe :

- 1° een van de gesubsidieerde sociale functies aan te wijzen en te bestemmen met het oog op de verantwoordelijkheid van de interne coördinatie, de controle op de naleving van de voorschriften inzake de permanenties en uurroosters, het onderzoek en de coördinatie van de conventionele samenwerkingsverbanden; deze persoon is tevens aangesteld om bij te dragen tot de samenwerking tussen de Centra zoals bedoeld in artikel 10 van dit decreet;
- 2° de sociale functies toe te wijzen aan houders van een diploma maatschappelijk assistent of sociaal hulpverlener of houder van een diploma van gegradueerd sociaal verpleegkundige of gegradueerd verpleegkundige met specialisatie in gemeenschapsgezondheid of houder van een evenwaardig buitenlands studiediploma.

Op gemotiveerd verzoek van het Centrum en na advies van de Adviesraad kan het College evenwel toelating geven voor een verschillende bekwaming in de sociale functies vermeld in de categorieën zoals bedoeld in bijlage 1 van dit decreet en dit naargelang van de bijzondere behoeften van de begunstigden;

- 3° de administratieve functie toe te wijzen aan een houder van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs;
- 4° de werktijd van het gesubsidieerd personeel uitsluitend te besteden aan de vervulling van de activiteiten waarop dit decreet betrekking heeft en op ieder tijdstip 80 % van dit personeel in dienst te hebben behoudens afwijking van het College;

5° in te staan voor de navorming van het personeel naar rato van minimum 30 uur per jaar en dit per gesubsidieerd voltijds equivalent.

Het College kan de nadere regelen en inhoud van deze vorming bepalen;

6° samen te werken met de erkende Centra overeenkomstig artikel 10 van dit decreet en de toepassingsbesluiten ervan;

7° het dossier voor de sociale actie zoals bedoeld in artikel 15, 6° ter beschikking te stellen van alle personeelsleden; een document met een samenvatting van dit dossier wordt ter beschikking gesteld van ieder particulier persoon, dienst of instelling die daar om verzoekt;

8° een boekhouding bij te houden volgens een systeem van boeken en rekeningen conform het model dat is vastgesteld door het College en jaarlijks de rekeningen en begroting die zijn goedgekeurd door de algemene vergadering te bezorgen aan het bestuur;

9° in te stemmen met de controle op de overeenstemming van de opdrachten en acties evenals met de verenigbaarheid ervan met de voorwaarden voor de toekenning van de subsidies.

**Art. 17.** Naargelang van de behoeften zoals gemotiveerd in het dossier voor sociale actie en na advies van de Adviesraad kan het College toelating geven voor het oprichten van een of meerdere antennes voor eenzelfde Centrum op voorwaarde dat de activiteiten met betrekking tot een globale sociale actie en de permanentie van de eerste opvang er verzekerd zijn door een geschoolde beroepskracht die gesubsidieerd wordt volgens de voorwaarden van dit decreet.

In elke antenne verzekert het Centrum minstens 46 weken per jaar een permanente eerste opvang van minimum 8 uren per week naar rato van blokken van minimum 2 uren.

### *Afdeling III. — Erkenningsprocedure*

**Art. 18.** § 1 - Met inachtneming van dit decreet bepaalt het College de procedure voor de toekenning, weigering, hernieuwing en intrekking van de erkenning na advies van de Adviesraad.

§ 2. Binnen de twee maanden na ontvangst van de aanvraag geeft het College per aangetekende brief aan het Centrum kennis van de ontvankelijkheid ervan of verzoekt het de aanvraag te vervolledigen indien deze onvolledig is.

De aanvraag is ontvankelijk wanneer deze alle documenten en gegevens bevat die door het College zijn vastgesteld.

Binnen de twee maanden na de kennisgeving van de ontvankelijkheid van de aanvraag gaat het College over tot een inspectie en bezorgt het zijn verslag en conclusies aan de Adviesraad.

§ 3. De Adviesraad hoort de behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordiger van het Centrum of verzoekt laatstgenoemde zijn standpunt uiteen te zetten en geeft zijn gemotiveerd advies binnen de drie maanden na ontvangst van het dossier.

Na het verstrijken van deze termijn wordt zijn advies geacht conform de conclusies van de inspectie te zijn.

Binnen de drie maanden na het advies van de Adviesraad geeft het College per aangetekende brief aan het Centrum kennis van de gemotiveerde beslissing tot toekenning of weigering. Na het verstrijken van deze termijn wordt de beslissing van het College geacht conform het advies van de Adviesraad te zijn.

§ 4. De beslissing tot toekenning van een voorlopige erkenning, tot erkenning of tot hernieuwing van de erkenning vermeldt de datum van inwerkingtreding en de categorie waarin het Centrum erkend wordt.

De weigering tot erkenning moet worden gemotiveerd. Het Centrum kan een nieuwe aanvraag indienen wanneer er geen redenen tot weigering meer zijn.

**Art. 19.** Zes maand voor het verstrijken van zijn voorlopige erkenning of zijn erkenning kan het Centrum een aanvraag tot erkenning of tot hernieuwing van de erkenning indienen volgens de voorwaarden en procedure zoals bedoeld in Hoofdstuk II van dit decreet.

Het Centrum wordt geacht erkend te zijn tot op het tijdstip van de kennisgeving van de hernieuwing van de erkenning.

**Art. 20.** Het College kan een erkend Centrum de toelating geven om over te gaan tot een hogere categorie wanneer deze verandering gerechtvaardigd is door een toename van de omvang der activiteiten in verband met de collectieve actie en de sociale gemeenschapsactie of door een heroriëntering van de vooropgezette operationele doelstellingen in hoofdzaak naar die werkmethodes.

Daartoe dient het Centrum een gemotiveerde aanvraag in, aangevuld met omstandige bewijsstukken.

De aanvraag wordt behandeld volgens de erkenningsprocedure zoals bedoeld in artikel 18.

**Art. 21.** § 1. Het College kan de erkenning intrekken indien :

1° de gegevens die verstrekt zijn in het raam van de erkenningsaanvraag onjuist blijken te zijn;

2° het Centrum niet langer voldoet aan alle of een deel van de voorwaarden vermeld in dit decreet;

3° het Centrum niet alle of een deel van de verbintenissen nakomt die zijn aangegaan met het oog op het verkrijgen van de erkenning overeenkomstig artikel 16 van dit decreet gedurende minstens drie maanden;

4° in geval van overtreding van de wet of van de bepalingen van dit decreet.

§ 2. De intrekking van de erkenning wordt voorafgegaan door een inspectie. Het College bezorgt het verslag en de conclusies van het bestuur aan de Adviesraad. Deze hoort de behoorlijk gevolmachtigde verantwoordelijken van het Centrum en geeft een gemotiveerd advies binnen de drie maanden na de ontvangst van het inspectieverslag. Na het verstrijken van die termijn wordt zijn advies geacht conform de conclusies van de inspectie te zijn.

De intrekking van de erkenning wordt uitvoerbaar drie maand na de datum van de kennisgeving van de beslissing van het College.

Een Centrum waarvan de erkenning is ingetrokken mag geen nieuwe erkenningsaanvraag indienen binnen de 12 maanden.

HOOFDSTUK III. — *Toekenning van de subsidies en controle van de Centra**Afdeling I. — Algemene beginselen*

**Art. 22.** § 1. Binnen de perken van de begrotingskredieten en overeenkomstig de bepalingen van dit decreet verleent het College aan de erkende Centra subsidies voor de personeels- en werkingskosten.

§ 2. Met inachtneming van dit decreet bepaalt het College na advies van de Adviesraad de procedure en nadere regelen voor de toekenning en controle van de subsidies.

**Art. 23.** § 1. De personeelskosten omvatten het jaarlijks geïndexeerd bruto loonbedrag, de werkgeversbijdrage, de verzekering-wet, het vakantiegeld en de eindejaarspremie. Deze jaarlijkse subsidie, als loon van het personeel, wordt berekend op basis van :

1° de loonschalen zoals bedoeld in bijlage 2 van dit decreet en die jaarlijks worden aangepast aan het schommelingspercentage van het gemiddelde indexcijfer der consumptieprijzen en dit met ingang van 1 januari 1998;

2° het aantal betrekkingen opgenomen in de toegekende categorie;

3° de anciënniteit verworven in de sociale of administratieve functie zoals bedoeld in bijlage 1 in de hoedanigheid van loontrekkende in een openbare dienst of vereniging zonder winstoogmerk.

Het College bepaalt de berekeningswijze van de subsidie voor de eindejaarspremie.

§ 2. Voor de deeltijdse geschoolde beroepskrachten wordt het subsidiebedrag berekend in verhouding tot de duur van de prestaties.

Indien een van de gesubsidieerde personeelsleden vervangen wordt, moet de vervangingsovereenkomst verzonden worden naar het bestuur samen met de afschriften van diens getuigschriften en diploma's.

**Art. 24.** § 1. De jaarlijkse subsidie voor de werkingskosten per categorie van Centrum wordt vastgesteld door het College na advies van de Adviesraad.

§ 2. Het College bepaalt de toegelaten uitgaven voor de werkingskosten met inbegrip van de maximumbedragen voor de opleidingskosten van het gesubsidieerd personeel en de kosten voor de samenwerking tussen de Centra.

De bedragen bedoeld in dit artikel worden jaarlijks aangepast aan het schommelingspercentage van het gemiddelde indexcijfer der consumptieprijzen en dit vanaf 1 januari 1999.

**Art. 25.** Driemaandelijkse voorschotten worden berekend volgens 22,5 % van de jaarlijkse subsidies.

De uitbetaling van die voorschotten gebeurt elk kwartaal en uiterlijk op 15 februari, 15 mei, 15 augustus en 15 november.

De uitbetaling van het saldo van de subsidie van het eerste semester voor de loonkosten gebeurt uiterlijk op 30 oktober van het lopende jaar. Deze van het tweede semester gebeurt uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het desbetreffende boekjaar.

De uitbetaling van het jaarsaldo houdende de subsidie voor werkingskosten en de regularisering van de subsidie voor loonkosten gebeurt uiterlijk op 30 oktober van het jaar dat volgt op het desbetreffend dienstjaar.

Na het verstrijken van de termijnen vermeld in dit artikel geven de verschuldigde voorschotten, jaar- en semestersaldo's van rechtswege aanleiding tot verwijlinteressen behalve wanneer het Centrum de bewijsstukken niet levert binnen die termijnen die zijn vastgesteld door het College.

**Art. 26.** § 1. Het Centrum bezorgt jaarlijks voor 30 april, overeenkomstig het model geleverd door het bestuur, een activiteitenverslag dat is goedgekeurd door de algemene vergadering en dat het vorige kalenderjaar bestrijkt.

Dit verslag motiveert de gesubsidieerde activiteiten voor de verwezenlijking van de opdrachten van dit decreet. De aangestelde coördinator doet daarin verslag van zijn bijzondere rol.

§ 2. Binnen de zes maanden na de overhandiging van het verslag bezorgt het College een synthese en analyse ervan aan alle erkende Centra, aan de Adviesraad en aan de Vergadering.

*Afdeling II. — Controle van de Centra en sancties*

**Art. 27.** Het College duidt de bestuursambtenaren aan die belast zijn met de controle van de bepalingen van dit decreet en de toepassingsbesluiten ervan.

**Art. 28.** Elke natuurlijke persoon die, ook in de hoedanigheid van instelling of persoon met rechtspersoonlijkheid, de benaming "Centrum voor globale sociale actie" gebruikt in overtreding met artikel 3 van dit decreet, wordt bestraft met een boete van 1 000 tot 3 000 frank.

HOOFDSTUK IV. — *Overgangs- en slotbepalingen*

**Art. 29.** In afwijking op Hoofdstuk II worden de volgende Centra van rechtswege erkend vanaf de inwerking-treding van dit decreet voor een overgangperiode van twee jaar.

Gedurende deze periode vallen ze onder een van de categorieën vermeld in bijlage 1 van dit decreet.

Het "Centre de Service social de la Ligue des Familles asbl" valt onder categorie 2.

Het "Centre de Services et d'Aide à Domicile" valt onder categorie 2.

"Wolu Service asbl" valt onder categorie 3.

Het "Centre de Service social de Bruxelles Sud-Est" valt onder categorie 3.

"Entreaide des Travailleuses asbl" valt onder categorie 4.

"Télé Service asbl" valt onder categorie 4.

De "Service Social Juif asbl" valt onder categorie 4.

Zes maand voor het verstrijken van deze periode kunnen deze Centra een aanvraag tot hernieuwing van de erkenning indienen volgens de voorwaarden en de procedure waarin is voorzien in Hoofdstuk II van dit decreet.

**Art. 30.** Het koninklijk besluit van 14 maart 1978 tot bepaling, voor het Brussels Gewest, van de regels tot erkenning van de centra voor maatschappelijk werk en tot toekenning van subsidies aan die centra, gewijzigd bij de verordening van de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie van 27 mei 1992 wordt opgeheven, behalve voor wat betreft de centra die reeds zijn opgericht bij de inwerkingtreding van dit decreet door een landsbond of federatie van mutualiteiten zoals bepaald bij de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

**Art. 31.** Dit decreet treedt in werking op de datum die is vastgesteld door het College en uiterlijk op 1 januari 1998.

Verkondigen dit decreet en bevelen dat het wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 7 november 1997.

H. HASQUIN,

Voorzitter van het College van de Franse Gemeenschapscommissie belast met Begroting, Betrekkingen met de Franse Gemeenschap en het Waals Gewest alsook met de Internationale Betrekkingen.

Ch. PICQUE,

Lid van het College belast met Bijstand aan Personen.

D. GOSUIN,

Lid van het College belast met Cultuur, Sport en Toerisme.

E. ANDRE,

Lid van het College belast de Beroepsopleiding en de Permanente Opleiding van de Middenklasse.

E. TOMAS,

Lid van het College belast met Gezondheid, Beroepsomscholing en Bijscholing, Onderwijs, Sociale Promotie, Leerlingenvervoer en Openbaar Ambt.

—

#### Bijlage 1

##### **Referentienormen voor de berekening van de jaarlijkse subsidie voor personeelskosten per categorie**

###### Centrum voor globale sociale actie van categorie 1

Twee voltijds equivalente sociale functies voor beroepskrachten die houder zijn van het diploma van maatschappelijk assistent of sociaal hulpverlener of van het diploma van gegradueerd sociaal verpleegkundige of van gegradueerd verpleegkundige met specialisatie in gemeenschapsgezondheid of houder van een evenwaardig buitenlands studiediploma.

Een van deze beroepskrachten is verantwoordelijk voor de interne en externe coördinatie (1/4).

Een administratieve functie (1/2) voor een beroepskracht die houder is van een getuigschrift hoger middelbaar onderwijs.

###### Centrum voor globale sociale actie van categorie 2

Drie voltijds equivalente sociale functies voor beroepskrachten die houder zijn van het diploma van maatschappelijk assistent of sociaal hulpverlener of van het diploma van gegradueerd sociaal verpleegkundige of van gegradueerd verpleegkundige met specialisatie in gemeenschapsgezondheid of houder van een evenwaardig buitenlands studiediploma.

Een van deze beroepskrachten is verantwoordelijk voor de interne en externe coördinatie (1/2).

Een administratieve functie (1/2) voor een beroepskracht die houder is van een getuigschrift hoger middelbaar onderwijs.

###### Centrum voor globale sociale actie van categorie 3

Vier voltijds equivalente sociale functies voor beroepskrachten die houder zijn van het diploma van maatschappelijk assistent of sociaal hulpverlener of van het diploma van gegradueerd sociaal verpleegkundige of van gegradueerd verpleegkundige met specialisatie in gemeenschapsgezondheid of houder van een evenwaardig buitenlands studiediploma.

Een van deze beroepskrachten is verantwoordelijk voor de interne en externe coördinatie (3/4).

Een administratieve functie (1/2) voor een beroepskracht die houder is van een getuigschrift hoger middelbaar onderwijs.

###### Centrum voor globale sociale actie van categorie 4

Vijf voltijds equivalente sociale functies voor beroepskrachten die houder zijn van het diploma van maatschappelijk assistent of sociaal hulpverlener of van het diploma van gegradueerd sociaal verpleegkundige of van gegradueerd verpleegkundige met specialisatie in gemeenschapsgezondheid of houder van een evenwaardig buitenlands studiediploma.

Een van deze beroepskrachten is verantwoordelijk voor de interne en externe coördinatie (voltijds).

Een administratieve functie (3/4) voor een beroepskracht die houder is van een getuigschrift hoger middelbaar onderwijs.

## Centrum voor globale sociale actie van categorie 5

Zes voltijds equivalente sociale functies voor beroepskrachten die houder zijn van het diploma van maatschappelijk assistent of sociaal hulpverlener of van het diploma van gegradueerd sociaal verpleegkundige of van gegradueerd verpleegkundige met specialisatie in gemeenschapsgeneeskunde of houder van een evenwaardig buitenlands studiediploma.

Een van deze beroepskrachten is verantwoordelijk voor de interne en externe coördinatie (voltijds).

Een administratieve functie (voltijds) voor een beroepskracht die houder is van een getuigschrift hoger middelbaar onderwijs.

Gezien om als bijlage te worden toegevoegd aan het decreet tot vaststelling van de regels voor de erkenning en toekenning van subsidies aan de Centra voor globale sociale actie.

Brussel, 10 juli 1997.

Namens het College van de Franse Gemeenschapscommissie :

Het Lid van het College belast met Bijstand aan Personen

Ch. PICQUE

De Voorzitter van het College,

H. HASQUIN

—  
Bijlage 2

Jaarbasis loonschalen (100% niet geïndexeerd)

toepasbaar op de Franse Gemeenschapscommissie voor de Centra voor globale sociale actie

| Anciënniteit | Sociale functie | Administratieve functie |
|--------------|-----------------|-------------------------|
| 0            | 664.107         | 570.599                 |
| 1            | 712.448         | 617.141                 |
| 2            |                 | 622.326                 |
| 3            | 733.929         | 627.510                 |
| 4            |                 | 632.694                 |
| 5            | 755.410         | 637.878                 |
| 6            |                 | 650.407                 |
| 7            | 860.898         | 662.937                 |
| 8            |                 | 675.466                 |
| 9            | 882.804         | 687.996                 |
| 10           | 897.407         | 714.848                 |
| 11           | 919.314         | 727.377                 |
| 12           |                 | 739.907                 |
| 13           | 941.220         | 752.436                 |
| 14           |                 | 764.966                 |
| 15           | 963.126         | 777.533                 |
| 16           | 1.038.585       | 793.310                 |
| 17           | 1.060.491       | 803.087                 |
| 18           |                 | 815.864                 |
| 19           | 1.082.397       | 828.642                 |
| 20           |                 | 841.419                 |
| 21           | 1.104.304       | 854.196                 |
| 22           |                 | 866.973                 |
| 23           | 1.126.210       | 879.751                 |
| 24           |                 | 892.528                 |
| 25           | 1.148.117       | 905.305                 |
| 26           |                 | 918.082                 |
| 27           | 1.170.023       | 930.860                 |
| 28           |                 | 943.637                 |

|    |  |         |
|----|--|---------|
| 29 |  | 956.414 |
| 30 |  | 956.414 |
| 31 |  | 956.414 |

Gezien om als bijlage te worden toegevoegd aan het decreet tot vaststelling van de regels tot erkenning en toekenning van de subsidies aan de Centra voor globale sociale actie.

Brussel, 10 juli 1997.

Namens het College van de Franse Gemeenschapscommissie :

Ch. PICQUE,

Lid van het College belast met Bijstand aan Personen

H. HASQUIN,

Voorzitter van het College

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09032]

#### Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 7 januari 1998 is de heer Laevens, K., emeritus-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, bevorderd tot Commandeur in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

#### Rechterlijke Orde

[98/09033]

Bij koninklijke besluiten van 7 januari 1998 zijn benoemd tot plaatsvervangend rechter :

- in de rechtbank van eerste aanleg :
  - te Gent, Mevr. De Ruyck, A., advocaat;
  - te Aarlen, de heer Noirhomme, Cl., advocaat;
- in het vreedegerecht van het kanton :
  - Borgerhout, de heer Meylemans, J., advocaat;
  - Deurne, Mevr. Van Gelder, S., advocaat;
  - Merksem, de heer Van Tricht, E., licentiaat in de rechten, notaris ter standplaats Merksem;
  - Wezet, Mevr. Merckx, B., advocaat;
- in de politierechtbank te Gent, de heer de Clippele, B., advocaat.

[98/09034]

#### Rechterlijke Orde. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 247 van 31 december 1997, blz. 35360, dienen in de 28e en 31e lijnen, de letters « Mevr. » te worden vervangen door de woorden « de heer ».

### MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09032]

#### Ordres nationaux

Par arrêté royal du 7 janvier 1998, M. Laevens, K., procureur du Roi émérite près le tribunal de première instance de Courtrai, est promu Commandeur de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

#### Ordre judiciaire

[98/09033]

Par arrêtés royaux du 7 janvier 1998 sont nommés juge suppléant :

- au tribunal de première instance :
  - de Gand, Mme De Ruyck, A., avocat;
  - d'Arlon, M. Noirhomme, Cl., avocat;
- à la justice de paix du canton :
  - de Borgerhout, M. Meylemans, J., avocat;
  - de Deurne, Mme Van Gelder, S., avocat;
  - de Merksem, M. Van Tricht, E., licencié en droit, notaire à la résidence de Merksem;
  - de Visé, Mme Merckx, B., avocat;
- au tribunal de police de Gand, M. de Clippele, B., avocat.

[98/09034]

#### Ordre judiciaire. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 247 du 31 décembre 1997, page 35360, aux 28e et 31e lignes, les lettres « Mme » doivent être remplacées par la lettre « M. ».

### MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

[S - C - 97/14273]

**17 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit waarbij de onmiddellijke inbezitting van sommige percelen, gelegen op het grondgebied van de stad Leuven, van algemeen nut wordt verklaard**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 23 juli 1926 houdende oprichting van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen inzonderheid op artikel 1bis, vervangen door de wet van 21 maart 1991;

### MINISTERE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE

[S - C - 97/14273]

**17 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal déclarant d'utilité publique la prise de possession immédiate de certaines parcelles situées sur le territoire de la ville de Louvain**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 23 juillet 1926 créant la Société nationale des chemins de fer belges, notamment l'article 1bis, remplacé par la loi du 21 mars 1991;



Gelet op de wet van 26 juli 1962 gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 10, § 2, 2°;

Overwegende dat het HST-project een antwoord biedt op de huidige en verwachte mobiliteitsgroei en een belangrijke schakel vormt in het Europese hogesnelheidsnet;

Overwegende dat, wat de hogesnelheidslijn Brussel-Duitse grens betreft, de federale Regering op 26 januari 1990 goedgekeurd heeft voor een tracé tussen Schaerbeek en Leuven in bundeling met de bestaande spoorlijn;

Overwegende dat de Vlaamse Gewestregering op 24 juli 1991 besloten heeft de betrokken gewestplannen te wijzigen ten einde er boven vermeld hogesnelheidsstracé in op te nemen;

Overwegende dat de inbezitneming van de op de plannen nrs. :

D2 /L36N/ 025,7/T1

D2/L36N/026,4/T1

D2/L36N/027,0/T1

aangeduide percelen, gelegen op het grondgebied van de stad Leuven en nodig voor een oordeelkundige aanleg van de hogesnelheidslijn en voor de ermee gepaard gaande investeringen ter bescherming van het leefmilieu en aanpassingen van de bestaande infrastructuur, met het koninklijk besluit nr. A/96038/B48.2.4/N, d.d. 27 februari 1996, van openbaar nut werd verklaard;

Overwegende dat sindsdien meer gedetailleerde studies hebben uitgewezen dat de beoogde omwerking der spoorinstallaties, nodig voor de aanleg van de hogesnelheidslijn en de uitbouw van spoorinfrastructuur voor de inrichting van voorstadsverkeer tussen Leuven en Brussel, een bijkomende verbreding van de bestaande spoorbedding vereist en als gevolg hiervan de plaatselijke omlegging van de Grote Leibeek ten einde zoveel mogelijk de overwelling ervan te beperken;

Overwegende dat als gevolg hiervan bijkomende percelen, aangeduid op het plan nr. D2/L36N/027,6/T1 en gelegen op het grondgebied van de stad Leuven in bezit dienen genomen;

Overwegende dat de Ministerraad op 19 juli 1991 de planning van de aanleg van de hogesnelheidslijnen heeft goedgekeurd;

Overwegende dat de Regering op 5 juli 1996 het tienjarenplan 1996-2005 der spoorweginvesteringen heeft goedgekeurd en in dit kader een aangepaste kalender ter verwezenlijking van het HST-project heeft aangenomen;

Overwegende dat ingevolge deze planning de hogesnelheidslijn tussen Brussel en Luik tegen 2002 in gebruik dient te worden genomen;

Overwegende dat wegens de vooropstaande duurtijd van de vereiste werkzaamheden derhalve de onmiddellijke inbezitneming van de bedoelde percelen ten algemene nutte onontbeerlijk is;

Op de voordracht van Onze Minister van Vervoer,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het algemeen nut vordert voor de uitvoering van de werken, kaderend in de aanleg van de hogesnelheidslijn Brussel-Keulen (baanvak Brussel-Gingelom (Vorsen)) de onmiddellijke inbezitneming van de percelen, gelegen op het grondgebied van de stad Leuven en opgenomen in het plan nr. D2/L36N/027,6/T1, gevoegd bij dit besluit.

**Art. 2.** Bij gebrek aan afstand in der minne, worden de voor de werken benodigde en op voormeld plan aangewezen percelen ingenomen en bezet overeenkomstig de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid artikel 5.

**Art. 3.** Onze Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

Vu la loi du 26 juillet 1962, modifiée par la loi du 7 juillet 1978 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique et aux concessions en vue de la construction des autoroutes, notamment l'article 5;

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 10, § 2, 2°;

Vu que le projet TGV répond à la croissance de mobilité actuelle et attendue et forme un maillon important dans le réseau européen à grande vitesse;

Considérant que, en ce qui concerne la ligne à grande vitesse Bruxelles-frontière allemande, le Gouvernement fédéral a opté le 26 janvier 1990 pour un tracé entre Schaerbeek et Louvain accolé à la ligne ferroviaire existante;

Considérant que le Gouvernement flamand a décidé, le 24 juillet 1991, de modifier les plans de secteur concernés, afin d'y inclure le tracé à grande vitesse;

Considérant que la prise de possession des parcelles indiquées aux plans n<sup>os</sup> :

D2/L36N/025,7/T1

D2/L36N/026,4/T1

D2/L36N/027,0/T1

situées sur le territoire de la ville de Louvain et nécessaire à la pose judicieuse de la ligne à grande vitesse et aux investissements s'y rapportant en vue de la protection de l'environnement et des aménagements de l'infrastructure existante, a été déclarée d'utilité publique par l'arrêté royal n° A/96038/B48.2.4/N du 27 février 1996;

Considérant que, depuis lors, des études plus détaillées ont prouvé que le remaniement visé des installations ferroviaires, nécessaire pour la pose de la ligne à grande vitesse ainsi que l'agrandissement de l'infrastructure ferroviaire en vue de l'aménagement du trafic suburbain entre Louvain et Bruxelles, nécessite un élargissement supplémentaire de l'assiette ferroviaire existante et par conséquent une déviation locale du "Grote Leibeek" afin de limiter autant que possible, son recouvrement;

Considérant que, conformément à ce qui précède, des parcelles supplémentaires mentionnées au plan n° D2/L36N/027,6/T1 et situées sur le territoire de la ville de Louvain, doivent être prises en possession;

Considérant l'approbation par le Conseil des Ministres du 19 juillet 1991 du planning de construction des lignes à grande vitesse;

Considérant que le Gouvernement a approuvé le 5 juillet 1996 le plan décennal 1996-2005 des investissements ferroviaires et que, dans ce cadre, il a adopté un calendrier adapté pour la réalisation du projet TGV;

Considérant que, suite à ce planning, la ligne à grande vitesse entre Bruxelles et Liège, doit être mise en service en 2002;

Considérant que, compte tenu des délais exigés pour les travaux, la prise de possession immédiate, pour cause d'utilité publique, des parcelles en question, est indispensable;

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il y a utilité publique à exécuter, dans le cadre de la construction de la ligne à grande vitesse Bruxelles-Cologne (tronçon Bruxelles-Gingelom (Vorsen)), la prise de possession immédiate des parcelles situées sur le territoire de la ville de Louvain et reprises au plan n° D2/L36N/027,6/T1, annexé au présent arrêté.

**Art. 2.** Les parcelles indiquées au plan ci-dessus visé et nécessaires à l'exécution des travaux en question seront, à défaut de cession amiable, emprises et occupées conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique et aux concessions en vue de la construction des autoroutes, et plus spécialement à l'article 5.

**Art. 3.** Notre Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

## Annexe à l'arrêté royal du 17 novembre 1997 — Bijlage bij het koninklijk besluit van 17 november 1997

| CONSTRUCTION DE LA LIGNE A GRANDE VITESSE<br>BRUXELLES - KÖLN<br>Tronçon Bruxelles - Gingelom(Vorsen) |                       |                      |                    |                   |                                    |                          | AANLEGGEN VAN DE HOGESNELHEIDSLIJN<br>BRUSSEL - KÖLN<br>Baanvak Brussel - Gingelom(Vorsen) |    |    |                            |    |    |  |
|---|-----------------------|----------------------|--------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------------|--|----|----|----------------------------|----|----|--|
| Ville de Louvain<br>Stad Leuven   |                       |                      |                    |                   |                                    |                          | Tableau des terrains à acquérir<br>Lijst der aan te kopen gronden                          |    |    |                            |    |    |  |
| N° plan<br>Plan nr.   | N° d'ordre<br>Volgnr. | Division<br>Afdeling | Article<br>Artikel | Section<br>Sectie | N° de la parcelle<br>Perceelnummer | Nature<br>Aard           | Surface — Oppervlakte  |    |    |                            |    |    | Nom, prénom et résidence<br>des propriétaires<br>Naam, voornaam en woonplaats<br>der eigenaars |
|   |                       |                      |                    |                   |                                    |                          | cadastrale<br>kadastraal   |    |    | à acquérir<br>aan te kopen |    |    |  |
|   |                       |                      |                    |                   |                                    |                          | ha   | a  | ca | ha                         | a  | ca |  |
| D2/L36N/027,6/T1  | 1                     | 6                    | 05812              | D                 | 455                                | TERRE V.V.<br>WOESTE GR. | 01   | 05 | 01 | 00                         | 05 | 56 | VENNOOTSCHAP LEUVEN GAS<br>AARSCHOTSESTEENWEG 12<br>3012 LEUVEN                                |
| D2/L36N/027,6/T1  | 2                     | 6                    | 05998              | D                 | 453                                | MAISON<br>HUIS           | 00   | 12 | 30 | 00                         | 00 | 51 | PELGRIMS, FELIX LEON/ECHTG DEVOS,<br>MARIA LEONIA<br>DIJLEDREEF 55<br>3010 LEUVEN              |
| D2/L36N/027,6/T1  | 3                     | 6                    | 05999              | D                 | 454                                | MAISON<br>HUIS           | 00   | 03 | 30 | 00                         | 00 | 09 | CLAESEN, BERNADETTE ROSA<br>DIJLEDREEF 56<br>3010 LEUVEN                                       |
| D2/L36N/027,6/T1  | 4                     | 6                    | 06009              | D                 | 472                                | MAISON<br>HUIS           | 00   | 03 | 30 | 00                         | 00 | 02 | PELGRIMS, FELIX LEON & DEVOS, MARIA<br>LEONIA<br>DIJLEDREEF 55<br>3010 LEUVEN                  |
| D2/L36N/027,6/T1  | 5                     | 6                    | 00182              | D                 | 473                                | TERR.MARAI<br>WARMOESGR. | 01   | 21 | 20 | 00                         | 09 | 18 | STAD LEUVEN<br>GROTE MARKT 9<br>3000 LEUVEN  |

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[98/00037]

**Hoofdpolitiecommissaris  
Machtiging tot het dragen van de eretitel**

Bij koninklijk besluit d.d. 23 december 1997 wordt de heer De Vos, Adolf, gemachtigd de eretitel van zijn ambt van hoofdpolitiecommissaris van de stad Mechelen (arrondissement Mechelen) te voeren.

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

[98/00037]

**Commissaire de police en chef  
Autorisation à porter le titre honorifique**

Par arrêté royal du 23 décembre 1997, M. De Vos, Adolf, est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions de commissaire de police en chef de la ville de Malines (arrondissement de Malines).

## MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[98/12003]

**Arbeidsgerechten. — Ontslagverleningen**

Bij koninklijk besluit van 23 december 1997 is aan de heer Maillard, Roger, die de leeftijdsgrens zal bereiken op 16 april 1998, ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij de arbeidsrechtbank te Huy.

Bij koninklijk besluit van 23 december 1997 is aan de heer François, René, op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-bediende, van het Franse taalstelsel, bij de arbeidsrechtbank te Brussel.

## MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[98/12003]

**Juridictions du travail. — Démissions**

Par arrêté royal du 23 décembre 1997, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail de Huy, est accordée à M. Maillard, Roger, qui atteindra la limite d'âge le 16 avril 1998.

Par arrêté royal du 23 décembre 1997, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre de travailleur ouvrier appartenant au régime linguistique français au tribunal du travail de Bruxelles, est accordée, à sa demande, à M. François, René.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[98/35022]

**Vlaamse Huisvestingsmaatschappij****Uitvoering van een project inzake sociale huisvesting. — Machtiging tot onteigening. — Spoedprocedure**

DENDERLEEUEW. — Bij ministerieel besluit van 2 december 1997 van de Vlaamse minister bevoegd voor Huisvesting is verklaard dat er aanleiding bestaat tot de toepassing van de rechtspleging bij dringende omstandigheden, ingesteld bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessie voor de bouw van autosnelwegen, voor de onteigening door de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij van onroerende goederen gelegen te Denderleeuw (Welle), kadastraal gekend als 4e afdeling, sectie B, nrs. 53 en 54, resp. 13 a 65 ca 79 dm<sup>2</sup> en 15 a 32 ca 31 dm<sup>2</sup> groot.

Bij hetzelfde besluit wordt de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij ertoe gemachtigd om tot onteigening over te gaan van voormelde goederen, waarvan de inbezitname volstrekt noodzakelijk is met het oog op de uitvoering van een project inzake sociale huisvesting, waarvan het algemeen nut wordt erkend.

Het dossier ligt ter inzage op de zetel van de vennootschap, Leiekaai 340, te 9000 Gent, van 9 tot 12 uur, gedurende 15 werkdagen vanaf de 10e dag na bekendmaking van het inzage-recht en het machtigingsbesluit in het *Belgisch Staatsblad*.

Tegen het besluit kan per aangetekende brief een beroep tot nietigverklaring, al dan niet voorafgegaan door of vergezeld van een beroep tot schorsing, worden ingesteld bij de afdeling administratie van de Raad van State, Wetenschapstraat 33, te 1040 Brussel, binnen een termijn van zestig dagen die ingaat de dag waarop het besluit en alle relevante stukken aan de verzoeker worden betekend of de dag waarop hij er kennis van heeft kunnen hebben. Een eventueel beroep ingesteld door de onteigenden moet worden ingeleid vooraleer de gerechtelijke onteigeningsprocedure wordt ingezet.

[98/35011]

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw  
Besluiten betreffende de provincies, steden en gemeenten**

PROVINCIE LIMBURG. — Bij besluit van 16 december 1997 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting zijn de besluiten van 17 oktober 1997 van de provincieraad van Limburg houdende heffing van een belasting op bromfietsen en op motorfietsen met maximum 250 cc en houdende heffing van een belasting op de afgifte van jachtvergunningen, gedeeltelijk vernietigd.

PROVINCIE VLAAMSE-BRABANT. — Bij besluit van 22 december 1997 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijke Beleid en Huisvesting wordt de begroting van de provincie Vlaams-Brabant voor het jaar 1998 zoals ze door de provincieraad in zitting van 30 oktober 1997 werd vastgesteld, gedeeltelijk goedgekeurd.

ANTWERPEN. — Bij besluit van 19 december 1997 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijke Beleid en Huisvesting worden de begrotingswijzigingen nr. 3 (gewone dienst) en letter c (buitengewone dienst) van Antwerpen voor het jaar 1997 zoals ze door de gemeenteraad in vergadering van 13 oktober 1997 werden vastgesteld, goedgekeurd.

IZEGEM. — Bij besluit van 3 december 1997 van de heer Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting is het besluit van 8 juli 1997 van de gemeenteraad van Izegem houdende heffing van een belasting op het gebruik van het openbaar domein buiten de regeling van het marktreglement, vernietigd.

[97/36517]

**Departement Onderwijs**  
**Examencommissie van de Vlaamse Gemeenschap voor het voltijds secundair onderwijs**  
**Wijziging van de samenstelling**

Een besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken van 4 december 1997 bepaalt dat met ingang van 1 september 1997 in artikel 1 van het ministerieel besluit van 15 februari 1996 houdende benoeming van de leden van de onderscheiden afdelingen van de examencommissie van de Vlaamse Gemeenschap voor het voltijds secundair onderwijs, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 26 juli 1996, 6 januari 1997 en 30 juli 1997, de volgende wijzigingen worden aangebracht :

2° Plaatsvervangende leden :

behorend tot het officieel onderwijs :

—Mevr. Inghels, Christiane, wordt vervangen door de heer Vandaele, Angelo, leraar aan het Koninklijk Atheneum van het Gemeenschapsonderwijs te Gent 1 — Gentbrugge.

Met ingang van 1 september 1997 worden in artikel 3 van hetzelfde ministerieel besluit de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Werkende leden :

a) behorend tot het officieel onderwijs :

wordt toegevoegd : Mevr. De Vos, Ingrid, leraar aan het Koninklijk Atheneum van het Gemeenschapsonderwijs te Antwerpen;

b) behorend tot het vrij onderwijs :

— Mevr. Brouwers, Maria, wordt vervangen door Mevr. Gevers, Lucia, leraar aan het Mère Jeanne Instituut te Antwerpen;

— de heer Simoens, Dirk wordt vervangen door Mevr. Naessens, Marie-Pierre, leraar aan het O.-L.-Vr.-Hemelvaartinstituut te Waregem;

— Mevr. Schouteet, Dora, wordt vervangen door Mevr. Van Steenkiste, Fabienne, leraar aan het Sint-Vincentius- en Vrij Handelsinstituut te Deinze;

— Mevr. Verhamme, Miet, wordt vervangen door Mevr. Houben, Tilly, leraar aan het Vrij Technisch Instituut te Hasselt;

wordt toegevoegd : de heer Cuypers, Ludo, leraar aan het O.-L.-Vrouwhandelsinstituut te Boom.

2° Plaatsvervangende leden :

a) behorend tot het officieel onderwijs :

wordt toegevoegd : Mevr. Compeers, Jeanne, leraar aan het Koninklijk Atheneum II van het Gemeenschapsonderwijs te Hasselt;

b) behorend tot het vrij onderwijs :

— Mevr. De Becker, Katrien, wordt vervangen door de heer De Meulenare, Jeff, leraar aan het Vrij Technisch Instituut Spijker te Hoogstraten;

— De heer Gerits, Pieter wordt vervangen door de heer Depoortere, Hans, leraar aan het Sint-Jozefsinstituut te Brugge;

— de heer Lambrecht, Bertil, wordt vervangen door de heer Vrijsen, Tony, leraar aan de Sint-Jozefschool te Heusden;

— de heer Mertens, Alfons, wordt vervangen door de heer Awouters, Eddy, leraar aan het Technisch Instituut H. Hart te Hasselt;

— de heer Folens, Herman, wordt vervangen door Mevr. Geerts, Paula, leraar aan de Sint-Jozefschool te Heusden;

— de heer Neirinck, Pierre, wordt vervangen door Mevr. Depaep, Nathalie, leraar aan het Vrij Technisch Instituut te Kortrijk;

— de heer Stammen, Geerhard, wordt vervangen door Mevr. Debaere, Nathalie, leraar aan het O.-L.-Vrouw-Hemelvaartinstituut te Waregem;

— Mevr. Van Dun, Louise, wordt vervangen door Mevr. Cooremans, Patricia, leraar aan het O.-L.-Vrouw-Hemelvaartinstituut te Waregem;

wordt toegevoegd : Mevr. Colpaert, Hilde, leraar aan het Instituut de Pélichy « Ave Maria » te Izegem.

[97/36538]

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur****Milieu-inspectie. — Aanstelling van ambtenaren belast met het toezicht op de naleving van de bepalingen van het decreet betreffende de milieuvergunning en zijn uitvoeringsbesluiten**

Een besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 21 november 1997 bepaalt :

**Artikel 1.** Het artikel 1 van het besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting van 26 april 1995 houdende aanstelling van ambtenaren van de afdeling Milieu-inspectie van de administratie Milieu, Natuur-, Land- en Waterbeheer van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, belast met het toezicht op de naleving van de bepalingen van het decreet betreffende de milieuvergunning en zijn uitvoeringsbesluiten :

- |                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| 1. wordt aangevuld met :  |                    |
| adjunct van de directeur  | Omer Vanoppen      |
| deskundige                | Hilde Slosse       |
| 2. wordt verminderd met : |                    |
| adjunct van de directeur  | Martine Vandeputte |
| adjunct van de directeur  | Willem Pierlé      |
| ingenieur                 | Willy Deberdt      |

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 november 1996 wat Martine Vandeputte betreft, 1 december 1996 wat Willem Pierlé betreft, 1 oktober 1997 wat Omer Vanoppen en Willy Deberdt betreffen en 1 januari 1998 wat Hilde Slosse betreft.

Een besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 2 december 1997 bepaalt :

**Artikel 1.** Het artikel 1 van het besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting van 26 april 1995 houdende aanstelling van ambtenaren van de afdeling Milieu-inspectie van de administratie Milieu, Natuur-, Land- en Waterbeheer van het departement Leefmilieu en Infrastructuur van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, belast met het toezicht op de naleving van de bepalingen van het decreet betreffende de milieuvergunning en zijn uitvoeringsbesluiten :

- |                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| 1. wordt aangevuld met : |                 |
| adjunct van de directeur | Jozef Tits      |
|                          | Filip François  |
| ingenieur                | Peter Schryvers |

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1996 wat Jozef Tits en Peter Schryvers betreffen en 1 september 1996 wat Filip François betreft.

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C - 97/27013]

**18 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon portant nomination d'un membre du Conseil consultatif du Troisième Age**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret II de la Communauté française du 19 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences à la Région wallonne et à la Commission communautaire française et celui du Conseil régional wallon du 22 juillet 1993 sur le même objet;

Vu le décret du 2 décembre 1982 créant un Conseil consultatif du Troisième Age pour la Communauté française;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 novembre 1995 portant nomination des membres du Conseil consultatif du Troisième Age;

Considérant qu'il s'indique de désigner un membre en remplacement de M. Jean-Pol Kempeneers, démissionnaire;

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. Philippe Suray est nommé membre du Conseil consultatif du Troisième Age, en remplacement de M. Jean-Pol Kempeneers, démissionnaire.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 18 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

VERTALING  
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 97/27013]

**18 DECEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering  
tot benoeming van een lid van de Raad van Advies voor de Derde Leeftijd**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet II van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie en op het decreet van de Waalse Gewestraad van 22 juli 1993 betreffende hetzelfde onderwerp;

Gelet op het decreet van 2 december 1982 tot oprichting van een Raad van Advies voor de Derde Leeftijd van de Franse Gemeenschap;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 23 november 1995 tot benoeming van de leden van de Raad van Advies voor de Derde Leeftijd;

Overwegende dat een lid benoemd moet worden ter vervanging van de heer Jean-Pol Kempeneers, ontslagnemend;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** De heer Philippe Suray wordt benoemd tot lid van de Raad van Advies voor de Derde Leeftijd, ter vervanging van de heer Jean-Pol Kempeneers, ontslagnemend.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Namen, 18 december 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

W. TAMINIAUX

---

**MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS**

[C - 98/27015]

**Routes de la Région wallonne**

Un arrêté ministériel du 18 novembre 1997 incorpore dans la voirie de la Région wallonne la rue de la Cité, comprise entre les routes N3 et N671, située sur le territoire de la ville de Liège.

Un arrêté ministériel du 25 novembre 1997 porte désaffectation de la « Place des Nations » dans son état actuel, conformément au plan E/666/152.R.0167 (voirie et bâtiment), située sur la commune de Sprimont (Banneux) le long de la route n° N666.

Un arrêté ministériel du 28 novembre 1997 incorpore à la voirie communale le sentier piétonnier le long de l'A.15 entre le pont L27 et la rue Rouvroi sur le territoire de la commune de Grâce-Hollogne.

---

**OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS**

**ARBITRAGEHOF**

[C - 97/21430]

**Arrest nr. 65/97 van 6 november 1997**

Rolnummer 999

*In zake* : de prejudiciële vraag over artikel 10 van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of produktie-stimulerende werking, gesteld door het Hof van Beroep te Gent.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters L. De Grève en M. Melchior, en de rechters P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter L. De Grève,

wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest van 24 oktober 1996 in zake het openbaar ministerie tegen G. Wittevrongel, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 4 november 1996, heeft het Hof van Beroep te Gent de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 10, § 1, 2°, b), van de wet van 15 juli 1985 (*Belgisch Staatsblad* van 4 september 1985) (erratum *Belgisch Staatsblad* van 16 januari 1986 en 13 maart 1986), gewijzigd bij koninklijk besluit van 17 februari 1992 (*Belgisch Staatsblad* van 11 april 1992), gewijzigd bij wet van 6 augustus 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 28 september 1993), gewijzigd bij wet van 11 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1994) betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of produktie-stimulerende werking artikel 10 van de Grondwet in zoverre het dezelfde straffen oplegt aan diegene van wie men redelijkerwijze kan aannemen dat hij ' weet ' dat hij dieren verhandelt waaraan stoffen werden toegediend met overtreding van de bepalingen van deze wet of van de uitvoeringsbesluiten ervan als aan diegene die ' moet weten ' dat hij dergelijke dieren verhandelt ? »

*II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil*

Voor het verwijzende rechtscollege is het hoger beroep aanhangig tegen drie vonnissen van de Correctionele Rechtbank te Gent waarbij de beklaagde werd veroordeeld voor feiten die betrekking hebben op het gebruik van hormonale producten bij dieren.

Bij een van die drie vonnissen van de Correctionele Rechtbank (vonnis van 17 oktober 1995 in de zaak met notitiënnummer 1082/95) werd de beklaagde veroordeeld wegens het toedienen, in strijd met de hormonenwet van 15 juli 1985, van een mengsel van hormonale stoffen aan twee runderen (tenlastelegging A) en het verhandelen van de twee runderen waarvan hij wist of diende te weten dat hormonale stoffen werden toegediend (tenlastelegging B) en voorts wegens het bezit van een mengsel van hormonale stoffen in strijd met de wet (tenlastelegging C).

Het Hof van Beroep is ingegaan op het verzoek van de beklaagde om, in verband met de hiervoor vermelde tenlastelegging B, een prejudiciële vraag te stellen over de overeenstemming met artikel 10 van de Grondwet van artikel 10, § 1, 2°, b), van de wet van 15 juli 1985 in zoverre het dezelfde straffen oplegt aan degene die « moest weten » dat hij behandelde dieren heeft verhandeld als aan degene die « wist » dat hij zulke dieren heeft verhandeld.

*III. De rechtspleging voor het Hof*

Bij beschikking van 4 november 1996 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 21 november 1996 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 23 november 1996.

Memories zijn ingediend door :

- de procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Gent, bij op 27 december 1996 ter post aangetekende brief;
- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 30 december 1996 ter post aangetekende brief;
- G. Wittevrongel, Aalterweg 5, 9880 Aalter, bij op 3 januari 1997 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 23 januari 1997 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- G. Wittevrongel, bij op 28 januari 1997 ter post aangetekende brief;
- de Ministerraad, bij op 21 februari 1997 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 29 april 1997 en 28 oktober 1997 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 4 november 1997 en 4 mei 1998.

Bij beschikking van 28 mei 1997 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 19 juni 1997.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 29 mei 1997 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 19 juni 1997 :

- is verschenen : Mr. A. Lust, advocaat bij de balie te Brugge, voor G. Wittevrongel;
- hebben de rechters-verslaggevers A. Arts en J. Delruelle verslag uitgebracht;
- is de voornoemde advocaat gehoord;
- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

*IV. Onderwerp van de in het geding zijnde bepaling*

Vooraleer het werd gewijzigd, bepaalde artikel 10 van de oorspronkelijke wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale of met anti-hormonale werking :

« Art. 10. § 1. Onverminderd de toepassing van strengere straffen in het Strafwetboek gesteld,

1. wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie jaar en een geldboete van duizend tot vijftigduizend frank of met één van die straffen alleen :

a) hij die dieren verhandelt waaraan stoffen met hormonale of met anti-hormonale werking werden toegediend bij overtreding van de bepalingen van deze wet of van de besluiten ter uitvoering ervan;

[...]

2. wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van drieduizend frank tot honderdduizend frank of met één van die straffen alleen :

a) hij die stoffen met hormonale of met anti-hormonale werking voorschrijft of toedient bij overtreding van de bepalingen van deze wet of van de besluiten ter uitvoering ervan;

b) hij die dieren verhandelt waarvan hij weet dat stoffen met hormonale werking eraan werden toegediend bij overtreding van de bepalingen van deze wet of van de besluiten ter uitvoering ervan. »

Ingevolge de wijzigende wet van 11 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1994), waarbij onder meer het opschrift van de wet van 15 juli 1985 en artikel 10 ervan integraal werden vervangen, en onder abstractie van de wetswijziging van 17 maart 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1997), die geen betrekking heeft op het ter toetsing staande onderdeel van de bepaling, luidt de in het geding zijnde bepaling :

« Art. 10. § 1. Onverminderd de toepassing van strengere straffen in het Strafwetboek gesteld :

[...]

2° wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van zesduizend tot honderdtwintigduizend frank of met één van die straffen alleen :

a) hij die stoffen bedoeld in deze wet voorschrijft of toedient met overtreding van de bepalingen van deze wet of van de uitvoeringsbesluiten ervan;

b) hij van wie men redelijkerwijze kan aannemen dat hij weet of moet weten dat hij dieren verhandelt waaraan stoffen werden toegediend met overtreding van de bepalingen van deze wet of van de uitvoeringsbesluiten ervan;

[...] »

De wet van 15 juli 1985 « betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of produktie-stimulerende werking » wordt hierna ook « hormonenwet » genoemd.

V. In rechte

- A -

*Memorie van de beklaagde voor het verwijzende rechtcollege*

A.1.1. In het oorspronkelijke artikel 10 van de wet van 15 juli 1985 werd een onderscheid gemaakt tussen het misdrijf bedoeld in paragraaf 1, 1, a), waar loutere onachtzaamheid of gebrek aan voorzorg strafbaar werd gesteld, en het misdrijf bedoeld in paragraaf 1, 2, b), waarvoor het algemeen opzet moest worden bewezen.

« Door een afzonderlijke delictomschrijving te voorzien waarin uitdrukkelijk het 'weten' als schuldvoeding werd aangewezen, gecombineerd bovendien met een hogere strafmaat, heeft de wetgever van 1985 - zij het op een legiferatief eerder stuntelige manier - duidelijk willen te kennen geven én dat beide schuldvormen strafbaar zijn én dat subjectief zwaarder getild wordt aan het opzethandelen. »

A.1.2. Die wetgeving heeft voor verwarring gezorgd. In het voorstel tot wijziging van de wet van 15 juli 1985 dat de wet van 6 augustus 1993 zou worden, gingen de indieneren uit van de verkeerde opvatting dat artikel 10 aanleiding kon geven tot een louter objectieve aansprakelijkheid.

Uit de bespreking van het voorstel in de Senaat blijkt dat de eigenlijke bedoeling was in de toekomst bestraffing te voorkomen in gevallen waarin de betrokkenen hun onschuld onmogelijk konden bewijzen. « Die - rechtens onbestaande - situatie wou men voortaan voorkomen door, benevens het opzettelijk handelen, ook het culpoos handelen strafbaar te stellen wanneer uit het onderzoek ter terechtzitting mocht blijken dat de betrokkene 'redelijkerwijze (...) diende te weten' dat hij behandelde dieren kocht. Net alsof dit niet reeds moeiteloos ingebed lag in de sedert 1985 bestaande teksten ! »

De voorgestelde wetswijziging had tot gevolg dat de hormonenwet voortaan opzettelijk gedrag en onopzettelijk gedrag gelijk zou behandelen, al blijkt uit niets dat dit de bedoeling was van de auteurs van het ontwerp.

Ook uit de bespreking in de Kamer van Volksvertegenwoordigers blijkt dat « een precieze omschrijving van de schuldvereiste » werd beoogd, hoewel de voorgestelde omschrijving niets toevoegt en reeds uit de hormonenwet van 1985 bleek dat, enerzijds, een « culpoos » misdrijf (schuldige verzuim) en, anderzijds, een « dolos » misdrijf (opzettelijk handelen) bedoeld waren. De voorgestelde wetswijziging schoot haar doel compleet voorbij.

Na de wijziging bij wet van 6 augustus 1993 werd artikel 10, § 1, 2, b), van de hormonenwet opnieuw gewijzigd bij wet van 11 juli 1994.

De strafmaat werd aanzienlijk verhoogd. Voorts werd de uitdrukking « hij wist of diende te weten » in de tegenwoordige tijd gesteld. Die aanpassing stelt inhoudelijk niets voor. Het is die versie van de hormonenwet die in het geval van de beklaagde van toepassing is.

A.1.3. Uit wat voorafgaat volgt dat de hormonenwet voorziet in dezelfde strafmaat zowel voor « culpoos » (onachtzaam) gedrag als voor « dolos » (opzettelijk) handelen. Het betreft twee duidelijk van elkaar te onderscheiden gevallen, die door de wet gelijk worden behandeld.

Alleen gelijke toestanden mogen gelijk worden behandeld, behoudens wanneer een gelijke behandeling van ongelijke toestanden op een objectieve en redelijke manier wordt verantwoord.

A.1.4. Niet elk wederrechtelijk handelen valt onder de strafwet, maar enkel dat gedrag dat aan de betrokkene kan worden toegerekend. Van oudsher heeft de wetgever enkel het opzet (dolos) en de onachtzaamheid (culpa) in overweging genomen.

De wetgever heeft geopteerd voor een strafrecht dat rekening houdt met de intensiteit van de schuld en dat strenger bestraft wie opzettelijk heeft gehandeld dan wie uit nalatigheid of uit gebrek aan voorzorg heeft gehandeld.

Het betreft dus een objectief onderscheid.

A.1.5. « De principieel onderscheiden behandeling van de dolus-dader versus de culpa-dader behoort bovendien tot het substantieel eigene van ons strafrechtstelsel. Daaraan kan geen afbreuk worden gedaan, tenzij in uiterst uitzonderlijke omstandigheden, die terzake niet voorhanden zijn. »

Dat meer en meer ook het onzorgvuldig gedrag strafbaar wordt gesteld, mag niet tot gevolg hebben dat het voormelde substantiële onderscheid losgelaten wordt.

Uit de hiervoor geschetste wetsgeschiedenis is gebleken dat de wetgever ten onrechte heeft gemeend de omschrijvingen van de misdrijven in de hormonenwet van 1985 nader te moeten preciseren « om zodoende aan (vermeende) bewijsproblemen [...] het hoofd te kunnen bieden en tot een globaal betere beteugeling van de wetsinbreuken te komen. Daargelaten dat de ingevoerde terminologiewijziging ('moet weten') op zich tot dat doel niets kan bijdragen, kan alleszins in redelijkheid niet worden gezegd dat de realisatie van het doel op zich zou toelaten zo ver te gaan dit substantieel onderscheid op te geven en alle wetsovertreders even zwaar te straffen. Het aangewend middel is mitsdien niet pertinent, en alleszins onevenredig en disproportioneel. »

A.1.6. Ten onrechte zou men hiertegen aanvoeren dat de betwiste bepaling het de rechter mogelijk maakt de straf te bepalen rekening houdend met de aard van de schuld. Dat verklaart niet waarom toch in twee verschillende schuldvormen werd voorzien en gaat eraan voorbij dat de prejudiciële vraag geen betrekking heeft op het handelen van de rechter maar op het al dan niet discriminerend karakter van de wet zelf.



*Memorie van de procureur-generaal bij het Hof van Beroep*

A.2.1. Het opsplitsen van artikel 10, § 1, 2°, b), van de hormonenwet in een opzettelijk misdrijf, enerzijds, en een misdrijf uit onachtzaamheid, anderzijds, gaat niet op. De ontstaansgeschiedenis van de betwiste bepaling leert dat aan de veehandelaar een concrete verplichting wordt opgelegd om een onderzoek in te stellen naar de toestand van het dier, zodat hij achteraf niet kan aanvoeren dat hij niet over de nodige inlichtingen beschikte.

Zelfs indien men zou aannemen dat het niet-naleven van de concrete plicht het gevolg kan zijn van een nalatigheid of onachtzaamheid, dan nog is dit verzuim zo erg dat die vorm van schuld niet wezenlijk verschilt van het gewone opzet.

A.2.2. Zelfs indien wordt aangenomen dat artikel 10, § 1, 2°, b), van de hormonenwet twee vormen van schuld omvat en dat het ongehoord zou zijn een mindere schuldvorm (onachtzaamheid) op dezelfde manier te bestraffen als een ergere schuldvorm (opzet), dan betekent dat nog niet dat het gelijkheidsbeginsel geschonden wordt.

Zo bijvoorbeeld worden opzettelijke slagen (zonder verzwarende omstandigheden) door artikel 398 van het Strafwetboek minder zwaar bestraft dan onopzettelijke slagen door artikel 420 van dat Wetboek.

« Bovendien verzetten de grondwettelijke regels er zich enkel tegen dat categorieën van personen die zich in wezenlijk verschillende situaties (*in casu* zijn deze situaties trouwens zuiver juridische toestanden m.b.t. een deelaspect van een misdrijfsbestanddeel, zijnde de schuldvorm) bevinden identiek worden behandeld zonder dat daarvoor een redelijke verantwoording bestaat. *In casu* vindt men deze verantwoording terug in de ontstaansgeschiedenis van de wet van 6 augustus 1993. »

A.2.3. De huidige tekst van artikel 10, § 1, 2°, b), van de hormonenwet kwam tot stand omdat de oude tekst vaak moeilijkheden teweegbracht bij de bewijsvoering.

Wegens die moeilijkheden en het ontbreken van een precieze aanduiding van het schuldvereiste heeft de wetgever de wettekst aangepast. Daarbij werd tevens bewust gekozen voor een strengere strafmaat, namelijk die welke voorheen was bepaald bij het « wetens » handelen.

Tijdens de parlementaire voorbereiding stelde de Minister van Landbouw dat het de bedoeling was iedereen die bij het verhandelen van levende dieren betrokken was te responsabiliseren.

*Memorie van de Ministerraad*

A.3.1. In het oorspronkelijke artikel 10 van de hormonenwet werden straffen gesteld zowel op het louter verhandelen van dieren waaraan bepaalde stoffen werden toegediend (oud artikel 10, § 1, 1, a)) als op het verhandelen van dieren waarvan de overtreder wist dat die stoffen eraan werden toegediend (oud artikel 10, § 1, 2, b)).

Er werd vastgesteld dat het naast elkaar bestaan van die twee strafbaarstellingen de rechtszekerheid niet diende. Een wetsvoorstel werd ingediend om in één enkele strafbaarstelling te komen tot een duidelijke omschrijving van het schuldvereiste, namelijk door de bestraffing enkel op te leggen aan personen van wie redelijkerwijze kan worden aangenomen dat zij wisten of dienden te weten dat zij onwettig behandelde dieren verhandelden. Dat wetsvoorstel leidde tot de wet van 6 augustus 1993.

Artikel 14 van de wet van 11 juli 1994 heeft de tekst van artikel 10 van de hormonenwet integraal vervangen. De tekst van artikel 10, § 1, 2, b), werd lichtjes gewijzigd, maar aan de inhoud en de geest ervan werd niet geraakt.

A.3.2. Artikel 10, § 1, 2°, b), van de hormonenwet bestraft op identieke wijze de personen van wie men redelijkerwijze kan aannemen dat zij weten dat zij dieren verhandelen waaraan stoffen werden toegediend en de personen van wie men redelijkerwijze kan aannemen dat zij moeten weten dat zij dergelijke dieren verhandelen.

Beide groepen personen worden slechts ogenschijnlijk op identieke wijze behandeld. De wetgever heeft immers aan de rechter een ruime marge gelaten voor het bepalen van de strafmaat. « Het spreekt vanzelf dat een belangrijk element bij de bepaling van de strafmaat zal zijn de omstandigheid of de beklaagde ' wist ' of ' moest weten ' dat de door hem verhandelde dieren met hormonen waren bewerkt. »

A.3.3. In ieder geval steunt de gelijkschakeling van het « weten » en het « moeten weten » in artikel 10, § 1, 2°, b), van de hormonenwet op een redelijk verband van evenredigheid tussen de aangewende middelen en de bedoeling van de wetgever om meer duidelijkheid in de strafbaarstelling te verwezenlijken met het oog op de rechtszekerheid en de efficiëntie van de vervolging.

In het oorspronkelijke artikel 10 van de hormonenwet werd een onderscheid gemaakt tussen het louter verhandelen (artikel 10, § 1, 1, a)) en het wetens verhandelen (artikel 10, § 1, 2, b)). Bij de eerste bepaling rees de vraag naar het morele element. In het licht van artikel 6.2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens was het noodzakelijk het schuldvereiste te preciseren.

De auteurs van het wetsvoorstel dat de wet van 6 augustus 1993 zou worden, wilden het schuldvereiste nader preciseren in één enkele strafbaarstelling om aan de rechtszekerheid tegemoet te komen en te vermijden dat de wet niet of onvoldoende adequaat zou worden toegepast. De noodzaak om het schuldvereiste precies te omschrijven, de rechtszekerheid en de zorg voor een goede en adequate toepassing, zijn redelijke argumenten om het misdrijf uit onachtzaamheid en het opzettelijk misdrijf in één enkele incriminatie te omschrijven.

A.3.4. Bovendien moet worden gewezen op de bijzondere kwalificatie die slaat op zowel het « weten » als het « moeten weten » en die de onderscheiden betekenis van opzet en onachtzaamheid doet vervagen. Uit de parlementaire voorbereiding van de betwiste bepaling blijkt immers dat op diegene die de dieren verhandelt de verplichting rust om zich te informeren en na te gaan of de dieren niet met illegale middelen werden behandeld.

*Memorie van antwoord van de beklaagde voor het verwijzende rechtscollege*

A.4.1. Volgens de procureur-generaal zou de prejudiciële vraag geen zin hebben omdat het betwiste artikel geen twee misdrijven zou omschrijven, namelijk een « doloos » en een « culpoos », maar slechts één enkel, namelijk een opzettelijk misdrijf.

De procureur-generaal nodigt aldus impliciet het Hof uit de wet in de door hem voorgestane zin te interpreteren en tot het besluit te komen dat de vraag zinledig is. Het staat nochtans aan de bodemrechter een interpretatie te geven en aan het Hof om de wet in de gegeven interpretatie te onderzoeken.

Bovendien is de zienswijze van de procureur-generaal in strijd met zowel de tekst van de wet als de parlementaire voorbereiding ervan.

A.4.2. De procureur-generaal stelt dat aan de veehandelaar een concrete plicht wordt opgelegd en dat het nalaten de dieren te onderzoeken een zo zware fout is dat die met opzet moet worden gelijkgesteld.

Er is geen algemeen rechtsbeginsel naar luid waarvan een nalatigheid zo erg kan zijn dat zij met opzet moet worden gelijkgesteld. Voorts voert de wet nergens een concrete plicht tot onderzoek in. Bedenkingen uit de parlementaire voorbereiding vormen geen wet. Overigens werden tijdens de parlementaire voorbereiding ook twijfels geuit over de mogelijkheden van een dergelijk onderzoek.

A.4.3. Ten aanzien van de vergelijking die de procureur-generaal maakt tussen de bepalingen van de artikelen 398 en 420 van het Strafwetboek, moet vooreerst worden opgemerkt dat mogelijk ook andere wetten discriminaties bevatten, wat de thans aangeklaagde discriminatie niet wegneemt.

Voorts is het voorbeeld slecht gekozen. Op het onvrijwillig toebrengen van slagen staat één en dezelfde straf, ongeacht de gevolgen, terwijl bij opzettelijke slagen een onderscheid wordt gemaakt naar gelang van de gevolgen. Het betreft een misdrijf met een gans andere structuur en komt niet voor vergelijking in aanmerking.

A.4.4. Volgens de procureur-generaal beoogde de wetgever een betere bestraffing en wilde hij bepaalde bewijsproblemen verhelpen.

Reeds in de eerste memorie werd aangetoond dat er in werkelijkheid ook vóór de wet van 6 augustus 1993 geen probleem van bewijs bestond.

De vermeende bewijsproblemen laten hoe dan ook niet toe afbreuk te doen aan de substantiële regel van het strafrecht volgens welke de feiten worden bestraft in verhouding tot de ernst ervan en tot de graad van culpabiliteit.

Om een ruimere bestraffing van overtreders en een responsabilisering van alle betrokkenen te verwezenlijken, kon eventueel worden voorzien in een eenvormige strafbaarstelling zodra er nalatigheid is. Dat doel kan evenwel niet worden bereikt door de omschrijving van een misdrijf met twee verschillende vormen van schuld maar met dezelfde strafmaat.

A.4.5. De Ministerraad aanvaardt - in tegenstelling tot de procureur-generaal - dat artikel 10, § 1, 2°, b), van de hormonenwet twee verschillende omschrijvingen van misdrijven omvat, maar er zou slechts een ogenschijnlijke identieke behandeling zijn omdat de rechter bij het bepalen van de individuele strafmaat het opzettelijk handelen steeds zal onderscheiden van de nalatigheid.

Enerzijds, wordt aangevoerd dat de betwiste bepaling is ingegeven door de zorg om de bewijsproblemen te verhelpen en, anderzijds, wordt nu beweerd dat de rechter bij het bepalen van de strafmaat geen moeite zal hebben om het passende onderscheid te maken.

Voorts moet worden opgemerkt - zoals reeds in de eerste memorie was gesteld - dat de prejudiciële vraag betrekking heeft op de discriminatie in en door de wet en niet op de toepassing ervan door de rechter.

A.4.6. Ook de Ministerraad betoogt dat de wetgever meer duidelijkheid, rechtszekerheid en efficiëntie in de vervolging en bestraffing beoogde en dat dit de maatregel zou verantwoorden.

Er is reeds aangetoond dat die doelstellingen niet vereisen dat zo ver wordt gegaan dat, met behoud van twee misdrijven met een verschillende vorm van schuld, slechts eenzelfde strafmaat wordt bepaald.

Er kan geen discussie rijzen over het feit dat het oude artikel 10, § 1, 1, a), van de hormonenwet een « culpoos » misdrijf beoogde en het oude artikel 10, § 1, 2, b), ervan een « doloos ». Door thans de twee vormen van schuld in eenzelfde tekst op te nemen, heeft men meer problemen gecreëerd dan opgelost.

De Ministerraad herinnert eraan dat het de bedoeling was te vermijden dat de wet niet of onvoldoende werd toegepast bij gebrek aan precisering van het schuldvereiste en dat het nodig was het schuldvereiste te omschrijven. Eens te meer moet worden beklemtoond dat de vroegere teksten reeds een precieze vorm van schuld inhielden en dat de aangehaalde bekommernis uitging van een verkeerde lezing van de bestaande teksten.

*Memorie van antwoord van de Ministerraad*

A.5.1. De Ministerraad sluit zich aan bij de memorie van de procureur-generaal bij het Hof van Beroep.

A.5.2. De Ministerraad verzet zich tegen het opdelen van de omschrijving van artikel 10, § 1, 2°, b), van de hormonenwet in, enerzijds, een opzettelijk misdrijf en, anderzijds, een misdrijf uit onachtzaamheid. Die opdeling kan weliswaar theoretisch worden gemaakt, maar houdt geen rekening met de praktische toepassing van de wet zoals gewild door de wetgever.

A.5.3. Het was precies de wil van de wetgever om het onderscheid tussen beide vormen van misdrijf te doen vervagen in het belang van de rechtszekerheid en vanuit de zorg voor de goede en adequate toepassing van de wet. De hoven en rechtbanken hoeven voor de vaststelling van de strafbaarheid geen rekening te houden met de omstandigheid dat de beklagde wist, dan wel diende te weten, of de dieren op illegale wijze waren behandeld. De rechter kan die omstandigheid eventueel in aanmerking nemen als een factor bij de bepaling van de strafmaat.

A.5.4. Er is geen substantieel beginsel van strafrecht dat de wetgever verplicht misdrijven ofwel als opzettelijke misdrijven ofwel als misdrijven uit onachtzaamheid te omschrijven. Het onderscheid tussen die twee categorieën van misdrijven dat in de rechtsleer wordt gemaakt, kan de wetgever niet verbieden om met het oog op de doeltreffendheid van de strafwet in bepaalde gevallen te kiezen voor een « tussencategorie ».

A.5.5. Voor zover het aangeklaagde onderscheid binnen artikel 10, § 1, 2°, b), van de hormonenwet dan ook werkelijk nog kan worden gemaakt, dient men vast te stellen dat de gelijke behandeling van die onderscheiden categorieën berust op een redelijk verband van evenredigheid met het beoogde doel van rechtszekerheid en doeltreffendheid bij de vervolging van de overtredingen van de hormonenwet.

- B -

B.1. Artikel 10, § 1, 2°, b), van de hormonenwet van 15 juli 1985 voorziet in correctionele straffen ten aanzien van « [hem] van wie men redelijkerwijze kan aannemen dat hij weet of moet weten dat hij dieren verhandelt waaraan stoffen werden toegediend met overtreding van de bepalingen van deze wet of van de uitvoeringsbesluiten ervan ».

De prejudiciële vraag strekt ertoe van het Hof te vernemen of die bepaling het in artikel 10 van de Grondwet vervatte gelijkheidsbeginsel schendt in zoverre zij dezelfde straffen oplegt aan diegene die « weet » als aan diegene die « moet weten » dat hij onwettig behandelde dieren verhandelt.

B.2. De beklagde voor het verwijzende rechtcollege betoogt dat de wetgever met de bewoordingen « weet » en « moet weten » een scherp onderscheid in schuldintensiteit heeft willen behouden tussen de onachtzaamheid van het « moeten weten » en het opzet van het « weten ».

B.3. Het oorspronkelijke artikel 10 van de wet van 15 juli 1985 stelde het « verhandelen » van dieren waaraan in de wet genoemde producten met hormonale of anti-hormonale werking zijn toegediend strafbaar met correctionele straffen (artikel 10, § 1, 1, a)) en voorzag bovendien in een verhoogde strafmaat wanneer zulk een verhandeling geschiedde door iemand die « weet » dat verboden producten zijn toegediend (artikel 10, § 1, 2, b)).

Bij wet van 6 augustus 1993 werd artikel 10, § 1, 1, a), van de wet van 15 juli 1985 opgeheven en werd artikel 10, § 1, 2, b), van die wet volledig vervangen.

Vervolgens werd artikel 10 integraal vervangen bij wet van 11 juli 1994. In de nieuwe bepaling werden de bewoordingen « hij van wie men redelijkerwijze mag aannemen dat hij wist of diende te weten dat hij dieren verhandelde [...] » van de wet van 6 augustus 1993 vervangen door « hij van wie men redelijkerwijze kan aannemen dat hij weet of moet weten dat hij dieren verhandelt [...] ».

Daar de parlementaire voorbereiding van de wet van 11 juli 1994 geen bijzondere motivering aanbrengt voor de mogelijk slechts redactionele wijziging van het betrokken artikel 10, dient het Hof, ten einde de doelstelling van de wetgever nader te onderzoeken, terug te gaan naar de parlementaire voorbereiding van de wet van 6 augustus 1993.

B.4. Uit die parlementaire voorbereiding blijkt dat de wetgever artikel 10 van de hormonenwet van 15 juli 1985 beoogde te wijzigen « ten einde een betere bestraffing te verwezenlijken », « om tegenover de overtreders van de wetgeving de schuldvraag te preciseren » en « in deze materie meer rechtszekerheid te bekomen alsmede een grotere effectiviteit voor de toepassing van de bestaande rechtsregels » (Gedr. St., Senaat, B.Z., 1991-1992, nr. 414-2, p. 1, en Hand., Senaat, 10 juni 1993, p. 2912).

De wetgever heeft alle personen die dieren verhandelen in de zin van artikel 2, 2°, van de hormonenwet, willen wijzen op hun verantwoordelijkheid en op de zorgvuldigheidsplicht die op hen rust :

« Het is volgens de minister de bedoeling iedereen die bij het verhandelen van levende dieren betrokken is, te responsabiliseren.

Er mag niet uit het oog worden verloren dat eenzelfde dier gedurende één dag een paar keer van eigenaar of van bezitter kan veranderen. Er dient te worden vermeden dat al te gemakkelijk aan het toepassingsgebied kan worden ontsnapt door te beweren dat men niet wist dat het dier onwettig behandeld was.

Iedereen die bij het verhandelen van levende dieren tussenkomt, zal nu inderdaad dienen na te gaan of deze niet met illegale middelen werden behandeld.

Een andere oplossing is er niet indien men voor een doeltreffende aanpak wenst te opteren.

De rechtbanken beschikken terzake wel over een interpretatiebevoegdheid » (Gedr. St., Kamer, 1992-1993, nr. 1064/2, p. 5).

B.5. Aangezien de wetgever het noodzakelijk heeft geacht alle personen die dieren verhandelen te responsabiliseren met het oog op de doelmatige bestraffing van de praktijken die hij, wegens de weerslag ervan op de volksgezondheid, met de hormonenwet van 15 juli 1985 wilde bestrijden, vermog hij te voorzien in dezelfde straffen voor zowel de personen van wie redelijkerwijze kan worden aangenomen dat zij weten dat stoffen illegaal zijn toegediend aan de dieren die zij verhandelen als voor de personen van wie redelijkerwijze aangenomen kan worden dat zij er niet onwetend van kunnen zijn.

B.6. Overigens verhindert die gelijke behandeling, door de wet, van twee categorieën van schuldigen niet dat de rechter, in elk geval afzonderlijk, de ernst van de begane fout zal moeten beoordelen en, binnen de door de wetgever vastgestelde perken, de straf in overeenstemming zal kunnen brengen met de graad van culpabiliteit van de beklaagde.

B.7. Het is derhalve niet onredelijk dat de wetgever eenzelfde strafmaat heeft bepaald ten aanzien van « [hem] van wie men redelijkerwijze kan aannemen dat hij weet » dat hij onwettig behandelde dieren verhandelt, als ten aanzien van « [hem] van wie men redelijkerwijze kan aannemen dat hij moet weten » dat hij onwettig behandelde dieren verhandelt.

De prejudiciële vraag moet ontkennend worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 10, § 1, 2°, *b*), van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productie-stimulerende werking schendt artikel 10 van de Grondwet niet in zoverre het dezelfde straffen oplegt aan diegene van wie men redelijkerwijze kan aannemen dat hij « weet » dat hij dieren verhandelt waaraan stoffen werden toegediend met overtreding van de bepalingen van die wet of van de uitvoeringsbesluiten ervan als aan diegene die « moet weten » dat hij dergelijke dieren verhandelt.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 6 november 1997.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

L. De Grève.

#### COUR D'ARBITRAGE

[C - 97/21430]

#### Arrêt n° 65/97 du 6 novembre 1997

Numéro du rôle : 999

*En cause* : la question préjudicielle concernant l'article 10 de la loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet beta-adrénergique ou à effet stimulateur de production chez les animaux, posée par la Cour d'appel de Gand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents L. De Grève et M. Melchior, et des juges P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président L. De Grève,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

##### I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt du 24 octobre 1996 en cause du ministère public contre G. Wittevrongel, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 4 novembre 1996, la Cour d'appel de Gand a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2°, *b*), de la loi du 15 juillet 1985 (*Moniteur belge* du 4 septembre 1985) (errata, *Moniteur belge* du 16 janvier 1986 et du 13 mars 1986), modifiée par l'arrêté royal du 17 février 1992 (*Moniteur belge* du 11 avril 1992), modifiée par la loi du 6 août 1993 (*Moniteur belge* du 28 septembre 1993), modifiée par la loi du 11 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 4 octobre 1994), relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet

beta-adrénérique ou à effet stimulateur de production chez les animaux, viole-t-il l'article 10 de la Constitution en ce qu'il inflige des peines identiques à celui dont on peut raisonnablement admettre qu'il ' sait ' qu'il commercialise des animaux auxquels des substances ont été administrées en infraction aux dispositions de cette loi ou de ses arrêtés d'exécution et à celui qui ' devrait savoir ' qu'il commercialise de tels animaux ? »

#### II. Les faits et la procédure antérieure

La juridiction a quo est saisie de l'appel interjeté contre trois jugements du Tribunal correctionnel de Gand condamnant le prévenu pour des faits relatifs à l'utilisation de produits hormonaux sur des animaux.

L'un de ces trois jugements du Tribunal correctionnel (jugement du 17 octobre 1995 dans l'affaire portant le numéro 1082/95 des notices) condamne le prévenu pour avoir administré à deux bovins un mélange de substances hormonales, en violation de la loi du 15 juillet 1985 sur les hormones (prévention A), pour avoir commercialisé deux bovins dont il savait ou devait savoir que des substances hormonales leur avaient été administrées (prévention B) et, enfin, pour avoir détenu un mélange de substances hormonales en violation de la loi (prévention C).

La Cour d'appel a accédé à la demande du prévenu de poser, à propos de la prévention B précitée, une question préjudicielle sur la conformité à l'article 10 de la Constitution de l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, b), de la loi du 15 juillet 1985, en tant que cet article inflige à celui qui « devait savoir » qu'il avait commercialisé des animaux traités les mêmes peines qu'à celui qui « savait » qu'il avait commercialisé de tels animaux.

#### III. La procédure devant la Cour

Par ordonnance du 4 novembre 1996, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 21 novembre 1996.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 23 novembre 1996.

Des mémoires ont été introduits par :

- le procureur général près la Cour d'appel de Gand, par lettre recommandée à la poste le 27 décembre 1996;
- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 30 décembre 1996;
- G. Wittevrongel, Aalterweg 5, 9880 Aalter, par lettre recommandée à la poste le 3 janvier 1997.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 23 janvier 1997.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- G. Wittevrongel, par lettre recommandée à la poste le 28 janvier 1997;
- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 21 février 1997.

Par ordonnances des 29 avril 1997 et 28 octobre 1997, la Cour a prorogé jusqu'aux 4 novembre 1997 et 4 mai 1998 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 28 mai 1997, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 19 juin 1997.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 29 mai 1997.

A l'audience publique du 19 juin 1997 :

- a comparu : Me A. Lust, avocat au barreau de Bruges, pour G. Wittevrongel;
- les juges-rapporteurs A. Arts et J. Delruelle ont fait rapport;
- l'avocat précité a été entendu;
- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

#### IV. Objet de la disposition litigieuse

Avant sa modification, l'article 10 de la loi initiale du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal ou à effet antihormonal chez les animaux disposait :

« Art. 10. § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice de l'application des peines plus sévères prévues par le Code pénal,

1. est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de mille à cinquante mille francs ou de l'une de ces peines seulement :

a) celui qui commercialise des animaux auxquels des substances à effet hormonal ou à effet antihormonal ont été administrées en infraction aux dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution;

[...]

2. est puni d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de trois mille à cent mille francs ou de l'une de ces peines seulement :

a) celui qui prescrit ou administre des substances à effet hormonal ou à effet antihormonal en infraction aux dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution;

b) celui qui commercialise des animaux dont il sait que des substances à effet hormonal ou à effet antihormonal leur ont été administrées en infraction aux dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution. »

A la suite de la loi modificative du 11 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 4 octobre 1994), qui a remplacé notamment l'intitulé de la loi du 15 juillet 1985 ainsi que l'article 10 de celle-ci dans son intégralité, et abstraction faite de la modification législative du 17 mars 1997 (*Moniteur belge* du 15 août 1997) qui n'a aucun rapport avec la partie de la disposition qui est soumise au contrôle de la Cour, la disposition litigieuse est désormais libellée comme suit :

« Art. 10. § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice de l'application de peines plus sévères prévues par le Code pénal :

[...]

2<sup>o</sup> est puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de six mille à cent vingt mille francs ou de l'une de ces peines seulement :

a) celui qui prescrit ou administre des substances visées par la présente loi en infraction aux dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution;

b) celui dont on peut raisonnablement admettre qu'il sait ou devrait savoir qu'il commercialise des animaux auxquels des substances ont été administrées en infraction de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution;

[...] »

La loi du 15 juillet 1985 « relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet beta-adrénérique ou à effet stimulateur de production chez les animaux » est également dénommée ci-après « loi sur les hormones ».

V. *En droit*

- A -

*Mémoire du prévenu devant la juridiction a quo*

A.1.1. L'article 10 originaire de la loi du 15 juillet 1985 opérait une distinction entre le délit visé au paragraphe 1<sup>er</sup>, 1, a), qui rend punissable la simple négligence ou le défaut de précaution, et celui visé au paragraphe 1<sup>er</sup>, 2, b), pour lequel le dol général devait être prouvé.

« En prévoyant une qualification distincte des délits, dans laquelle le fait de ' savoir ' est explicitement désigné comme formant la condition pour qu'il y ait faute et est assorti en outre d'un tarif de peines plus élevé, le législateur de 1985 a voulu indiquer clairement - fût-ce d'une manière plutôt maladroite du point de vue législatif - et que les deux actes délictueux sont punissables et qu'il est subjectivement attaché plus d'importance aux actes intentionnels. »

A.1.2. Cette législation a créé la confusion. Dans leur proposition de modification de la loi du 15 juillet 1985, qui allait devenir la loi du 6 août 1993, les auteurs portaient de l'idée erronée que l'article 10 pouvait donner lieu à une responsabilité purement objective.

Il ressort de la discussion de la proposition au Sénat que l'objectif véritable était d'éviter à l'avenir de punir lorsque les intéressés se trouvent dans l'impossibilité de démontrer leur innocence. « On entendait prévenir désormais cette situation - inexistante en droit - en réprimant aussi, outre les actes intentionnels, les actes culpeux lorsqu'il apparaîtrait de l'examen à l'audience que l'intéressé ' raisonnablement (...) devait savoir ' qu'il achetait des animaux traités. Comme si tout ceci n'était pas déjà contenu sans peine dans les textes existants depuis 1985 ! »

La modification proposée de la loi a eu pour effet que la loi sur les hormones traiterait désormais de façon égale le comportement intentionnel et le comportement non intentionnel, bien que rien ne fasse apparaître que c'était là l'objectif des auteurs du projet.

La discussion à la Chambre des représentants fait également apparaître qu'une « définition précise de la condition nécessaire pour qu'il y ait faute » était recherchée, bien que la définition proposée n'ajoute rien et qu'il ressortait déjà de la loi de 1985 sur les hormones qu'étaient visés, d'une part, le délit « culpeux » (la négligence coupable) et, d'autre part, le délit « dolosif » (acte intentionnel). La modification législative proposée a totalement manqué son objectif.

Après sa modification par la loi du 6 août 1993, l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2, b), de la loi sur les hormones fut une nouvelle fois modifié, par la loi du 11 juillet 1994.

Le tarif des peines a été considérablement majoré. Pour le reste, l'expression « il savait ou devait savoir » a été mise au présent. Cette adaptation ne change rien au contenu. C'est cette version de la loi sur les hormones qui est applicable au cas du prévenu.

A.1.3. Il résulte de ce qui précède que la loi sur les hormones prévoit un tarif de peines identique pour les comportements culpeux (négligents) et pour les agissements dolosifs (intentionnels). Il s'agit de deux cas devant être clairement distingués, que la loi traite de manière égale.

Seules des situations égales peuvent être traitées de manière égale, excepté lorsqu'un traitement égal de situations inégales est objectivement et raisonnablement justifié.

A.1.4. Tous les actes illégaux ne tombent pas sous le coup de la loi pénale, mais seulement les comportements pouvant être attribués à l'intéressé. De tout temps, le législateur a retenu seulement le dol (dolus) et la négligence (culpa).

Le législateur a opté pour un droit pénal qui tienne compte de la gravité de la faute et qui réprime plus sévèrement celui qui a agi intentionnellement que celui qui a agi par négligence ou par défaut de précaution.

Il s'agit donc d'une distinction objective.

A.1.5. « Le traitement en principe distinct de l'auteur du dol et de l'auteur de la faute relève en outre de la spécificité substantielle de notre système pénal. Il ne peut y être porté atteinte, si ce n'est dans des circonstances tout à fait exceptionnelles, qui ne sont pas réunies en l'espèce. »

Le fait que le comportement imprévoyant soit également rendu de plus en plus souvent punissable ne peut avoir pour effet que soit abandonnée la distinction substantielle précitée.

Il est apparu de l'histoire législative esquissée plus haut que le législateur a cru à tort devoir préciser davantage les définitions des infractions dans la loi de 1985 sur les hormones « afin de pouvoir faire ainsi [...] face aux (prétendus) problèmes de la preuve et aboutir globalement à une meilleure répression des infractions à la loi. Indépendamment du fait que la modification de terminologie (' doit savoir ') ne saurait contribuer en rien à cet objectif, on ne peut en tout cas pas dire raisonnablement que la réalisation de cet objectif autoriserait en soi que l'on aille jusqu'à faire disparaître cette distinction substantielle et punir tous les contrevenants avec la même sévérité. Le moyen utilisé est en cela non pertinent et tout au moins inéquitable et disproportionné. »

A.1.6. C'est à tort que l'on objecterait à cela que la disposition litigieuse permet au juge de fixer la peine en tenant compte de la nature de la faute. Cela n'explique pas pourquoi il a été prévu deux actes délictueux et c'est oublier que la question préjudicielle ne porte pas sur l'attitude du juge mais sur le caractère discriminatoire ou non de la loi elle-même.

*Mémoire du procureur général près la Cour d'appel*

A.2.1. Distinguer, dans l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, b), de la loi sur les hormones, un délit intentionnel, d'une part, et un délit par négligence, d'autre part, ne tient pas. La genèse de la disposition litigieuse indique qu'une obligation concrète est imposée au marchand de bétail de mener une enquête concernant la situation de l'animal, de sorte qu'il ne puisse se prévaloir ultérieurement de ne pas avoir disposé des informations nécessaires.

Même si l'on admettait que le non-respect de cette obligation concrète peut être la conséquence d'une négligence ou d'une inattention, pareille omission est à ce point grave que cette forme de faute ne diffère pas essentiellement du dol ordinaire.

A.2.2. Même si l'on admet que l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, b), de la loi sur les hormones contient deux formes de délit et qu'il serait inouï de punir de la même manière une forme mineure du délit (la négligence) et une forme plus grave (le dol), cela ne signifie pas encore que le principe d'égalité soit violé.

Ainsi par exemple l'article 398 du Code pénal punit moins sévèrement les coups volontaires (sans circonstances aggravantes) que ne le fait l'article 420 de ce même Code pour les coups involontaires.

« En outre, les règles constitutionnelles s'opposent seulement à ce que des catégories de personnes se trouvant dans des situations essentiellement différentes (ces situations sont, en l'espèce, d'ailleurs purement juridiques et concernent un aspect d'un élément constitutif du délit, à savoir la forme de la faute) soient traitées de manière identique sans qu'existe pour cela une justification raisonnable. En l'espèce, on trouve cette justification dans la genèse de la loi du 6 août 1993. »

A.2.3. Le texte actuel de l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, b), de la loi sur les hormones a été adopté parce que l'ancien texte entraînait souvent des difficultés dans l'administration de la preuve.

A cause de ces difficultés et de l'absence d'une définition précise des conditions nécessaires pour qu'il y ait faute, le législateur a adapté le texte de la loi. A cette occasion, il a également été volontairement opté pour un tarif de peines plus sévère, à savoir celui qui était fixé antérieurement pour ceux qui agissaient « sciemment ».

Au cours des travaux préparatoires, le ministre de l'Agriculture a déclaré que l'objectif était de responsabiliser toutes les personnes qui sont concernées par la commercialisation d'animaux vivants.

*Mémoire du Conseil des ministres*

A.3.1. Dans l'article 10 originaire de la loi sur les hormones, des peines étaient prévues aussi bien pour la simple commercialisation d'animaux auxquels avaient été administrées certaines substances (ancien article 10, § 1<sup>er</sup>, 1, a)) que pour la commercialisation d'animaux dont le contrevenant savait que ces substances leur avaient été administrées (ancien article 10, § 1<sup>er</sup>, 2, b)).

Il a été constaté que l'existence côte à côte de ces deux incriminations ne servait pas la sécurité juridique. Une proposition de loi a été introduite en vue d'aboutir, par une seule incrimination, à une définition claire des conditions nécessaires à la faute, à savoir en infligeant seulement la peine aux personnes dont on pouvait raisonnablement admettre qu'elles savaient ou devaient savoir qu'elles commercialisaient des animaux traités illégalement. Cette proposition de loi a conduit à la loi du 6 août 1993.

L'article 14 de la loi du 11 juillet 1994 a intégralement remplacé le texte de l'article 10 de la loi sur les hormones. Le texte de l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2, b), a été légèrement modifié mais il n'a été touché ni à son contenu ni à son esprit.

A.3.2. L'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, b), de la loi sur les hormones punit de manière identique les personnes dont on peut raisonnablement admettre qu'elles savent qu'elles commercialisent des animaux auxquels des substances ont été administrées et les personnes dont on peut raisonnablement admettre qu'elles doivent savoir qu'elles commercialisent de tels animaux.

Ces deux groupes de personnes ne sont traités de la même manière qu'en apparence. Le législateur a en effet laissé au juge une marge importante pour déterminer le taux de la peine. « Il va de soi qu'un élément important de la détermination du taux de la peine sera le fait que le prévenu 'savait' ou 'devait savoir' que les animaux commercialisés par lui étaient traités aux hormones ».

A.3.3. L'assimilation, à l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, b), de la loi sur les hormones, du fait de « savoir » et de celui de « devoir savoir » repose en tout cas sur un rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens utilisés et l'objectif poursuivi par le législateur qui est de procurer plus de clarté dans la répression, en vue de la sécurité juridique et de l'efficacité des poursuites.

Dans l'article 10 originaire de la loi sur les hormones, une distinction était faite entre la simple commercialisation (article 10, § 1<sup>er</sup>, 1, a)) et la commercialisation intentionnelle (article 10, § 1<sup>er</sup>, 2, b)). Pour la première disposition se posait la question de l'élément moral. A la lumière de l'article 6.2 de la Convention européenne des droits de l'homme, il était nécessaire de préciser la condition nécessaire à la faute.

Les auteurs de la proposition de loi qui allait devenir la loi du 6 août 1993 voulaient préciser davantage la condition nécessaire à la faute, dans une seule incrimination, afin de favoriser la sécurité juridique et d'éviter que la loi soit mal appliquée ou le soit d'une manière insuffisamment adéquate. La nécessité de définir précisément la condition nécessaire à la faute, la sécurité juridique et le souci d'une bonne et adéquate application sont des arguments raisonnables pour définir le délit par négligence et le délit intentionnel en une seule incrimination.

A.3.4. Il convient de souligner en outre la qualification particulière qui porte aussi bien sur le fait de « savoir » que sur celui de « devoir savoir » et que les significations distinctes de dol et de négligence rendent plus vague. Il ressort en effet des travaux préparatoires de la disposition litigieuse qu'incombe à ceux qui commercialisent les animaux l'obligation de s'informer et de vérifier si les animaux n'ont pas été traités au moyen de substances illégales.

*Mémoire en réponse du prévenu devant la juridiction a quo*

A.4.1. Selon le procureur général, la question préjudicielle n'aurait pas de sens parce que l'article litigieux ne définit pas deux délits, à savoir un délit « dolosif » et un délit « culpeux », mais un seul, c'est-à-dire un délit intentionnel.

En disant cela, le procureur général invite implicitement la Cour à interpréter la loi dans le sens qu'il préconise et à aboutir à la conclusion que la question est dénuée de signification. Il appartient toutefois au juge du fond de donner une interprétation, et à la Cour de contrôler la loi dans cette interprétation.

De surcroît, le point de vue du procureur général est en contradiction tant avec le texte de la loi qu'avec les travaux préparatoires de celle-ci.

A.4.2. Le procureur général expose que le marchand de bétail se voit imposer une obligation concrète et que le fait de ne pas examiner les animaux constitue une faute à ce point lourde qu'elle doit être assimilée au dol.

Il n'existe aucun principe général de droit selon lequel la négligence peut être si grave qu'il faille l'assimiler au dol. Par ailleurs, la loi n'instaure nulle part une obligation concrète d'enquête. Les réflexions tirées des travaux préparatoires ne constituent pas une loi. Du reste, au cours des travaux préparatoires, des doutes ont également été formulés quant à la possibilité d'une telle enquête.

A.4.3. S'agissant de la comparaison que le procureur général opère entre les dispositions des articles 398 et 420 du Code pénal, il convient tout d'abord d'observer que d'autres lois encore sont susceptibles de contenir des discriminations, ce qui ne fait pas disparaître la discrimination présentement dénoncée.

Par ailleurs, l'exemple est mal choisi. Les coups portés involontairement sont punis par une seule et même peine, quelles que soient leurs conséquences, alors qu'en cas de coups volontaires il est fait une distinction selon les conséquences. Il s'agit d'un délit ayant une tout autre structure et qui ne se prête pas à la comparaison.

A.4.4. Selon le procureur général, le législateur visait à une meilleure répression et a voulu remédier à certains problèmes de preuve.

Il a déjà été démontré dans le premier mémoire qu'il n'existait en réalité pas de problème de la preuve antérieurement à la loi du 6 août 1993.

Les prétendus problèmes de preuve n'autorisent pas, en tout cas, qu'il soit porté atteinte à la règle essentielle du droit pénal selon laquelle les faits sont réprimés en fonction de leur gravité et du degré de culpabilité.

En vue d'assurer une répression plus large des contraventions et une responsabilisation de tous les intéressés, on aurait pu prévoir éventuellement une pénalisation uniforme dès qu'il y a négligence. Ce but ne peut toutefois pas être atteint par une qualification du délit comportant deux formes de faute différentes mais assorties d'un même taux des peines.

A.4.5. Le Conseil des ministres admet - contrairement au procureur général - que l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, b), de la loi sur les hormones contient deux qualifications de délits différentes, mais il n'y aurait traitement identique qu'en apparence, dit-il, parce que le juge, lors de la fixation du taux individuel de la peine, distinguera toujours l'acte intentionnel de la négligence.

D'un côté, il est allégué que la disposition litigieuse est inspirée par le souci de porter remède au problème de la preuve et de l'autre côté, il est maintenant prétendu que le juge n'aura aucune difficulté, lors de la détermination du taux de la peine, à opérer la distinction qui s'impose.

Il convient par ailleurs d'observer - comme il a déjà été dit dans le premier mémoire - que la question préjudicielle concerne la discrimination opérée dans et par la loi et non l'application de cette dernière par le juge.

A.4.6. Le Conseil des ministres soutient lui aussi que le législateur visait à plus de clarté, de sécurité juridique et d'efficacité dans les poursuites et la répression et que ceci justifierait la mesure.

Il a déjà été démontré que ces objectifs ne nécessitent pas d'aller jusqu'à fixer seulement une seule échelle de la peine, en maintenant deux délits comportant des formes de faute différentes.

Il est indiscutable que l'ancien article 10, § 1<sup>er</sup>, 1, a), de la loi sur les hormones visait un délit culpeux et que l'ancien article 10, § 1<sup>er</sup>, 2, b), de cette loi visait un délit dolosif. En reprenant désormais les deux formes de faute dans un même texte, on a créé davantage de problèmes qu'on en a résolus.

Le Conseil des ministres rappelle que le but était d'éviter que la loi ne soit pas appliquée ou qu'elle le soit de manière insuffisante par défaut de précision de la condition nécessaire à la faute et qu'il était nécessaire de définir la condition pour qu'il y ait faute. On doit souligner une fois de plus que les textes antérieurs contenaient déjà une forme précise de faute et que le souci allégué procédait d'une lecture erronée des textes existants.

*Mémoire en réponse du Conseil des ministres*

A.5.1. Le Conseil des ministres se rallie au mémoire du procureur général près la Cour d'appel.

A.5.2. Le Conseil des ministres s'insurge contre la distinction, dans la définition de l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, b), de la loi sur les hormones, entre délit intentionnel, d'une part, et délit par négligence, d'autre part. Certes, cette distinction peut être faite en théorie, mais elle ne tient pas compte de l'application pratique de la loi telle qu'elle est voulue par le législateur.

A.5.3. C'était précisément le voeu du législateur de voir s'évanouir la distinction entre les deux formes de délit, dans l'intérêt de la sécurité juridique et par souci d'une bonne et adéquate application de la loi. Les cours et tribunaux ne doivent pas tenir compte, pour la constatation du caractère punissable, de la circonstance que le prévenu savait ou aurait dû savoir que les animaux étaient traités de manière illégale. Le juge peut éventuellement prendre cette circonstance en considération comme un facteur utile pour la détermination du taux de la peine.

A.5.4. Il n'existe pas de principe formel en droit pénal qui oblige le législateur à qualifier les délits comme étant soit des délits intentionnels soit des délits par négligence. La distinction qui est faite dans la doctrine entre ces deux catégories d'infractions ne saurait interdire au législateur d'opter, dans certains cas, en vue de l'efficacité de la loi pénale, pour une « catégorie intermédiaire ».

A.5.5. Pour autant que la distinction dénoncée puisse dès lors encore être réalisée dans le cadre de l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, b), de la loi sur les hormones, on doit constater que le traitement égal de ces catégories distinctes repose sur un rapport raisonnable de proportionnalité avec l'objectif poursuivi de sécurité juridique et d'efficacité dans la poursuite des infractions à la loi sur les hormones.

- B -

B.1. L'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, b), de la loi du 15 juillet 1985 sur les hormones prévoit des peines correctionnelles pour « celui dont on peut raisonnablement admettre qu'il sait ou devrait savoir qu'il commercialise des animaux auxquels des substances ont été administrées en infraction de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution ».

La question préjudicielle demande à la Cour si cette disposition viole le principe d'égalité contenu dans l'article 10 de la Constitution en ce qu'elle inflige des peines identiques à celui qui « sait » et à celui qui « devrait savoir » qu'il commercialise des animaux auxquels des substances ont été administrées en infraction à la loi.

B.2. Le prévenu devant la juridiction a quo soutient qu'en utilisant les formules « sait » et « devrait savoir », le législateur a voulu maintenir une distinction tranchée, en ce qui concerne la gravité de la faute, entre la négligence de celui qui devrait savoir et la faute intentionnelle de celui qui sait.

B.3. L'article 10 originaire de la loi du 15 juillet 1985 punissait de peines correctionnelles la « commercialisation » d'animaux auxquels des substances à effet hormonal ou à effet anti-hormonal avaient été administrées (article 10, § 1<sup>er</sup>, 1, a)) et prévoyait en outre une peine plus lourde lorsque celui qui commercialisait de tels animaux « savait » que des substances interdites leur avaient été administrées (article 10, § 1<sup>er</sup>, 2, b)).

La loi du 6 août 1993 a abrogé l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 1, a), de la loi du 15 juillet 1985 et remplacé intégralement l'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2, b), de cette loi.

L'ensemble de l'article 10 a ensuite été remplacé par la loi du 11 juillet 1994. Dans la nouvelle disposition, les mots « celui dont on peut raisonnablement considérer qu'il savait ou devait savoir qu'il commercialisait des animaux [...] », qui figuraient dans la loi du 6 août 1993, ont été remplacés par les mots « celui dont on peut raisonnablement admettre qu'il sait ou devrait savoir qu'il commercialise des animaux [...] ».

Etant donné que les travaux préparatoires de la loi du 11 juillet 1994 n'invoquent aucune raison particulière qui motiverait cette modification peut-être seulement formelle de l'article 10 en question, la Cour se reportera, en vue de rechercher l'objectif du législateur, aux travaux préparatoires de la loi du 6 août 1993.

B.4. Il ressort de ces travaux préparatoires que le législateur entendait modifier l'article 10 de la loi du 15 juillet 1985 sur les hormones « de manière à mieux sanctionner », « en vue de préciser la question de la faute, vis-à-vis des contrevenants à la législation » et « pour obtenir en cette matière une plus grande sécurité juridique et une plus grande efficacité dans l'application des règles de droit existantes » (Doc. parl., Sénat, S.E., 1991-1992, n° 414-2, p. 1, et Ann., Sénat, 10 juin 1993, p. 2912).

Le législateur a voulu indiquer à toutes les personnes qui commercialisent des animaux au sens de l'article 2, 2<sup>o</sup>, de la loi sur les hormones leur responsabilité et leur devoir de prévoyance :

« L'objectif est, selon le ministre, de responsabiliser toutes les personnes qui sont concernées par la commercialisation d'animaux vivants.

Il ne faut pas perdre de vue qu'un même animal peut changer plusieurs fois de propriétaire ou de possesseur au cours d'une seule journée. Il y a lieu d'éviter que l'on se soustraie trop facilement à l'application de la loi en affirmant que l'on ne savait pas que l'animal avait été traité illégalement.

Toute personne intervenant dans la commercialisation d'animaux vivants devra en effet vérifier si ceux-ci n'ont pas été traités avec des moyens illégaux. Il n'existe aucune autre solution si l'on souhaite aborder le problème efficacement.

Le juge disposera toutefois d'un pouvoir d'appréciation. » (Doc. parl., Chambre, 1992-1993, n° 1064/2, p. 5).

B.5. Dès lors que le législateur a jugé nécessaire de responsabiliser toutes les personnes qui commercialisent des animaux en vue de punir efficacement les pratiques qu'il entendait combattre par la loi du 15 juillet 1985 sur les hormones, en raison de leur incidence sur la santé publique, il peut prévoir les mêmes peines pour les personnes dont on peut raisonnablement admettre qu'elles savent que des substances ont été illégalement administrées aux animaux qu'elles commercialisent et pour celles dont on peut raisonnablement admettre qu'elles ne doivent pas l'ignorer.

B.6. Par ailleurs, ce traitement identique, par la loi, de deux catégories de coupables n'empêche pas que le juge, dans chaque cas, devra apprécier la gravité de la faute commise et, dans les limites fixées par le législateur, pourra proportionner la peine au degré de culpabilité du prévenu.

B.7. Il n'est dès lors pas déraisonnable que le législateur fixe un taux de peine identique à l'encontre de « celui dont on peut raisonnablement admettre qu'il sait » et à l'encontre de « celui dont on peut raisonnablement admettre qu'il devrait savoir » qu'il commercialise des animaux auxquels des substances ont été administrées en infraction à la loi.

La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 10, § 1<sup>er</sup>, 2°, b), de la loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet beta-adrénergique ou à effet stimulateur de production chez les animaux ne viole pas l'article 10 de la Constitution en tant qu'il inflige des peines identiques à celui dont on peut raisonnablement admettre qu'il « sait » qu'il commercialise des animaux auxquels des substances ont été administrées en infraction aux dispositions de cette loi ou de ses arrêtés d'exécution et à celui qui « devrait savoir » qu'il commercialise de tels animaux.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 6 novembre 1997.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

L. De Grève.

ÜBERSETZUNG  
SCHIEDSHOF

[C - 97/21430]

Urteil Nr. 65/97 vom 6. November 1997

Geschäftsverzeichnismr. 999

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Juli 1985 über die Verwendung von Stoffen mit hormonaler, antihormonaler, beta-adrenergischer oder produktionsfördernder Wirkung bei Tieren, gestellt vom Appellationshof Gent.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden L. De Grève und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden L. De Grève,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 24. Oktober 1996 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen G. Wittevrongel, dessen Ausfertigung am 4. November 1996 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Gent folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 10 § 1 2° b) des Gesetzes vom 15. Juli 1985 (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. September 1985) (Berichtigung im *Belgisches Staatsblatt* vom 16. Januar 1986 und 13. März 1986), abgeändert durch den königlichen Erlaß vom 17. Februar 1992 (*Belgisches Staatsblatt* vom 11. April 1992), abgeändert durch das Gesetz vom 6. August 1993 (*Belgisches Staatsblatt* vom 28. September 1993), abgeändert durch das Gesetz vom 11. Juli 1994 (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. Oktober 1994), über die Verwendung von Stoffen mit hormonaler, antihormonaler, beta-adrenergischer oder produktionsfördernder Wirkung bei Tieren gegen Artikel 10 der Verfassung, soweit er demjenigen, von dem man vernünftigerweise annehmen kann, daß er 'weiß', daß er mit Tieren handelt, denen Stoffe in Übertretung der Bestimmungen dieses Gesetzes oder seiner Durchführungserlasse verabreicht worden sind, die gleichen Strafen auferlegt wie demjenigen, der 'wissen muß', daß er mit solchen Tieren handelt? »

II. *Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren*

Die verweisende Gerichtsbarkeit ist mit der Berufung gegen drei Urteile des Strafgerichtes Gent befaßt, in denen der Angeschuldigte für Fakten in Verbindung mit der Verwendung von Hormonprodukten bei Tieren verurteilt wurde.

Durch eines der drei Urteile des Strafgerichtes (Urteil vom 17. Oktober 1995 in der Rechtssache mit der Vermerknummer 1082/95) wurde der Angeschuldigte wegen der Verabreichung einer Mischung von Hormonpräparaten an zwei Rindern, was einen Verstoß gegen das Hormongesetz vom 15. Juli 1985 darstellt (Anschuldigung A), wegen des Handels mit zwei Rindern, von denen er wußte oder wissen mußte, daß ihnen Hormonpräparate verabreicht wurden (Anschuldigung B), und schließlich wegen des gesetzwidrigen Besitzes einer Mischung von Hormonpräparaten (Anschuldigung C) verurteilt.

Der Appellationshof hat dem Antrag des Angeschuldigten stattgegeben, im Zusammenhang mit der vorstehend erwähnten Anschuldigung B die präjudizielle Frage zu stellen, ob Artikel 10 § 1 2° b) des Gesetzes vom 15. Juli 1985, insofern er demjenigen, der « wissen mußte », daß er mit behandelten Tieren gehandelt hat, die gleichen Strafen auferlegt wie demjenigen, der « wußte », daß er mit solchen Tieren gehandelt hat, mit Artikel 10 der Verfassung vereinbar ist.



### III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 4. November 1996 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 21. November 1996 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgisches Staatsblatt* vom 23. November 1996.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- dem Generalprokurator beim Appellationshof Gent, mit am 27. Dezember 1996 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- dem Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, mit am 30. Dezember 1996 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- G. Wittevrongel, Aalterweg 5, 9880 Aalter, mit am 3. Januar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 23. Januar 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- G. Wittevrongel, mit am 28. Januar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- dem Ministerrat, mit am 21. Februar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnungen vom 29. April 1997 und 28. Oktober 1997 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 4. November 1997 bzw. 4. Mai 1998 verlängert.

Durch Anordnung vom 28. Mai 1997 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 19. Juni 1997 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 29. Mai 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 19. Juni 1997

- erschien RA A. Lust, in Brügge zugelassen, für G. Wittevrongel,

- haben die referierenden Richter A. Arts und J. Delruelle Bericht erstattet,

- wurde der vorgenannte Rechtsanwalt angehört,

- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

### IV. Gegenstand der fraglichen Bestimmung

Vor seiner Änderung besagte Artikel 10 des ursprünglichen Gesetzes vom 15. Juli 1985 über die Verwendung von Stoffen mit hormonaler oder mit antihormonaler Wirkung bei Tieren:

« Art. 10 § 1. Unbeschadet der Anwendung strengerer, im Strafgesetzbuch vorgesehener Strafen,

1. wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis drei Jahren und einer Geldbuße von eintausend bis fünfzigtausend Franken oder nur einer dieser beiden Sanktionen bestraft:

a) wer mit Tieren handelt, denen in Übertretung der Bestimmungen dieses Gesetzes oder seiner Durchführungserlasse Stoffe mit hormonaler oder antihormonaler Wirkung verabreicht wurden;

[...]

2. wird mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis fünf Jahren und einer Geldbuße von dreitausend Franken bis hunderttausend Franken oder nur einer dieser beiden Sanktionen bestraft:

a) wer in Übertretung der Bestimmungen dieses Gesetzes oder seiner Durchführungserlasse Stoffe mit hormonaler oder antihormonaler Wirkung verschreibt oder verabreicht;

b) wer mit Tieren handelt, von denen er wußte, daß ihnen in Übertretung der Bestimmungen dieses Gesetzes oder seiner Durchführungserlasse Stoffe mit hormonaler Wirkung verabreicht wurden. »

Infolge des Abänderungsgesetzes vom 11. Juli 1994 (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. Oktober 1994), mit dem unter anderem der Titel des Gesetzes vom 15. Juli 1985 und dessen Artikel 10 vollständig ersetzt wurden, und abgesehen von der Gesetzesänderung vom 17. März 1997 (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. August 1997), die sich nicht auf den der Prüfung des Hofes unterliegenden Teil der Bestimmung bezieht, lautet die fragliche Bestimmung nunmehr:

« Art. 10 § 1. Unbeschadet der Anwendung strengerer, im Strafgesetzbuch vorgesehener Strafen:

[...]

2° wird mit einer Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis fünf Jahren und einer Geldbuße von sechstausend bis hundertzwanzigtausend Franken oder nur einer dieser beiden Sanktionen bestraft:

a) wer in Übertretung der Bestimmungen dieses Gesetzes oder seiner Durchführungserlasse in diesem Gesetz angeführte Stoffe verschreibt oder verabreicht;

b) derjenige, von dem man vernünftigerweise annehmen kann, daß er weiß oder wissen muß, daß er mit Tieren handelt, denen in Übertretung der Bestimmungen dieses Gesetzes oder seiner Durchführungserlasse Stoffe verabreicht wurden;

[...] »

Das Gesetz vom 15. Juli 1985 « über die Verwendung von Stoffen mit hormonaler, antihormonaler, betaadrenergischer oder produktionsfördernder Wirkung bei Tieren » wird nachstehend auch « Hormongesetz » genannt.

## V. In rechtlicher Beziehung

- A -

*Schriftsatz des Angeschuldigten vor der verweisenden Gerichtsbarkeit*

A.1.1. In dem ursprünglichen Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Juli 1985 sei eine Unterscheidung gemacht worden zwischen dem in § 1 Nr. 1 a) vorgesehenen Vergehen, das die einfache Unachtsamkeit oder die mangelnde Vorsicht strafbar mache, und dem in § 1 Nr. 2 b) vorgesehenen Vergehen, für das ein allgemeines vorsätzliches Handeln nachgewiesen sein müsse.

« Indem er eine unterschiedliche Beschreibung des Vergehens vorsah, in der auch das 'Wissen' als Bedingung für die Schuldhaftigkeit angeführt wird, dies in Verbindung mit einem höheren Strafmaß, hat der Gesetzgeber von 1985 - wenn auch auf gesetzgeberisch eher ungeschickte Weise - deutlich zu erkennen geben wollen, daß beide Schuldformen strafbar sind und daß dem vorsätzlichen Handeln subjektiv mehr Gewicht beigemessen wird. »

A.1.2. Die Gesetzgebung habe für Verwirrung gesorgt. In ihrem Vorschlag zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Juli 1985, aus dem das Gesetz vom 6. August 1993 hervorgehen sollte, seien die Autoren von der irrigen Auffassung ausgegangen, Artikel 10 könne Anlaß zu einer rein objektiven Haftung geben.

Aus der Erörterung des Vorschlags im Senat werde deutlich, daß der eigentliche Zweck darin bestanden habe, in Zukunft eine Bestrafung in den Fällen zu vermeiden, wo die Betroffenen unmöglich ihre Unschuld beweisen konnten. « Diese - rechtlich nicht bestehende - Situation wollte man künftig vermeiden, indem neben dem absichtlichen Handeln auch das schuldhaftige Handeln unter Strafe gestellt würde, wenn die gerichtliche Untersuchung ergeben würde, daß der Betroffene 'vernünftigerweise (...) wissen mußte', daß er behandelte Tiere kaufte. Als ob dies nicht bereits ohne weiteres in den seit 1985 bestehenden Texten enthalten gewesen sei! »

Die Folge der vorgeschlagenen Gesetzesabänderung sei gewesen, daß das Hormongesetz künftig das absichtliche Handeln und das unabsichtliche Handeln gleich habe behandeln müssen, obwohl nichts darauf hindeute, daß dies die Absicht der Autoren des Entwurfs gewesen sei.

Auch aus der Erörterung in der Abgeordnetenversammlung gehe hervor, daß « eine präzise Beschreibung der Bedingung für das Bestehen einer Schuld » beabsichtigt gewesen sei, auch wenn die vorgeschlagene Beschreibung nichts ergänze und bereits aus dem Hormongesetz von 1985 hervorgegangen sei, daß man einerseits ein « kulposes » Vergehen (schuldhaftes Nachlässigkeitsvergehen) und andererseits ein « doloses » Vergehen (absichtliches Handeln) bezweckt habe. Die vorgeschlagene Gesetzesänderung habe das Ziel vollkommen verfehlt.

Nach der Abänderung durch das Gesetz vom 6. August 1993 sei Artikel 10 § 1 Nr. 2 b) des Hormongesetzes erneut durch das Gesetz vom 11. Juli 1994 abgeändert worden.

Das Strafmaß sei erheblich erhöht worden. Ferner sei der Ausdruck « der wußte oder wissen mußte » in die Gegenwartsform gebracht worden. Inhaltlich ändere diese Anpassung nichts. Diese Fassung des Hormongesetzes sei im Fall des Angeschuldigten anwendbar.

A.1.3. Aus den obigen Darlegungen gehe hervor, daß das Hormongesetz sowohl für ein « kulposes » (unachtsames) Verhalten als auch für ein « doloses » (absichtliches) Handeln das gleiche Strafmaß vorsehe. Es handle sich um zwei deutlich zu unterscheidende Fälle, die durch das Gesetz gleich behandelt würden.

Nur gleiche Zustände dürften gleich behandelt werden, außer wenn eine gleiche Behandlung von ungleichen Zuständen auf objektive und vernünftige Weise gerechtfertigt werde.

A.1.4. Nicht jedes rechtswidrige Handeln unterliege dem Strafrecht, sondern nur das Verhalten, das dem Betroffenen zugerechnet werden könne. Seit jeher habe der Gesetzgeber nur die Absicht (dolus) und die Unachtsamkeit (culpa) berücksichtigt.

Der Gesetzgeber habe sich für ein Strafrecht entschieden, das der Schwere der Schuld Rechnung trage und das denjenigen, der absichtlich gehandelt habe, strenger bestrafe als denjenigen, der aus Nachlässigkeit oder Mangel an Vorsicht gehandelt habe.

Es handle sich also um einen objektiven Unterschied.

A.1.5. » Die prinzipiell unterschiedliche Behandlung des dolus-Täters und des culpa-Täters gehört überdies zur substantiellen Eigenheit unseres Strafrechtssystems. Dies darf nicht angetastet werden, außer unter außergewöhnlichen Umständen, die in diesem Fall nicht gegeben sind. »

Die Tatsache, daß zunehmend auch das unachtsame Verhalten bestraft werde, dürfe nicht dazu führen, daß der vorgenannte substantielle Unterschied außer acht gelassen werde.

Aus der vorstehend kurz erläuterten Gesetzesgeschichte habe sich ergeben, daß der Gesetzgeber zu Unrecht der Meinung gewesen sei, er müsse die Definitionen der Vergehen im Hormongesetz von 1985 präzisieren, « um auf diese Weise gegen die (vermeintlichen) Beweisprobleme [...] angehen zu können und insgesamt zu einer besseren Ahndung der Gesetzesverstöße zu gelangen. Abgesehen davon, daß die eingeführte terminologische Änderung ('wissen muß') an sich in keiner Weise zu diesem Ziel beitragen kann, kann man vernünftigerweise keinesfalls behaupten, daß die Verwirklichung dieses Ziels an sich es gestatten würde, so weit zu gehen, diesen substantiellen Unterschied aufzugeben und allen Gesetzesübertretern eine gleich hohe Strafe aufzuerlegen. Das angewandte Mittel ist insofern nicht sachdienlich und zumindest ungerecht und unverhältnismäßig ».

A.1.6. Zu Unrecht würde man hiergegen anführen, die fragliche Bestimmung gestatte es dem Richter, bei der Festlegung der Strafe die Art des Verstoßes zu berücksichtigen. Dies erkläre nicht, warum man zwei verschiedene Schuldformen vorgesehen habe, und man übersehe dabei, daß die präjudizielle Frage sich nicht auf die Handlungsweise des Richters beziehe, sondern auf die diskriminierende oder nichtdiskriminierende Beschaffenheit des Gesetzes selbst.

*Schriftsatz des Generalstaatsanwaltes beim Appellationshof*

A.2.1. Die in Artikel 10 § 1 2° b) des Hormongesetzes vorgenommene Unterscheidung zwischen einem vorsätzlichen Vergehen einerseits und einem Vergehen aus Unachtsamkeit andererseits gehe nicht auf. Die Entstehungsgeschichte der fraglichen Bestimmung zeige, daß dem Viehhändler eine konkrete Verpflichtung zu einer Untersuchung des Zustandes der Tiere auferlegt werde, so daß er im nachhinein nicht behaupten könne, er habe nicht über die notwendigen Informationen verfügt.

Selbst wenn man annehmen würde, die Nichteinhaltung der konkreten Pflicht könne die Folge einer Nachlässigkeit oder Unachtsamkeit sein, wäre dieses Versäumnis derart schwerwiegend, daß diese Art von Fehler sich nicht wesentlich von der gewöhnlichen vorsätzlichen Handlung unterscheiden würde.

A.2.2. Selbst wenn man annehmen würde, Artikel 10 § 1 2° b) des Hormongesetzes enthalte zwei Schuldformen und es wäre unerhört, eine geringere Schuldform (Unachtsamkeit) auf die gleiche Weise zu bestrafen wie eine schwerwiegendere Schuldform (vorsätzliche Handlung), bedeute dies noch nicht, daß der Gleichheitsgrundsatz verletzt werde.

So bestrafe beispielsweise Artikel 398 des Strafgesetzbuches die vorsätzliche Körperverletzung (ohne erschwerende Umstände) weniger streng als Artikel 420 desselben Gesetzbuches die fahrlässige Körperverletzung.

« Überdies sprechen die Verfassungsregeln lediglich dagegen, daß Kategorien von Personen, die sich in einer grundsätzlich unterschiedlichen Situation (im vorliegenden Fall sind diese Situationen jedoch lediglich rechtliche Zustände und beziehen sie sich auf einen Teilaspekt eines Vergehensbestandteiles, nämlich die Schuldform) befinden, gleich behandelt werden, ohne daß hierfür eine vernünftige Rechtfertigung vorliegt. Im vorliegenden Fall findet man diese Rechtfertigung in der Entstehungsgeschichte des Gesetzes vom 6. August 1993 vor. »

A.2.3. Der jetzige Text von Artikel 10 § 1 2° b) des Hormongesetzes sei zustande gekommen, weil der vorherige Text oft zu Schwierigkeiten bei der Beweisführung geführt habe.

Aufgrund dieser Schwierigkeiten und einer fehlenden genauen Definition der Bedingung für die Schuldhaftigkeit habe der Gesetzgeber den Gesetzestext angepaßt. Dabei habe man sich auch bewußt für ein strengeres Strafmaß entschieden, nämlich dasjenige, das vorher für das « wissentliche » Handeln gegolten habe.

Während der Vorarbeiten habe der Landwirtschaftsminister erklärt, das Ziel bestehe darin, alle Personen zur Verantwortung zu ziehen, die vom Handel mit lebenden Tieren betroffen sind.

*Schriftsatz des Ministerrates*

A.3.1. Im ursprünglichen Artikel 10 des Hormongesetzes seien Strafen vorgesehen worden sowohl für den einfachen Handel mit Tieren, denen gewisse Präparate verabreicht worden waren (vormaliger Artikel 10 § 1 Nr. 1 a)), als auch für den Handel mit Tieren, von denen der Gesetzesübertreter wußte, daß ihnen solche Präparate verabreicht worden waren (vormaliger Artikel 10 § 1 Nr. 2 b)).

Man habe festgestellt, daß das gleichzeitige Bestehen dieser beiden Strafanrohungen nicht der Rechtssicherheit diene. Es sei ein Gesetzesvorschlag eingereicht worden, um in einer einzigen Strafanrohung zu einer deutlichen Definition der Bedingung für die Schuldhaftigkeit zu gelangen, nämlich indem nur die Personen bestraft würden, von denen vernünftigerweise angenommen werden könne, daß sie wußten oder wissen mußten, daß sie mit ungesetzlich behandelten Tieren handelten. Dieser Gesetzesvorschlag habe zum Gesetz vom 6. August 1993 geführt.

Artikel 14 des Gesetzes vom 11. Juli 1994 habe den Text von Artikel 10 des Hormongesetzes vollständig ersetzt. Der Text von Artikel 10 § 1 Nr. 2 b) sei geringfügig abgeändert worden, doch der Inhalt und der Geist dieses Artikels seien nicht angetastet worden.

A.3.2. Artikel 10 § 1 2° b) des Hormongesetzes bestrafe auf die gleiche Weise die Personen, von denen man vernünftigerweise annehmen könne, sie wußten, daß sie mit Tieren handelten, denen Stoffe verabreicht worden seien, und die Personen, von denen man vernünftigerweise annehmen könne, sie müßten wissen, daß sie mit solchen Tieren handelten.

Beide Personengruppen würden nur augenscheinlich auf die gleiche Weise behandelt. Der Gesetzgeber habe nämlich dem Richter einen bedeutenden Spielraum für die Festlegung des Strafmaßes überlassen. « Selbstverständlich wird der Umstand, ob der Angeschuldigte ' wußte ' oder ' wissen mußte ', daß die Tiere, mit denen er handelt, mit Hormonen behandelt worden waren, ein wichtiges Element bei der Festlegung des Strafmaßes darstellen. »

A.3.3. In jedem Fall stütze sich die Gleichsetzung des « Wissens » und des « Wissenmüssens » in Artikel 10 § 1 2° b) des Hormongesetzes auf einen vernünftigen Zusammenhang der Verhältnismäßigkeit zwischen den angewandten Mitteln und der vom Gesetzgeber verfolgten Zielsetzung, mehr Klarheit in der Strafanrohung zu erreichen im Hinblick auf die Rechtssicherheit und die Wirksamkeit der Verfolgung.

In dem ursprünglichen Artikel 10 des Hormongesetzes sei ein Unterschied gemacht worden zwischen dem einfachen Handel (Artikel 10 § 1 Nr. 1 a)) und dem wissentlichen Handel (Artikel 10 § 1 Nr. 2 b)). Für die erste Bestimmung habe sich die Frage nach dem moralischen Aspekt gestellt. Im Lichte von Artikel 6 Absatz 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention sei es erforderlich gewesen, die Bedingung für die Schuldhaftigkeit zu präzisieren.

Die Autoren des Gesetzesvorschlags, aus dem das Gesetz vom 6. August 1993 hervorgehen sollte, hätten die Bedingung für die Schuldhaftigkeit in einer einzigen Strafanrohung präzisieren wollen, um die Rechtssicherheit zu fördern und zu vermeiden, daß das Gesetz nicht oder nicht ausreichend angemessen angewandt würde. Die Notwendigkeit, die Bedingung für die Schuldhaftigkeit präzise zu definieren, die Rechtssicherheit und die Sorge um eine gute und angemessene Anwendung seien vernünftige Argumente, um das Vergehen aus Unachtsamkeit und das vorsätzliche Vergehen in einer einzigen Strafanrohung festzulegen.

A.3.4. Überdies sei auf die besondere Bewertung hinzuweisen, die sowohl für das « Wissen » als auch das « Wissenmüssen » gelte und die die unterschiedliche Bezeichnung der vorsätzlichen Handlung und der Unachtsamkeit verwische. Aus den Vorarbeiten der fraglichen Bestimmung werde jedenfalls deutlich, daß derjenige, der mit den Tieren handle, verpflichtet sei, sich zu informieren und zu prüfen, ob die Tiere nicht mit illegalen Präparaten behandelt worden seien.

*Erwiderungsschriftsatz des Angeschuldigten vor der verweisenden Gerichtsbarkeit*

A.4.1. Gemäß dem Generalstaatsanwalt sei die präjudizielle Frage sinnlos, da der fragliche Artikel nicht zwei Vergehen definiere, nämlich ein « doloses » und ein « kulposes », sondern einfach ein einziges Vergehen, nämlich ein vorsätzliches Vergehen.

Der Generalstaatsanwalt fordere den Hof auf diese Weise implizit auf, das Gesetz in dem von ihm befürworteten Sinne auszulegen und zu der Schlußfolgerung zu gelangen, die Frage entbehre eines Sinns. Es obliege jedoch dem Tatrichter, eine Auslegung vorzunehmen, und dem Hof, das Gesetz im Sinne dieser Auslegung zu prüfen.

Überdies stehe der Standpunkt des Generalstaatsanwalts im Widerspruch sowohl zum Gesetz als auch zu den diesbezüglichen Vorarbeiten.

A.4.2. Der Generalstaatsanwalt behaupte, dem Viehhändler werde eine Verpflichtung auferlegt und die Unterlassung der Überprüfung der Tiere stelle einen solch schwerwiegenden Fehler dar, daß sie einer vorsätzlichen Handlung gleichzusetzen sei.

Es gebe keinen allgemeinen Rechtsgrundsatz, wonach eine Nachlässigkeit so schwerwiegend sein könne, daß sie mit einer vorsätzlichen Handlung gleichzusetzen sei. Überdies sehe das Gesetz nirgendwo eine konkrete Pflicht zur Prüfung vor. Die aus den Vorarbeiten abgeleiteten Überlegungen bildeten kein Gesetz. Übrigens seien auch im Laufe der Vorarbeiten Zweifel an den Möglichkeiten einer solchen Untersuchung geäußert worden.

A.4.3. Was den Vergleich des Generalstaatsanwalts zwischen den Bestimmungen der Artikel 398 und 420 des Strafgesetzbuches angehe, sei zunächst anzumerken, daß auch andere Gesetze möglicherweise Diskriminierungen enthielten, was jedoch die in diesem Fall beanstandete Diskriminierung nicht aus der Welt schaffe.

Überdies sei das Beispiel schlecht ausgewählt. Fahrlässige Körperverletzung werde ungeachtet ihrer Folgen mit ein und derselben Sanktion bestraft, während bei vorsätzlicher Körperverletzung ein Unterschied je nach den Folgen gemacht werde. Es handele sich um ein Vergehen mit einer gänzlich anderen Struktur und eigne sich nicht für einen Vergleich.

A.4.4. Gemäß dem Generalstaatsanwalt habe der Gesetzgeber eine bessere Ahndung bezweckt und bestimmte Beweisprobleme beheben wollen.

Bereits im ersten Schriftsatz sei nachgewiesen worden, daß es in Wirklichkeit auch vor dem Gesetz vom 6. August 1993 kein Beweisproblem gegeben habe.

Die vermeintlichen Beweisprobleme erlaubten es auf jeden Fall nicht, gegen die grundsätzliche Regel des Strafrechtes zu verstoßen, wonach die Fakten entsprechend ihrem Schweregrad und ihrem Schuldmaß geahndet würden.

Im Hinblick auf eine umfassendere Ahndung von Übertretungen und eine Haftbarmachung aller Betroffenen hätte man eventuell eine einheitliche Bestrafung vorsehen können, sobald eine Nachlässigkeit vorliege. Dieses Ziel könne jedoch nicht erreicht werden, indem man ein Vergehen mit zwei verschiedenen Schuldformen, jedoch dem gleichen Strafmaß bezeichne.

A.4.5. Der Ministerrat lasse - im Gegensatz zum Generalstaatsanwalt - gelten, daß Artikel 10 § 1 2° b) des Hormongesetzes zwei verschiedene Bewertungen von Vergehen enthalte, doch es liege nur augenscheinlich eine gleiche Behandlung vor, da der Richter bei der Festlegung des individuellen Strafmaßes immer zwischen der vorsätzlichen Handlung und der Unachtsamkeit unterscheiden werde.

Einerseits werde angeführt, die fragliche Bestimmung werde durch die Sorge, das Beweisproblem zu beheben, geleitet, und andererseits werde nun behauptet, der Richter werde bei der Festlegung des Strafmaßes kein Problem haben, die zutreffende Unterscheidung vorzunehmen.

Überdies sei zu vermerken - wie dies bereits im ersten Schriftsatz gesagt worden sei -, daß die präjudizielle Frage sich auf die Diskriminierung im Gesetz und durch das Gesetz beziehe und nicht auf dessen Anwendung durch den Richter.

A.4.6. Auch der Ministerrat vertrete den Standpunkt, der Gesetzgeber habe mehr Deutlichkeit, Rechtssicherheit und Effizienz bei der Verfolgung und Bestrafung beabsichtigt und dies würde die Maßnahme rechtfertigen.

Es sei bereits bewiesen worden, daß diese Zielsetzungen nicht so weit hätten gehen müssen, unter Beibehaltung von zwei Vergehen mit einer unterschiedlichen Schuldform nur ein einziges Strafmaß festzulegen.

Unbestritten habe der vormalige Artikel 10 § 1 Nr. 1 a) des Hormongesetzes auf ein « kulposes » Vergehen abgezielt und der vormalige Artikel 10 § 1 Nr. 2 b) dieses Gesetzes auf ein « doloses » Vergehen. Indem man nunmehr die beiden Schuldformen in einen einzigen Text aufgenommen habe, habe man mehr Probleme geschaffen als gelöst.

Der Ministerrat erinnere daran, man habe vermeiden wollen, daß das Gesetz in Ermangelung einer Präzisierung der Bedingung für die Schuldhaftigkeit nicht oder nur unvollständig angewandt würde und daß es erforderlich gewesen sei, die Bedingung der Schuldhaftigkeit festzulegen. Einmal mehr müsse hervorgehoben werden, daß die vorherigen Texte bereits eine präzise Schuldform enthielten und daß die angebliche Sorge die Folge einer fehlerhaften Lesart der bestehenden Texte gewesen sei.

#### *Erwiderungsschriftsatz des Ministerrates*

A.5.1. Der Ministerrat schließt sich dem Schriftsatz des Generalstaatsanwalts beim Appellationshof an.

A.5.2. Der Ministerrat widersetzt sich der Unterscheidung der Definition von Artikel 10 § 1 2° b) des Hormongesetzes zwischen einem vorsätzlichen Vergehen einerseits und einem Vergehen aus Unachtsamkeit andererseits. Diese Unterscheidung könne zwar theoretisch vorgenommen werden, berücksichtige jedoch nicht die praktische Anwendung des Gesetzes, so wie der Gesetzgeber es gewollt habe.

A.5.3. Im Interesse der Rechtssicherheit und in der Sorge um eine gute und angemessene Anwendung des Gesetzes habe der Gesetzgeber gerade die Unterscheidung zwischen den beiden Formen des Vergehens verwischen wollen. Die Höfe und Gerichte müßten bei der Feststellung der Strafbarkeit nicht den Umstand berücksichtigen, daß der Angeschuldigte wußte oder hätte wissen müssen, ob die Tiere auf illegale Weise behandelt worden seien. Der Richter könne diesen Umstand gegebenenfalls als ein nützliches Element für die Festlegung des Strafmaßes berücksichtigen.

A.5.4. Es gebe keinen allgemeinen Rechtsgrundsatz des Strafrechtes, der den Gesetzgeber verpflichte, Vergehen entweder als vorsätzliche Vergehen oder als Vergehen aus Unachtsamkeit zu definieren. Der Unterschied zwischen den beiden Kategorien von Vergehen, der in der Rechtslehre vorgenommen werde, könne es dem Gesetzgeber nicht verbieten, sich im Hinblick auf die Wirksamkeit des Strafgesetzes in bestimmten Fällen für eine « Zwischenkategorie » zu entscheiden.

A.5.5. Insofern der beanstandete Unterschied im Rahmen von Artikel 10 § 1 2° b) des Hormongesetzes wirklich noch vorgenommen werden könne, müsse man feststellen, daß die gleiche Behandlung dieser unterschiedlichen Kategorien auf einem vernünftigen Zusammenhang der Verhältnismäßigkeit mit dem angestrebten Ziel der Rechtssicherheit und der Wirksamkeit der Verfolgung der Vergehen gegen das Hormongesetz beruhe.

- B -

B.1. Artikel 10 § 1 2° b) des Hormongesetzes vom 15. Juli 1985 sieht Vergehensstrafen vor für « [denjenigen], von dem man vernünftigerweise annehmen kann, daß er weiß oder wissen muß, daß er mit Tieren handelt, denen in Übertretung der Bestimmungen dieses Gesetzes oder seiner Durchführungserlasse Stoffe verabreicht wurden ».

Die präjudizielle Frage zielt darauf ab, vom Hof zu vernehmen, ob diese Bestimmung gegen den in Artikel 10 der Verfassung vorgesehenen Gleichheitsgrundsatz verstößt, insofern er demjenigen, der « weiß », daß er mit gesetzwidrig behandelten Tieren handelt, die gleichen Strafen auferlegt wie demjenigen, der « wissen muß », daß er mit solchen Tieren handelt.

B.2. Der Angeschuldigte vor der verweisenden Gerichtsbarkeit führt an, der Gesetzgeber habe durch die Verwendung der Formulierungen « weiß » und « wissen muß » einen klaren Unterschied im Grad des Verschuldens zwischen der Unachtsamkeit des « Wissenmüssens » und der vorsätzlichen Handlung des « Wissens » aufrechterhalten wollen.

B.3. Der ursprüngliche Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Juli 1985 ahndete den « Handel » mit Tieren, denen im Gesetz erwähnte Präparate mit hormonaler oder antihormonaler Wirkung verabreicht worden waren, mit Vergehensstrafen (Artikel 10 § 1 Nr. 1 a)) und sah überdies ein erhöhtes Strafmaß für denjenigen vor, der « wußte », daß verbotene Präparate verabreicht worden waren (Artikel 10 § 1 Nr. 2 b)).

Das Gesetz vom 6. August 1993 hob Artikel 10 § 1 Nr. 1 a) des Gesetzes vom 15. Juli 1985 auf und ersetzte Artikel 10 § 1 Nr. 2 b) dieses Gesetzes vollständig.

Sodann wurde Artikel 10 vollständig ersetzt durch das Gesetz vom 11. Juli 1994. In der neuen Bestimmung wurden die Wörter « derjenige, von dem man vernünftigerweise annehmen kann, daß er wußte oder wissen mußte, daß er mit Tieren handelte [...] » des Gesetzes vom 6. August 1993 ersetzt durch « derjenige, von dem man vernünftigerweise annehmen kann, daß er weiß oder wissen muß, daß er mit Tieren handelt [...] ».

Da die Vorarbeiten zum Gesetz vom 11. Juli 1994 keine besondere Begründung anführen, die diese möglicherweise nur redaktionelle Änderung des betreffenden Artikels 10 rechtfertigen würden, muß der Hof für die nähere Prüfung der Zielsetzung des Gesetzgebers auf die Vorarbeiten zum Gesetz vom 6. August 1993 zurückgreifen.

B.4. Aus diesen Vorarbeiten wird ersichtlich, daß der Gesetzgeber Artikel 10 des Hormongesetzes vom 15. Juli 1985 ändern wollte, « um eine bessere Ahndung zu erreichen », « um gegenüber den Gesetzesübertretern die Schuldfrage zu präzisieren » und « um in dieser Materie mehr Rechtssicherheit sowie eine bessere Wirksamkeit bei der Anwendung der bestehenden Rechtsregeln zu erhalten » (Parl. Dok., Senat, AS, 1991-1992, Nr. 414-2, S. 1, und Ann., Senat, 10. Juni 1993, S. 2912).

Der Gesetzgeber hat allen Personen, die im Sinne von Artikel 2<sup>o</sup> des Hormongesetzes mit Tieren handeln, auf ihre Verantwortung und die ihnen obliegende Sorgfaltspflicht hinweisen wollen:

« Gemäß dem Minister besteht die Zielsetzung darin, alle Personen, die vom Handel mit lebenden Tieren betroffen sind, zur Verantwortung zu ziehen.

Man darf nicht aus den Augen verlieren, daß dasselbe Tier im Laufe eines Tages mehrere Male den Eigentümer oder den Besitzer wechseln kann. Es muß vermieden werden, daß man sich der Anwendung des Gesetzes allzu leicht entziehen kann, indem man behauptet, man habe nicht gewußt, daß das Tier ungesetzlich behandelt worden sei.

Jeder, der am Handel mit lebenden Tieren beteiligt ist, muß jetzt nämlich überprüfen, ob diese nicht mit illegalen Mitteln behandelt wurden.

Es gibt keine andere Lösung, wenn man das Problem wirksam behandeln möchte.

Die Gerichte verfügen diesbezüglich jedoch über eine Ermessensbefugnis » (Parl. Dok., Kammer, 1992-1993, Nr. 1064/2, S. 5).

B.5. Da der Gesetzgeber es als notwendig erachtet hat, alle mit Tieren handelnden Personen im Hinblick auf die wirksame Bestrafung der Praktiken, die er aufgrund ihrer Auswirkungen auf die öffentliche Gesundheit mit dem Hormongesetz vom 15. Juli 1985 bekämpfen wollte, zur Verantwortung zu ziehen, kann er die gleichen Strafen vorsehen sowohl für die Personen, bei denen man vernünftigerweise annehmen kann, daß sie wußten, daß den von ihnen gehandelten Tieren illegal Präparate verabreicht wurden, als auch für die Personen, bei denen man vernünftigerweise annehmen kann, daß sie darüber nicht in Unkenntnis sein können.

B.6. Ubrigens ist diese gleiche Behandlung von zwei Kategorien von Schuldigen durch das Gesetz kein Hindernis dafür, daß der Richter in jedem Einzelfall die Schwere des begangenen Fehlers beurteilen muß und im Rahmen der vom Gesetzgeber festgelegten Grenzen die Strafe mit dem Maß der Schuldhaftigkeit des Angeschuldigten in Einklang bringen kann.

B.7. Daher ist es nicht unvernünftig, daß der Gesetzgeber das gleiche Strafmaß vorgesehen hat für « [denjenigen], von dem man vernünftigerweise annehmen kann, daß er weiß », daß er mit gesetzwidrigerweise behandelten Tieren handelt, und für « [denjenigen], von dem man vernünftigerweise annehmen kann, daß er wissen muß », daß er mit gesetzwidrigerweise behandelten Tieren handelt.

Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 10 § 1 2<sup>o</sup> b) des Gesetzes vom 15. Juli 1985 über die Verwendung von Stoffen mit hormonaler, antihormonaler, beta-adrenergischer oder produktionsfördernder Wirkung bei Tieren verstößt nicht gegen Artikel 10 der Verfassung, soweit er demjenigen, von dem man vernünftigerweise annehmen kann, daß er ' weiß ', daß er mit Tieren handelt, denen Stoffe in Übertretung der Bestimmungen dieses Gesetzes oder seiner Durchführungserlasse verabreicht worden sind, die gleichen Strafen auferlegt wie demjenigen, der ' wissen muß ', daß er mit solchen Tieren handelt.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 6. November 1997.

Der Kanzler,  
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,  
(gez.) L. De Grève.

#### ARBITRAGEHOF

[C - 98/21007]

#### Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest van 4 december 1997 in zake de n.v. Zwin tegen de Belgische Staat en de n.v. Speelgoed Broze & Zonen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 10 december 1997, heeft het hof van beroep te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 1, § 1, a), van de wet van 29 juni 1975 betreffende de handelsvestigingen, in samenhang met artikel 2 van dezelfde wet, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, nu :

— het aan diegene die een handelsactiviteit wenst uit te oefenen op een netto verkoopoppervlakte die kleiner of gelijk is aan de oppervlakenorm voorzien in artikel 1, § 1, a), 1<sup>o</sup>, 1 en 2, van dezelfde wet, een voorafgaandelijke socio-economische vergunning oplegt wanneer deze handelsactiviteit wordt uitgeoefend in een gedeelte van een gebouw met een oppervlakte gelijk aan of kleiner dan voornoemde oppervlakenorm, terwijl de totale bruto gebouwde oppervlakte van het volledig gebouw groter is dan deze oppervlakenorm,

— terwijl, diegene die een handelsactiviteit wenst uit te oefenen op een netto verkoopoppervlakte die kleiner of gelijk is aan de oppervlakenorm voorzien in artikel 1, § 1, a), 1°, 1 en 2, van dezelfde wet, in een gebouw waarvan de bruto gebouwde oppervlakte gelijk is aan of kleiner is dan voormelde oppervlakenorm, dergelijke voorafgaandelijke socio-economische vergunning niet behoeft ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1212 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.

#### COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21007]

##### Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt du 4 décembre 1997 en cause de la s.a. Zwin contre l'Etat belge et la s.a. Jouets Broze & Fils, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 10 décembre 1997, la cour d'appel de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, a), de la loi du 29 juin 1975 relative aux implantations commerciales, combiné avec l'article 2 de cette loi, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que :

— cette disposition impose la possession d'une autorisation socio-économique préalable à celui qui souhaite exercer une activité commerciale sur une surface commerciale nette inférieure ou égale à la norme de surface prévue à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, a), 1°, 1 et 2, de la même loi, lorsque cette activité commerciale est exercée dans une partie d'un immeuble dont la surface est égale ou inférieure à la norme précitée, tandis que la surface bâtie brute totale de l'ensemble de l'immeuble est supérieure à cette norme,

— alors que celui qui souhaite exercer une activité commerciale sur une surface commerciale nette inférieure ou égale à la norme de surface visée à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, a), 1°, 1 et 2, de la même loi, dans un immeuble dont la surface bâtie brute est égale ou inférieure à la norme précitée ne doit pas être en possession d'une autorisation socio-économique préalable ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1212 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

#### SCHIEDSHOF

[C - 98/21007]

##### Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 4. Dezember 1997 in Sachen der Zwin AG gegen den Belgischen Staat und die Spielgoed Broze & Zonen AG, dessen Ausfertigung am 10. Dezember 1997 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 1 § 1 a) des Gesetzes vom 29. Juni 1975 über die Handelsniederlassungen, in Verbindung mit Artikel 2 desselben Gesetzes, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, nachdem

— er demjenigen, der auf einer Nettoverkaufsfläche, die die in Artikel 1 § 1 a) 1° Nrn. 1 und 2 desselben Gesetzes vorgesehene Flächennorm nicht überschreitet, eine Handelstätigkeit ausüben möchte, eine vorherige sozialwirtschaftliche Genehmigung auferlegt, wenn diese Handelstätigkeit in einem Teil eines Gebäudes mit einer Fläche, die die vorgenannte Flächennorm nicht überschreitet, ausgeübt wird, während die gesamte brutto bebaute Fläche des ganzen Gebäudes diese Flächennorm überschreitet,

— während derjenige, der auf einer Nettoverkaufsfläche, die die in Artikel 1 § 1 a) 1° Nrn. 1 und 2 desselben Gesetzes vorgesehene Flächennorm nicht überschreitet, in einem Gebäude, dessen brutto bebaute Fläche die vorgenannte Flächennorm nicht überschreitet, nicht einer solchen vorherigen sozialwirtschaftlichen Genehmigung bedarf? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1212 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

#### ARBITRAGEHOF

[C - 98/21009]

##### Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 19 november 1997 in zake M. Donneux en A. Janssens tegen E. Peeters en J. Peeters, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 8 december 1997, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Leuven de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 620 en 621 van het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Belgische Grondwet doordat zij, om de aanleg te bepalen, toestaan dat de hoofdvordering wordt samengevoegd met de tegenvordering, maar verbieden dat de hoofdvordering wordt samengevoegd met de vordering tot tussenkost, wanneer de onderscheiden vorderingen hun oorzaak vinden in hetzelfde feit ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1209 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.

## COUR D'ARBITRAGE

[C – 98/21009]

**Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage**

Par jugement du 19 novembre 1997 en cause de M. Donneux et A. Janssens contre E. Peeters et J. Peeters, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 8 décembre 1997, le tribunal de première instance de Louvain a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 620 et 621 du Code judiciaire violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution belge en ce que, pour déterminer le ressort, ils autorisent le cumul de la demande principale avec la demande reconventionnelle, mais interdisent le cumul de la demande principale avec la demande en intervention, lorsque les demandes distinctes trouvent leur origine dans le même fait ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1209 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

## SCHIEDSHOF

[C – 98/21009]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

In seinem Urteil vom 19. November 1997 in Sachen M. Donneux und A. Janssens gegen E. Peeters und J. Peeters, dessen Ausfertigung am 8. Dezember 1997 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Löwen folgende präjudizielle Frage gestellt :

« Verstoßen die Artikel 620 und 621 des Gerichtsgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der belgischen Verfassung, indem sie zur Festlegung des Zuständigkeitsbereichs die Kumulierung der Hauptklage mit der Widerklage gestatten, die Kumulierung der Hauptklage mit der Interventionsklage jedoch verbieten, wenn die jeweiligen Klagen auf dieselbe Tatsache zurückzuführen sind? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1209 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

## COUR D'ARBITRAGE

[C – 98/21008]

**Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage**

Par ordonnance du 25 novembre 1997 en cause de F. Zekaj et V. Zekaj contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 9 décembre 1997, le Tribunal de première instance de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 8, § 2, alinéa 4, de la loi du 10 juillet 1996 ayant modifié la loi du 15 décembre 1980 viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec les articles 6 et/ou 13 de la Convention européenne des droits de l'homme, en ce qu'il interdit tout recours distinct contre les décisions des premiers présidents de la Commission permanente de recours des réfugiés ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1210 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

## ARBITRAGEHOF

[C – 98/21008]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof**

Bij beschikking van 25 november 1997 in zake F. Zekaj en V. Zekaj tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 9 december 1997, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 8, § 2, vierde lid, van de wet van 10 juli 1996, die de wet van 15 december 1980 heeft gewijzigd, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 6 en/of 13 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, doordat het ieder afzonderlijk beroep tegen de beslissingen van de eerste voorzitters van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen verbiedt ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1210 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.

## SCHIEDSHOF

[C - 98/21008]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

In seiner Anordnung vom 25. November 1997 in Sachen F. Zekaj und V. Zekaj gegen den Belgischen Staat, deren Ausfertigung am 9. Dezember 1997 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt :

« Verstößt Artikel 8 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 10. Juli 1996, welches das Gesetz vom 15. Dezember 1980 abgeändert hat, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit den Artikeln 6 und/oder 13 der Europäischen Menschenrechtskonvention, indem er jeden separaten Widerspruch gegen die Beschlüsse der ersten Vorsitzenden des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge verbietet? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1210 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

**VAST SECRETARIAAT  
VOOR WERVING VAN HET RIJKSPERSONEEL**

[S - C - 98/08004]

**Werving van Nederlandstalige centrumdirecteurs (rang 13) (m/v)**

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Nederlandstalige centrumdirecteurs voor de Gesloten Centra van de Dienst Vreemdelingenzaken bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Functiebeschrijving : zie het examenreglement.

Toelaatbaarheidsvereisten

1. Belg zijn;
2. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
4. aan de dienstplichtwetten hebben voldaan;
5. op 30 januari 1998 de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt, behoudens wettelijke of reglementaire afwijkingen;
6. op 30 januari 1998 houder zijn van één der volgende diploma's :
  - diploma's van licentiaat, doctor, apotheker, geaggregeerde, ingenieur, arts, tandarts, dierenarts, handelsingenieur, industrieel ingenieur, architect, erkend en uitgereikt door de Belgische universiteiten en de instellingen voor hoger onderwijs van het lange type, indien de studies tenminste vier jaar hebben omvat of door een door de Staat of een van de Gemeenschappen ingestelde examencommissies;
  - diploma's van interieurarchitect, licentiaat in de produktontwikkeling, meester in de muziek, of in de beeldende kunst of in de dramatische kunst of in de audio-visuele kunst uitgereikt door een instelling van de Vlaamse Gemeenschap van hoger onderwijs van het lange type of door een door deze Gemeenschap ingestelde examencommissie;
  - getuigschriften uitgereikt aan de laureaten van de Koninklijke Militaire School en die gerechtigd zijn tot het voeren van de titel van burgerlijk ingenieur of van licentiaat.

Examenprogramma

1. Eventueel voorexamen

Naar gelang van het aantal inschrijvingen kan er een voorexamen georganiseerd worden.

Dit gedeelte omvat een reeks meerkeuzevragen m.b.t. de examenmaterie (zie examenreglement).

De examencommissie stelt op basis van het voorexamen het aantal tot het vergelijkend examen toe te laten kandidaten vast.

De voor dit voorexamen behaalde punten zullen in geen geval in aanmerking worden genomen bij het opmaken van de rangschikking van de geslaagden voor het vergelijkend examen.

2. Vergelijkend wervingsexamen

- 2.1. Schriftelijk gedeelte

Dit gedeelte evalueert de voor de functie vereiste vaardigheden aan de hand van concrete praktijksituaties, waarbij de kandidaten tijdens de sessie de nodige documentatie ontvangen.

Dit gedeelte kan eventueel aangevuld worden met een interview.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 60 punten op 100 te behalen.

**SECRETARIAT PERMANENT  
DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL DE L'ETAT**

[S - C - 98/08004]

**Recrutement de directeurs de centre (rang 13), masculins et féminins, d'expression française**

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement de directeurs de centre, d'expression française, pour les centres fermés de l'Office des Etrangers (Centre de Vottem) (Ministère de l'Intérieur).

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions d'admissibilité

1. être Belge;
2. avoir satisfait aux lois sur la milice;
3. être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;
4. jouir des droits civils et politiques;
5. au 30 janvier 1998, ne pas avoir atteint l'âge de 50 ans, sauf dérogations légales ou réglementaires;
6. au 30 janvier 1998, être en possession d'un des diplômes suivants :
  - diplôme de licencié, docteur, pharmacien, agrégé, ingénieur, médecin, dentiste, vétérinaire, ingénieur commercial, ingénieur industriel, architecte, reconnu et délivré par les universités belges et les établissements d'enseignement supérieur de type long, après au moins quatre années d'études et par un jury de l'Etat ou d'une Communauté;
  - diplôme d'architecte d'intérieur, de licencié en recherche et développement, maître en musique ou en arts plastiques ou en art dramatique ou en arts audio-visuels délivré par un établissement d'enseignement supérieur de type long de la Communauté flamande ou un jury de cette Communauté;
  - certificat délivré aux lauréats de l'Ecole royale militaire qui peuvent porter le titre d'ingénieur civil ou de licencié;

Procédure de sélection

1. Epreuve préalable éventuelle

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une épreuve préalable sera organisée.

Elle sera constituée de questions à choix multiple portant sur la matière détaillée à la rubrique 8 du règlement d'examen.

Sur base des résultats de cette épreuve, le jury arrêtera le nombre de candidats admissibles au concours.

Pour le classement des lauréats du concours, il ne sera pas tenu compte des points obtenus à cette épreuve préalable.

2. Concours de recrutement

- 2.1. Epreuve écrite

Cette épreuve a pour but d'évaluer les aptitudes requises pour la fonction à l'aide d'une mise en situation sur base des éléments de documentation qui leur seront fournis pendant la séance.

Cette épreuve sera éventuellement complétée par une interview.

Pour réussir les candidats doivent obtenir au moins 60 points sur 100.



## 2.2. Computergestuurd, schriftelijk en mondeling gedeelte

- Computergestuurd en schriftelijk gedeelte

Op basis van een computergestuurde persoonlijkheidsvragenlijst zullen de professionele vaardigheden en de werkhouding van de kandidaten beoordeeld worden. Tevens dient een biografische vragenlijst te worden ingevuld. Aansluitend bij dit gedeelte volgt eventueel op een latere datum een feedback-gesprek m.b.t. de resultaten van de persoonlijkheidsvragenlijst.

De resultaten van dit gedeelte dienen uitsluitend als informatie bij het mondeling gedeelte.

- Mondeling gedeelte

Evaluatie van de professionele kwaliteiten van de kandidaten met betrekking tot de vermelde functievereisten (zie examenreglement), de motivatie en de interesse voor het werkterrein.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 60 punten op 100 te behalen.

Wedde

Schaal 13/A (F 1 332 883 tot F 2 035 266 aan de huidige index).

Bevorderingsmogelijkheden zijn voorzien.

Inschrijving

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer !), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst "Werving Federale Overheid", Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor F 400 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANG97820 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Uiterste inschrijvingsdatum

De inschrijvingen voor het examen nr. ANG97820 moeten uiterlijk op 30 januari 1998 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

*(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)*

## 2.2. Epreuve informatisée, écrite et orale

- Partie informatisée et écrite

Evaluation des qualités professionnelles et des aptitudes relationnelles à l'aide d'un test de profil professionnel informatisé. En même temps, les candidats devront remplir un questionnaire biographique standardisé. Cette partie sera éventuellement complétée par un entretien individuel qui pour des raisons pratiques se déroulera à une date ultérieure.

Les résultats de cette partie servira d'information pour la partie orale.

- Partie orale

Evaluation de la concordance du profil du candidat avec les caractéristiques spécifiques de la fonction (voir point 1C du règlement d'examen), de sa motivation et de son intérêt pour le domaine de la fonction.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 60 points sur 100.

Traitement

Rémunération annuelle brute : F 1 332 883 minimum à F 2 035 266 maximum à l'indice actuel (échelle 13/A).

Des possibilités de promotion sont prévues.

Inscription

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours !), au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Recrutements Fédéraux", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de F 400.

Le règlement du concours n° AFG97820 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Date limite d'inscription.

Les inscriptions au concours n° AFG97820 doivent parvenir, au plus tard le 30 janvier 1998, au Secrétariat permanent de recrutement.

*(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)*

[S - C - 98/08005]

### Werving van Nederlandstalige adjunct-veiligheidsassistenten (rang 20) (m/v)

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Nederlandstalige adjunct-veiligheidsassistenten voor de Gesloten Centra van de Dienst Vreemdelingenzaken bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Functiebeschrijving : zie het examenreglement.

Toelaatbaarheidsvereisten

1. Belg zijn;
2. aan de dienstplichtwetten hebben voldaan;
3. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
4. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
5. op 30 januari 1998, de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt, behoudens wettelijke of reglementaire afwijkingen;
6. op 30 januari 1998, houder zijn van één der volgende diploma's :

- getuigschrift uitgereikt na het slagen van een zesde leerjaar van het algemeen, het technisch, het kunst- of het beroepssecundair onderwijs met volledig leerplan of van het zeevaartonderwijs van de hogere secundaire cyclus;

- getuigschrift van hoger secundair onderwijs of bekwaamheidsdiploma dat toegang verleent tot het hoger onderwijs;

- diploma uitgereikt na het slagen voor het examen bedoeld in artikel 5 van de wetten op het toekennen van de academische graden;

- diploma van een tot de groep handel, administratie of organisatie behorende afdeling van een hogere secundaire technische leergang, uitgereikt na een cyclus van ten minste zevenhonderd vijftig lestijden;

[S - C - 98/08005]

### Recrutement d'assistants de sécurité adjoints (rang 20), masculins et féminins, d'expression française

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement d'assistants de sécurité adjoints, d'expression française, pour les centres fermés de l'Office des Etrangers (Centre de Vottem) (Ministère de l'Intérieur).

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions d'admissibilité

1. être Belge;
2. avoir satisfait aux lois sur la milice;
3. être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;
4. jouir des droits civils et politiques;
5. au 30 janvier 1998, ne pas avoir atteint l'âge de 50 ans, sauf dérogations légales ou réglementaires;
6. au 30 janvier 1998, être en possession d'un des titres d'études mentionnés ci-après :

- attestation de réussite de la 6ème année d'enseignement général, technique, artistique ou professionnel secondaire de plein exercice ou d'enseignement maritime du cycle supérieur;

- certificat d'enseignement secondaire supérieur ou diplôme d'aptitude à l'enseignement supérieur;

- diplôme délivré après la réussite de l'examen prévu à l'article 5 des lois sur la collation des grades académiques;

- diplôme d'une section appartenant au groupe commerce, administration ou organisation d'un cours technique secondaire supérieur, délivré après un cycle d'au moins 750 périodes;

- diploma van het hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan;
- kandidaatsdiploma uitgereikt na een cyclus van ten minste twee jaar studie door een universiteit of een instelling van hoger onderwijs van het lange type en getuigschrift na het slagen voor de eerste twee studiejaar van de Koninklijke Militaire School;
- diploma van het zeevaartonderwijs van de hogere cyclus en van hoger kunst- of technisch onderwijs van de 3e, 2e of 1e graad;
- diploma van meetkundig schatter van onroerende goederen, van mijnmeter en van technisch ingenieur;
- diploma van een afdeling ingedeeld in het economisch hoger of het sociaal hoger onderwijs van het korte type en voor sociale promotie.

#### Examenprogramma

##### 1. Eventueel voorexamen

Naar gelang van het aantal inschrijvingen kan er een voorexamen georganiseerd worden.

Het examen omvat een reeks meerkeuzevragen betreffende praktische en logische organisatieproblemen, de gebruikelijke kennis van het Nederlands (spelling, tekstbegrip,...); er wordt ook gepeild naar uw kennis van de interne reglementering van de gesloten centra. Deze reglementering zal aan alle ingeschreven kandidaten, op het gepaste tijdstip, gratis worden toegezonden.

De examencommissie stelt op basis van het voorexamen het aantal tot het vergelijkend examen toe te laten kandidaten vast.

De voor dit voorexamen behaalde punten zullen in geen geval in aanmerking worden genomen bij het opmaken van de rangschikking van de geslaagden voor het vergelijkend examen.

##### 2. Vergelijkend wervingsexamen

###### 2.1. Computergestuurd en schriftelijk gedeelte

Er wordt nagegaan of kandidaten beschikken over de vereiste persoonlijkheidskenmerken (zie examenreglement). Dit zal gebeuren aan de hand van een computergestuurde vragenlijst. Eveneens dient een beknopte biografische vragenlijst schriftelijk ingevuld te worden.

De resultaten van beide vragenlijsten dienen uitsluitend als informatie bij het mondeling gedeelte.

###### 2.2. Mondeling gedeelte

Evaluatie van de professionele kwaliteiten van de kandidaten met betrekking tot de vermelde functievereisten (zie examenreglement), de motivatie en de interesse voor het werkterrein.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 24 punten op 40 te behalen.

#### Wedde

Schaal 20/A (F 646 455 tot F 1 050 429 aan de huidige index); de reglementaire vergoedingen en uurvergoedingen voor nacht- en weekendwerk niet inbegrepen.

Bevorderingsmogelijkheden zijn voorzien.

#### Inschrijving

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men, duidelijk en volledig ingevuld (examennummer !), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Dienst "Werving Federale Overheid", Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor F 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANG97821 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

#### Uiterste inschrijvingsdatum

De inschrijvingen voor het examen nr. ANG97821 moeten uiterlijk op 30 januari 1998 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

*(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)*

- diplôme de l'enseignement supérieur de type court et de plein exercice;
- diplôme de candidat délivré après un cycle d'au moins deux années d'études par une université ou un établissement d'enseignement supérieur de type long et certificat de réussite des deux premières années de l'Ecole royale militaire;
- diplôme de l'enseignement maritime du cycle supérieur et de l'enseignement technique ou artistique supérieur du 3e, 2e ou 1er degré;
- diplôme de géomètre-expert immobilier, de géomètre des mines et d'ingénieur technicien;
- diplôme d'enseignement supérieur économique ou supérieur social de type court et de promotion sociale.

#### Procédure de sélection

##### 1. Epreuve préalable éventuelle

Si le nombre d'inscriptions le justifie, une épreuve préalable sera organisée.

Elle sera constituée d'une série de questions à choix multiple, concernant des problèmes d'organisation pratique et logique, l'utilisation courante de la langue maternelle (orthographe, compréhension de textes,...). Une partie des questions portera sur la connaissance de la réglementation intérieure des centres fermés. Cette réglementation sera envoyée à tous les candidats en temps opportun.

Sur base des résultats de cette épreuve, le jury arrêtera le nombre de candidats admissibles au concours.

Pour le classement des lauréats du concours, il ne sera pas tenu compte des points obtenus à cette épreuve préalable.

##### 2. Concours de recrutement

###### 2.1. Partie informatisée et écrite

Evaluation des qualités professionnelles et des aptitudes relationnelles à l'aide d'un test de profil professionnel informatisé. En même temps, les candidats devront remplir un questionnaire biographique standardisé.

Les résultats de ces deux questionnaires serviront d'information pour la partie orale.

###### 2.2. Partie orale

Evaluation de la concordance du profil du candidat avec les caractéristiques spécifiques de la fonction (voir point 1C du règlement d'examen), de sa motivation et de son intérêt pour le domaine de la fonction.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 24 points sur 40.

#### Traitement

Rémunération annuelle brute : F 646 455 minimum à F 1 050 429 maximum à l'indice actuel (échelle 20/A), allocations réglementaires et allocations de nuit et de week-end non comprises.

Des possibilités de promotion sont prévues.

#### Inscription

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours AFG97821), au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Recrutements Fédéraux", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Le règlement du concours n° AFG97821 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

#### Date limite d'inscription

Les inscriptions au concours n° AFG97821 doivent parvenir, au plus tard le 30 janvier 1998, au Secrétariat permanent de recrutement.

*(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)*

[S - C - 98/08003]

**Werving van mannelijke en vrouwelijke Nederlandstalige technici der vorsing (specialiteit : elektronische beveiliging en informatica) (rang 20)**

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Nederlandstalige technici der vorsing (specialiteit : elektronische beveiliging en informatica) (rang 20) voor de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis.

Functiebeschrijving : zie het examenreglement.

Toelaatbaarheidsvereisten

1. Burger zijn van de Europese Gemeenschap;
2. een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
4. aan de dienstplichtwetten hebben voldaan;
5. op 30 januari 1998 de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt, behoudens wettelijke of reglementaire afwijkingen;
6. op 30 januari 1998 tenminste houder zijn één der volgende diploma's of studiegetuigschriften behaald in een afdeling elektronica, elektriciteit, elektromechanica of informatica :

— getuigschrift van hoger secundair onderwijs of bekwaamheidsdiploma dat toegang verleent tot het hoger onderwijs;

— getuigschrift uitgereikt na het slagen van het zesde leerjaar van het secundair onderwijs of kwalificatiegetuigschrift van het zesde jaar;

— eindexamen van hogere secundaire leergangen;

— getuigschrift van beroepsopleiding afgeleverd door de VDAB, door een vormingscentrum van de Middenstand of door een vormingscentrum gesubsidieerd door het Vlaams Fonds voor de sociale Integratie van Personen met een Handicap, getuigschrift van verworven bekwaamheden, uitgereikt in het kader van de wetgeving inzake het industrieel leerlingwezen of diploma van lagere secundaire leergangen, voor zover de houders van die getuigschriften eveneens een studiegetuigschrift bezitten dat toegang verleent tot betrekkingen van niveau 2.

Examenprogramma

1. Eventueel schriftelijk voorexamen (duur : maximum 3 uur).

Naargelang het aantal inschrijvingen kan er een voorexamen georganiseerd worden.

Evaluatie van de vereiste basisvaardigheden d.m.v. meerkeuzevragen. Deze meerkeuzevragen hebben enerzijds betrekking tot de materie vermeld in punt 8 van het examenreglement; anderzijds kunnen ook een aantal vragen voorgelegd worden die het logisch redeneervermogen van de kandidaat nagaat.

De examencommissie stelt op basis van de uitslag van dit voorexamen het aantal tot het vergelijkend wervingsexamen toe te laten kandidaten vast. De voor dit voorexamen behaalde punten zullen in geen geval in aanmerking worden genomen bij het opmaken van de rangschikking van de geslaagden voor het vergelijkend examen.

2. Vergelijkend wervingsexamen.

Mondeling gedeelte

Evaluatie van de voor de functie vereiste kennis, de motivatie en de interesse voor het werkterrein.

Kennisvragen zullen eveneens betrekking hebben op de materie vermeld in punt 8 van het examenreglement. Voor deze vragen zal, indien nodig, de nodige voorbereidingstijd worden voorzien.

Om te slagen dienen de kandidaten ten minste 24 punten op 40 te behalen.

Wedde

Schaal 20G (F 664 171 tot F 1 068 145 aan de huidige index).

Inschrijving

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men, duidelijk en volledig ingevuld (examenummer !), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor F 300 fiscale zegels.

Het examenreglement nr. ANG97033 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Uiterste inschrijvingsdatum

De inschrijvingen voor het examen nr. ANG97033 moeten uiterlijk op 30 januari 1998 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

[S - C - 98/08003]

**Recrutement de techniciens de la recherche (spécialité : protection électronique et informatique) (rang 20) (m/f), d'expression néerlandaise**

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement de techniciens de la recherche (spécialité : protection électronique et informatique) (rang 20) (m/f), d'expression néerlandaise, pour les Musées royaux d'Art et d'Histoire.

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Conditions d'admissibilité

1. être citoyen de l'Union européenne;
2. être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;
3. jouir des droits civils et politiques;
4. avoir satisfait aux lois sur la milice;
5. au 30 janvier 1998, ne pas avoir atteint l'âge de 50 ans, sauf dérogations légales ou réglementaires;
6. au 30 janvier 1998, être au moins titulaire de l'un des diplômes ou certificats suivants, délivré dans une section électronique, électricité, électromécanique ou informatique :

— certificat de l'enseignement secondaire supérieur ou diplôme d'aptitude à l'enseignement supérieur;

— attestation de réussite de la sixième année d'enseignement secondaire ou certificat de qualification de cette sixième année;

— diplôme des cours secondaires supérieurs;

— certificat de formation professionnelle délivré par le VDAB, d'un centre de formation des classes moyennes ou d'un centre de formation subsidié par le Fonds d'intégration sociale des personnes handicapées, certificat des aptitudes acquises délivré dans le cadre de la législation relative à l'apprentissage industriel ou diplôme des cours secondaires inférieurs, pour autant que les titulaires de ces diplômes possèdent également un diplôme qui donne accès aux emplois du niveau 2.

Programme du concours

1. Epreuve écrite préalable éventuelle (durée : maximum 3 heures).

En fonction du nombre d'inscriptions, une épreuve préalable pourrait être organisée.

Evaluation des aptitudes de base requises à l'aide de questions à choix multiple. Les questions à choix multiple ont d'une part trait à la matière mentionnée au point 8 du règlement d'examen, et d'autre part, il y aura des questions visant à vérifier la faculté de raisonnement logique du candidat.

Sur base des résultats obtenus pour cette épreuve, le jury arrêtera le nombre de candidats admissibles au concours. Pour le classement des lauréats du concours, il ne sera pas tenu compte des points obtenus à cette épreuve préalable.

2. Concours de recrutement

Epreuve orale

Evaluation des connaissances requises pour la fonction, de la motivation et de l'intérêt que le candidat manifeste pour le domaine d'activités.

Les questions portant sur les connaissances auront également trait à la matière mentionnée au point 8 du règlement de l'examen. Le cas échéant, les candidats disposeront du temps de préparation nécessaire.

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 24 points sur 40.

Traitement

Echelle 20G (F 664 171 à F 1 068 145 à l'indice actuel).

Inscription

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours !), au Secrétariat permanent de recrutement, Service "Recrutements Fédéraux", boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de F 300.

Le règlement du concours n° ANG97033 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Date limite d'inscription

Les inscriptions au concours n° ANG97033 doivent parvenir, au plus tard le 30 janvier 1998 au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[C - 97/21426]

**Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden. — Koninklijk Museum voor Midden-Afrika. — Te begeven betrekking**

Bij het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika, Leuvensesteenweg 13, 3080 Tervuren, is één betrekking van wetenschappelijk personeelslid te begeven, toegankelijk voor kandidaten die kunnen ingeschreven worden op de Franse taalrol.

De kandidaten moeten de volgende voorwaarden vervullen :

— Belg zijn of onderdaan van een Lid-Staat van de Europese Unie;

— de burgerlijke en politieke rechten genieten;  
— aan de dienstplichtwetten voldaan hebben (voor de mannelijke kandidaten);

— van onberispelijk gedrag zijn;

— de leeftijdsgrens van 50 jaar niet bereikt hebben.

Van deze leeftijdsgrens wordt afgeweken :

a) ten gunste van de kandidaten die, aangeworven bij overeenkomst, lid zijn van het wetenschappelijk personeel bij de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat of bij dezer met rechtspersoonlijkheid begiftigd vermogen, voor zover zij vóór de leeftijd van 50 jaar in dienst zijn getreden en ten minste zes maanden dienst tellen. De personeelsleden die bij overeenkomst zijn aangeworven op grond van artikel 5bis van het koninklijk besluit van 7 maart 1974 betreffende de werving van personeelsleden in de besturen en de andere diensten van de ministeries, kunnen echter geen aanspraak maken op deze afwijking;

b) ten gunste van de kandidaten die bij hun indiensttreding op grond van een wetenschappelijke activiteit vóór 1 februari 1992 aanspraak kunnen maken op een wetenschappelijke anciënniteit van minstens zes maanden bepaald overeenkomstig artikel 5 van het koninklijk besluit van 21 april 1965 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat;

— De kandidaten moeten houder zijn van een diploma van licentiaat of doctor in de wetenschappen (groep of specialiteit dierkunde) of van een diploma waarvan de equivalentie met deze Belgische diploma's erkend is; zij moeten ervaring hebben met de dierkundige systematiek en een kennis hebben van een groep niet-mariene Arthropoda non-Insecta en bij voorkeur van terrestrische vormen; ervaring met Afrika strekt tot voorkeur.

De vereiste diploma's moeten eindexamen zijn, na ten minste vier jaar studie, uitgereikt door een Belgische universiteit, door een van de instellingen die ermee gelijkgesteld zijn krachtens de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens of door één van de examencommissies die voor het toekennen van de academische graden door de Regering zijn ingesteld.

Nadere inlichtingen omtrent deze betrekking, de bezoldiging, enz., kunnen bij voormelde instelling ingewonnen worden.

De kandidaturen moeten, samen met een *curriculum vitae*, een eensluidend verklaard afschrift van het vereiste diploma en een lijst van de eventueel gepubliceerde wetenschappelijke werken, binnen 30 kalenderdagen volgend op de publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend schrijven gericht worden aan Mevrouw J. Decrock-Beyrus, hoofd van de Dienst van de federale wetenschappelijke instellingen, Wetenschapsstraat 8 (1ste verdieping), 1000 Brussel.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[C - 97/21426]

**Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles  
Musée royal de l'Afrique centrale. — Emploi à conférer**

Un emploi d'agent scientifique, accessible à des candidats pouvant être inscrits au rôle linguistique français, est à conférer au Musée royal de l'Afrique centrale, chaussée de Louvain 13, 3080 Tervuren.

Les candidats doivent remplir les conditions suivantes :

— être Belge ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne;

— jouir des droits civils et politiques;

— avoir satisfait aux lois sur la milice (pour les candidats masculins);

— être de conduite irréprochable;

— n'avoir pas atteint la limite d'âge fixée à 50 ans.

Il est dérogé à cette limite d'âge :

a) en faveur des candidats qui, engagés par contrat, sont membres du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat ou de leur patrimoine doté de la personnalité juridique, pour autant qu'ils soient entrés en service avant l'âge de 50 ans et qu'ils aient au moins six mois de fonctions. Toutefois, les membres du personnel engagés par contrat, conformément à l'article 5bis de l'arrêté royal du 7 mars 1974 relatif au recrutement des agents dans les administrations et les autres services des ministères, ne peuvent bénéficier de cette dérogation;

b) en faveur des candidats qui, à leur entrée en service, peuvent, en raison d'une activité scientifique antérieure au 1<sup>er</sup> février 1992, prétendre au bénéfice d'une ancienneté scientifique d'au moins six mois, déterminée conformément à l'article 5 de l'arrêté royal du 21 avril 1965 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat;

— Les candidats doivent être porteurs d'un diplôme de licencié ou de docteur en Sciences (groupe ou spécialité zoologie) ou d'un diplôme dont l'équivalence avec ces diplômes belges est reconnue; ils doivent avoir de l'expérience en matière de systématique zoologique et une connaissance d'un groupe d'Arthropodes non-marins non-Insectes et de préférence de formes terrestres; une expérience avec l'Afrique est un atout.

Les diplômes exigés doivent être des diplômes de fin d'études délivrés après quatre ans d'études au moins par une université belge, par un des établissements y assimilés en vertu des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires ou par un des jurys institués par le gouvernement pour la collation des grades académiques.

Des renseignements complémentaires concernant cet emploi, le traitement, etc., peuvent être obtenus à l'établissement précité.

Les candidatures accompagnées d'un *curriculum vitae*, d'une copie certifiée conforme du diplôme exigé et d'une liste des travaux scientifiques éventuellement publiés, doivent être adressées par lettre recommandée, dans les 30 jours calendrier à compter de la publication du présent avis au *Moniteur Belge*, à Mme J. Decrock-Beyrus, chef du Service des établissements scientifiques fédéraux, rue de la Science 8 (1<sup>er</sup> étage), 1000 Bruxelles.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[98/11019]

**Formule E.I.L. — Eerste kwartaal 1998**

De waarde van de formule E.I.L. bepaald bij ministerieel besluit van 5 november 1955 houdende reglementering der prijzen van de elektrische laagspanningsenergie, is vastgesteld op 411,4 voor het eerste kwartaal 1998 tegen 412,7 voor het vierde kwartaal 1997.

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[98/11019]

**Formule I.B.T. — Premier trimestre 1998**

La valeur de la formule I.B.T., prévue par l'arrêté ministériel du 5 novembre 1955 portant réglementation des prix de l'énergie électrique en basse tension, s'établit à 411,4 pour le premier trimestre 1998, contre 412,7 pour le quatrième trimestre 1997.

## MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[C - 98/12015]

## Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten

De hierna vermelde collectieve arbeidsovereenkomsten werden neergelegd ter Griffie van de Dienst van de collectieve arbeidsbetrekkingen van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

Er kunnen afschriften van deze overeenkomsten verkregen worden mits betaling van een retributie van 40 F per bladzijde.

Adres : Belliardstraat 51, te 1040 Brussel, lokaal B 456.

Telefoon : 02/233.41.48 en 41.49 van 9 tot 12 uur.

## Nationale Arbeidsraad

De organisaties vertegenwoordigd in het Nationaal Arbeidsraad hebben op 17 december 1997 de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17*vicies* gesloten, tot aanpassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 17*bis* van 29 januari 1976, nr. 17*nonies* van 7 juni 1983 en nr. 17*duodevicies* van 26 juli 1994, geldig met ingang van 17 december 1997 voor onbepaalde duur.

Deze overeenkomst werd neergelegd op 18 december 1997 en geregistreerd op 22 december 1997 onder het nr. 46641/CO/300.

De organisaties vertegenwoordigd in het Nationaal Arbeidsraad hebben op 17 december 1997 de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17*undevicies* gesloten, tot uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, geldig met ingang van 1 januari 1998 voor onbepaalde duur.

Deze overeenkomst werd neergelegd op 22 december 1997 en geregistreerd op 8 januari 1997 onder het nr. 46673/CO/300.

De organisaties vertegenwoordigd in het Nationaal Arbeidsraad hebben op 17 december 1997 de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46*octies* gesloten, tot uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, geldig met ingang van 1 januari 1998 voor onbepaalde duur.

Deze overeenkomst werd neergelegd op 22 december 1997 en geregistreerd op 8 januari 1997 onder het nr. 46672/CO/300.

De organisaties vertegenwoordigd in het Paritair Comité voor de bedienden uit de porfiergroeven van het kanton van Lessen, van Bierk-bij-Halle en Quenast hebben op 24 juni 1997 een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten tot verlenging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 oktober 1995 (nr. 40844/CO/204), geldig van 1 januari 1997 tot 31 december 1998.

Deze overeenkomst werd neergelegd op 25 juni 1997 en geregistreerd op 29 september 1997 onder het nr. 45444/CO/204.

De organisaties vertegenwoordigd in het Paritair Comité voor de voedingsnijverheid hebben op 25 juni 1997 de hierna vermelde collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten, algemeen verbindend te verklaren bij koninklijk besluit. Deze overeenkomsten werden neergelegd op 30 juni 1997 en geregistreerd op 29 september 1997.

1. Akte houdende handtekeningen van de volgende collectieve arbeidsovereenkomsten.

Geregistreerd onder het nr. 45445/CS/118.

2. Tewerkstellingsakkoord, geldig van 1 januari 1997 tot 31 december 1998.

Geregistreerd onder het nr. 45446/CO/118.

3. Overeenkomst betreffende de arbeidsduur en de invoering van nieuwe arbeidsregelingen voor tewerkstelling, geldig van 1 januari 1997 tot 31 december 1998. Hoofdstuk 4 is niet van toepassing op de sector van de kleine brood- en banketbakkerijen.

Geregistreerd onder het nr. 45447/CO/118.

## MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[C - 98/12015]

## Dépôt de conventions collectives de travail

Les conventions collectives de travail désignées ci-après ont été déposées au Greffe du Service des relations collectives de travail du Ministère de l'Emploi et du Travail.

On peut se faire délivrer des copies de ces conventions moyennant le paiement d'une redevance fixée à F 40 par page.

Adresse : rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles, local B 456.

Téléphone : 02/233.41.48 et 41.49 de 9 à 12 heures.

## Conseil national du Travail

Les organisations représentées au sein du Conseil national du Travail ont conclu le 17 décembre 1997 la convention collective de travail n° 17*vicies*, adaptant la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, modifiée par les conventions collectives de travail n° 17*bis* du 29 janvier 1976, n° 17*nonies* du 7 juin 1983 et n° 17*duodevicies* du 26 juillet 1994, valable à partir du 17 décembre 1997 pour une durée indéterminée.

Cette convention a été déposée le 18 décembre 1997 et enregistrée le 22 décembre 1997 sous le n° 46641/CO/300.

Les organisations représentées au sein du Conseil national du Travail ont conclu le 17 décembre 1997 la convention collective de travail n° 17*undevicies*, exécutant la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, valable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998 pour une durée indéterminée.

Cette convention a été déposée le 22 décembre 1997 et enregistrée le 8 janvier 1997 sous le n° 46673/CO/300.

Les organisations représentées au sein du Conseil national du Travail ont conclu le 17 décembre 1997 la convention collective de travail n° 46*octies*, exécutant la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, valable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998 pour une durée indéterminée.

Cette convention a été déposée le 22 décembre 1997 et enregistrée le 8 janvier 1997 sous le n° 46672/CO/300.

Les organisations représentées au sein de la Commission paritaire pour employés des carrières de porphyre du canton de Lessines, de Bierghes-lez-Hal et de Quenast ont conclu le 24 juin 1997 une convention collective de travail prorogeant la convention collective de travail du 17 octobre 1995 (n° 40844/CO/204), valable du 1<sup>er</sup> janvier 1997 au 31 décembre 1998.

Cette convention a été déposée le 25 juin 1997 et enregistrée le 29 septembre 1997 sous le n° 45444/CO/204.

Les organisations représentées au sein de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire ont conclu le 25 juin 1997 les conventions collectives de travail désignées ci-après, à rendre obligatoires par arrêté royal. Ces conventions ont été déposées le 30 juin 1997 et enregistrées le 29 septembre 1997.

1. Acte portant signatures des conventions collectives de travail suivantes.

Enregistré sous le n° 45445/CS/118.

2. Accord d'emploi, valable du 1<sup>er</sup> janvier 1997 au 31 décembre 1998.

Enregistré sous le n° 45446/CO/118.

3. Convention relative à la durée du travail et instaurant de nouveaux régimes de travail en faveur de l'emploi, valable du 1<sup>er</sup> janvier 1997 au 31 décembre 1998. Le chapitre 4 n'est pas d'application au secteur des petites boulangeries et petites pâtisseries.

Enregistrée sous le n° 45447/CO/118.

4. Overeenkomst houdende afwijking ter begrenzing van de duur der werken van vervoer, laden en lossen van goederen in het kader van één trimester, geldig van 1 juli 1997 tot 31 december 1998.

Geregistreerd onder het nr. 45448/CO/118.

5. Overeenkomst betreffende de statuten van het Fonds voor bestaanszekerheid, geldig met ingang van 1 januari 1997 voor onbepaalde duur. Ze vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 1991 (nr. 27301/CO/118). Ze is niet van toepassing op de sectoren 118.03 en 118.09.

Geregistreerd onder het nr. 45449/CO/118.

6. Overeenkomst betreffende vormings- en tewerkstellingsinitiatieven ten voordele van werknemers uit de risicogroepen, geldig van 1 januari 1997 tot 31 december 1998.

Geregistreerd onder het nr. 45450/CO/118.

7. Overeenkomst betreffende de modaliteiten van collectief ontslag, geldig van 13 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging. Ze vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1993 (nr. 32427/CO/118).

Geregistreerd onder het nr. 45451/CO/118.

8. Overeenkomst betreffende het statuut van de leden van een Europees overlegorgaan, geldig met ingang van 1 januari 1997 voor onbepaalde duur.

Geregistreerd onder het nr. 45452/CO/118.

9. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen voor de werknemers van minder dan 21 jaar, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging. Ze is niet van toepassing op de sector 118.03. Ze vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 maart 1991 (nr. 27305/CO/118).

Geregistreerd onder het nr. 45453/CO/118.

10. Overeenkomst houdende het brugpensioen op 58 jaar, geldig van 1 juli 1997 tot 30 juni 1999. Ze is niet van toepassing op de sectoren 118.03, 118.06 en 118.09.

Geregistreerd onder het nr. 45454/CO/118.

11. Overeenkomst houdende het brugpensioen op 55 jaar (1997) en 56 jaar (1998), geldig van 1 juli 1997 tot 31 december 1998. Ze is niet van toepassing op de sectoren 118.03, 118.06 en 118.09.

Geregistreerd onder het nr. 45455/CO/118.

12. Overeenkomst houdende het halftijds brugpensioen op 55 jaar, geldig van 1 januari 1997 tot 31 december 1998.

Geregistreerd onder het nr. 45456/CO/118.

13. Overeenkomst houdende collectief contract in de sector *maaldery en roggebloem*, geldig met ingang van 1 mei 1997 tot 31 december 1998 voor onbepaalde duur.

Geregistreerd onder het nr. 45457/CO/118.01.

14. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *ondernemingen van bijproducten van graangewassen, deegwaren en rijstpel-lerijen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45458/CO/118.02.

15. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *rijst- en maisstijfelfabrieken, glucose-, maismee- en aardappelmeeelfabrieken*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45476/CO/118.04.

16. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *koekjesfabrieken en de ondernemingen van speculaas, jodenpaasbrood en peperkoek*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45477/CO/118.05.01.

17. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *beschuitfabrieken*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45478/CO/118.05.02.

18. Overeenkomst betreffende het brugpensioen op 58 jaar in de *suikervabrieken, suikerraffinaderijen, fabrieken van invertsuiker en citroenzuur, de kandijfabrieken, de gistfabrieken en de distilleerderijen*, geldig van 1 juli 1997 tot 30 juni 1999.

Geregistreerd onder het nr. 45479/CO/118.06.

19. Overeenkomst houdende het brugpensioen op 55 jaar (1997) en 56 jaar (1998) in de *suikervabrieken, suikerraffinaderijen, fabrieken van invertsuiker en citroenzuur, de kandijfabrieken, de gistfabrieken en de distilleerderijen*, geldig van 1 juli 1997 tot 31 december 1998.

Geregistreerd onder het nr. 45480/CO/118.06.

4. Convention portant dérogation aux limites de la durée des travaux de transport, de chargement et de déchargement de marchandises dans le cadre d'un trimestre, valable du 1<sup>er</sup> juillet 1997 au 31 décembre 1998.

Enregistrée sous le n° 45448/CO/118.

5. Convention relative aux statuts du Fonds de sécurité d'existence, valable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 pour une durée indéterminée. Elle remplace la convention collective de travail du 14 mars 1991 (n° 27301/CO/118). Elle n'est pas d'application aux secteurs 118.03 et 118.09.

Enregistrée sous le n° 45449/CO/118.

6. Convention relative à des initiatives d'emploi et de formation en faveur des travailleurs des groupes à risque, valable du 1<sup>er</sup> janvier 1997 au 31 décembre 1998.

Enregistrée sous le n° 45450/CO/118.

7. Convention relative aux modalités de licenciement collectif, valable du 13 mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation. Elle remplace la convention du 25 mars 1993 (n° 32427/CO/118).

Enregistrée sous le n° 45451/CO/118.

8. Convention relative au statut des membres d'un Organe de concertation européen, valable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 pour une durée indéterminée.

Enregistrée sous le n° 45452/CO/118.

9. Convention fixant les salaires horaires minima des travailleurs âgés de moins de 21 ans, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation. Elle n'est pas d'application au secteur 118.03. Elle remplace la convention collective de travail du 24 mars 1991 (n° 27305/CO/118).

Enregistrée sous le n° 45453/CO/118.

10. Convention portant prépension à 58 ans, valable du 1<sup>er</sup> juillet 1997 au 30 juin 1999. Elle n'est pas d'application aux secteurs 118.03, 118.06 et 118.09.

Enregistrée sous le n° 45454/CO/118.

11. Convention portant prépension à 55 ans (1997) et 56 ans (1998), valable du 1<sup>er</sup> juillet 1997 au 31 décembre 1998. Elle n'est pas d'application aux secteurs 118.03, 118.06 et 118.09.

Enregistrée sous le n° 45455/CO/118.

12. Convention portant prépension à mi-temps à 55 ans, valable du 1<sup>er</sup> janvier 1997 au 31 décembre 1998.

Enregistrée sous le n° 45456/CO/118.

13. Convention portant le contrat collectif du secteur *meuneries et fleurs de seigle*, valable à partir du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998 pour une durée indéterminée.

Enregistrée sous le n° 45457/CO/118.01.

14. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *entreprises de dérivés de céréales, pâtes alimentaires et rizeries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45458/CO/118.02.

15. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *amidonneries de riz et de maïs, glucoseries, maiseries et féculeries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45476/CO/118.04.

16. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *biscuiteries et entreprises de speculoos, pain azyme et pain d'épice*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45477/CO/118.05.01.

17. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *biscotteries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45478/CO/118.05.02.

18. Convention relative à la prépension à 58 ans dans les *sucrieries et raffineries de sucre, fabriques de sucres invertis et d'acide citrique, candiseries, levureries et distilleries*, valable du 1<sup>er</sup> juillet 1997 au 30 juin 1999.

Enregistrée sous le n° 45479/CO/118.06.

19. Convention portant prépension à 55 ans (1997) et 56 ans (1998) dans les *sucrieries et raffineries de sucre, fabriques de sucres invertis et d'acide citrique, candiseries, levureries et distilleries*, valable du 1<sup>er</sup> juillet 1997 au 31 décembre 1998.

Enregistrée sous le n° 45480/CO/118.06.

20. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *suikerfabrieken, suikerraffinaderijen, fabrieken van invertsuiker en citroenzuur*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45481/CO/118.06.01.

21. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *kandijfabrieken*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45482/CO/118.06.02.

22. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *gistfabrieken en de distilleerderijen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45483/CO/118.06.03.

23. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *brouwerijen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45484/CO/118.07.01.

24. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *mouterijen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45485/CO/118.07.02.

25. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *ondernemingen van drinkwaters en limonades*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45486/CO/118.08.01.

26. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *ondernemingen van appelwijnen, wijnen, vruchtensap en -wijn, likeuren, aperitieven en vruchtenstokerijen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45487/CO/118.08.02.

27. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *ondernemingen van groentenconserven, watervrije groenten, zuurkool, in zout ingelegde groenten, bereiding van droge, bevroren en diepbevroren groenten, het schoonmaken of bereiden van verse groenten*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45488/CO/118.09.

28. Overeenkomst houdende het brugpensioen op 58 jaar in de *ondernemingen van groentenconserven, watervrije groenten, zuurkool, in zout ingelegde groenten, bereiding van droge, bevroren en diepbevroren groenten, het schoonmaken of bereiden van verse groenten*, geldig van 1 juli 1997 tot 30 juni 1999.

Geregistreerd onder het nr. 45489/CO/118.09.

29. Overeenkomst houdende het brugpensioen op 55 jaar (1997) en 56 jaar (1998) in de *ondernemingen van groentenconserven, watervrije groenten, zuurkool, in zout ingelegde groenten, bereiding van droge, bevroren en diepbevroren groenten, het schoonmaken of bereiden van verse groenten*, geldig van 1 juli 1997 tot 31 december 1998.

Geregistreerd onder het nr. 45490/CO/118.09.

30. Overeenkomst betreffende de jaarlijkse premie in de *ondernemingen van groentenconserven, watervrije groenten, zuurkool, in zout ingelegde groenten, bereiding van droge, bevroren en diepbevroren groenten, het schoonmaken of bereiden van verse groenten*, geldig met ingang van 1 januari 1997 voor onbepaalde duur.

Geregistreerd onder het nr. 45491/CO/118.09.

31. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *ondernemingen van fruitconserven, gekonfijte vruchten, appeldeeg, bevroren en diepbevroren vruchten, jam, stroop- en pectinefabrieken*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45492/CO/118.10.

32. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *ondernemingen van vleesconserven, worsten, pekelvlees, gerookt vlees en vleesderivaten*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45493/CO/118.11.01.

33. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *vetsmelterijen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45494/CO/118.11.02.

34. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *darmslijmerijen, de ondernemingen van kalibreren en plakken van darmen inbegrepen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45459/CO/118.11.03.

20. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *sucrieries et raffineries de sucre, fabriques de sucres invertis et d'acide citrique*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45481/CO/118.06.01.

21. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *candiseries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45482/CO/118.06.02.

22. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *levureries et distilleries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45483/CO/118.06.03.

23. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *brasseries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45484/CO/118.07.01.

24. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *malteries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45485/CO/118.07.02.

25. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *entreprises d'eaux de boisson et de limonade*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45486/CO/118.08.01.

26. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *entreprises de cidres, vins, jus et vins de fruits, liquoristeries, apéritifs et distilleries de fruits*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45487/CO/118.08.02.

27. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *conserveries de légumes, les entreprises de légumes déshydratés, choucroute, légumes en saumure, préparation de légumes secs, surgelés et congelés, nettoyage ou préparation de légumes frais*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45488/CO/118.09.

28. Convention portant prépension à 58 ans dans les *conserveries de légumes, les entreprises de légumes déshydratés, choucroute, légumes en saumure, préparation de légumes secs, surgelés et congelés, nettoyage ou préparation de légumes frais*, valable du 1<sup>er</sup> juillet 1997 au 30 juin 1999.

Enregistrée sous le n° 45489/CO/118.09.

29. Convention portant prépension à 55 ans (1997) et 56 ans (1998) dans les *conserveries de légumes, les entreprises de légumes déshydratés, choucroute, légumes en saumure, préparation de légumes secs, surgelés et congelés, nettoyage ou préparation de légumes frais*, valable du 1<sup>er</sup> juillet 1997 au 31 décembre 1998.

Enregistrée sous le n° 45490/CO/118.09.

30. Convention relative à la prime annuelle dans les *conserveries de légumes, les entreprises de légumes déshydratés, choucroute, légumes en saumure, préparation de légumes secs, surgelés et congelés, nettoyage ou préparation de légumes frais*, valable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 pour une durée indéterminée.

Enregistrée sous le n° 45491/CO/118.09.

31. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *conserveries de fruit, les entreprises de fruits confis, pâtes de pommes, fruits congelés et surgelés, les confitures, siropes et pectineries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45492/CO/118.10.

32. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *conserveries de viandes, saucissons, salaisons, viandes fumées et dérivés de viande*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45493/CO/118.11.01.

33. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *fonderies de graisse*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45494/CO/118.11.02.

34. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *boyauderies, y compris les entreprises de calibrage et de collage des noyaux*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45459/CO/118.11.03.

35. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *slachthuizen en werkplaatsen voor het uitsnijden van vlees*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45460/CO/118.11.04.

36. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *pluimveeslachterijen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45461/CO/118.11.05.

37. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *melkerijen, boterfabrieken, kaasfabrieken en in de ondernemingen van melkprodukten, met uitzondering van de roomijs- en gesmolten kaasondernemingen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45462/CO/118.12.01.

38. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *roomijsondernemingen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45463/CO/118.12.02.

39. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *ondernemingen van gesmolten kaas*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45464/CO/118.12.03.

40. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *olie- en margarinefabrieken*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45465/CO/118.13.

41. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *chocoladefabrieken en ondernemingen van broodsmersel*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45466/CO/118.14.01.

42. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *suikerbakkerijen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45467/CO/118.14.02.

43. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *ondernemingen voor kunstijs en de koelhuizen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45468/CO/118.15.

44. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *visconservenfabrieken, haringrokerijen en ondernemingen van verduurzaamde en diepgevroren vis*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45469/CO/118.16.

45. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *koffiebranderijen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45470/CO/118.17.

46. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *chicoreibranderijen*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45471/CO/118.17.

47. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen in de *zoutziederijen, mostaardfabrieken, bereide kruiden, in azijn ingelegde levensmiddelen, azijnfabrieken*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45472/CO/118.18.

48. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen en de ploegenpremies in de *dieetvoedingsmiddelen, produkten voor tussen- en nagerechten, smaken en extracten, voedingspecialiteiten en oplosbare koffies*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45473/CO/118.19.

49. Overeenkomst tot vaststelling van de minimum uurlonen en de ploegenpremies in de *ondernemingen waar bouillonblokjes, soepen en allerhande bereidingen worden vervaardigd*, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45474/CO/118.19.

35. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *abattoirs et ateliers de découpage de viande*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45460/CO/118.11.04.

36. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *tueries de volailles*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45461/CO/118.11.05.

37. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *laiteries, beurreries, fromageries et entreprises de produits lactés, à l'exception des entreprises de crème glacée et de fromage fondu*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45462/CO/118.12.01.

38. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *entreprises de crème glacée*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45463/CO/118.12.02.

39. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *entreprises de fromages fondus*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45464/CO/118.12.03.

40. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *huileries et margarineries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45465/CO/118.13.

41. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *chocolateries et entreprises de pâtes à tartiner*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45466/CO/118.14.01.

42. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *confiseries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45467/CO/118.14.02.

43. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *entreprises de glace artificielle et les entrepôts frigorifiques*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45468/CO/118.15.

44. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *saurisseries, préserveseries, entreprises de surgélation et conserveries de poissons*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45469/CO/118.16.

45. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *entreprises de torréfaction de café*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45470/CO/118.17.

46. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *entreprises de torréfaction de chicorée*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45471/CO/118.17.

47. Convention fixant les salaires horaires minima dans les *sauneries, moutarderies, condiments préparés, y compris les conserveries au vinaigre et vinaigreries*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45472/CO/118.18.

48. Convention fixant les salaires horaires minima et les primes d'équipes dans les *entreprises d'aliments de régime, de produits pour entremets et desserts, d'essences et extraits, de spécialités alimentaires et de cafés solubles*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45473/CO/118.19.

49. Convention fixant les salaires horaires minima et les primes d'équipes dans les *entreprises de bouillons concentrés, de potages et préparations diverses*, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45474/CO/118.19.



50. Overeenkomst tot vaststelling van de modaliteiten van het collectief contract in de ondernemingen van enkel, samengesteld, geconcentreerd en met melasse doortrokken veevoeder, voedingsmeel, schoonmaken van allerlei afval voor veevoeder, veevoeder voor dierlijke oorsprong zoals meel van beenderen, bloed, visafval, drogerij van produkten voor veevoeder en vilbeluiken, geldig van 1 mei 1997 tot 31 december 1998. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor telkens een jaar, behoudens opzegging.

Geregistreerd onder het nr. 45475/CO/118.20.

51. Overeenkomst tot wijziging van artikel 13 (werkgeversbijdrage) van de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 juni 1973 en 10 april 1974 (nr. 2672/CO/118.06), betreffende de statuten van het Waarborg- en Sociaal Fonds van de suikernijverheid en haar bijprodukten, geldig van 1 januari 1997 tot 31 december 1998.

Geregistreerd onder het nr. 45495/CO/118.06.

50. Convention fixant les modalités du contrat collectif dans les entreprises d'aliments pour bétail simples, composés, concentrés et mélassés, de farines fourragères, de nettoyage de déchets divers pour l'alimentation du bétail, d'aliments d'origine animale pour bétail, tels que les farines d'os, de sang, de poissons, de déchets de poissons, de sécheries de produits destinés à l'alimentation du bétail et de clos d'équarissage, valable du 1<sup>er</sup> mai 1997 au 31 décembre 1998. Elle est prorogée par tacite reconduction à chaque fois pour une durée d'un an, sauf dénonciation.

Enregistrée sous le n° 45475/CO/118.20.

51. Convention modifiant (article 13 : cotisation des employeurs) la convention collective de travail du 28 juin 1973 et 10 avril 1974 (n° 2672/CO/118.06), relative aux statuts du Fonds social et de garantie de l'industrie du sucre et de ses dérivés, valable du 1<sup>er</sup> janvier 1997 au 31 décembre 1998.

Enregistrée sous le n° 45495/CO/118.06.

[97/12825]

**Arbeidsgerechten. — Bericht aan de representatieve organisaties van werknemers. — Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij de arbeidsrechtbank te Hoei**

De betrokken organisaties worden verzocht de kandidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Dienst Arbeidsgerechten, Belliardstraat 51, 1040 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

[97/12825]

**Juridictions du travail. — Avis aux organisations représentatives de travailleurs. — Place vacante d'un juge social effectif au titre de travailleur ouvrier au tribunal du travail de Huy**

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au Ministère de l'Emploi et du Travail, Service des Juridictions du travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

## WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

### Wetgevende Kamers — Chambres législatives

#### BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

[98/19039]

##### Openbare commissievergaderingen

Agenda

Dinsdag 20 januari 1998

Commissie voor de Justitie

Om 10 uur :

1. Samengevoegde wetsvoorstellen :

Wetsvoorstel (de heren Jean-Jacques Viseur, Jo Vandeurzen, Pierre Beaufays en Mevr. Nathalie de T'Serclaes) betreffende het kosteloos of gedeeltelijk kosteloos optreden van advocaten.

Wetsvoorstel (de heren Thierry Giet, Renaat Landuyt en Richard Biefnot) betreffende de rechtsbijstand.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Dany Vandebossche.)

#### CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE BELGIQUE

[98/19039]

##### Réunions publiques des commissions

Ordre du jour

Mardi 20 janvier 1998

Commission de la Justice

A 10 heures :

1. Proposition de lois jointes :

Proposition de loi (MM. Jean-Jacques Viseur, Jo Vandeurzen, Pierre Beaufays et Mme Nathalie de T'Serclaes) relative à l'intervention gratuite ou partiellement gratuite des avocats.

Proposition de loi (MM. Thierry Giet, Renaat Landuyt et Richard Biefnot) relative à l'aide légale.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Dany Vandebossche.)

Om 14 uur :

2. Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de rechtspleging inzake huur van goederen en van de wet van 30 december 1975 betreffende de goederen, buiten particuliere eigendommen gevonden of op de openbare weg geplaatst ter uitvoering van vonnissen tot uitzetting.

Amendementen van de heer Verherstraeten cs., Mevr. de T'Serclaes, de heren Jean-Jacques Viseur, Van Belle, Landuyt en Dewael.

Toegevoegd wetsvoorstel :

Wetsvoorstel (Mevr. Nathalie de T'Serclaes) tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek teneinde een procedure in te voeren tot humanisering van de uitzettingen.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Ignace Van Belle.)

Hoorzitting met de heer de Leval, deken van de Rechtsfaculteit van de Universiteit van Luik.

*Woensdag 21 januari 1998, om 10 en om 14 uur*

1. Voortzetting van punt 2 van de agenda van dinsdag 20 januari 1998.

2. Voortzetting van punt 1 van de agenda van dinsdag 20 januari 1998.

*Dinsdag 20 januari 1998, om 10 uur*

Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

Beleidsplan voor internationale samenwerking.

Uiteenzetting door de Staatsecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking.

Gedachtewisseling.

*Woensdag 21 januari 1998*

Om 10 u. 15 m. :

Hoorzitting met vertegenwoordigers van Amnesty International m.b.t. de 54e zitting van de Commissie Mensenrechten van de Verenigde Naties (Genève, 16 maart-24 april 1998).

Gemeenschappelijke vergadering met de Commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat.

Om 14 u. 15 m. :

Hervatting van de agenda van dinsdag 20 januari 1998.

*Dinsdag 20 januari 1998*

Commissie voor de Financiën en de Begroting

Om 10 uur :

1. Interpellatie nr. 1656 van de heer Jean-Pierre Viseur tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, over « de belastingfraude in de tabaksector ».

2. Samengevoegde vragen :

Vraag van de heer Alfons Borginon tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, over « het douanebeleid ten aanzien van de haven van Antwerpen ».

Vraag van de heer Luc Sevenhans tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, over « de federaal gebleven havengebonden dossiers, het douanepersoneel, de douaneschulden, het overwerk van het douanepersoneel en het eurovignet ».

Vraag van de heer Jozef Van Eetvelt tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, over « het federaal havenbeleid ».

3. Vraag van de heer Roger Hotermans tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, over « de cumul van de inkomsten van gehuwden en de fiscale discriminatie ten aanzien van gehuwde gepensioneerden ».

4. Vraag van de heer Jean-Pierre Viseur tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, over « de voorstellen van twee eminente specialisten in fiscaal recht betreffende het repatriëren van in het buitenland belegde kapitalen ».

5. Vraag van de heer Rik Daems tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, over « de moeilijkheden die de Nationale Loterij ondervindt bij de terugbetaling van een lening ».

6. Vraag van de heer Yves Leterme tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, over « bijstand door de fiscale ambtenaren bij het invullen van de belastingaangifte ».

A 14 heures :

2. Projet de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à la procédure en matière de louage des choses et à la loi du 30 décembre 1975 concernant les biens trouvés en dehors des propriétés privées ou mis sur la voie publique en exécution de jugements d'expulsion.

Amendements de M. Verherstraeten et consorts, Mme de T'Serclaes, MM. Jean-Jacques Viseur, Van Belle, Landuyt et Dewael.

Proposition de loi jointe :

Proposition de loi (Mme Nathalie de T'Serclaes) modifiant le Code judiciaire en vue d'introduire une procédure tendant à humaniser les expulsions.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Ignace Van Belle.)

Audition de M. de Leval, doyen de la Faculté de droit de l'Université de Liège.

*Mercredi 21 janvier 1998, à 10 et à 14 heures*

1. Continuation du point 2 de l'agenda du mardi 20 janvier 1998.

2. Continuation du point 1 de l'agenda du mardi 20 janvier 1998.

*Mardi 20 janvier 1998, à 10 heures*

Commission des Relations extérieures

Plan politique pour la coopération internationale.

Exposé du Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement.

Echange de vues.

*Mercredi 21 janvier 1998*

A 10 h 15 m :

Audition de représentants d'Amnesty International sur la 54e session de la Commission des Droits de l'Homme des Nations Unies (Genève, 16 mars-24 avril 1998).

Réunion commune avec la commission des Affaires étrangères du Sénat.

A 14 h 15 m :

Reprise de l'ordre du jour du mardi 20 janvier 1998.

*Mardi 20 janvier 1998*

Commission des Finances et du Budget

A 10 heures :

1. Interpellation n° 1656 de M. Jean-Pierre Viseur au Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, sur « la fraude fiscale dans le secteur du tabac ».

2. Questions jointes :

Question de M. Alfons Borginon au Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, sur « la politique douanière à l'égard du port d'Anvers ».

Question de M. Luc Sevenhans au Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, sur « les dossiers à compétence fédérale relatifs à des matières portuaires, le personnel douanier, les dettes en matière de droits douaniers, la surcharge de travail du personnel douanier et l'eurovignette ».

Question de M. Jozef Van Eetvelt au Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, sur « la politique fédérale en matière portuaire ».

3. Question de M. Roger Hotermans au Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, sur « le cumul des revenus des époux et la discrimination fiscale à l'égard des pensionnés mariés ».

4. Question de M. Jean-Pierre Viseur au Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, sur « les propositions formulées par deux personnalités spécialistes du droit fiscal concernant le rapatriement de capitaux placés à l'étranger ».

5. Question de M. Rik Daems au Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, sur « les difficultés rencontrées par la Loterie Nationale à l'occasion du remboursement d'un emprunt ».

6. Question de M. Yves Leterme au Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, sur « l'assistance que les fonctionnaires du fisc prêtent aux contribuables pour remplir leur déclaration d'impôts ».

7. Wetsontwerp houdende bekrachtiging van het koninklijk besluit van 4 april 1995 met betrekking tot de commissie voor voorafgaande fiscale akkoorden.

8. Wetsontwerp houdende opheffing van het koninklijk besluit van 7 januari 1936 houdende instelling van een Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet.

9. Wetsontwerp houdende veertiende aanpassing van de Algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1997, departement 52, Ministerie van Financiën, voor de financiering van de Europese Unie.

10. Wetsontwerp betreffende de deelneming van België aan de zesde wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds.

Om 14 u. 15 m. :

11. Wetsvoorstel (Mevr. Gisèle Gardeyn-Debever) tot wijziging van artikel 5 van de wet van 27 december 1994 tot invoering van een eurovignet.

(Stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Dirk Pieters.)

12. Wetsvoorstel (de heren Dirk Pieters, Joseph Arens, Julien Verstraeten en Luc Toussaint) tot wijziging, wat de vergoedingen voor de overdracht van referentiehoeveelheden aan het melkquotumfonds betreft, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

(Bespreking, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Daniël Vanpoucke.)

Amendement van de heren Pieters, Arens, Toussaint en Verstraeten.

13. Wetsvoorstel (de heer Jos Ansoms) tot wijziging van artikel 128 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Joseph Arens.)

14. Wetsvoorstel (de heer Yves Leterme) tot het opnieuw invoeren van de oneigenlijke reconversievennootschappen.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Daniël Vanpoucke.)

15. Wetsvoorstel (de heer Joseph Arens cs.) tot wijziging van artikel 212 van het Wetboek van de registratie-, hypotheek- en griffierechten.

(Artikelsgewijze bespreking.)

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Jef Tavernier.)

Amendementen van de heren Arens en Dupré.

16. Wetsvoorstel (de heren Jean-Pierre Viseur en Jef Tavernier) tot opheffing van artikel 58 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Lucien Suykens.)

17. Wetsvoorstel (de heren Jean-Pierre Viseur en Jef Tavernier) tot opheffing van artikel 9 van het organiek besluit van 18 maart 1831 van het bestuur van 's lands middelen.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Lucien Suykens.)

18. Wetsvoorstel (de heer Jozef Van Eetvelt) tot wijziging van artikel 143 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

19. Wetsvoorstel (de heren Hunfred Schoeters en Lucien Suykens) tot aanvulling, wat de bestrijding van de fiscale fraude betreft, van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten en van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

20. Wetsvoorstel (de heren Patrick Van Gheluwe, Peter Roose, Mevr. An Hermans en de heren François Dufour en Joseph Arens) om de vermindering van onroerende voorheffing ambtshalve toe te kennen.

*Dinsdag 20 januari 1998*

Commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken  
en het Openbaar Ambt

Om 10 u. 15 m. :

1. Vraag van de heer Robert Delathouwer tot de Eerste Minister, over « het Europees onderzoek dat stelt dat 55 % van de Belgen « behoorlijk racistisch » zijn ».

7. Projet de loi portant confirmation de l'arrêté royal du 4 avril 1995 relatif à la commission des accords fiscaux préalables.

8. Projet de loi abrogeant l'arrêté royal n° 226 du 7 janvier 1936 instituant un Office central de Crédit hypothécaire.

9. Projet de loi contenant le quatorzième ajustement du Budget général des dépenses de l'année budgétaire 1997, Département 52, Ministère des Finances, pour le financement de l'Union européenne.

10. Projet de loi relatif à la participation de la Belgique à la sixième reconstitution des ressources du Fonds asiatique de développement.

A 14 h 15 m :

11. Proposition de loi (Mme Gisèle Gardeyn-Debever) modifiant l'article 5 de la loi du 27 décembre 1994 instaurant une eurovignette.

(Votes.)

(Rapporteur : M. Dirk Pieters.)

12. Proposition de loi (MM. Dirk Pieters, Joseph Arens, Julien Verstraeten et Luc Toussaint) modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne les indemnités perçues en cas de transfert de quantités de référence au fonds des quotas laitiers.

(Discussion, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Daniël Vanpoucke.)

Amendement de MM. Pieters, Arens, Toussaint et Verstraeten.

13. Proposition de loi (M. Jos Ansoms) modifiant l'article 128 du Code des impôts sur les revenus 1992.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Joseph Arens.)

14. Proposition de loi (M. Yves Leterme) rétablissant le régime des sociétés établies dans une zone de reconversion.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Daniël Vanpoucke.)

15. Proposition de loi (M. Joseph Arens et consorts) modifiant l'article 212 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

(Discussion des articles.)

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Jef Tavernier.)

Amendements de MM. Arens et Dupré.

16. Proposition de loi (MM. Jean-Pierre Viseur et Jef Tavernier) visant à abroger l'article 58 du Code des impôts sur les revenus 1992.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Lucien Suykens.)

17. Proposition de loi (MM. Jean-Pierre Viseur et Jef Tavernier) visant à abroger l'article 9 de l'arrêté du 18 mars 1831, organique de l'administration des finances.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Lucien Suykens.)

18. Proposition de loi (M. Jozef Van Eetvelt) modifiant l'article 143 du Code des impôts sur les revenus 1992.

19. Proposition de loi (MM. Hunfred Schoeters et Lucien Suykens) complétant, en ce qui concerne la lutte contre la fraude fiscale, l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs et la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

20. Proposition de loi (MM. Patrick Van Gheluwe, Peter Roose, Mme An Hermans et MM. François Dufour et Joseph Arens) relative à l'octroi d'office de la réduction du précompte immobilier.

*Mardi 20 janvier 1998*

Commission de l'Intérieur, des Affaires générales  
et de la Fonction publique

A 10 h 15 m :

1. Question de M. Robert Delathouwer au Premier Ministre, sur « l'enquête européenne dont il ressort que 55 % des Belges sont plutôt racistes ».

2. Interpellatie nr. 1634 van de heer Robert Delathouwer tot de Eerste Minister, over « de prioriteiten voor Brusselse probleemwijken en de mogelijke heroriëntering van het samenwerkingsakkoord met het Brussels Gewest ».

Om 14 uur :

3. Interpellatie nr. 1659 van de heer Karel Van Hoorebeke tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over « de verwachte uitwijzing van een aantal uitgeprocedeerde Koerden ».

Toegevoegde vraag :

Vraag van de heer Jef Tavernier tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over « de mogelijke uitwijzing van een aantal uitgeprocedeerde Koerden ».

4. Vraag van de heer Luc Goutry tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over « een regularisatiecampagne voor mensen zonder wettelijk verblijf in België ».

5. Wetsontwerp tot wijziging van het syndicaal statuut van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht. — Overgezonden door de Senaat.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Patrick Van Gheluwe.)

Amendement van de heer Ch. Janssens.

6. Wetsvoorstel (de heer Jean-Pierre Viseur cs.) tot wijziging van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur en de wet betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten.

7. Wetsvoorstel (de heren Charles Janssens en Jean-Jacques Viseur) houdende wijziging van artikel 70, § 1, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973.

8. Regeling der werkzaamheden.

*Dinsdag 20 januari 1998, om 14 uur*

Commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw

1. Vraag van de heer Ignace Van Belle tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « de fraude met kilometertellers bij de verkoop van tweedehandswagens ».

2. Vraag van Mevr. Trees Pieters tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « de wet op de handelsvestigingen ».

3. Vraag van de heer Peter Roose tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « de niet-ervanging van personeelsleden in loopbaanonderbreking ».

4. Samengevoegde wetsontwerpen en wetsvoorstellen :

Wetsontwerp betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen.

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 628 en 1395 van het Gerechtelijk Wetboek.

Wetsvoorstel (de heren Jean-Jacques Viseur, Jo Vandeurzen en Robert De Richter) tot voorkoming en bestrijding van overmatige schuldenoverlast.

Wetsvoorstel (de heren Olivier Maingain en Roger Hotermans) tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

Wetsvoorstel (de heren Olivier Maingain en Georges Clerfayt) tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet met het oog op de voorkoming van schuldenoverlast.

Wetsvoorstel (Mevr. Miche Dejonghe en de heren Robert De Richter en Rudy Demotte) tot instelling van een positieve kredietcentrale bij de Nationale Bank van België.

Wetsvoorstel (Mevr. Miche Dejonghe en de heren Robert De Richter en Rudy Demotte) tot wijziging, wat het uitvoerend beslag op roerend goed voor geringe schuldvorderingen betreft, van artikel 1499 van het Gerechtelijk Wetboek.

Wetsvoorstel (Mevr. Miche Dejonghe en de heren Robert De Richter en Rudy Demotte) tot wijziging, wat de kennisgeving van berichten van beslag, van delegatie en van overdracht van loon betreft, van de artikelen 1390, 1390bis en 1390ter van het Gerechtelijk Wetboek.

Wetsvoorstel (Mevr. Miche Dejonghe en de heren Robert De Richter en Rudy Demotte) houdende het verbod op bepaalde vormen van invordering van schulden tegen betaling.

2. Interpellation n° 1634 de M. Robert Delathouwer au Premier Ministre, sur « les priorités pour les quartiers bruxellois sensibles et la réorientation éventuelle de l'accord de coopération avec la Région bruxelloise ».

A 14 heures :

3. Interpellation n° 1659 de M. Karel Van Hoorebeke au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur « l'expulsion possible d'un certain nombre de Kurdes déboutés ».

Question jointe :

Question de M. Jef Tavernier au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur « l'expulsion possible d'un certain nombre de Kurdes déboutés ».

4. Question de M. Luc Goutry au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur « une campagne de régularisation pour les personnes ne possédant pas de permis de séjour légal en Belgique ».

5. Projet de loi portant modification du statut syndical du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie. — Transmis par le Sénat.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Patrick Van Gheluwe.)

Amendement de M. Ch. Janssens.

6. Proposition de loi (M. Jean-Pierre Viseur et consorts) modifiant la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration et la loi relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes.

7. Proposition de loi (M. Charles Janssens et Jean-Jacques Viseur) modifiant l'article 70, § 1er, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973.

8. Ordre des travaux.

*Mardi 20 janvier 1998, à 14 heures*

Commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture

1. Question de M. Ignace Van Belle au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « la fraude relative au kilométrage lors de la vente des véhicules d'occasion ».

2. Question de Mme Trees Pieters au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « la loi sur les implantations commerciales ».

3. Question de M. Peter Roose au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « le non-remplacement de membres du personnel en interruption de carrière ».

4. Projets et propositions de loi joints :

Projet de loi relatif au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis.

Projet de loi modifiant les articles 628 et 1395 du Code judiciaire.

Proposition de loi (MM. Jean-Jacques Viseur, Jo Vandeurzen et Robert De Richter) visant à prévenir et combattre le surendettement.

Proposition de loi (MM. Olivier Maingain et Roger Hotermans) modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

Proposition de loi (MM. Olivier Maingain et Georges Clerfayt) modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation en vue de prévenir le surendettement.

Proposition de loi (Mme Miche Dejonghe et MM. Robert De Richter et Rudy Demotte) créant une centrale d'enregistrement positif des crédits à la Banque Nationale de Belgique.

Proposition de loi (Mme Miche Dejonghe et MM. Robert De Richter et Rudy Demotte) modifiant l'article 1499 du Code judiciaire en ce qui concerne la saisie-exécution mobilière pour des créances modiques.

Proposition de loi (Mme Miche Dejonghe et MM. Robert De Richter et Rudy Demotte) modifiant les articles 1390, 1390bis et 1390ter du Code judiciaire, en ce qui concerne la notification d'avis de saisie, de délégation et de cession de rémunération.

Proposition de loi (Mme Miche Dejonghe et MM. Robert De Richter et Rudy Demotte) interdisant certaines formes de recouvrement de créances contre rétribution.

Wetsvoorstel (Mevr. Miche Dejonghe en de heren Robert De Richter en Rudy Demotte) tot wijziging, wat de aanplakbiljetten bij uitvoerend beslag op roerend goed betreft, van de artikelen 1516, 1517 en 1519 van het Gerechtelijk Wetboek.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Chris Moors.)

Amendementen van de heren De Richter, Demotte cs., Willems cs., Jean-Jacques Viseur en Hotermans.

5. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet en tot wijziging van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. — Gewijzigd door de Senaat.

*Dinsdag 20 januari 1998, om 14 u. 15 m.*

Commissie voor de Sociale Zaken

1. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 19 juli 1983 op het leerlingwezen voor beroepen uitgeoefend door werknemers in loondienst.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : Mevr. An Van Haesendonck.)

2. Wetsontwerp tot bepaling van de voorwaarden waaronder de winstdeelnemingen niet meegerekend worden voor de berekening van de loonkostontwikkeling.

Toegevoegd wetsvoorstel :

Wetsvoorstel (de heren Paul De Grauwe, Pierre Lano, Marc van den Abeelen en Julien Van Aperen) tot invoering van een winstdelingsregeling voor werknemers.

*Woensdag 21 januari 1998, om 14 u. 15 m.*

1. Vraag van Mevr. Greta D'Hondt tot de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, over « de « activering » van de werkloosheidsuitkeringen en de door de foutieve comités opgestelde lijst van « verloren gegane banen » ».

2. Voorzetting van de agenda van dinsdag.

*Woensdag 21 januari 1998, om 10 uur*

Commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

1. Vraag van Mevr. Simonne Creyf tot de Minister van Vervoer, over « de stijging van de vergoeding voor nachtvluchten »

2. Samen gevoegde vraag en interpellatie :

Vraag van de heer Didier Reynders tot de Minister van Vervoer, over « de rekeningen van de NMBS ».

Interpellatie nr. 1684 van de heer Herman De Croo tot de Minister van Vervoer, over « de boekhoudkundige resultaten van de NMBS ».

3. Samen gevoegde vragen :

Vraag van de heer Julien Van Aperen tot de Minister van Vervoer, over « eventuele nieuwe aanwervingen bij de RMT in vereffening ».

Vraag van de heer Yves Leterme tot de Minister van Vervoer, over « de gevolgen van de vertraging in de vervreemding van de RMT-ferry's en jetfoils ».

4. Vraag van de heer Thierry Detienne tot de Minister van Vervoer, over « de verslechtering van de dienst op de verbinding Luik-Brussel ».

5. Vraag van de heer Jozef Van Eetvelt tot de Minister van Vervoer, over « de liberalisering van de binnenvaart ».

*Donderdag 22 januari 1998, om 12 u. 30 m.*

Bijzondere commissie belast met het onderzoek van de verslagen over de mensenhandel

Bespreking van het verslag van de heren Daniël Vanpoucke en Didier Reynders.

(Voortzetting en stemming.)

Proposition de loi (Mme Miche Dejonghe et MM. Robert De Richter et Rudy Demotte) modifiant les articles 1516, 1517 et 1519 du Code judiciaire en ce qui concerne les placards apposés en cas de saisie-exécution mobilière.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Chris Moors.)

Amendements de MM. De Richter, Demotte et consorts, Willems et consorts, Jean-Jacques Viseur et Hotermans.

5. Projet de loi modifiant la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire et modifiant la loi du 13 avril 1995 modifiant la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. — Amendé par le Sénat.

*Mardi 20 janvier 1998, à 14 h 15 m*

Commission des Affaires sociales

1. Projet de loi modifiant la loi du 19 juillet 1983 sur l'apprentissage de professions exercées par des travailleurs salariés.

(Continuation.)

(Rapporteuse : Mme An Van Haesendonck.)

2. Projet de loi déterminant les conditions dans lesquelles les participations aux bénéfices ne sont pas prises en compte pour le calcul de l'évolution du coût salarial.

Proposition de loi jointe :

Proposition de loi (MM. Paul De Grauwe, Pierre Lano, Marc van den Abeelen et Julien Van Aperen) organisant l'intéressement des travailleurs.

*Mercredi 21 janvier 1998, à 14 h 15 m*

1. Question de Mme Greta D'Hondt à la Ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'Égalité des chances entre hommes et femmes, sur « l'« activation » des allocations de chômage et la liste des « emplois perdus » élaborée par les commissions paritaires ».

2. Continuation de l'ordre du jour du mardi.

*Mercredi 21 janvier 1998, à 10 heures*

Commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

1. Question de Mme Simonne Creyf au Ministre des Transports, sur « l'augmentation des redevances pour vols de nuit ».

2. Question et interpellation jointes :

Question de M. Didier Reynders au Ministre des Transports, sur « les comptes de la SNCB ».

Interpellation n° 1684 de M. Herman De Croo au Ministre des Transports, sur « les résultats comptables de la SNCB ».

3. Questions jointes :

Question de M. Julien Van Aperen au Ministre des Transports, sur « d'éventuels recrutements à la RTM en liquidation ».

Question de M. Yves Leterme au Ministre des Transports, sur « les conséquences du ralentissement de la cession des ferries et des jetfoils de la RTM ».

4. Question de M. Thierry Detienne au Ministre des Transports, sur « la dégradation des services offerts aux usagers des trains entre Liège et Bruxelles ».

5. Question de M. Jozef Van Eetvelt au Ministre des Transports, sur « la libéralisation de la navigation intérieure ».

*Jeudi 22 janvier 1998, à 12 h 30 m*

Commission spéciale chargée de l'examen des rapports sur la traite des êtres humains

Discussion du rapport de MM. Daniël Vanpoucke et Didier Reynders.

(Continuation et votes.)

## Gewestelijke instellingen — Institutions régionales

### VLAAMS PARLEMENT

[98/35091]

#### Openbare commissievergaderingen

#### Agenda

*Dinsdag 20 januari 1998*

Commissie voor Staatshervorming en Algemene Zaken  
Jan Van Eyckzaal, 3e verdieping

Van 14 u. 30 m. tot 15 u. 45 m. :

Gedachtewisseling met de heer Stéphane Dion, federaal minister van intergouvernementele aangelegenheden van Canada, over het federalisme in Canada en België.

Benoeming van een verslaggever.

Er wordt voorzien in simultaanvertaling Frans/Nederlands.

De commissie vergadert eveneens op woensdag 21 januari 1998, om 10 en om 14 uur.

*Woensdag 21 januari 1998*

Commissie voor Staatshervorming en Algemene Zaken  
James Ensorzaal, 2e verdieping

Te 10 uur :

Discussienota voor een verdere staatshervorming.

Bespreking van hoofdstuk III.4.9 (ontwikkelingssamenwerking).

Bespreking van hoofdstuk III.4.10 (economie en energie).

Bespreking van hoofdstuk III.4.11 (landbouw, tuinbouw en visserij).

Te 14 uur :

Voortzetting van de morgenvergadering.

*Woensdag 21 januari 1998*

Commissie voor Binnenlandse Aangelegenheden, Stadsvernieuwing en Huisvesting  
Quinten Metsijszaal, 2e verdieping

Te 10 u. 15 m. :

1. De organisatie van het Binnenlands Bestuur in Vlaanderen. Advies van de Commissie Bestuurlijke Organisatie. Gedachtewisseling over de verdere opvolging.

Te 14 uur :

2. Interpellatie van de heer John Taylor tot de heer Leo Peeters, Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting, over de organisatie van gemeentelijke volksraadplegingen.

3. Mondelinge vraag van de heer Luk Van Nieuwenhuysen tot de heer Leo Peeters, Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting, over de problemen in verband met het gemeentelijk informatieblad van Voeren.

4. Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 28 april 1993 houdende regeling, voor het Vlaamse Gewest, van het administratief toezicht op de gemeenten.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en eventueel stemming.

*Woensdag 21 januari 1998*

Commissie voor Leefmilieu en Natuurbehoud  
Antoon Van Dyckzaal, 2e verdieping

Te 10 u. 15 m. :

1. Mondelinge vraag van de heer Pieter Huybrechts tot de heer Theo Kelchtermans, Vlaams minister van Leefmilieu en Teverkstelling, over de verontreiniging van de oude scheepswerf van Rupelmonde.

2. Voorstel van decreet van Mevr. Vera Dua en de heer Johan Sauwens houdende wijziging van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, wat de bescherming van de kustduinen betreft.

Voorstel van decreet van de heren Jacky Maes en André Van Nieuwkerke houdende oprichting van een Verwervingsinstrument voor de maritieme duinen.

Voortzetting van de bespreking en eventueel stemming.

Te 14 uur :

3. Hoorzitting met de heer Paul Demeester, voorzitter van de Stuurgroep Vlaamse Mestproblematiek over het tijdschema en de werkwijze bij de evaluatie van het mestdecreet en met een vertegenwoordiging van de Vlaamse Milieumaatschappij (VMM) over het rapport inzake de aanwezigheid van nitraten in de oppervlaktewateren.

*Woensdag 21 januari 1998*

Commissie voor Onderwijs, Vorming en Wetenschapsbeleid  
Peter Paul Rubenszaal, 2e verdieping

Te 14 uur :

1. Interpellatie van de heer Jaak Gabriels tot de heer Luc Van den Brande, minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie, over de toekenning van studieopdrachten en sensibiliseringscampagnes door de Vlaamse regering.

2. Interpellatie van Mevr. Riet Van Cleuvenbergen tot de heer Luc Van den Bossche, minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken, over de uitspraken van federaal minister Colla aangaande de opleiding tot verpleegkundige naar aanleiding van de rondetafelconferentie over verpleegkunde.

3. Voorstel van resolutie van de heer Peter De Ridder betreffende de integratie van verkeersopvoeding en -opleiding in het onderwijs.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en stemming.

4. Voorstel van decreet van Mevr. Marleen Vanderpoorten, Mevr. Sonja Van Lindt en de heer Roland Deswaene houdende de gewaarborgde inspraak van leerlingen in het secundair onderwijs.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en stemming.

*Woensdag 21 januari 1998*

Commissie voor Welzijn, Gezondheid en Gezin  
Pieter Bruegelzaal, 3e verdieping

Te 14 uur :

Voorstel van resolutie van mevrouw Yolande Avontroodt betreffende het optimaal inschakelen van de MST-PMS-centra bij de drugpreventie.

Hoorzitting, met als sprekers :

— dokter H. Van Oyen, hoofd Afdeling Epidemiologie, Wetenschappelijk Instituut - Louis Pasteur;

— Mevr. Marijs Geirnaert, directrice van de Vereniging voor Alcohol- en andere Drugproblemen (VAD);

— Mevr. Greet Mertens, schoolarts, Vlaamse Wetenschappelijke Vereniging voor Jeugdgezondheidszorg (VWVJ);

— dokter Jan Van Emelen.

De commissie vergadert eveneens op donderdag 22 januari 1998, om 10 en om 14 uur.

*Woensdag 21 januari 1998*

Commissie voor Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer  
Hans Memlingzaal, 2e verdieping

Te 15 uur :

1. Mondelinge vragen tot de heer Eddy Baldewijns, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening :

— van de heer Marc Olivier over de afbraak zonder slopingsvergunning van waardevolle gebouwen als veneneffect van het decreet van 19 april 1995 houdende maatregelen ter bestrijding en voorkoming van leegstand en verwaarlozing van bedrijfsruimten;

— van de heer Ward Beysen over het overleg met de lokale overheden en de voorlichting van de burgers bij de uitvoering van wegenwerken door het Vlaams Gewest.

2. Voorstel van resolutie van de heren Jos Stassen en Johan Malcorps betreffende de bouw van het Deurganckdok in de Waaslandhaven en de gevolgen ervan voor de leefbaarheid van Doel.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en eventueel stemming.

*Donderdag 22 januari 1998*

Commissie voor Werkgelegenheid en Economische Aangelegenheden  
Peter Paul Rubenszaal, 2e verdieping

Te 10 uur :

Ontwerp van decreet houdende de openbare instelling Toerisme Vlaanderen en de Hoge Raad voor het Toerisme.  
Benoeming van een verslaggever en bespreking.

*Donderdag 22 januari 1998*

Commissie voor Mediabeleid  
Pieter Bruegelzaal, 3e verdieping

Te 10 uur :

Ontwerp van decreet tot wijziging van sommige bepalingen van de decreten betreffende de radio-omroep en de televisie, gecoördineerd op 25 januari 1995.

Voortzetting van de bespreking en eventueel stemming.

*Donderdag 22 januari 1998*

Commissie voor Welzijn, Gezondheid en Gezin  
Quinten Metsijszaal, 2e verdieping

Te 10 en te 14 uur :

Ontwerp van decreet inzake het Vlaamse beleid ten aanzien van etnisch-culturele minderheden.  
Bespreking.

*Donderdag 22 januari 1998*

Commissie voor Buitenlandse en Europese Aangelegenheden  
Jan Van Eyckzaal, 3e verdieping

Te 10 uur :

1. Hoorzitting met de heer Harry Kney-Tal, ambassadeur van Israël in België, over de huidige stand van het vredesproces in het Midden-Oosten.

Benoeming van een verslaggever.

Er wordt voorzien in simultaanvertaling Engels/Nederlands.

Te 14 u. 30 m. :

2. Hoorzitting met de heer Shawki Armali, algemeen afgevaardigde van de Palestijnse autoriteit in België en bij de Europese Unie, over de huidige stand van het vredesproces in het Midden-Oosten.

Benoeming van een verslaggever.

Er wordt voorzien in simultaanvertaling Frans/Nederlands.

Donderdag 22 januari 1998

Advies- en Overlegcomité voor Brussel en Vlaams-Brabant  
Hans Memlingzaal, 2e verdieping

Te 14 u. 15 m. :

Voorstel van resolutie van de heren Etienne Van Vaerenbergh en André Denys betreffende de institutionele situatie in de Brusselse instellingen.

Voorstel van resolutie van de heren Dominiek Lootens-Stael, Joris Van Hauthem en Luk Van Nieuwenhuysen betreffende de situatie van de Vlamingen in Brussel.

Voorstel van resolutie van de heer Jaak Gabriëls betreffende de politieke problemen in de Brusselse instellingen.

Voorstel van resolutie van de heer Paul Van Grembergen betreffende de situatie van de Vlamingen in Brussel.

Benoeming van een verslaggever, bespreking en eventueel stemming.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[98/31032]

### Openbare commissievergaderingen

#### Agenda

Dinsdag 20 januari 1998, om 9 u. 30 m.

(Huis van de parlementsleden — zaal 1)

Commissie voor Leefmilieu,  
Natuurbehoud en Waterbeleid

1. Tweede afvalstoffenplan.

Voortzetting van de bespreking.

2. Voorstel van ordonnantie (van de heer Serge de Patoul) houdende de verplichting om voor het onderhoud van de storkokers voor het verwijderen van huishoudelijk afval een beroep te doen op een erkende onderneming.

Rapporteur : de heer Mafhoudh Romdhani.

Voortzetting van de algemene bespreking.

Voorstel van ordonnantie (van de heer Robert Garcia) tot het bestrijden van de milieuvervuiling door het beperken van het gratis verspreiden onder het publiek van papier en andere voorwerpen.

Rapporteur : Mevr. Ghislaine Dupuis.

Bespreking. — Eventueel stemmen.

Voorstel van resolutie (van Mevr. Marie Nagy cs.) waarbij de Regering wordt verzocht het nodige te doen om samenwerkingsakkoorden te sluiten die ertoe strekken de vooral door het wegverkeer veroorzaakte luchtvervuiling te verminderen.

Rapporteur : de heer Philippe Smits.

Voortzetting van de bespreking.

Voorstel van ordonnantie (van Mevr. Marie Nagy, de heren Alain Adriaens, Paul Galand en Mevr. Evelyne Huytebroeck) tot wijziging van de wet van 28 december 1964 betreffende de bestrijding van de luchtverontreiniging ten einde een hoofdstuk in te voegen betreffende de verbetering van de luchtkwaliteit, de preventie en de beheersing van toestanden waarbij de drempelwaarden van concentratie van giftige stoffen in de lucht overschreden worden en betreffende de informatieverstrekking aan de bevolking over de luchtkwaliteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Rapporteur : de heer Philippe Smits.

Bespreking. — Eventueel stemmen.

Voorstel van ordonnantie (van de heren Jacques Pivin, Eric van Weddingen, Bernard Clerfayt, Jacques De Coster, Dominique Harmel, Walter Vandenbossche en Guy Vanhengel) tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 betreffende de bescherming van de wilde fauna en betreffende de jacht.

Rapporteur : de heer Stéphane de Lobkowicz.

Bespreking. — Eventueel stemmen.

Donderdag 22 januari 1998, om 14 u. 30 m.

(Huis van de parlementsleden — zaal 3)

Commissie voor Binnenlandse Zaken,  
belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden

Ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 19 juli 1990 houdende oprichting van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp.

Aanwijzing van de rapporteur.

Uiteenzetting van de Minister.

Bespreking. — Eventueel stemmen.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[98/31032]

### Réunions publiques de commission

#### Ordre du jour

Mardi 20 janvier 1998, à 9 h 30 m

(Maison des parlementaires — salle 1)

Commission de l'Environnement,  
de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau

1. Deuxième plan déchets.

Poursuite de la discussion.

2. Proposition d'ordonnance (M. Serge de Patoul) relative à l'obligation de faire appel à une entreprise agréée pour l'entretien des vide-ordures servant à l'évacuation des déchets ménagers.

Rapporteur : M. Mahfoudh Romdhani.

Poursuite de la discussion générale.

Proposition d'ordonnance (de M. Robert Garcia) visant à lutter contre la pollution de l'environnement en limitant à diffusion gratuite de papier et autres objets.

Rapporteur : Mme Ghislaine Dupuis.

Discussion. — Eventuellement votes.

Proposition de résolution (de Mme Marie Nagy et consorts) invitant le Gouvernement à mettre en œuvre les moyens visant à la conclusion d'accords de coopération ayant pour objectif la diminution de la pollution dans l'air ambiant résultant particulièrement du trafic routier.

Rapporteur : M. Philippe Smits.

Poursuite de la discussion.

Proposition d'ordonnance (de Mme Marie Nagy, MM. Alain Adriaens, Paul Galand et Mme Evelyne Huytebroeck) modifiant la loi du 28 décembre 1964 relative à la lutte contre la pollution atmosphérique en vue d'y insérer un chapitre relatif à l'amélioration de la qualité de l'air, la prévention et la gestion des situations de dépassement des seuils de concentration de substances toxiques dans l'air ambiant et à l'information de la population sur la qualité de l'air ambiant en Région de Bruxelles-Capitale.

Rapporteur : M. Philippe Smits.

Discussion. — Eventuellement votes.

Proposition d'ordonnance (de MM. Jacques Pivin, Eric van Weddingen, Bernard Clerfayt, Jacques De Coster, Dominique Harmel, Walter Vandenbossche et Guy Vanhengel) modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 relative à la conservation de la faune sauvage et à la chasse.

Rapporteur : M. Stéphane de Lobkowicz.

Discussion. — Eventuellement votes.

Jeudi 22 janvier 1998, à 14 h 30 m

(Maison des parlementaires — salle 3)

Commission des Affaires intérieures,  
chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération  
Projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance du 19 juillet 1990 portant création d'un Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale.

Désignation du rapporteur.

Exposé du Ministre.

Discussion. — Eventuellement votes.



**Verschillende berichten****Avis divers**

UNIVERSITE DE LIEGE

**Faculté de médecine**

Agrégation de l'enseignement supérieur

M. Renaud Louis, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, subira devant la Faculté de médecine, en sa séance publique et solennelle, le jeudi 22 janvier 1998, à 17 h 30 m, la dernière épreuve de l'examen d'agrégé de l'enseignement supérieur.

Cette épreuve, qui aura lieu en la salle académique de l'Université, place du 20 Août 7, consistera en une leçon sur le sujet : « La broncho-pneumopathie chronique obstructive », destinée aux étudiants du deuxième cycle. (19011)

FACULTES UNIVERSITAIRES NOTRE-DAME DE LA PAIX  
NAMUR**Faculté des sciences**

L'épreuve publique pour l'obtention du grade légal de docteur en sciences de Mlle Nathalie Zammateo, licenciée en sciences, pour le groupe des sciences biologiques, aura lieu le jeudi 30 janvier 1998, à 15 heures, dans l'auditoire M.5., de la Faculté de médecine, place du Palais de Justice, à Namur.

Mlle Nathalie Zammateo, née à Verviers le 9 juin 1968, domiciliée à Verviers, rue Pierre Fluche 1, présentera et défendra publiquement une dissertation originale intitulée : « Etude comparative de l'hybridation de l'ADN sur microplaques et sur microbilles. Application à la détection post-PCR de l'ADN du cytomégalovirus humain ». (19033)

**Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**  
**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)***Gemeente Tessenderlo*Bijzonder plan van aanleg  
Bekendmaking van het openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van de wet van 29 maart 1962, gewijzigd bij de wetten van 22 april 1970 en 22 december 1970, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, brengt ter kennis aan de bevolking dat het B.P.A. « Industriezone 1 » - West en Binnenhaven/Wijziging en uitbreiding, en B.P.A. « Kanaal Oost » - Art. 15, bestaande uit de bestemmingsplannen, de plannen met de bestaande toestand en de stedenbouwkundige voorschriften opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad aangenomen in zitting van 18 december 1997, op het gemeentehuis voor eenieder ter inzage liggen gedurende een periode van dertig dagen, hetzij van 26 januari 1998 tot en met 25 februari 1998.

Al wie omtrent deze plannen bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet die schriftelijk aan het schepencollege laten geworden vóór 25 februari 1998, om 10 uur.

Tessenderlo, 12 januari 1998.

(1024)

**Aankondigingen – Annonces**

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**Etablissements Gilbert Etienne, société anonyme,**  
**rue de Marche 14, 4550 Nandrin**

R.C. Huy 31725 – T.V.A. 423.114.988

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 29 janvier 1998, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 1997. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers.

Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social cinq jours francs avant la réunion. (940)

**Cliniques dentaires International réunies,**  
**en abrégé : « C.D.I.R. », société anonyme,**  
**rue Jean Baptiste Meunier 19, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 475405 — NN 428.170.965

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 29 janvier 1998, à 14 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (941)

**Le Burenville, société anonyme,**  
**place des Guillemins 19, 4000 Liège**

R.C. Liège 179373 – T.V.A. 445.213.073

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude de Me Van Themsche, rue Saint-Nicolas 47, à 4000 Liège, le 29 janvier 1998, à 10 h 30 m.

Ordre du jour :

- a) Augmentation du capital à concurrence de BEF 1 250 000 pour le porter de BEF 1 250 000 à BEF 2 500 000.
- b) Souscription et libération.
- c) Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.
- d) Modification des statuts pour les mettre en concordance avec les résolutions prises en ce qui concerne l'augmentation du capital.
- e) Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions prises.
- f) Divers. (942)

**Lagrange, société anonyme,  
avenue Stalingrad 52, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 376667 – T.V.A. 412.955.625

Convocation à l'assemblée générale statutaire du 29 janvier 1998, qui se tiendra au siège social, à 14 heures.

Ordre du jour :

1. Lecture des rapports des administrateurs.
2. Examen et approbation du bilan et du compte de pertes et profits au 31 octobre 1997.
3. Répartition du bénéfice.
4. Décharge à donner aux administrateurs.
5. Divers. (943)

**Simex, société anonyme,  
place du Marché 26/B, 4651 Battice**

R.C. Verviers 40681 – T.V.A. 407.123.945

L'assemblée générale extraordinaire se tiendra le 30 janvier 1998, à 8 h 30 m, en l'étude du notaire Voisin, à 4820 Dison, rue Pisseroule 275.

Ordre du jour :

A) Changement de dénomination. La nouvelle dénomination proposée serait « Arcade immobilière ».

B) a) Nombre minimum d'administrateurs. b) Au sein du conseil d'administration, mode particulier de prise de décisions par consentement unanime exprimé par écrit. c) Modification de l'article vingt des statuts pour permettre à l'administrateur délégué, vis-à-vis des tiers, de représenter seul la société pour tous les actes, quels qu'ils soient.

C) Décharge aux administrateurs du chef de leurs fonctions. Nomination d'administrateurs.

*Avis aux actionnaires*

Pour être admis et/ou représenté à l'assemblée, tout propriétaire d'actions se conformera à l'article vingt-deux des statuts.

Cette assemblée fait suite à une première du 19 décembre 1997 au même ordre du jour et qui ne comptait pas le quorum de présence requis. Cette deuxième assemblée délibérera quelle que soit la portion du capital représentée. (944)

**Transports Liegeois et Dumont, société anonyme,  
place du Marché 26B, 4651 Herve (Battice)**

R.C. Verviers 43249 – T.V.A. 414.120.417

L'assemblée générale extraordinaire se tiendra le 30 janvier 1998, à 9 heures, en l'étude du notaire Voisin, à 4820 Dison, rue Pisseroule 275.

Ordre du jour :

A) Changement de dénomination. La nouvelle dénomination proposée serait « SIMEX ».

B) Augmentation du capital, actuellement d'un million cinq cent mille (1 500 000) francs, pour le porter à quinze millions (15 000 000) de francs par incorporation au capital d'une somme de treize millions cinq cent mille (13 500 000) francs prélevée dans les réserves disponibles.

Il ne serait pas créé de titres nouveaux mais le capital nouveau de quinze millions de francs serait représenté par les mille cinq cents (1 500) titres existants, au porteur sans indication de valeur nominale, qui représenteraient toujours chacun un/mille cinq centième (1/1 500) du capital social désormais de quinze millions (15 000 000) de francs.

C) Objet social : adjoindre à l'objet social les activités suivantes : La société aura aussi pour objet, pour son propre compte ou pour compte d'autrui, en gros ou en détail, les activités commerciales, artisanales, industrielles ou autres ayant trait directement ou indirectement à l'agriculture, l'élevage, l'exploitation forestière, le négoce sous toutes ses formes de tous produits provenant des ou concernés par les activités précitées ou qui leur seraient utiles ou nécessaires.

Le conseil d'administration a dressé le rapport spécial prévu à l'article 70bis des lois coordonnées. A ce rapport est resté annexé un état de la situation active et passive de la société arrêté à la date du trente septembre mil neuf cent nonante-sept.

D) a) Nombre minimum d'administrateurs. b) Au sein du conseil d'administration, mode particulier de prise de décisions par consentement unanime exprimé par écrit. c) Modification de l'article vingt des statuts pour permettre à l'administrateur délégué, vis-à-vis des tiers, de représenter seul la société pour tous les actes, quels qu'ils soient.

*Avis aux actionnaires*

Pour être admis et/ou représenté à l'assemblée, tout propriétaire d'actions se conformera à l'article vingt-deux des statuts. Communication du rapport (article 70bis des LCSC, point C) de l'ordre du jour : tout actionnaire a le droit d'obtenir, sur production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire du rapport du conseil d'administration.

Cette assemblée fait suite à une première du 19 décembre 1997 au même ordre du jour et qui ne comptait pas le quorum de présence requis. Cette deuxième assemblée délibérera quelle que soit la portion du capital représentée. (945)

**Union foncière et hypothécaire, société anonyme, en liquidation,  
rue de Nivelles 14, 1300 Wavre**

R.C. Nivelles 38646 – T.V.A. 403.252.457

Assemblée générale extraordinaire le 29 janvier 1998, à 9 h 30 m., chez le notaire G. Stas de Richelle, chaussée de Bruxelles 95, à 1410 Waterloo. — Ordre du jour : 1. Rapport du liquidateur. 2. Nomination d'un commissaire-vérificateur. 3. Rapport du commissaire-vérificateur. 4. Décharge au liquidateur et au commissaire-vérificateur. 5. Clôture de la liquidation. 6. Divers. Dépôt des titres au siège social. (946)

**Business Information and Communication, "B.I.C.", société anonyme,  
avenue Molière 64, 1190 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 520375 — T.V.A. 421.188.549

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 29/01/98 à 11 heures, par devant le Notaire Hans Herquin, à Bruxelles, Allée du Cloître 7. Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration exposant la justification détaillée de la modification proposée à l'objet social; à ce rapport est joint un état résumant la situation active et passive ne datant pas de plus de trois mois. 2. Proposition contenant modification de l'objet social par remplacement de l'article 3 des statuts par le texte suivant : "La société a pour objet, tant en Belgique qu'à l'étranger, pour son propre compte ou pour compte de tiers toutes opérations et activités, en ce compris le conseil et l'organisation, relatives à la communication au sens large, au marketing, à l'information sous toutes ses formes, à la promotion des ventes, au sponsoring, à la publicité, aux études de marché, à l'organisation d'événements, de manifestations d'ordre culturel, sportif ou artistique. Dans ce cadre, la société peut procéder à la mise de disposition de personnel, l'achat, la vente, la location et la livraison d'aliments, de boissons, de véhicules, de vêtements et tous autres biens meubles ou immeubles. La société a également pour objet, tant en Belgique qu'à l'étranger, toutes opérations relatives à l'édition, l'imprimerie, la publication de documents, livres et périodiques dans tous les domaines et sur tous supports, notamment informatiques, ainsi que la conception, le développement, l'édition et la commercialisation de logiciels informatiques. Elle pourra également tant en Belgique qu'à l'étranger, procéder à la production, la réalisation et la distribution de tous films cinématographiques et de tous autres supports audiovisuels ou informatiques. La société peut procéder, tant en Belgique qu'à l'étranger, à la création, l'acquisition, l'exploitation commerciale et industrielle, la vente et la prise en gérance de tous fonds de commerce se rattachant directement ou indirectement à son objet social. Elle peut s'intéresser, tant en Belgique qu'à l'étranger, par voie d'apport de cession, de fusion, de souscription, de participation, d'intervention financière ou autrement, dans toutes sociétés, entreprises ou opérations ayant un objet similaire ou connexe, ou de nature à favoriser la réalisation de son objet social. Elle peut faire et exécuter pour son propre compte de tiers, en Belgique et à l'étranger, toutes prestations de

services et tous mandats, notamment sous forme d'études, d'organisation, d'expertises, de conseils, d'actes juridiques dans la gestion technique et industrielle, dans la gestion commerciale, mobilière et immobilière dans les matières financières, économiques, administratives, commerciales et juridiques. Elle peut exercer toutes activités commerciales liées directement ou indirectement à son objet social ou qui sont de nature à favoriser la réalisation de celui-ci, tant sur le plan national que sur le plan international, y compris l'importation, l'exportation, la représentation commerciale, l'exploitation de brevets, la licence, l'agence, le courtage, la commission et la consignation de produits et de services de toutes nature." 3. Adaptation du texte des statuts à la législation actuellement en vigueur et plus particulièrement à la loi du treize avril mil neuf cent nonante-cinq. 4. Coördination des statuts. 5. Procuration pour le registre de commerce et tous autres services. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts. (40035)

**Capry Lithographie et Commerciale, société anonyme,**  
rue Emile Feron 161-173, 1060 Bruxelles  
R.C. Bruxelles 99016 — T.V.A. 402.786.659

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra au siège social, le 30/01/98 à 14 heures. — Ordre du jour : 1. Situation financière de la société. 2. Décisions à prendre concernant les différents départements. 3. Divers. (40036)

**Chari, naamloze vennootschap,**  
Zonnebeekseweg 221, 8900 Ieper

H.R. Ieper 34542

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel op 30/01/98 om 17 uur. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30/09/1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslag en benoeming van bestuurders. 4. Bezoldigingen. (40037) De raad van bestuur.

**Cicero, naamloze vennootschap,**  
Vijfwegenstraat 4, 8902 Ieper

H.R. Ieper 30025

Jaarvergadering op 29/01/98 om 16.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/1997. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Benoeming bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40038)

**Decovan International, naamloze vennootschap,**  
L.Gilliotlaan 76, 2630 Aartselaar

H.R. Gent 316138 — BTW 447.052.313

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel op 02/02/98, te 16.00 uur. — Dagorde : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Resultaatbestemming. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/1997. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen bestuurders. 6. Varia. (40039)

**Dendievel Invest, naamloze vennootschap,**  
Doornikserijksweg 103, 8510 Bellegem

H.R. Kortrijk 124846

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 31/01/98 om 15 u., ten zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Lezing van de jaarrekening per 31/08/1997. 2. Goedkeuring van voornoemd stuk. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Kapitaalvermindering. 6. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (40040)

**Dewico, naamloze vennootschap,**  
Grote Markt 16-17, 9300 Aalst

H.R. Aalst 61465 — BTW 448.763.867

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen, die zal plaatsvinden op 31/01/98 om 20.00u. — Agenda : 1. Verslagen van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting van bestuurders. 5. Benoeming bestuurders. 6. Varia. (40041)

**Eurogas Belgium, naamloze vennootschap,**  
Berkendreef 11, 3910 Neerpelt

H.R. Hasselt 56746 — BTW 421.503.996

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 30/01/98 om 14.00 uur, ten kantore van notaris Berben te Neerpelt-Boseind 23a, met als agenda : 1. Verhoging van het maatschappelijke kapitaal met 6.750.000 Bef. door incorporatie van reserves, zonder uitgifte van nieuwe aandelen; 2. Aanpassing van artikel 5 der statuten; 3. Opdracht tot coördinatie der statuten; 4. Herbenoeming bestuurders. (40042) De raad van bestuur.

**Het Craeynest, naamloze vennootschap,**  
Hulststraat 41, 8700 Tielt

H.R. Brugge 77205 — NN 448.968.458

De aandeelhouders worden verzocht aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering, die gehouden zal worden ten kantore van notaris Antoon Dusselier, te Meulebeke, Barnumstraat 20, op zaterdag 31 januari 1998 om 13.00 uur, met volgende agenda : 1. Lezing van de jaarrekening per 30/09/1997. 2. Goedkeuring van voornoemd document. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Verlenen van kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Vermindering van het kapitaal van de vennootschap met 5.500.000,- frank om het te brengen van 48.000.000,- frank op 42.500.000,- frank, met als doel het maatschappelijk kapitaal aan te passen aan de huidige omzet en activiteiten der vennootschap; deze vermindering zal geschieden door terugbetaling van een gelijk bedrag per aandeel, in speciën van werkelijk gestort kapitaal, door middel van voorlegging van coupon nr 1 van ieder aandeel bij, naamloze vennootschap, Generale Bank, volgens de modaliteiten te bepalen door de raad van bestuur, die de nodige afrondingen kan verrichten. 7. Aanpassen van artikel 5 der statuten. 8. Verslag door de raad van bestuur waarin wordt aangegeven in welke bijzondere omstandigheden de raad van bestuur gebruik zal kunnen maken van het voorgestelde toegestane kapitaal en welke doeleinden hij daarbij nastreeft. 9. Invoering van een toegestaan kapitaal van VIJFENVEERTIG MILJOEN (45.000.000,-) frank. 10. Aanpassing van de statuten aan de huidige vennootschappenwet. 11. Machtiging aan de raad van bestuur. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (40043) De raad van bestuur.

**Immo CB, naamloze vennootschap,**  
Bissegemstraat 65, 8501 Kortrijk

H.R. Kortrijk 129237

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 02/02/98 om 10 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Lezing rapport van de raad van bestuur. 2. Lezing rapport van de jaarrekening. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30/12/1997 en bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Diverse aangelegenheden. (40044)

**Ingenieurs- en Expertisebureau R. Thomas, naamloze vennootschap,  
Walburgstraat 38, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 45387 — BTW 433.036.308

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 30/01/98 te 19 uur op de zetel van de vennootschap. Agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring der voorgelegde jaarrekening per 31/08/1997. 3. Resultaatbestemming. 4. Emolumenten bestuurders. 5. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. 6. Benoemingen en ontslagen. 7. Varia. Zich schikken naar de statuten. (40045)

**Innofusion, société anonyme,  
avenue A. Reisdorff 5, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 507934

Assemblée générale ordinaire le 30/01/98, à 17 h 30 m, au siège social. Approbation des comptes annuels au 30/09/1997. Décharge aux administrateurs. Se conformer à l'article 33 des statuts. (40046)

**Laramans Invest, naamloze vennootschap,  
Violetstraat 30, 3560 Lummen**

H.R. Hasselt 84802 — BTW 451.193.619

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 02/02/98 om 10.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40047)

**Ludy Machinery, naamloze vennootschap,  
Juniorslaan 51-57, 2811 Leest**

H.R. Mechelen 62479 — BTW 430.603.883

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 30/01/98 te 18 uur op de zetel van de vennootschap. Agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring der voorgelegde jaarrekening per 30/09/1997. 3. Resultaatbestemming. 4. Emolumenten bestuurders. 5. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. 6. Benoemingen en ontslagen. 7. Varia. Zich schikken naar de statuten. (40048)

**Meeremans Consulting, naamloze vennootschap,  
Roggeveld 12, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 123247 — BTW 442.642.375

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal gehouden worden op 30/01/98 om 20.00 uur op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Melding toepassing van artikel 60 vennootschapswet. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Lezing en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30/09/1997. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Benoemingen. 7. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40049)

**Multirent, naamloze vennootschap,  
Leuvensesteenweg 758, 3071 Erps-Kwerps**

H.R. Leuven 68142 — BTW 429.554.897

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 31/01/98 om 18.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Allerlei. Zich richten tot de statuten. (40050)

**Pelica, naamloze vennootschap,  
Gaston Martensstraat 32, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 125975 — BTW 446.005.109

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 30/01/98 om 17.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/07/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Onslag en benoemingen. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40051)

**Pharmacie Francois, société anonyme,  
place Froissart 10, 6460 Chimay**

T.V.A. 429.839.959

L'assemblée générale se tiendra le 02/02/98 à 09.00 h, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Discussion des Comptes annuels arrêtés au 30/09/1997. 3. Approbation des Comptes annuels. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations. 6. Divers. (40052)

**Phideca, naamloze vennootschap,  
Dorpstraat 85, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 67689 — BTW 435.105.376

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 03/02/98 te 9 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Kwijting aan de bestuurders. (40053)

**Pisa, naamloze vennootschap,  
Driekavenstraat 15, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 126700 — BTW 447.150.895

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 31/01/98 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Diversen. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (40054)

**Pocas, naamloze vennootschap,  
Kasteelstraat 29, 8980 Geluvelde**

H.R. Ieper 34431 — BTW 448.933.024

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal gehouden worden op 30/01/98 om 16.00 uur op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Melding toepassing van artikel 60 vennootschapswet. 2. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor. 3. Lezing en goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor. 6. Benoemingen. 7. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40055)

**Prima Meat, naamloze vennootschap,  
Baikenstraat 2, 9240 Zele**

H.R. Dendermonde 52183 — BTW 457.827.330

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 30/01/98 om 11.00 uur, ten maatschappelijke zetel. 1. Verslag inzake de toepassing van art. 60 Venn. Wet. 2. Jaarverslag van de raad van bestuur. 3. Voorlezing en goedkeuring van de jaarrekening per 31/08/1997. 4. Toewijzing van het resultaat. 5. Décharge aan de raad van bestuur. 6. Diversen. (40056)

**Prorescaf, société anonyme,  
Petite Rue des Bouchers 2, à 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 432430

Convocation à l'assemblée générale ordinaire du 02/02/98 à 16 heures, avec l'ordre du jour suivant : Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation du bilan et du compte de résultat au 30/09/1997. 3. Affectation du résultat. 4. Rémunération du capital social. 5. Décharge à donner. 6. Nominations et démissions. 7. Divers. (40057)

**Publitec, naamloze vennootschap,  
De Villegaslaan 31, 1083 Ganshoren**

H.R. Brussel 419889 — BTW 419.471.946

Aangezien het aandeelhoudersquorum niet werd bereikt op de bijzondere algemene vergadering van 30 december 1997, worden alle aandeelhouders uitgenodigd tot een nieuwe buitengewone algemene vergadering die zal plaatshebben op vrijdag 30/01/98 om 08.00 u., in het kantoor van notaris Luc Van Campenhout, Tremelobaan 59, 3140 Keerbergen. Deze vergadering heeft tot doel, te beslissen over het voorstel tot vrijwillige ontbinding van de vennootschap. De agenda luidt als volgt : 1. Voorstel tot ontbinding en in vereffeningstelling van de vennootschap. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Benoeming van de vereffenaar(s) en bepaling van hun bevoegdheden. 4. Diversen. In ruil voor neerlegging der titels ten maatschappelijke zetel, ten laatste vijf dagen voor de vergadering, ontvangt men de toelating tot deelneming tot de algemene vergadering, samen met het bijzonder verslag van de raad van bestuur met het voorstel tot ontbinding van 30 november 1997, de staat van activa & passiva van de vennootschap op datum van 30 september 1997, en het verslag van de accountant IDAC, van 12 december 1997. Overeenkomstig artikel 70 der vennootschapswet zal deze vergadering geldig beraadslagen ongeacht het aantal vertegenwoordigde aandelen. (40058)

**Pyramide Dambel, naamloze vennootschap,  
Vijfwegenstraat 4, 8902 Ieper (Zillebeke)**

H.R. Ieper 33024 — BTW 441.284.375

Jaarvergadering op 29/01/98 om 14.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/1997. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Benoeming bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40059)

**Rogy Systems, naamloze vennootschap,  
Mallaardstraat 11, 9400 Ninove**

H.R. Aalst 62320 — BTW 450.988.236

Jaarvergadering op 30/01/98 om 19.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40060)

**Sports House, société anonyme,  
chaussée de Bruxelles 230, 1410 Waterloo**

R.C. Nivelles 44317 — T.V.A. 417.566.093

Assemblée générale ordinaire le 30/01/98 à 15.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 30/09/1997 - Affectation du résultat. 3. Nominations administrateurs. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (40061)

**Stevens Punching, naamloze vennootschap,  
Zonnebeekseweg 221, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 27382 — BTW 418.923.501

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 30/01/98 om 16.00 uur. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30/09/1997. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslag en benoeming van bestuurders. 4. Bezoldigingen. (40062) De raad van bestuur.

**Tebelo, naamloze vennootschap,  
Dorp West 138, 9080 Lochristi**

H.R. Gent 180065 — BTW 431.887.154

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 30/01/98 om 18.00 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/1997. 3. Bestemming te geven aan het resultaat volgens voorstel in de jaarrekening. 4. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders. (40063)

**Technicam, naamloze vennootschap, Adviesbureau, société anonyme,  
avenue Delleur 18, 1170 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 549271 — T.V.A. 428.760.091

L'assemblée générale extraordinaire tenue le 05/01/1998 n'ayant pas réuni le quorum légal, une assemblée générale extraordinaire se tiendra le vendredi 30 janvier 1998 à 15 heures en l'étude du notaire Didier Gyselinck à 1050 Bruxelles, avenue Louise 422. — Ordre du jour : A. Rapport spécial du conseil d'administration rédigé conformément aux articles 103 et 178 bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales; à ce rapport est joint un état résumant la situation active et passive de la société, arrêté au 31 octobre mil neuf cent nonante-sept. B. Dissolution éventuelle de la société. En cas de dissolution de la société : 1. Rapport du réviseur d'entreprises sur l'état annexé au rapport du conseil d'administration. 2. Nomination de liquidateurs. 3. Fixation des pouvoirs et des émoluments des liquidateurs. En cas de continuation des activités : mesures à adopter en vue de redresser la situation financière; Se conformer aux statuts. . (40064)

**Televisie-paleis in 't kort "TV-Paleis", naamloze vennootschap,  
Menenstraat 172, 8560 Wevelgem**

H.R. Kortrijk 81084 — BTW 415.665.289

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op maandag 02/02/98 om 18 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting van de bestuurders. 6. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (40065)

**Tradico, naamloze vennootschap,  
Neerheide 20, 2250 Olen**

H.R. Turnhout 71455 — BTW 449.692.691

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 30/01/98 om 14.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40066)

**Valcke, naamloze vennootschap,**  
**Min. Declercklaan 35, 8500 Kortrijk**  
 H.R. Kortrijk 112181 — BTW 430.607.546

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 30/01/98 om 10 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40067)

**Vedumo, naamloze vennootschap,**  
**Lindenstraat 46A, 9100 Sint-Niklaas**  
 H.R. Sint-Niklaas 35965 — BTW 417.425.345

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de tweede buitengewone algemene vergadering, die bij gebrek aan voldoende aanwezigheid op de eerste vergadering dd. 19.12.97 werd gehouden, op het kantoor an notaris Henri Meert te Sint-Niklaas, Regentiestr. 23, op 29.01.1998 om 9 uur, met volgende agenda :

1. Kapitaalverhoging met 1.250.000 F om het kapitaal te brengen van 1.250.000 F naar 2.500.000 F door inlijving van beschikbare reserves tot beloop van het overeenkomstig bedrag, zonder uitgifte van nieuwe aandelen, en met afschaffing van de nominale waarde van de bestaande aandelen, aanpassing van artikel 5 der statuten.

2. Schraping van artikel 6 (over de onderschrijving van het kapitaal bij de oprichting) en vervanging door de regeling van het voorkeurrecht.

3. Regeling van het aantal bestuurders, volgens de actuele wetgeving; aanpassing van artikel 10 en 12 der statuten.

4. Invoering van de mogelijkheid voor de raad van bestuur om tot schriftelijke besluitvorming over te gaan; aanpassing van artikel 12.

5. Schraping van het tweede lid van artikel 20 over de stemkrachtbeperking.

6. Schraping van het tweede lid van artikel 24, inhoudende overgangsbepaling eerste boekjaar.

7. Aanpassing aan de huidige wetgeving inzake het verslag van de bestuurders; aanpassing van artikel 25 der statuten.

8. Schraping van de tweede zin van artikel 30 over de kosten van de oprichting.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, moeten de aandeelhouders hun aandelen neerleggen op de zetel, ten laatste 5 dagen voor de vergadering. (40068)

**Xerxes, naamloze vennootschap,**  
**Baasrodestraat 154, 9280 Lebeke**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op donderdag 29/01/98 ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag v/d raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Diversen. (40069)

**Management den Doelder, naamloze vennootschap,**  
**Opperstraat 13, 9180 Moerbeke-Waas**  
 H.R. Gent 155309 — BTW 438.104.656

De aandeelhouders worden vriendelijk verzocht de algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 4 februari 1998 om 10 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;  
 2. Goedkeuring van de balans - en resultatenrekening per 30 september 1997;

3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Benoeming extern accountant.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. Neerlegging der aandelen ten minste vijf dagen vóór de vergadering op de maatschappelijke zetel. (70086)

**E.K.V., naamloze vennootschap,**  
**Moorseelsesteenweg 24, 8800 Roeselare (Rumbeke)**

H.R. Kortrijk 102557 — BTW 423.464.584

De aandeelhouders worden in jaarvergadering bijeengeroepen op de maatschappelijke zetel op vrijdag 30 januari 1998 te 17.00 uur.

Agenda :

1. Rapport en beraadslaging inzake handelingen beoogd door artikel 60 Venn. W.
2. Jaarverslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
4. Bezoldigingen bestuurders.
5. Resultaatsbestemming.
6. Kwijting bestuurders.
7. Benoeming bestuurders.
8. Rondvraag.

Om geldig aanwezig of vertegenwoordigd te zijn dienen de wettelijke en statutaire bepalingen nageleefd te worden. Neerlegging van de aandelen geschiedt op de maatschappelijke zetel. (70087) De raad van bestuur.

**Fravan, naamloze vennootschap,**  
**Drabstraat 39, 9000 Gent**

H.R. Gent 174787 — BTW 453.590.113

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen op 30 januari 1998 om 14 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag van de bestuurraad, de jaarrekening en het verslag over de waarderingsregels. 2. Goedkeuring jaarrekening op 30 september 1997. 3. Aanwending resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Diversen. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70088)

**Van Holsbeeck, naamloze vennootschap,**  
**Meensesteenweg 177, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 109660

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 31 januari 1998 om 11 uur ter maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Tegenstrijdige belangen. 2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997.
4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting aan bestuurders.
6. Benoemingen - ontslagen. 7. Diversen.

De aandeelhouders dienen zich te gedragen naar de statuten. (70089)

**Hoornaert, naamloze vennootschap,**  
**Aalbekestraat 20, 8510 Rollegem**  
 H.R. Kortrijk 66090 — BTW 405.420.606

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen die zal doorgaan op zaterdag 31 januari 1998 om 10 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997, inclusief de toewijzing van het resultaat. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Varia.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake.  
 (70090) De raad van bestuur.

**Iltra, naamloze vennootschap,**  
**chaussée Romaine 5, 7041 Havay**  
 H.R. Mons 130099 — BTW 447.897.696

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering van 30 januari 1998 om 18 uur.

Agenda :

Verslag van de raad van bestuur.  
 Goedkeuring van de jaarrekening.  
 Kwijting aan de bestuurders.  
 Rondvraag. (70091)

**Kikmolen, naamloze vennootschap,**  
**Kikmolenstraat 3, 3630 Maasmechelen**  
 H.R. Tongeren 74957 — BTW 450.634.086

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die plaatsheeft op 2 februari 1998 om 19 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 oktober 1997. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de raad van bestuur. 4. Vergoeding bestuurders. 5. Diversen. (70092)

**De Kring, naamloze vennootschap,**  
**Burgemeester Bertenplein 7, 8970 Poperinge**  
 H.R. Ieper 30263 — BTW 428.072.282

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering bij te wonen op dinsdag 3 februari 1998 ten maatschappelijke zetel om 15 uur met volgende agenda:

Goedkeuring jaarrekening per 31 augustus 1997.  
 Aanwending resultaat.  
 Kwijting bestuurders. (70093)

**LVO Invest, naamloze vennootschap,**  
**Zilversparlaan 11, 2950 Kapellen**  
 H.R. Antwerpen 286711 — BTW 445.710.644.

De algemene vergadering heeft plaats vrijdag 30 januari 1998, te 19 uur ten maatschappelijke zetel en heeft volgende dagorde :

1. Verslag raad van bestuur;  
 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 september 1997;

3. Aanwending van het resultaat;  
 4. Décharge aan de bestuurders;  
 5. Benoemingen;  
 6. Diversen.

Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (70094)

**Van Malderen, naamloze vennootschap,**  
**Haagstraat 15, 9280 Lebbeke**  
 H.R. Dendermonde 35620 — BTW 421.871.806

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die op de zetel van de vennootschap zal gehouden worden op 30 januari 1998 om 19 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 augustus 1997;  
 2. Goedkeuring van de jaarrekening;  
 3. Kwijting aan de bestuurders;  
 4. Bezoldigingen;  
 5. Allerlei.  
 Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (70095)

**Motoworld, naamloze vennootschap,**  
**Grote Steenweg 9, 3440 Zoutleeuw**  
 H.R. Leuven 85825 — BTW 451.190.352

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die plaatsvindt op 30 januari 1998 om 19 uur op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslagen conform art. 60.  
 2. Verslag raad van bestuur;  
 3. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 1997;  
 4. Kwijting raad van bestuur;  
 5. Ontslag en benoeming bestuurders;  
 6. Diversen.

De aandelen dienen neergelegd te worden uiterlijk vijf werkdagen voor de algemene vergadering. (70096)

**Par Invest, naamloze vennootschap,**  
**Van Dijkstraat 120, 2640 Mortsel**  
 H.R. Antwerpen 229440 — BTW 442.612.582

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 30 januari 1998 om 20 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.  
 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.  
 3. Bestemming van het resultaat.  
 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.  
 5. Herbenoeming bestuurders.  
 6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70097)

**De Roo's Flowers Gardencenter, naamloze vennootschap,  
Ieperstraat 6, 8953 Heuvelland (Wijtschate)**

H.R. Ieper 35881 — BTW 454.423.422

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op vrijdag 30 januari 1998 om 14 uur in de maatschappelijke zetel.  
AGENDA : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten 31/07/1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepaling van de statuten. (70098)

**Sega-Meat, naamloze vennootschap,  
Ricksteenweg 23B, 8750 Zwevezele**

H.R. Brugge 83451 — BTW 456.813.085

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 31 januari 1998 om 19 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70099)

**Serru, naamloze vennootschap,  
Mezenweg 5, 8210 Zedelgem (Loppem)**

H.R. Brugge 85206

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 1 februari 1998 om 18 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70100)

**Vergro, naamloze vennootschap,  
Veldstraat 3, 8860 Meulebeke**

H.R. Kortrijk 74642 — BTW 406.174.533

De aandeelhouders worden in jaarvergadering bijeengeroepen op de maatschappelijke zetel op vrijdag 30 januari 1998 om 17 uur.

Agenda :

1. Rapport en beraadslaging inzake handelingen beoogd door artikel 60 Venn. W.
2. Jaarverslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.

4. Bezoldigingen bestuurders.
5. Resultaatbestemming.
6. Kwijting aan de bestuurders.
7. Benoeming bestuurders.
8. Rondvraag.

Om geldig aanwezig of vertegenwoordigd te zijn dienen de wettelijke en statutaire bepalingen nageleefd te worden. Neerlegging van de aandelen geschiedt op de maatschappelijke zetel. (70101)

De raad van bestuur.

**Verma Immo, naamloze vennootschap,  
H. Van Veldekesingel 84/2, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 69719 — BTW 433.262.277

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 2 februari 1998 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70102)

**Vermarcsport, naamloze vennootschap,  
Olivierstraat 95, 3111 Wezemaal**

H.R. Leuven 39431 — BTW 420.964.657

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 30 januari 1998 te 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70103)

**Arcadia, naamloze vennootschap,  
te 9870 Zulte, Leenstraat 169**

H.R. Gent 169371 — BTW 432.032.852

Aangezien op de buitengewone algemene vergadering van 6 januari 1998 het vereiste quorum niet werd bereikt, worden de aandeelhouders verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden in het kantoor van notaris Thérèse Dufaux te Waregem, Zuiderlaan 71, op 29 januari 1998 om 11 uur 30, met als agenda :

1. Voorstel om het kapitaal van de vennootschap te verhogen met 2.300.000 frank, om het te brengen van 2.700.000 frank op 5.000.000 frank, door inlijving bij het kapitaal van de wettelijke reserve van 270.000 frank en beschikbare reserves ten belope van 2.030.000 frank, zonder creatie van nieuwe aandelen.

2. Verslag door de raad van bestuur en door de bedrijfsrevisor, aangewezen door de raad van bestuur, over de hierna beschreven inbreng in natura, over de toegepaste schattingswijzen en over de als tegenprestatie verstrekte vergoeding.



3. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal met 5.000.000 frank, om het te brengen van 5.000.000 frank op 10.000.000 frank.

Creatie ter vertegenwoordiging van deze kapitaalverhoging van 153 aandelen, zonder nominale waarde, die dezelfde rechten en voordelen zullen genieten als de bestaande aandelen en die in de winsten zullen delen vanaf heden.

4. Onderschrijving.

5. Wijziging van artikel 5 van de statuten om het in overeenstemming te brengen met het nieuw bedrag van het kapitaal als volgt :

« Het maatschappelijk kapitaal is vastgesteld op tien miljoen (10.000.000) frank, vertegenwoordigd door vierhonderd drieëntwintig (423) aandelen, die elk één/vierhonderd drieëntwintigste (1/423) van het kapitaal vertegenwoordigen. »

6. Vaststelling dat de kapitaalverhoging is verwezenlijkt.

De aandeelhouders worden verzocht de aandelen minstens 3 volle dagen voor de vergadering op de zetel van de vennootschap te deponeren, overeenkomstig artikel 26 van de statuten.

(70104)

De raad van bestuur.

**Reflex, naamloze vennootschap,  
Boskant 6, te Westerlo**

H.R. Tongeren 56198 — BTW 429.146.905

De aandeelhouders worden uitgenodigd om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op donderdag 29 januari 1998 om 14 uur op het kantoor van notaris Philippe Goossens te Grobbendonk, Wijngaardstraat 40.

Agenda :

1. Kapitaalverhoging van vijf miljoen zeshonderdduizend frank (5.600.000 fr.) om het te brengen van één miljoen vierhonderdduizend frank (1.400.000 fr.) op zeven miljoen frank (7.000.000 fr.) door creatie van 280 nieuwe aandelen van dezelfde aard en die dezelfde rechten en voordelen bieden als de bestaande aandelen, en die onbepaald zullen meedelen in de winsten vanaf één januari negentienhonderd achtennegentig.

2. Varia : aanzuivering rekeningen - courant.

3. Wijziging van artikel 5 van de statuten om dit in overeenstemming te brengen met de door de vergadering genomen beslissingen.

4. Machtiging te verlenen aan de raad van bestuur en/of aan een bijzondere gevolmachtigde van de raad van bestuur en/of aan de instrumenterende notaris om over te gaan tot de coördinatie van de statuten.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70105)

**Roegiers Bouwwerken Kruibeke,  
in het kort : « R.B.K. », naamloze vennootschap**

Met zetel te Kruibeke, Burchtstraat 89

H.R. Sint-Niklaas 38664 — BTW 321.570.314

De aandeelhouders worden uitgenodigd op een buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jan Boeykens te Antwerpen, Van Eycklei 1, op 29 januari 1998 te 16 uur.

De vergadering zal volgende agenda hebben:

1. Verslag van de raad van bestuur overeenkomstig artikel 71 van de vennootschappenwet.

2. Afschaffing van het onderscheid tussen de gewone aandelen en de preferente aandelen.

3. Vermindering van het kapitaal met 39.480.000,- frank teneinde het kapitaal aan te passen aan de noodwendigheden van de vennootschap. De vermindering zal geschieden door terugbetaling in speciën van een bedrag van 940,- frank werkelijk gestort kapitaal op ieder aandeel.

4. Aanpassing van artikel 5 en artikel 33 der statuten.

5. Inlassing van de statutaire mogelijkheid tot besluitvorming binnen de raad van bestuur buiten fysieke vergadering - aanpassing van artikel 15 der statuten.

6. Verplaatsing van de datum der jaarvergadering - aanpassing van artikel 23 der statuten.

7. Machtiging aan de raad van bestuur.

Teneinde te kunnen deelnemen aan de vergadering moeten de aandeelhouders zich houden aan de voorschriften opgenomen in artikel 25 en 26 der statuten. (70106)

## Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

### Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN - PLACES VACANTES

#### Commune d'Auderghem

Examen de recrutement au grade de commissaire adjoint de police (M ou F) des deux groupes linguistiques

Conditions principales d'admission :

— être Belge, être âgé à la date du 10 janvier 1998, de 25 ans au moins et ne pas avoir dépassé l'âge de 40 ans;

avoir une taille minimum, sans chaussures, de 1,65 m pour les candidats masculins et de 1,63 m pour les candidates féminines;

être porteur :

1° d'un diplôme ou certificat au moins équivalent à l'un des diplômes pris en considération pour le recrutement aux emplois de niveau 2 dans les administrations de l'Etat;

2° du brevet d'officier de la police communale délivré conformément à l'arrêté royal du 25 juin 1991 ou du brevet de candidat commissaire et commissaire adjoint de police délivré en vertu de l'arrêté royal du 12 avril 1965.

Des renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès du secrétariat communal, rue Emile Idiers 12, à 1160 Bruxelles, quatrième étage, tél. : 676 48 04.

Les candidatures sont à adresser sur le formulaire d'inscription au collège des bourgmestre et échevins d'Auderghem, rue Emile Idiers 12, à 1160 Bruxelles, pour le 31 janvier 1998 au plus tard. (947)

#### Gemeente Oudergem

Aanwervingsexamen tot de graad van adjunct-politiecommissaris (M of V) van beide taalgroepen

Voornaamste toelatingsvoorwaarden :

Belg zijn en, op de datum van 10 februari 1998, ten minste 25 jaar oud zijn en de 40 jaar niet overschreden hebben;

een minimumgestalte hebben, zonder schoenen, van 1,65 m voor de mannelijke kandidaten en van 1,63 m voor de vrouwelijke kandidaten;

houder zijn van :

1° een diploma of getuigschrift op zijn minst gelijkwaardig met één van de diploma's of getuigschriften die in aanmerking genomen worden voor de aanwerving in de betrekkingen voor niveau 2 bij de rijksbesturen;

2° een brevet van officier van de gemeentepolitie, afgeleverd overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 juni 1991 hetzij van het brevet van kandidaat-commissaris en adjunct-commissaris van politie, afgeleverd krachtens het koninklijk besluit van 12 april 1965.

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden bij het gemeentesecretariaat, Emile Idiersstraat 12, 1160 Brussel, vierde verdieping, tel. 676 48 04.

De kandidaturen moeten gericht worden op het inschrijvingsformulier aan het college van burgemeester en schepenen van Oudergem, Emile Idiersstraat 12, 1160 Brussel, uiterlijk vóór 31 januari 1998. (947)

### Ville de La Louvière

Appel en vue de pourvoir, soit par recrutement, soit par promotion à des emplois de commissaire adjoint de police

Appel de recrutement :

Ces emplois sont accessibles aux candidats masculins et féminins.

A. Conditions :

Pour pouvoir être présenté par le conseil communal comme candidat au grade de commissaire adjoint de police, dans les conditions prévues à l'article 193 de la nouvelle loi communale, le récipiendaire doit :

1. Etre nommé définitivement.

2. Ne pas avoir dépassé l'âge de 55 ans à la date limite fixée pour l'introduction des candidatures.

3. a) Etre revêtu d'un des grades suivants :

agent de police, agent brigadier de police, agent brigadier principal de police, inspecteur de police, inspecteur principal de police, inspecteur principal de première classe, garde-champêtre, garde-champêtre en chef, commissaire de brigade ou aspirant officier de police; ou

b) Etre revêtu du grade :

d'assistant de police, d'assistant de police de première classe, d'assistant de police principal ou d'assistant de police principal en chef et être titulaire du certificat pour l'accès au grade d'agent de police, délivré par un centre d'entraînement et d'instruction agréé; et

c) Etre porteur d'un :

diplôme ou certificat au moins équivalent à l'un des diplômes ou certificats pris en considération pour le recrutement aux emplois de niveau 2 dans les administrations de l'Etat; et

d) Etre titulaire de :

brevet d'officier de la police communale délivré par un centre d'entraînement et d'instruction agréé pour la formation des officiers de la police communale par le Ministre de l'Intérieur.

Par dérogation aux dispositions du point 3, c) et d), le titulaire du brevet de candidat commissaire et commissaire adjoint de police prévu par l'arrêté royal du 12 avril 1965 ou du certificat prévu à l'article 30 du même arrêté, réunit les conditions de diplôme, de certificat ou de brevet pour la nomination au grade de commissaire adjoint.

Par dérogation aux dispositions du point 3, c), le lauréat des sessions de l'examen de maturité organisées depuis 1987 par le Ministre de l'Intérieur en vertu des articles 7 à 13 de l'arrêté royal du 12 avril 1965, qui ne serait pas en possession du brevet de candidat commissaire et commissaire adjoint de police, réunit la condition de diplôme ou de certificat pour la nomination au grade de commissaire adjoint pour autant qu'il possède le brevet d'officier de police communale prévu au point 3, d), précité.

Par dérogation aux dispositions du point 3, a) et b), et jusqu'au 31 décembre 1998, les officiers de gendarmerie peuvent être présentés comme candidat au grade de commissaire adjoint.

Ils sont dispensés de satisfaire aux dispositions du point 3, d).

4. Réussir l'examen d'aptitude de recrutement comprenant :

a) une épreuve écrite : (500 points)

1° Résumé avec commentaires, critiques et objections éventuelles d'un texte lu et traitant d'un sujet relatif à la police, sans pouvoir prendre de notes (100 points).

2° Rédaction d'un procès-verbal (100 points).

3° Droit pénal. (Livres 1 et 2 du code pénal) (50 points).

4° Procédure pénale (y compris la loi sur la détention préventive) (50 points).

5° Droit consitutionnel (50 points).

6° Législation sur le roulage (50 points).

7° Législation sur les armes, munitions et explosifs, le commerce ambulancier, les étrangers et la protection de la jeunesse (50 points).

8° Loi communale et loi sur la fonction de police (50 points).

b) Une épreuve orale : (100 points)

Sur des sujets d'ordre général et entretien permettant d'apprécier l'aptitude au commandement, la motivation du candidat et notamment, l'équilibre de sa personnalité.

Est considéré comme ayant satisfait à l'examen d'aptitude de recrutement au grade de commissaire adjoint de police, le candidat qui obtient au moins 50 % des points dans chacune des épreuves ou des matières spécifiques de chaque épreuve et au moins 60 % des points pour l'ensemble des épreuves.

Est considéré comme ayant satisfait à l'examen d'aptitude de recrutement, le candidat qui a déjà réussi :

1° Un examen de recrutement ou de promotion au grade de commissaire adjoint organisé par la ville de La Louvière sur base des dispositions du statut du personnel de police arrêté par le conseil communal du 14 décembre 1987, ou des dispositions du nouveau statut du personnel de police adopté par le conseil communal du 8 mai 1995.

2° Un examen de recrutement ou de promotion au grade de commissaire de police organisé par la ville de La Louvière sur base des dispositions du Livre XI du statut administratif arrêté par le conseil communal du 27 juin 1988 ou des dispositions du Livre XI du statut administratif arrêté par le conseil communal du 28 juin 1993.

En vertu des dispositions de l'actuel statut du personnel de police, aucune réserve de recrutement n'est constituée pour l'accès au grade de commissaire adjoint de police et aucune période de stage n'est préalablement requise pour la nomination à ce grade.

5. Satisfaire à des examens médicaux éliminatoires :

a) d'aptitude à la fonction;

b) le cas échéant, pour l'obtention du certificat de sélection médicale.

Par dérogation, les membres de notre corps de police communale, candidats par recrutement à la fonction de commissaire adjoint, sont dispensés de satisfaire auxdits examens médicaux, pour y avoir déjà satisfait lors de leur entrée en fonction.

Nul ne peut être désigné, par recrutement, au grade de commissaire adjoint de police s'il ne réunit pas toutes les conditions d'accès à ladite fonction de recrutement.

6. Pour répondre à un appel, le membre du personnel de police doit être à même de pouvoir rejoindre le commissariat central de police dans un temps de trente minutes maximum.

7. Le commissaire adjoint de police devra être abonné au téléphone au plus tard dans les trois mois de son entrée en fonction et devra communiquer son numéro d'appel téléphonique à ses supérieurs hiérarchiques.

B. Candidatures :

A adresser, par écrit à M. le bourgmestre, c/o service de « gestion du personnel », rue Albert 1<sup>er</sup> 19, 7100 La Louvière, par lettre recommandée, déposée à la poste pour le 20 février 1998 au plus tard, sous peine de nullité.

Elles seront obligatoirement accompagnées :

d'un *curriculum vitae*;

d'un certificat de bonnes conduite vie et mœurs destiné à une administration publique;

d'un extrait d'acte de naissance;

d'un certificat de milice (pour les candidats masculins uniquement);

d'une attestation de service précisant la fonction exercée ainsi que l'ancienneté de service (service effectif accompli à titre définitif);

des copies certifiées conformes des diplômes, certificats ou brevets requis;

d'un avis motivé du chef de corps sur la candidature du candidat.

Les candidats qui auraient déjà réussi antérieurement :

a) Un examen de recrutement ou de promotion au grade de commissaire adjoint organisé par la ville de La Louvière sur base des dispositions du statut du personnel de police arrêté par le conseil communal du 14 décembre 1987, ou des dispositions du nouveau statut du personnel de police adopté par le conseil communal du 8 mai 1995; ou

b) un examen de recrutement ou de promotion au grade de commissaire de police organisé par la ville de La Louvière sur base des dispositions du Livre XI du statut administratif arrêté par le conseil communal du 27 juin 1988 ou des dispositions du Livre XI du statut administratif arrêté par le conseil communal du 28 juin 1993, sont invités à représenter, dans le même délai, leur candidature en y faisant mention de cette réussite.

Tout renseignement complémentaire peut être obtenu auprès du service de gestion du personnel, rue Albert I<sup>er</sup> 19, à 7100 La Louvière (2<sup>e</sup> étage), tél. : 064/21 63 33, ext. 223 - 222. (948)

#### Ville de Wavre

La ville de Wavre recrute sept agents de police.

18 ans minimum, 35 ans maximum.

Taille : 1,68 m minimum.

Diplôme requis : enseignement secondaire supérieur ou équivalent.

Les candidatures seront adressées à M. le bourgmestre, hôtel de ville, 1300 Wavre, sous plis recommandé, posté le 14 février 1998 au plus tard, accompagnées des documents suivants :

certificat, datant de moins de trois mois, de bonnes conduite, vie et mœurs, destiné à une administration publique;

extrait d'acte de naissance;

copie certifiée conforme du diplôme;

*curriculum vitae*;

photocopie du permis de conduire B minimum;

copie du certificat de milice;

attestation de dispense éventuelle.

Renseignements et conditions complètes : service du personnel, tél. : 010/23 03 21. (949)

#### Gouvernement provincial de Namur

Le gouverneur de la province de Namur constitue une réserve de recrutement de candidats receveur régional d'expression française.

Conditions d'admissibilité :

1° être belge;

2° jouir des droits civils et politiques;

3° être de conduite irréprochable;

4° pour les candidats masculins : satisfaire aux lois sur la milice;

5° le jour de l'entrée en stage, être âgé(e) de 24 ans au moins et ne pas avoir dépassé l'âge de 50 ans;

6° posséder les aptitudes requises;

7° réussir l'examen de recrutement devant le jury prévu à cet effet.

Peuvent participer à cet examen, les candidats qui sont titulaires d'un diplôme ou d'un certificat d'études pris en considération pour le recrutement dans les emplois du niveau I dans des administrations de l'Etat.

Sont aussi admis à l'examen, les agents de l'Etat, des provinces, des communes, des agglomérations et fédérations de communes et des centres publics d'aide sociale qui réunissent les conditions suivantes :

compter une ancienneté de niveau de six ans au moins dans un grade de niveau 2 ou être titulaire d'un grade au moins équivalent à celui de chef de bureau (rang 10);

être porteur du diplôme ou certificat délivré à l'issue d'une session complète de cours de sciences administratives.

Programme de l'examen :

Epreuve écrite de formation générale.

Epreuve de conversation.

Epreuve écrite sur des matières déterminées (voir programme détaillé).

Traitement :

Rémunération annuelle : F 1 245 354 à F 1 817 402.

Inscription :

Les demandes de participation doivent parvenir pour le 28 février 1998 au gouvernement provincial de Namur, première division, à l'attention de M. Olivier Gaier, place Saint-Aubain 2, à 5000 Namur, accompagnées d'une copie ou d'une photocopie des diplômes ou certificats d'études requis certifiées conformes par l'administration communale.

Le règlement complet de l'examen peut être obtenu, sur demande à l'adresse ci-dessus. (950)

#### Gemeente Zwijndrecht

De burgemeester maakt bekend dat het gemeentebestuur van Zwijndrecht zal overgaan tot het inrichten van aanwervingsexamens en het aanleggen van werfreserves voor de functies van :

hoofdbegeleid(st)er;

begeleid(st)er;

hulpbegeleid(st)er,

voor buitenschoolse kinderopvang alleen in Weerwerk-gesco-verband.

De kandidaten moeten aan volgende voorwaarden voldoen :

Voor de 3 functies :

Belg zijn of een nationaliteit van de EU bezitten;

minstens 18 jaar oud zijn en maximum 50 jaar op 29 januari 1998;

slagen in een aanwervingsexamen;

lichamelijk geschikt zijn;

voldoen aan de voorwaarden om als weerwerk-gesco te worden aangesteld;

in het bezit zijn van een attest « medewerker buitenschoolse opvang », behaald na een gevolgde opleiding erkend door Kind en Gezin;

bereid zijn op onregelmatige en onderbroken uren te willen werken (morgen- en avondopvang en op schoolvrije dagen);

bereid zijn tot het volgen van bijscholing.

Voor hoofdbegeleid(st)er :

houder zijn van een diploma of getuigschrift van hoger secundair onderwijs of secundair onderwijs derde graad of gelijkwaardig (kandidaten met een hoger diploma worden uitgesloten omdat ze worden aangesteld in het kader van een weerwerk-gesco-tewerkstelling en hiervoor het specifiek diploma vereist is).

Voor begeleid(st)er :

houder zijn van een diploma of getuigschrift van lager secundair onderwijs of secundair onderwijs tweede graad of gelijkwaardig (kandidaten met een hoger diploma worden uitgesloten omdat ze worden aangesteld in het kader van een weerwerk-gesco-tewerkstelling en hiervoor het specifiek diploma vereist is).

Voor hulpbegeleid(st)er :

kandidaten worden aangesteld in het kader van een weerwerk-gesco-tewerkstelling en mogen voor deze functie geen diploma of getuigschrift hebben van middelbaar of hoger onderwijs.

In het kader van het gelijke-kansenplan worden zowel vrouwen als mannen aangemoedigd voor deze functies te solliciteren.

Kandidaturen dienen, vergezeld van de vereiste bijlagen, gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Zwijndrecht (2070).

Ze moeten per post afgestempeld zijn uiterlijk op 29 januari 1998, of kunnen tot dezelfde datum worden afgegeven op de personeelsdienst van de gemeente Zwijndrecht.

De opgave van alle vereiste documenten en van de algemene en bijzondere aanwervingsvoorwaarden is te bekomen op de personeelsdienst, Dorp West 2, 2070 Zwijndrecht, tel. : 03/252 48 48. (951)

### Stad Tielt

Het stadsbestuur van Tielt gaat over tot de statutaire aanwerving van een geschoold arbeider B-huisbewaarder (m/v).

Voorwaarden :

Diplomavereiste : lager of hoger secundair technisch of beroepsopleiding.

Woonverplichting in de conciërgerie van het stadhuis.

De functiebeschrijving, de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden zijn te bekomen bij het stadsbestuur (personeelsdienst), Tramstraat 2, 8700 Tielt (tel. : 051/42 60 66).

De schriftelijke kandidaturen samen met een afschrift van het vereiste diploma dienen op straffe van uitsluiting per aangetekend schrijven toe te komen bij het college van burgemeester en schepenen, uiterlijk op 3 februari 1998. (952)

### Stad Vilvoorde

Aanwerving en samenstelling van een wervingsreserve voor de functie (m/v) van boekhouder.

Profiel :

Houdere zijn van een diploma hoger onderwijs buiten de universiteit van het korte type - boekhouden/accountancy/fiscaliteit.

Kandidatuurstelling kan tot 1 februari 1998 bij middel van een inschrijvingsformulier samen met de aanwervingsvoorwaarden te bekomen op de personeelsdienst, stadhuis, Grote Markt, 1800 Vilvoorde, tel. : 02/255 45 60. (953)

### Gemeente Zoersel

De gemeente Zoersel vraagt :

bibliotheekassistent (m/v) (18 uur per week).

Bijzondere voorwaarden :

diploma hoger secundair onderwijs;

akte van bekwaamheid bibliotheek ofwel eindexamen bibliotheekwetenschappen;

slagen in het aanwervingsexamen.

Kandidaturen richt u aangetekend of tegen ontvangstbewijs en vóór 31 januari 1998 aan : college van burgemeester en schepenen, Kasteeldreef 55, 2980 Zoersel, met bijgevoegd een kopie van uw diploma, de akte van bekwaamheid en uw *curriculum vitae*. Voor bijkomende informatie kunt u bellen naar 03/380 13 13. (954)

### Gemeente Wachtebeke

Het gemeentebestuur van Wachtebeke wenst over te gaan tot de aanwerving van een politieagent(e).

Voorwaarden :

1. Belg zijn;
2. van onberispelijk gedrag zijn;
3. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
4. voldoen aan de dienstplichtwetten.

Op 13 februari 1998 de minimumleeftijd van 18 jaar bereikt hebben en de maximum leeftijd van 35 jaar niet bereikt hebben. Lichaams-gestalte van minimum 1,63 m. Lichamelijk geschikt zijn : de kandidaten dienen een geneeskundig onderzoek te ondergaan bij de arbeids-geneeskundige dienst Progecov.

In het bezit zijn van een diploma of getuigschrift dat ten minste gelijkwaardig is met het gehomologeerd getuigschrift van secundair onderwijs van de hogere graad. Opgenomen zijn in de aangelegde bovenlokale werfreserve van de Oost-Vlaamse Politieacademie.

Binnen een termijn van ten hoogste drie jaar, het getuigschrift behalen dat na afloop van de opleidingscursussen wordt afgegeven door een opleidingscentrum voor politieagenten en veldwachters dat opgericht of erkend is door de Minister van Binnenlandse Zaken.

Slagen in een niet vergelijkend examen met het volgende programma :

een mondeling examen aan de hand waarvan geoordeeld kan worden over de motivatie van de kandidaat en over diens bekwaamheid om zich uit te drukken, om een gesprek over een algemeen onderwerp te voeren en om plaatsen, personen en door hem geconstateerde feiten te beschrijven. Op deze proef staan 100 punten.

Er wordt een wervingsreserve geldig voor maximaal drie jaar aangelegd.

De eigenhandig geschreven kandidaatstellingen dienen, met bijvoeging van volgende documenten : gelegaliseerde studiegetuigschriften, bewijs van goed zedelijk gedrag, militiegetuigschrift, uittreksel van de geboorteakte en bewijs van nationaliteit bij aangetekend schrijven ingediend te worden bij het college van burgemeester en schepenen, Dorp 61, 9185 Wachtebeke, en deze aangetekende brief dient uiterlijk op 13 februari 1988 ter post afgestempeld te zijn. (955)

### Gemeente Rumst

Volgende plaats is te begeben : 1 betrekking van politieagent(e), bij wijze van bovenlokale selectie.

Functieprofiel, aanwervingsvoorwaarden en inschrijvingsformulieren zijn te bekomen op de personeelsdienst van het gemeentebestuur (tel. : 03/880 00 40).

Kandidaturen dienen aangetekend verstuurd te worden aan het college van burgemeester en schepenen van en te 2840 Rumst, ten laatste op 6 februari 1998 op de post afgegeven. (956)

### Katholieke Vlaamse Hogeschool Antwerpen

Het hogeschoolbestuur van de Katholieke Vlaamse Hogeschool gaat over tot de vakantverklaring van volgend ambt :

Departement assistenten in de psychologie :

lector (m/v), opdrachtvolume 100 %.

Belast met :

onderwijsopdracht : personeels-, arbeids- en organisatiepsychologie,

Consumentenpsychologie en marktonderzoek;

afdelingsgebonden activiteiten;

organisatorische taken;

bijkomende taken zoals voorzien in het decreet.

## Profiel :

De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een diploma van licentiaat in de psychologie - afstudeerrichting arbeids- en organisatiepsychologie, bij voorkeur met onderwijservaring.

Periode van aanstelling: vanaf 1 februari 1998 tot en met 30 september 1998, met mogelijkheid tot verlenging.

Salarisschaal : 502.

Kandidatuurstelling :

Schriftelijke, gemotiveerde sollicitaties met *curriculum vitae* dienen uiterlijk vrijdag 23 januari 1998 toe te komen op volgend adres : Katholieke Vlaamse Hogeschool, t.a.v. de heer R. Van Leuven, algemeen directeur, Jozef De Bomstraat 11, 2018 Antwerpen. (957)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Hoeilaart**

In het kader van het Sociaal Impulsfonds aanwerving en aanleg wervingsreserve van :

maatschappelijk assistent(e) voor de sociale dienst van het O.C.M.W. :

voltijds;

in contractueel verband tot 31 december 1999.

Kandidaturen aangetekend te richten tot de voorzitter van het O.C.M.W., Gemeenteplein 39, 1560 Hoeilaart, vóór 9 februari 1998.

Inlichtingen : tel. 02/657 42 41. (958)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Herentals**

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Herentals werft aan, in vast dienstverband, ten behoeve van de sociale dienst :

een voltijdse en een halftijdse functie van maatschappelijk werker (m/v),

en legt tevens een werfreserve aan, geldig voor de periode van 1 maart 1998 tot 1 maart 2000.

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een diploma van maatschappelijk werker (m/v) of van gegradueerde sociaal verpleegkundige;

slagen voor een aanwervingsexamen.

Inschrijvingsformulieren zijn te bekomen op het secretariaat van het O.C.M.W., Nederrij 133/A, te 2200 Herentals, en dienen samen met een afschrift van uw diploma, vóór 6 februari 1998 toe te komen op het O.C.M.W., t.a.v. de heer A. Michiels, voorzitter, Nederrij 133/A, te 2200 Herentals. (959)

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Herentals werft aan, in vast dienstverband, ten behoeve van het R.V.T. Sint-Anna :

een administratief medewerker (m/v),

en legt tevens een werfreserve aan voor de diensten van het O.C.M.W. en R.V.T. Sint-Anna, geldig voor de periode van 1 maart 1998 tot 1 maart 2000.

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een diploma van het hoger secundair onderwijs of gelijkwaardig;

slagen voor het aanwervingsexamen.

Inschrijvingsformulieren zijn te bekomen op het secretariaat van het O.C.M.W., Nederrij 133/A, te 2200 Herentals, en dienen samen met een afschrift van uw diploma, vóór 6 februari 1998 toe te komen op het O.C.M.W., t.a.v. de heer A. Michiels, voorzitter, Nederrij 133/A, te 2200 Herentals. (960)

**Universiteit Antwerpen  
Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen**

(Externe oproepen)

Het Instituut voor Didactiek en Andragogiek beoogt de nascholing van leerkrachten en volwassenenvorming in het algemeen en richt zich vooral op de non-profitorganisaties, waarbinnen de scholen een van de belangrijkste doelgroepen uitmaken.

Binnen deze dienst is een betrekking vacant voor een voltijds administratief coördinator.

Functie-inhoud :

De coördinator zal verantwoordelijk zijn voor de administratieve werking van het Centrum voor Didactiek (C.V.D.) en van de Studiedienst.

Hij/zij overlegt binnen het C.V.D. en de Studiedienst geregeld met de programma-coördinator, met de programma-assistenten, de administratieve medewerkers, de medewerkers buiten het vaste kader en met de vrijwillige medewerkers; hij/zij organiseert de werkverdeling tussen hen. Hij/zij neemt geregeld contact op met de sectievoorzitter en hun secretarissen.

Hij/zij verzorgt de administratieve ondersteuning van de Studiedienst.

Hij/zij bereidt de begrotingen voor en controleert de inkomsten en de uitgaven.

Hij/zij volgt de informatisering van de gegevens op en actualiseert ze.

Hij/zij coördineert de promotie van het IDEA en het onthaal van zijn gasten en cursisten in overleg met de Dienst Public Relations van de UFSIA.

Hij/zij is lid en secretaris van het directiecomité van het IDEA en van de IDEA-raad.

Aanwervingsvereisten :

minstens diploma van hoger onderwijs van één cyclus;

beschikken over leidinggevende capaciteiten en in staat zijn tot teamwerking en veelvuldig onderhandelen;

vertrouwdheid met de onderwijswereld, ervaring met informatica en kennis van het Frans en van het Engels zijn noodzakelijk;

kennis van het Duits en het Spaans strekt tot aanbeveling;

houder zijn van een geldig rijbewijs en beschikken over een wagen.

Deze coördinator zal worden aangesteld in graad 5 en voor onbepaalde duur.

Kandidaatstelling :

De sollicitatiebrieven met *curriculum vitae* dienen toe te komen op de personeelsdienst van UFSIA, Venusstraat 35, te 2000 Antwerpen, uiterlijk op 6 februari 1998. Voor bijkomende inlichtingen i.v.m. de functie kan u zich wenden tot prof. L. Braeckmans, tel. 03/220 46 60. (961)

IPO-UFSIA Management School, die tot doel heeft generalistische en specialistische postuniversitaire vormingsactiviteiten aan te bieden op zowel initiatie- als (top)managementniveau, en wel in diverse vakgebieden heeft vacatures voor :

1. Een junior (of trainee) vakcoördinator voor het vakgebied bedrijfsfiscaliteit (m/v).

Aanwervingsvereisten :

academische opleiding met oriëntatie of specialisatie in het vakgebied;

goede contactvaardigheden en teamgeest;

bereidheid om kennis en vaardigheden voortdurend bij te spijkeren; grote beschikbaarheid (avonden en weekends) en inzet.

2. Een senior vakcoördinator voor het vakgebied bedrijfsinformatica (m/v).

Aanwervingsvereisten :

academische opleiding met oriëntatie of specialisatie in het vakgebied;

goede contactvaardigheden en teamgeest;

bereidheid om kennis en vaardigheden voortdurend bij te spijkeren;

grote beschikbaarheid (avonden en weekends) en inzet;

aanwijsbare ervaring als auteur, docent en/of vakcoördinator.

Kandidaatstelling :

Voor een gedetailleerde taakomschrijving, de arbeidsvoorwaarden en/of de nodige sollicitatieformulieren kan u terecht op de personeelsdienst van UFSIA (Martien Cryns, tel. 03/220 45 07). De formulieren dienen uiterlijk op 6 februari 1998 toe te komen op de personeelsdienst, Venusstraat 35, te 2000 Antwerpen. (962)

UFSIA, één van de drie Antwerpse universitaire instellingen gevestigd in het centrum van de stad heeft op de Dienst Informatica een vacature voor een :

researchmedewerker toegepaste informatica (m/v).

Aanwervingsvereisten :

een academische opleiding van de tweede cyclys; een extra diploma op derde cyclus niveau strekt tot aanbeveling;

ervaring op het vlak van informaticatoepassingen en wetenschappelijk onderzoek, in het bijzonder op statistisch-econometrisch en wiskundig-economisch gebied;

praktische en inhoudelijke kennis van statistische, econometrische en wiskundige pakketten zoals, bv. SAS, SPSS, TSP, GAUSS, MATLAB, MATHEMATICA.

Deze medewerker zal worden aangesteld in graad 8 en voor onbepaalde duur.

Kandidaatstelling :

De sollicitatiebrieven met *curriculum vitae* dienen uiterlijk op 30 januari 1998 toe te komen op de personeelsdienst van UFSIA, Venusstraat 35, te 2000 Antwerpen. Voor bijkomende inlichtingen kan u terecht bij prof. C. De Backer, tel. 03/220 40 73. (963)

### Vrije Universiteit Brussel

De Vrije Universiteit Brussel, gevestigd Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, zal weldra wervingsexamens organiseren voor de aanwerving van :

Patrimonium :

Rectoraat :

Betrekking nummer : 7A0721. Personeelsformatie : patrimonium.

Graad : bestuurssecretaris - onderzoekskoördinator humane wetenschappen, graad 7, schaal 7.1, volledige dagtaak.

Functie :

verantwoordelijk voor de administratieve ondersteuning en coördinatie van (grote) projectaanvragen vanwege onderzoeksploegen in de humane wetenschappen. Staat tevens in voor de dagelijkse administratieve opvolging van deze projecten en voor het pro-actief verspreiden van nuttige informatie.

Opleiding : Universitaire opleiding (diploma uit de humane wetenschappen, minstens graad « onderscheiding »).

Profiel :

goede kennis van de facultaire (onderzoeks-)structuren en van de administratie;

goede kennis van de structuren en werking van de universiteit;

kan organiseren, bezit een communicatieve vaardigheid en treedt dynamisch en flexibel op.

Bibliotheek :

Betrekking nummer : 7A1004. Personeelsformatie : patrimonium.

Graad : adviseur, graad 10, schaal 10.1, volledige dagtaak.

Functie :

Hoofd van de universiteitsbibliotheek en aldus verantwoordelijk voor de werking, de coördinatie, de continuïteit en de technologische ontwikkeling van de bibliotheek, waaronder ondermeer vallen :

1. de ontwikkeling van de digitale bibliotheek (Crocodil-project);

2. de verderzetting van eigen automatiseringsactiviteiten;

3. de dagelijkse leiding van de bibliotheek in al zijn aspecten (collectievorming en aankoopbeleid, beheer leeszaal, onderhoud catalogi, personeel, etc.),

en dat in samenwerking met :

de rector;

de voorzitter van het beheerscomité bibliotheek.

Rapporteert aan de rector, het beheerscomité bibliotheek, het bestuurscollege en de raad van bestuur.

Opleiding :

Academische opleiding.

Taalkennis : actieve kennis van het Nederlands, Frans en Engels.

Profiel :

professionele bekwaamheid en ervaring inzake bibliotheekbeheer en bibliotheekautomatisering;

leidinggevende capaciteiten;

communicatievaardigheid;

veranderingsgerichte en pro-actieve instelling.

Voorwaarden voor deelname aan wervingsexamen :

onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie, voorwaarde waarvan kan afgeweken worden voor een betrekking van het patrimonium;

van onberispelijk gedrag zijn;

de burgerlijke en politieke rechten genieten;

in regel zijn met de dienstplichtwetten;

de hierna vermelde diplomavooraanvragen vervullen :

graad 7 : universitair diploma (specialiteit eventueel te bepalen door de universiteit);

graad 10 : universitair diploma (specialiteit eventueel te bepalen door de universiteit) + 9 jaar ervaring nuttig voor deze functie.

Hoe reageren ?

Stuur uw gemotiveerde brief en *curriculum vitae* naar VUB-personeelsdienst, t.a.v. de heer Jan Veny, diensthoofd directie personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, uiterlijk tien dagen na publicatie.

Nadere inlichtingen kunnen bekomen worden bij Mevr. J. Koeckoekx, directie personeel, tel. : 02/629 20 33, fax : 02/629 21 90. (964)

### A.Z. Van Enschoot

Het A.Z. Van Enschoot (vereniging onderworpen aan de wet van 8 juli 1976) brengt ter kennis dat er een voltijdse betrekking te begeven is van :

medisch diensthoofd pediatrie.

Schriftelijke sollicitaties met volledig *curriculum vitae* te richten vóór 28 februari 1998 aan de heer L. Laurysens, voorzitter van de raad van bestuur, Tisseltsesteenweg 27, 2830 Willebroek.

Inlichtingen in te winnen bij de heer M. Van Santvoort, algemeen directeur, op het telefoonnummer 03/860 32 02. (965)

**Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

—  
**Bankbreuk – Banqueroute**  
—

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge  
—

Bij vonnis, bij verstek gewezen door de correctionele rechtbank te Brugge, zestiende kamer, d.d. 20 september 1997, werd de genaamde Fayt, Christian Henri Marie Joseph, geboren te Etterbeek op 16 mei 1946, handelaar, wonende te Elm-Park Road 34, SW3 Londen Groot-Brittannië,

uit hoofde van : te Knokke-Heist, op 21 september 1995,

als dader : als zaakvoerder, bedrieglijke bankbreuk,

veroordeeld tot :

één jaar gevangenisstraf en honderd frank  $\times$  200 = 20 000 frank of één maand (drie jaar uitstel voor de hoofdgevangenisstraf van één jaar).

Tevens werd de publicatie bevolen bij uittreksel overeenkomstig art. 583 van het Wetboek van koophandel in het *Belgisch Staatsblad* en werd de veroordeelde verwezen tot terugbetaling van de kosten.

Afgeleverd aan de heer procureur des Konings te Brugge om te dienen voor inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

De griffier, (get.) M. d'Hoore. (966)

Bij vonnis gewezen door de correctionele rechtbank te Brugge, vijftiende kamer, d.d. 9 december 1997, werd de genaamde Allotey, Magnus, geboren te Accra (Ghana) op 15 april 1957, directeur, wonende te 8310 Brugge, Moerkerksesteenweg 232/1,

uit hoofde van : te Brugge, op 13 februari 1997 :

als zaakvoerder, bedrieglijke bankbreuk, art. 489, 2° SWB en art. 577.2° en 583 WB van koophandel,

veroordeeld tot :

drie maanden gevang + 50 frank  $\times$  200 = 10 000 frank of 15 dagen (met uitstel van drie jaar voor de uitgesproken gevangenisstraf van drie maanden).

Staking van betaling bepaald op 13 augustus 1996.

Tevens werd de publicatie bevolen bij uittreksel overeenkomstig art. 583 van het Wetboek van koophandel in het *Belgisch Staatsblad* en werd de veroordeelde verwezen tot terugbetaling van deze kosten.

Afgeleverd aan de heer procureur des Konings te Brugge om te dienen voor inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

De griffier, (get.) Marc Vandenbroucke. (967)

—  
Hof van beroep te Antwerpen  
—

Uit het arrest, op tegenspraak, uitgesproken door het hof van beroep, 8° correctionele kamer, zitting houdende te Antwerpen, op 18 december 1997, blijkt dat :

N° 2195 : Van Dorst, Franz Henry, handelsvertegenwoordiger, geboren te Schnega (Duitsland) op 12 april 1945, wonende te Mortsel, Armand Segerslei 120, bus 1, woonstkiezende ter studie van Mr. L. Lernout, Mechelsesteenweg 40, te Mortsel.

Veroordeeld is tot :

voor de vermengde feiten A, B, C I, D II, E 1 t/m 7, F I-II, G en H van zaak I : not. nr. F 320/86 :

een hoofdgevangenisstraf van 6 maanden met uitstel gedurende 3 jaar;

een geldboete van 1 000 frank  $\times$  60 = 60 000 frank of 2 maanden vervangende gevangenisstraf met uitstel gedurende 3 jaar voor een gedeelte van 500 frank  $\times$  60 = 30 000 frank of 1 maand vervangende gevangenisstraf.

Uit hoofde van :

zaak I : not. F 320/86 :

te Mortsel, kanton Berchem, en te Antwerpen, zelfde kanton, tussen 28 oktober 1985 en 4 maart 1988, de feiten de achtereenvolgende en voortdurende uiting zijnde van een zelfde opzet, het laatste feit gepleegd zijnde op 3 maart 1988;

A. te Mortsel, kanton Berchem, op 22 januari 1988.

valsheid in geschriften en gebruik van valse stukken wetende dat ze vals waren;

B. te Antwerpen, zelfde kanton, tussen 27 mei 1986 en 19 augustus 1986, op niet nader te bepalen datum;

bedrieglijke bankbreuk;

als zaakvoerder van een gefailleerde handelsvennootschap, nl. de B.V.B.A. Frigo Freight, met zetel te Antwerpen, voorheen Wiegstraat 11, thans Frankrijklei 8, 7° verdieping, H.R. Antwerpen 248534, als zodanig verklaard bij vonnis d.d. 18 augustus 1986 van de rechtbank van koophandel te Antwerpen;

C. I. te Antwerpen, zelfde kanton, op 22 januari 1988,

oplichting;

D. II. te Mortsel, kanton Berchem, tussen 19 november 1987 en 4 maart 1989, in meerdere malen, op niet nader te bepalen data,

misbruik van vertrouwen;

E. 1 t/m 7, te Antwerpen, zelfde kanton, tussen 29 februari 1986 en 23 mei 1986, in meerdere malen, met eenzelfde opzet,

uitgifte cheque zonder dekking;

F. I.II. te Antwerpen, zelfde kanton, tussen 28 oktober 1985 en 19 augustus 1986, in meerdere malen, met eenzelfde opzet;

eenvoudige bankbreuk;

als zaakvoerder van een gefailleerde handelsvennootschap, nl. de B.V.B.A. Frigo Freight, H.R. Antwerpen 248534, als zodanig verklaard bij vonnis d.d. 18 augustus 1986 van de rechtbank van koophandel te Antwerpen;

G. te Antwerpen, zelfde kanton, tussen 27 mei 1986 en 20 augustus 1986, op niet nader te bepalen datum of data, met eenzelfde opzet,

bedrieglijke wegmaking van inbeslaggenomen goederen;

H. te Mortsel, kanton Berchem, van 20 november 1987 tot 25 februari 1988,

de functie van gedelegeerd bestuurder te hebben uitgeoefend, na veroordeling.

Het hof beveelt de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Antwerpen, 6 januari 1998.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) G. Vercauteren. (968)

Uit het arrest, op tegenspraak, uitgesproken door het hof van beroep, tiende correctionele kamer, zitting houdende te Antwerpen, op 12 december 1997, blijkt dat :

N° 2160 : De Jong, Yde Egbert, directeur, geboren te Djakarta op 11 september 1946, wonende te 3080 Tervuren, Bleuckeveldlaan 21, Nederlander,

veroordeeld is tot :

zaak I-102 P 94 :

voor de vermengde feiten A.I.a.1-2-3, b, c.1-2, d, A.II.a, b, B.I., B.II.a, B.III, C,

een hoofdgevangenisstraf van tien maanden, met uitstel vijf jaar vanaf datum van het arrest;

een geldboete van 500 frank  $\times$  80 = 40 000 frank of drie maanden vervangende gevangenisstraf;

terugkeer in de failliete boedel van de bedrieglijke ontvreemde activa.

Uit hoofde van :

zaak I- 102 P 94 :

te Antwerpen, in meerdere malen, op niet nader te bepalen data, tussen 25 januari 1989 en 21 september 1990, steeds met hetzelfde opzet;

A. I.a.1-2-3, b, c.1-2, d;

II. a,b;

bedrieglijke bankbreuk;

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Somers, Bendik & Kuhlemaeyer Management Consultants, met zetel te Antwerpen, De Keyserlei 5, H.R. Antwerpen 268522, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van 20 september 1990 van de rechtbank van koophandel te Antwerpen;

B.I., II. a, III :

eenvoudige bankbreuk;

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Somers, Bendik & Kuhlemaeyer Management Consultants, met zetel te Antwerpen, De Keyserlei 5, H.R. Antwerpen 268522, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van 20 september 1990 van de rechtbank van koophandel te Antwerpen;

C. inbreuk op de wetgeving betreffende de boekhouding en jaarrekeningen van ondernemingen;

Het hof beveelt de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Antwerpen, 30 december 1997.

(Get.) H. Present, griffier. (969)

**Registratie als aannemer**  
**Régistration comme entrepreneur**

De rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, 10B kamer, heeft bij vonnis d.d. 19 november 1997, inzake :

B.V.B.A. Building Maintenance Contractors, afgekort : « Bumacon », met maatschappelijke zetel gevestigd te 2950 Kapellen, Leeuw van Vlaanderenstraat 89, H.R. Antwerpen 285343, tegen Van Hove, Jozef, optredend voor en handelend in zijn hoedanigheid van voorzitter van de Provinciale Registratie Commissie als Aannemers Antwerpen, waarvan de kantoren gevestigd zijn te Antwerpen, Tabaksvest 50,

gezegd voor recht dat de registratie als aannemer van de B.V.B.A. Bumacon, onder het nr. 445.076.976.02.28.01 behouden blijft.

(Get.) A. Eliaerts, advocaat. (1025)

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1**  
**van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>**  
**du Code civil**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder*  
*Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederecht van het kanton Beveren

Bij beschikking van de plaatsvervangend vrederechter van het kanton Beveren, verleend op 7 januari 1998, werd Mevr. Van Remoortere, Gerardine, geboren te Vrasene op 10 september 1909, wonende en verblijvende te 9120 Beveren-Melsele, in het rusthuis

Briels, Kerkplein 8, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Koen D'Hondt, advocaat te 9120 Beveren, Kasteeldreef 77.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Van Mulders, M. (5177)

Vrederecht van het kanton Genk

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Genk, verleend op 8 januari 1998, werd Martens, Helena, geboren te Kinrooi op 15 juni 1913, gedomicilieerd te 3600 Genk, Boekweitstraat 34, doch verblijvende in het Verpleegtehuis Heiderust, te 3600 Genk, weg naar As 58, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vandenhoudt, David, advocaat, Grotestraat 122, 3600 Genk.

Genk, 12 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Lode Thijs. (5178)

Vrederecht van het zesde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 12 januari 1998, werd Penne, An, geboren te Erwetegem op 16 maart 1968, wonende te 9620 Zottegem, Keiberg 6, verblijvende in het Universitair Ziekenhuis Gent, Revalidatiecentrum K7, gelijkvloers, kamer 706, De Pintelaan 185, 9000 Gent, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Vrieze, Geert, Broek 25, 9860 Oosterzele.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (5179)

Vrederecht van het zevende kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zevende kanton Gent, verleend op 23 december 1997, werd Devos, Michèle, geboren te Gent op 12 oktober 1950, gedomicilieerd en verblijvende te 9000 Gent, Baliestraat 46, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder, haar zuster : Devos, Claudine, Smidsestraat 23, 9000 Gent.

Gent, 12 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) A. De Bruycker. (5180)

Vrederecht van het kanton Herzele

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herzele, verleend op 30 december 1997, werd Iemants, Robert, geboren te Oombergen op 19 december 1914, gedomicilieerd te 9420 Erpe-Mere, ex-Burst, Albertstraat 14, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Smet, Cyriel, Hoogstraat 92, 9420 Erpe-Mere.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. De Meyst. (5181)



## Vrederegerecht van het eerste kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 6 januari 1998, werd Verbruggen, Johan, geboren op 11 januari 1958, wonende te 2861 Onze-Lieve-Vrouw-Waver, Welvaartstraat 25, verblijvende « Het Gielsbos », Vosselaarweg 1, te 2275 Gierle, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Verbruggen, Luc Jozef, gereedschapslijper, wonende te 2590 Berlaar, Aarschotseweg 252.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 17 december 1997.

Turnhout, 9 januari 1998.

De adjunct-griffier, (get.) Van den Plas, Bert. (5182)

## Justice de paix du canton de Bouillon

Par ordonnance du juge de paix du canton de Bouillon, en date du 8 janvier 1998, suite à la requête déposée le 17 décembre 1997, la nommée Michaux, Claire, née à Lomme (France) le 17 août 1909, domiciliée Home Saint-Charles, rue des Champs 1, à 6830 Bouillon, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de : Bernard, Didier, avocat, rue Paul Verlaine 7, 6850 Paliseul.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-adjoint, (signé) P. Warnman. (5183)

## Justice de paix du canton de Chimay

Par son ordonnance du 9 janvier 1998, le juge de paix du canton de Chimay, a déclaré hors d'état de gérer ses biens M. Robin, Christophe Claude Gabriel, né à Charleroi le 10 juillet 1975, domicilié à Macquenoise, rue de la Scierie 13, résidant à Sivry, rue Godart 36, et lui a désigné en qualité d'administrateur provisoire, sa mère : Mme Dahy, Paulette, aide familiale, mêmes domicile et résidence.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Mireille Dubail. (5184)

## Justice de paix du canton de Gosselies

Par ordonnance du juge de paix du canton de Gosselies, en date du 19 décembre 1997, la nommée Mauclet, Marie-Anne, épouse de De Vos, Michel, née le 29 octobre 1961 à Aiseau, domiciliée à Gosselies, rue de Namur 22, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Eric Herinne, avocat à Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Catherine Cleda. (5185)

## Justice de paix du canton de Marchienne-au-Pont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Marchienne-au-Pont, en date du 9 janvier 1998, le nommé Bairiot, André, veuf de Papart, Lucienne, né à Monceau-sur-Sambre le 25 juin 1920, domicilié à Charleroi, ex Marchienne-au-Pont, rue Georges Tourneur 10/2/6, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Bairiot, Jeannine, avenue des Pervenches 8, Montigny-le-Tilleul, requête déposée le 10 décembre 1997.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Alain Vanden Brande. (5186)

## Justice de paix du canton de Neufchâteau

Suite à la requête déposée le 24 décembre 1997, par ordonnance du juge de paix du canton de Neufchâteau, rendue le 5 janvier 1998, M. Descamps, Freddy, né le 8 février 1936 à Mons, domicilié rue du Centre 9, à 6860 Volaville, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de : M. le notaire Erneux, Pierre, domicilié Strainchamps 31A, à 6637 Fauvillers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gouvienne, José. (5187)

## Justice de paix du canton de Nivelles

Par ordonnance du juge de paix du canton de Nivelles, en date du 16 décembre 1997, la nommée Debrulle, Marie, née à Tilly le 30 août 1916, domiciliée à Villers-la-Ville, rue de Mellery 61, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Serlippens, Colette, avocat, Vert Chemin 26, 1400 Nivelles.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) J. Adrians. (5188)

## Justice de paix du canton de Pâturages

Par ordonnance du juge de paix du canton de Pâturages, du 17 décembre 1997, Passager, Anne, domiciliée à Quaregnon, rue de la Fonderie 51, a été désignée administrateur provisoire des biens de Vilain, Ruth, domiciliée à Aulnois, résidence du Parc, rue de l'Industrie 72.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) A. Van Britsom. (5189)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 9 janvier 1998, en suite de la requête déposée le 17 décembre 1997, le nommé Lurquin, François Xavier, né à Ixelles le 8 juin 1950, domicilié à 6900 Marche, rempart des Jésuites 39, mais résidant actuellement à Uccle, avenue de Wolvendael 113, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Lurquin, Danielle, domiciliée à Uccle, avenue Wolvendael 113.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Pascal Goies. (5190)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 9 janvier 1998, en suite de la requête déposée le 29 décembre 1997, la nommée Mme Mathildis Suykerbuyk, née à Anvers le 21 avril 1899, domiciliée au Centre gériatrique d'Uccle, rue Joseph Bens 82A, à Uccle, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Ulrichs, Roger, domicilié à Uccle, avenue De Fré 263, bte 43.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Pascal Goies. (5191)

## Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

Par ordonnance du 8 janvier 1998, du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, il a été mis fin au mandat de Verhoeven, Ingrid, avocat, domiciliée à 5000 Namur, avenue Reine Astrid 104, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Corneille, Eliana, née à Courtrai le 7 septembre 1921, domiciliée à 5060 Sambreville, rue des Bachères 40, Résidence « La Sérénité ».

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Dancot, Véronique, avocat, rue Grafé 5, 5000 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Watelet. (5192)

Par ordonnance du 8 janvier 1998, du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, il a été mis fin au mandat de Verhoeven, Ingrid, avocat, domiciliée à 5000 Namur, avenue Reine Astrid 104, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Baudelet, Julie, née à Biesme le 2 juin 1900, domiciliée à 5640 Biesme, rue du Binon 7, résidence actuelle à 5640 Biesme, rue de la Marchauderie 7A, résidence « Le Temps des Cerises ».

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Dancot, Véronique, avocat, rue Grafé 5, 5000 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Watelet. (5193)

Par ordonnance du 8 janvier 1998, du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, il a été mis fin au mandat de Verhoeven, Ingrid, avocat, domiciliée à 5000 Namur, avenue Reine Astrid 104, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Gilson, Berthe, née le 5 juillet 1929, domiciliée à 5060 Sambreville (Tamines), clos de la Roseraie 23.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Dancot, Véronique, avocat, rue Grafé 5, 5000 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Watelet. (5194)

Par ordonnance du 8 janvier 1998, du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, il a été mis fin au mandat de Verhoeven, Ingrid, avocat, domiciliée à 5000 Namur, avenue Reine Astrid 104, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Wathelet, Louis, né le 29 janvier 1930, domicilié à 5060 Tamines, clos de la Roseraie 23, résidence actuelle à 5060 Tamines, rue des Bachères 40.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Dancot, Véronique, avocat, rue Grafé 5, 5000 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Watelet. (5195)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving  
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance à Bruxelles le 5 janvier 1998, M. de Fresart, Alain Pierre André, employé à la poste, né à Kalima (ex Congo belge) le 16 décembre 1951, veuf de Mme Scheers, Murielle Arlette Angéline, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, rue Théodore Decuyper 163, bte 51, agissant en sa qualité de père et tuteur légal de son enfant mineur M. de Fresart, Sébastien Hubert Daniel, né à Woluwe-Saint-Lambert le 1<sup>er</sup> février 1991, domicilié à Woluwe-Saint-Lambert, rue Théodore Decuyper 163, bte 51, à ce dûment autorisé par délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre en date du 26 novembre 1997, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Scheers, Murielle Arlette Angéline, agent des postes, née à Bruxelles, premier district, le 6 juillet 1963, domiciliée à Woluwe-Saint-Lambert, rue Théodore Decuyper 163, bte 51, et décédée à Woluwe-Saint-Lambert le 1<sup>er</sup> novembre 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à dater de la date de la présente insertion, cet avis doit être adressé à Me Pierre Van Winckel, notaire de résidence à Woluwe-Saint-Lambert, avenue A.J. Slegers 84.

Woluwe-Saint-Lambert, le 13 janvier 1998.

(Signé) P. Van Winckel, notaire. (1013)

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-huit, le douze janvier, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu : M. Jacques Barbier, né à Alleur le 20 février 1997, domicilié à Alleur, rue Georges Truffaut 56, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte, pour et au nom de Robert, Nicole, née à Liège le 17 mai 1930, domiciliée à Theux, avenue Reine Astrid 20, lequel comparant a déclaré es qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Robert, Marthe, née à Waremme le 26 janvier 1924, de son vivant domiciliée à Liège, rue Sainte-Walburge 187, et décédée le 7 avril 1997 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me P. Jacques, notaire à Pepinster, rue F. Defays 13.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile, élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (970)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 12 januari 1998, heeft Mr. Colette Gryson, advocaat te 8000 Brugge, Komvest 25, handelend in haar hoedanigheid van curator van het faillissement van Dujardin, Lucien Gustave Sylvain, geboren te Knokke op 24 juni 1946, echtgenoot van Rombout, Rosy, wonende te 8300 Knokke-Heist, Palmendreef 10, in faillissement verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, van 19 maart 1984, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalenschap te aanvaarden van wijlen Marchal, Maria Louisa, geboren te Knokke op 15 januari 1920, in leven laatst wonende te 8300 Knokke-Heist, Lippenslaan 138/22, en overleden te Knokke-Heist op 10 februari 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Colette Gryson, voornoemd.

Brugge, 12 januari 1998.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (971)

**Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire**

*Avis rectificatif*

Tribunal de commerce de Bruxelles

Concordat judiciaire Léon Wiernik, homologué le 11 décembre 1997, R.C. Bruxelles 447187

Propositions concordataires :

1. Au cours des neuf mois à venir, il honorera exclusivement ses obligations à l'égard de ses créanciers privilégiés, les créanciers chirographiques suspendant toute action au cours de cette période.

2. Au-delà de cette période de neuf mois, il honorera ses créanciers à concurrence de 75 % de leurs créances en principal et frais, à l'exception des intérêts et des clauses pénales, et ce par le biais de versements mensuels échelonnés sur une période de vingt-quatre mois.

Commissaire: Me N. Van der Borght, rue des Astronomes 14, à 1180 Bruxelles. (972)

—————  
Verbeterend bericht  
—

Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Gerechtigd akkoord Léon Wiernik, bekrachtigd op 11 december 1997, H.R. Brussel 447187.

Akkoordvoorstellen:

1. In de loop van de 9 eerstkomende maanden zal hij uitsluitend zijn verplichtingen jegens zijn bevoorrechte schuldeisers nakomen. De chirografaire schuldeisers schorsen alle rechtsvorderingen gedurende deze periode.

2. Na deze eerste periode van 9 maanden, zal hij zijn verplichtingen jegens zijn schuldeisers nakomen ten belope van 75 % van hun schuldvordering in hoofdsom en kosten, met uitzondering van de intresten en strafrechtelijke clausules, en dit door middel van maandelijkse stortingen en gespreid over een periode van 24 maanden.

Commissaris-verdeler: Mr. N. Van der Borght, Sterrenkundigenstraat 14, te 1180 Brussel. (972)

—————  
Faillissement – Faillite  
—

Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Faillissement: B.V.B.A. Mainil, De Bie & Partners (in vereffening), met maatschappelijke zetel te 1932 Sint-Stevens-Woluwe, Sint-Stefaanstraat 36, geopend verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 16 april 1996.

Curator: Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

Bij vonnis d.d. 30 december 1997 werd de datum van staking der betalingen in het faillissement B.V.B.A. Mainil, De Bie & Partners (in vereffening) teruggebracht op 16 oktober 1995.

Voor eensluidend afschrift: de curator, (get.) A.M. Vanderleenen. (973)

—————  
Faillissement: N.V. European Network Engineering (in vereffening), met maatschappelijke zetel te 1930 Zaventem, Minervastraat 4, geopend verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 6 september 1994.

Curator: Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

Bij vonnis d.d. 30 december 1997 werd de datum van staking der betalingen in het faillissement E.N.E. (in vereffening) teruggebracht op 6 maart 1994.

Voor eensluidend afschrift: de curator, (get.) A.M. Vanderleenen. (974)

Faillissement: N.V. Janvic (in vereffening), met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Fabrieksstraat 17, geopend verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 11 oktober 1996.

Curator: Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

Bij vonnis d.d. 30 december 1997 werd de datum van staking der betalingen in het faillissement N.V. Janvic (in vereffening) teruggebracht op 30 april 1996.

Voor eensluidend afschrift: de curator, (get.) A.M. Vanderleenen. (975)

—————  
Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 7 janvier 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Adas-Micronic, ayant son siège social à 1080 Sint-Jans-Molenbeek, boulevard Edmond Machtens 119, R.C. Bruxelles 406283, T.V.A. 417.415.150.

Juge-commissaire: M. Paul Peeters.

Curateur: Me Nadine Mollekens, ayant son cabinet à 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bte 2.1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances: le mercredi 11 février 1998, à 14 heures, en la salle B.

Le juge-commissaire renvoie les débats concernant les créances non admises devant le tribunal de commerce de Bruxelles, le mardi 3 mars 1998, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme: le curateur, (signé) N. Mollekens.

(Pro deo) (976)

—————  
Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Bij vonnis d.d. 7 januari 1998 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de N.V. Adas-Micronic, met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Edmond Machtenslaan 119, H.R. Brussel 406283, BTW 417.415.150.

Rechter-commissaris: de heer Paul Peeters.

Curator: Mr. Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen: op woensdag 11 februari 1998, te 14 uur, in zaal B.

De rechter-commissaris verwijst de betwistingen betreffende de niet aangenomen schuldvorderingen naar de rechtbank van koophandel te Brussel, zaal A, ter behandeling op dinsdag 3 maart 1998.

Voor eensluidend uittreksel: de curator, (get.) N. Mollekens.

(Pro deo) (976)

—————  
Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Invest Forge, dont le siège social est établi à 1040 Bruxelles, chaussée de Wavre 519, R.C. Bruxelles 560623, T.V.A. 442.016.429.

Juge-commissaire: M. J. Dumont.

Curateur: Me Claire Massart-Verhaegen, avenue René Gobert 20, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 1998, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) Claire Massart-Verhaegen, avocate.

(Pro deo) (977)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van de N.V. Invest Forge, met maatschappelijke  
zetel gevestigd te 1050 Brussel, Waverssesteenweg 519,  
H.R. Brussel 560623, BTW 442.016.429.

Rechter-commissaris : de heer J. Dumont.

Curator : Mr. Claire Massart-Verhaegen, René Gobertlaan 20,  
1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 25 februari 1998, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) Claire Massart-Verhaegen, advocaat.

(Pro deo) (977)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la  
faillite de la S.C. Always Sport & Leisure, dont le siège social est établi  
à 1170 Bruxelles, place Keym 71, R.C. Bruxelles 525519,  
T.V.A. 438.836.017.

Juge-commissaire : M. J. Dumont.

Curateur : Me Claire Massart-Verhaegen, avenue René Gobert 20,  
1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
25 février 1998, à 14 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) Claire Massart-Verhaegen, avocate.

(Pro deo) (978)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van de C.V. Always Sport & Leisure, waarvan  
de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1170 Brussel, Keymplaats 17,  
H.R. Brussel 525519, BTW 438.836.017.

Rechter-commissaris : de heer J. Dumont.

Curator : Mr. Claire Massart-Verhaegen, René Gobertlaan 20,  
1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 25 februari 1998, te 14 uur, in zaal A.

De curator, (get.) Claire Massart-Verhaegen, advocaat.

(Pro deo) (978)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, la faillite de  
la S.P.R.L. Dauginet et Morlegem, chaussée de Watermael 15,  
1160 Bruxelles, R.C. Bruxelles 186356, T.V.A. 402.854.757.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Philippe Van De Velde-Malbranche, avenue Adolphe  
Wansart 8, bte 4-8-9, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
25 février 1998, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : pour le curateur, absent, (signé) Me Claire  
Van De Velde-Malbranche, avocat. (979)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998 werd geopend verklaard, het faillis-  
sment van de B.V.B.A. Dauginet et Morlegem, Watermaelse-  
steenweg 15, 1160 Brussel, H.R. Brussel 186356, BTW 402.854.757.

Rechter-commissaris : M. Courtin.

Curator : Mr. Philippe Van De Velde-Malbranche, Ad. Wansartlaan 8,  
bus 4-8-9, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 25 februari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : voor de curator, afwezig, (get.)  
Mr. Claire Van De Velde-Malbranche, advocaat. (979)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, la faillite de  
la S.P.R.L. Distriplant, rue Artan 64, 1030 Bruxelles,  
R.C. Bruxelles 573410, T.V.A. 451.050.691.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Philippe Van De Velde-Malbranche, avenue Adolphe  
Wansart 8, bte 4-8-9, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
25 février 1998, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : pour le curateur, absent, (signé) Me Claire  
Van De Velde-Malbranche, avocat. (980)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998 werd geopend verklaard, het faillissement van de B.V.B.A. Distriplant, Artanstraat 64, 1030 Brussel, H.R. Brussel 573410, BTW 451.050.691.

Rechter-commissaris : M. Courtin.

Curator : Mr. Philippe Van De Velde-Malbranche, Ad. Wansartlaan 8, bus 4-8-9, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : voor de curator, afwezig, (get.)  
Mr. Claire Van De Velde-Malbranche, advocaat. (980)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, la faillite de la S.P.R.L. M.V.M., chaussée de Boondael 445, 1050 Bruxelles, R.C. Bruxelles 592986, T.V.A. 455.050.061.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Philippe Van De Velde-Malbranche, avenue Adolphe Wansart 8, bte 4-8-9, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 1998, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : pour le curateur, absent, (signé) Me Claire Van De Velde-Malbranche, avocat. (Pro deo) (981)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998 werd geopend verklaard, het faillissement van de B.V.B.A. M.V.M., Boondaelsesteenweg 445, H.R. Brussel 592986, BTW 455.050.061.

Rechter-commissaris : M. Courtin.

Curator : Mr. Philippe Van De Velde-Malbranche, Ad. Wansartlaan 8, bus 4-8-9, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : voor de curator, afwezig, (get.)  
Mr. Claire Van De Velde-Malbranche, advocaat. (Pro deo) (981)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, la faillite de la S.P.R.L. Trio, rue du Kent 15, 1140 Bruxelles, R.C. Bruxelles 579581, T.V.A. 452.373.356.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Philippe Van De Velde-Malbranche, avenue Adolphe Wansart 8, bte 4-8-9, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 1998, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : pour le curateur, absent, (signé) Me Claire Van De Velde-Malbranche, avocat. (Pro deo) (982)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998 werd geopend verklaard, het faillissement van de B.V.B.A. Trio, Kentstraat 15, 1140 Brussel, H.R. Brussel 579581, BTW 452.363.356.

Rechter-commissaris : M. Courtin.

Curator : Mr. Philippe Van De Velde-Malbranche, Ad. Wansartlaan 8, bus 4-8-9, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : voor de curator, afwezig, (get.)  
Mr. Claire Van De Velde-Malbranche, advocaat. (Pro deo) (982)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, la faillite de la S.P.R.L. Eric, Vincent, Francis Express et Génial House, en abrégé : « E.V.F. », quai Léon Monnoyer 11, 1000 Bruxelles, R.C. Bruxelles 592720, T.V.A. 455.101.927.

Juge-commissaire : M. Courtin.

Curateur : Me Philippe Van De Velde-Malbranche, avenue Adolphe Wansart 8, bte 4-8-9, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 1998, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : pour le curateur, absent, (signé) Me Claire Van De Velde-Malbranche, avocat. (Pro deo) (983)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998 werd geopend verklaard, het faillissement van de B.V.B.A. Eric, Vincent, Francis Express et Génial House, afgekort : « E.V.F. », Léon Monnoyerskaai 11, 1000 Brussel, H.R. Brussel 592720, BTW 455.101.927.

Rechter-commissaris : M. Courtin.

Curator : Mr. Philippe Van De Velde-Malbranche, Ad. Wansartlaan 8, bus 4-8-9, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluïting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel: voor de curator, afwezig, (get.)  
Mr. Claire Van De Velde-Malbranche, advocaat. (Pro deo) (983)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 7 janvier 1998, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Closset, Eric Philippe Michel Roger, né le 6 juillet 1958 à Liège, domicilié à 4520 Antheit, rue Odile Nokin 5, R.C. Huy 43404, T.V.A. 651.204.154, pour la confection et la création de vêtements de travail-uniformes et linge de maison à la même adresse.

Juge-commissaire : M. Jean-Charles François, juge-consulaire.

Curateur : Me Pierre Marissiaux, avocat à 4537 Verlaine, rue Haute Voie 2.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 4 mars 1998, à 10 heures, au greffe de ce tribunal.

Le curateur, (signé) P. Marissiaux. (984)

Par ordonnance de M. le juge-commissaire François, les créanciers admis au passif de la faillite de la S.A. Codex, dont le siège social est sis à 4280 Hannut, rue Albert I<sup>er</sup> 122A, R.C; Huy 23985, déclarée ouverte par jugement rendu par le tribunal de commerce de Huy le 22 octobre 1986, sont convoqués en assemblée générale pour le lundi 2 février 1998, à 10 heures du matin, en la salle des enquêtes du tribunal de commerce de Huy, quai d'Arona 4, deuxième étage, 4500 Huy, pour se prononcer sur les propositions de la faillie, si celle-ci croit pouvoir en faire pour obtenir un concordat, et dans la négative, pour assister à la reddition des comptes que fera le curateur.

(Signé) B. Stevart, curateur. (985)

Les créanciers admis au passif de la faillite de Hubert, Guy Emile Henry Joseph, né à Boneffe le 28 février 1949, anciennement domicilié à 4280 Hannut, rue du Grand Marais 27, ayant pour activité le montage de cuisines équipées ainsi que le commerce et l'élevage de chiens, déclarée par jugement du 7 juin 1995, sous la curatelle de Me Muriel Billen, avocate à Huy, rue Saint-Pierre 44, sont convoqués en assemblée générale, le mercredi 18 février 1998, à 9 h 45 m, en la salle des enquêtes du tribunal de commerce de Huy, quai d'Arona 4, deuxième étage, audit Huy, pour la reddition des comptes que fera le curateur à ladite faillite et pour donner leur avis sur l'excusabilité du failli, s'il y a lieu.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Muriel Billen. (986)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 12 janvier 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur aveu, de M. Vallot, Alain, né le 12 octobre 1963, domicilié rue du Premier Mai, à Seraing, dont le siège d'exploitation est établi rue des Guillemains 105, à 4000 Liège, R.C. Liège 192539, T.V.A. 599.677.655.

Est désigné comme curateur : Me Etienne Chartrier, avocat à 4000 Liège, rue Dartois 12.

Est désigné juge-commissaire : M. Marc Decharneux.

La date de cessation des paiements est reportée au 9 janvier 1998.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé le mardi 10 mars 1998, de 10 à 11 heures.

Le curateur, (signé) Me Etienne Chartier, avocat, rue Dartois 12, 4000 Liège. (987)

Par jugement du 9 janvier 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Gaston Dupré, domicilié à 4000 Liège-1, rue Hors-Château 33, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> octobre 1976, pour l'activité suivante : fabrication et garnissage de meubles non métalliques, fabrication et garnissage de sièges en bois, entreprises de travaux de vitrerie, de pose de glaces, miroiterie, vitraux, double vitrage et mise en œuvre de tous les matériaux translucides ou transparents.

Le même jugement ordonne aux créanciers de faire au greffe la déclaration de leurs créances dans les vingt jours à compter du jugement déclaratif de faillite.

Juge-commissaire : M. René Lejeune.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 3 mars 1998, de 10 à 11 heures.

Le curateur, (signé) Sophie Bertrand, avocat au barreau de Liège, quai Marcellis 4/11. (988)

Par jugement du 9 janvier 1998, le tribunal de commerce de Liège a déclaré la faillite de la S.A. Trygone, rue Fond des Tawes 93, à 4000 Liège, pour l'exploitation d'un commerce de détail et commerce de gros et import-export, fabrication et représentation d'articles, vêtements, chaussures et accessoires de chasse, de sport, articles de survie, d'escalade, de spéléologie, de navigation, d'aviation et de sport, de coffres et de matériel et accessoires de sécurité, avec date du début des opérations commerciales au 16 décembre 1993 (R.C. Liège 185572).

Le juge commissaire est M. Jacques Matagne.

Le procès-verbal de vérification des créances sera clôturé le 3 mars 1998.

Le curateur, (signé) Me René Swennen, avocat à 4000 Liège, boulevard d'Avroy 192. (989)

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 12 janvier 1998, le tribunal de commerce de Mons a déclaré en faillite, sur aveu, la S.A. Tayar, dont le siège social est sis à 7100 Saint-Vaast, rue Emile Urbain 188, ayant exploité un commerce de détail en alimentation générale sous la dénomination « AD Delhaize », R.C. Mons 127752, T.V.A. 445.897.122.

Curateur : Me Georges Ponchau, avocat à 7100 La Louvière, rue du Temple 55.

Dépôts des déclarations de créances pour le 11 février 1998 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 mars 1998, à 9 heures, au tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons.

Le curateur, (signé) Georges Ponchau. (990)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 8 janvier 1998, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Pirmez-Charlier S.P.R.L., route de Saint-Gérard 309. 5100 Wépion, R.C. Namur 66020, T.V.A. 449.532.642, activité principale : installation sanitaire, chauffage au gaz et de plomberie.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 8 janvier 1998, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. De Hulster, Luc, juge consulaire.

Curateur : Me Lebrun, Pierre, rue Léon François 79, 5170 Bois-de-Villers.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances le 6 mars 1998, à 9 h 30 m, au greffe.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Lebrun. (991)

## Tribunal de commerce de Verviers

## Faillite sur aveu

Par jugement du lundi 12 janvier 1998, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société anonyme Ethibel, dont le siège social est établi à 4800 Lambermont, chemin du Couloury 1, R.C. Verviers 67024, T.V.A. 455.069.461, pour le commerce de gros en articles divers exercé au siège social.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Deblanc.

Curateur : Me Dominique Legrand, avocat à 4650 Herve, place de la Gare 5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 9 mars 1998, à 9 h 30 m.

Pour extrait conforme, pour le greffier en chef Marc Duysinx : le greffier, (signé) S. Lardinois. (993)

## Faillite sur citation

Par jugement du jeudi 8 janvier 1998, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Lombet, Frédéric Benoît Robert, né à Namur le 5 avril 1970, exerçant son activité de restaurateur hôtelier sous la dénomination « Le Rocher de Falize », R.C. Verviers 66097, T.V.A. 652.478.418, domicilié à 4960 Malmedy, route de Falize 100.

Juge-commissaire : M. Jean Peturkenne.

Curateur : Me Dominique Legrand, avocat à 4650 Herve, place de la Gare 5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 6 mars 1998, à 9 h 30 m.

Pour extrait conforme, pour le greffier en chef Marc Duysinx : le greffier, (signé) S. Lardinois. (994)

## Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis, in datum van 8 januari 1998, is de datum van staking der betalingen in het faillissement N.V. Diamond City Development & Construction Company, in het kort : « D.C.D.C.C. », met zetel te 2018 Antwerpen, Hoveniersstraat 53, H.R. Antwerpen 278493, uitgesproken op 3 december 1997, op 3 juni 1997 teruggebracht.

De curator, A.M. Elants. (995)

Bij vonnis, in datum van 8 januari 1998, is de datum van staking der betalingen in het faillissement N.V. Project, met zetel te 2018 Antwerpen, Boomgaardstraat 31, H.R. Antwerpen 292430, uitgesproken op 21 november 1997, op 21 mei 1997 teruggebracht.

De curator, A.M. Elants. (996)

Bij vonnis in datum van 13 januari 1998 is Pulse B.V.B.A., Ruca-plein 531, 2610 Wilrijk (Antwerpen), H.R. Antwerpen 297141, BTW 450.239.950, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële-, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden, op bekenenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer L. De Caigny.

Curator : Mr. M. Aertsen, Kasteelweg 1B, 2990 Wuustwezel.

Datum van de staking van betaling : 13 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 12 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 16 maart 1998, in de rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Aertsen. (997)

Bij vonnis in datum van 13 januari 1998 is 0-Mega N.V., Oud Goor-eind 33, 2990 Wuustwezel, H.R. Antwerpen 293069, BTW 448.417.538, onderneming voor binnenhuisinrichting, op bekenenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer F. Vandriessche.

Curatoren : Mr. J. Meerts, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen; Mr. L. Van Braekel, Pr. Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk.

Datum van de staking van betaling : 13 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 12 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 16 maart 1998, in de rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curatoren, Meerts; Van Braekel. (998)

Bij vonnis in datum van 13 januari 1998 is Inn-Detaj N.V., Perten-donckstraat 52, 2520 Ranst, H.R. Antwerpen 257088, BTW 431.194.395, onderneming voor binnenhuisinrichting, op bekenenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer F. Vandriessche.

Curatoren : Mr. J. Meerts, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen; Mr. L. Van Braekel, Pr. Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk.

Datum van de staking van betaling : 13 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 12 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 16 maart 1998, in de rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curatoren, Meerts; Van Braekel. (999)

Bij vonnis in datum van 12 januari 1998 is Music & Vision Trading N.V., in het kort : « M.V.T. », Singel 5, 2550 Kontich, H.R. Antwerpen 279953, BTW 441.814.412, groothandel in muziekinstrumenten, muziekstukken en fonoplaten, op bekenenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Joukes.

Curator : Mr. Vanrooy, Armand Segerslei 18, 2640 Mortsel.

Datum van de staking van betaling : 12 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 11 februari 1998.

De curator, Vanrooy. (1000)

Bij vonnis in datum van 12 januari 1998 is Centrale voor Vloer-bekledingen N.V., Katwilgweg 13, 2050 Antwerpen-5, H.R. Antwerpen 153623, BTW 404.677.862, groothandel in meubileringsartikelen, op bekenenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Joukes.

Curatoren : Mr. Quanjard, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1; Mr. Meylmans, Kroonstraat 44, 2140 Borgerhout; Mr. Van Denabeele, Jan Van Rijswijcklaan 255, 2020 Antwerpen.

Datum van de staking van betaling : 12 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 11 februari 1998.

De curatoren, Quanjard; Vandenabeele; Meylemans. (1001)

## Rechtbank van koophandel te Brugge

Bij vonnis d.d. 7 januari 1998 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, op bekentenis, Mevr. Maria Adriana Mariette Canniere, handelaarster, geboren te Izegem op 30 september 1959, wonende te 8420 Wenduine, Oostlaan 9, handeldrijvende onder de benaming Mamami, te 8420 Wenduine, Kerkstraat 30, H.R. Brugge 82700, voor kleinhandel in kinderkledij en baby-artikelen, BTW 672.284.333, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marcel Deblauwe.

Curator : Mr. Paul Demaegdt, advocaat met kantoor te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 11.

Termijn voor aangifte van schuldvordering tot uiterlijk 5 februari 1998.

Proces-verbaal van nazicht van schuldvordering : op maandag 16 februari 1998, te 9 u. 30 m.

De curator, (get.) Paul Demaegdt. (1002)

## Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 9 januari 1998, op dagvaarding, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake N.V. Pacribel, in vereffening, groot-handel in confectie voor heren en dames, kleinhandel in geassorteerde textielwaren, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Onhafhankelikhedslaan 23, H.R. Gent 167107, BTW 446.924.332.

Rechter-commissaris : de heer Gilbert De Baets.

Datum staking van de betalingen : 9 januari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 6 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 5 maart 1998, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Sven Maselyne, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Savaanstraat 72.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (1003)

Bij vonnis d.d. 9 januari 1998, op dagvaarding, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake B.V.B.A. Verzekeringskantoor DVS, verzekeringsagent, bureau voor controle van goederen en materieel, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9800 Deinze, Markt 102, H.R. Gent 152892.

Rechter-commissaris : de heer Marijn De Vis.

Datum staking van de betalingen : 9 januari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 6 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 2 maart 1998, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Ivan Van der Vorst, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Pekelharing 4.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (1004)

Bij vonnis d.d. 9 januari 1998, op dagvaarding, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake B.V.B.A. Boekhoudkantoor DVS, het uitoefenen van alle boekhoudkundige en fiscale activiteiten, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9800 Deinze, Markt 102, H.R. Gent 152891, BTW 430.956.053

Rechter-commissaris : de heer Marijn De Vis.

Datum staking van de betalingen : 9 januari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 6 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 2 maart 1998, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Ivan Van der Vorst, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Pekelharing 4.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (1005)

Bij vonnis d.d. 9 januari 1998, op dagvaarding, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake B.V.B.A. Claridge, het inrichten van horecazaken, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Koningin Hendrikaplein 36.

Rechter-commissaris : de heer Freddy Van Hoe.

Datum staking van de betalingen : 9 januari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 6 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 6 maart 1998, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Sylvie Kempinaire, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Maïsststraat 24.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (1006)

## Rechtbank van koophandel te Hasselt

Bij vonnis van 13 januari 1998, van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard de N.V. Frising, met zetel te 3800 Sint-Truiden, Hasseltsesteenweg 70, H.R. Hasselt 43555, BTW 400.944.451, kleinhandel in vlees- en vleeswaren, diepvriesvoedingswaren.

Rechter-commissaris : de heer Eraly, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Patrick Berben, advocaat te 3910 Neerpelt, Boseind 33.

Staking van betaling bepaald : op 13 januari 1998.

De schuldeisers dienen aangifte van schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel te 3500 Hasselt, Havermarkt 8, vóór 5 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van onderzoek van de schuldvorderingen heeft plaats op 19 februari 1998, om 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers, van de rechtbank.

Pro deo nr. 3156.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Patrick Berben, curator. (1007)

## Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Krachtens bevelschrift d.d. 31 december 1997, van de heer M. Espeel, rechter in handelszaken, rechter-commissaris van het faillissement van de N.V. Tuincreaties Deschuymere, met maatschappelijke zetel te 8790 Waregem, Wortegemseweg 82, H.R. Kortrijk 138129, worden de schuldeisers, definitief of voorlopig aanvaard in het passief, uitgenodigd tot de algemene vergadering, die zal doorgaan in de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10A, op woensdag 4 februari 1998, te 9 u. 45 m., teneinde mededeling te horen over de toestand van het faillissement en te stemmen over de gebeurlijke concordataire voorstellen van de gefailleerde.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Stefaan De Geeter, advocaat, Plein 4, bus 61, 8500 Kortrijk. (1008)



Bij vonnis van 12 januari 1998 werd door de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vierde kamer, op aangifte, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. « Trafic & Trading Bossuyt », afgekort : « T.T.B. », met maatschappelijke zetel te 8930 Menen-Rekkem, Blok K 20-21, Transportcentrum L.A.R., H.R. Kortrijk 109417, met als werkzaamheid expeditiebedrijf, onderneming voor het goederenvervoer langs de weg voor rekening van derden, BTW 428.270.638.

Rechter-commissaris : de heer Irold Rodenbach, rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Curatoren : Mr. Stefaan De Geeter, advocaat te 8500 Kortrijk, Plein 4/61; Mr. Laurence Montagne, advocaat te 8500 Kortrijk, Pres. Rooseveltplein 5/2.

Tijdstip van de ophouding van betalingen vastgesteld op 12 januari 1998.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10A, vóór 2 februari 1998.

Sluiting proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 1998, te 9 u. 45 m., ter rechtbank.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curatoren, (get.) Stefaan De Geeter; Laurence Montagne. (1009)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vierde kamer, d.d. 12 januari 1998, werd de N.V. Esca 2000 Europe, met maatschappelijke zetel te 8760 Meulebeke, Meentakstraat 2C, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Irold Rodenbach, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Marianne Michiels, advocaat te 8500 Kortrijk, Burg. Nolfstraat 27.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vóór 2 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen geschiedt op woensdag 25 februari 1998, om 9 u. 30 m.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Marianne Michiels. (1010)

In het faillissement van Mevr. Els Laleman, handeldrijvende onder de handelsnaam 't Pompoentje, te 8500 Kortrijk, Aalbeeksesteenweg 13b, zal op 21 januari 1998, te 9 u. 45 m., de concordataire vergadering doorgaan in de openbare gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10A.

De curator, (get.) Yves François. (1028)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft, bij vonnis van 12 januari 1998, in staat van faillissement verklaard de heer Gosset, Joeri Paul Noella, handelaar, geboren te Tongeren op 26 december 1970, en wonende te 3700 Tongeren (Vreven), Houbbenstraat 83, en handeldrijvende te 3700 Tongeren, Elf Novemberlaan 2, H.R. Tongeren 72412, herberg onder de benaming The Paddock, BTW 710.638.764.

Tijdstip van staking van betalingen : voorlopig op 12 juli 1997.

Rechter-commissaris : de heer R. De Brone, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mrs. Roger Miguët en Lode Cuypers, advocaten te 3700 Tongeren, Putstraat 36.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel te 3700 Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, vóór 12 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 12 maart 1998, te 9 uur, ter griffie van de rechtbank van koophandel, Kielenstraat 22, eerste verdieping.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) R. Miguët en L. Cuypers. (1011)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, d.d. 12 januari 1998, werd de B.V.B.A. Mias, met maatschappelijke zetel aan de Steenweg 241, in 3620 Lanaken, H.R. Tongeren 64374, groot- en kleinhandel in onderhoudsproducten, BE 434.840.805, failliet verklaard.

De rechtbank bepaalde het tijdstip van staking van betalingen op 12 juli 1997.

Rechter-commissaris : F. Graux, rechter in de rechtbank van koophandel.

Curatoren : Mrs. J. Maurissen, A. Gerkens, J. Vandeborne, advocaten te Bilzen, Demerlaan 21, bus 1.

De verklaringen van schuldvorderingen dienen te gebeuren ter griffie der rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, vóór 12 februari 1998.

Op 12 maart 1998, te 11 uur in de voormiddag, zal overgegaan worden tot de sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen in het kabinet van de heer voorzitter van de rechtbank, dienstdoende als raadkamer, gelegen te Tongeren, Kielenstraat 22, eerste verdieping.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) J. Maurissen; A. Gerkens; J. Vandeborne, advocaten te Bilzen. (1012)

#### Intrekking faillissement – Faillite rapportée

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 22 décembre 1997, le tribunal de commerce de Nivelles a rapporté la faillite de la S.P.R.L. Sherpa Express, dont le siège social se trouve à 1474 Genappe, rue Emile Marcq 12a, R.C. Nivelles 83881, prononcée par jugement du même tribunal du 15 décembre 1997. En conséquence, le jugement du 15 décembre 1997 a été mis à néant.

Le curateur, (signé) Bernard Vanham. (992)

#### Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Suivant jugement prononcé le 27 novembre 1997 par la septième chambre, affaires civiles, du tribunal de première instance de Nivelles, l'acte modificatif du régime matrimonial entre M. Stas, Jacquy Joseph Marc Désiré Ghislain, cadre de banque, né à Limal le 4 juillet 1943, et son épouse, Mme Hoslet, Eliana Fernanda José Ghislaine, laborantine, née à Mortsel le 19 février 1946, domiciliés et demeurant ensemble à Wavre, section de Limal, rue Joséphine Rauscent 70, reçu par acte du notaire Bernard Houet, à Wavre, le 23 septembre 1997, a été homologué.

Ledit acte modificatif a supprimé l'article 3 de leur contrat de mariage étant une clause d'attribution de la totalité de la communauté au conjoint survivant.

(Signé) B. Houet, notaire. (1014)

Suivant jugement prononcé le 27 novembre 1997, le tribunal de première instance de Marche-en-Famenne a homologué l'acte reçu par Me Jean-Paul Ledoux, notaire à Durbuy le 12 septembre 1997, portant modification du régime matrimonial de M. Albert Isidore Ghislain Martinussen, agriculteur, né à Bombaye le 17 mai 1960, et Mme Muriel Jeanine Jeanne Ghislaine Housiaux, aidante, née à Namur le 26 novembre 1969, demeurant ensemble et domiciliés à Bohon 14 (Durbuy).

(Signé) J.P. Ledoux, notaire. (1015)

Suivant jugement prononcé le 24 novembre 1997, par la première chambre du tribunal de première instance de Verviers, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Beauvois, Pierre Marie Madeleine Emile, agriculteur, né à Verviers le 22 novembre 1958, et son épouse, Mme Lambert, Marie-Claire Jenny Fulgence Ghislaine, exploitante agricole, née à Vielsalm le 8 septembre 1962, demeurant et domiciliés à 4987 Stoumont, Xhierfomont 65, dressé par acte du notaire Charles Crespin, notaire à la résidence de Stavelot, le 11 septembre 1997, a été homologué.

Pour extrait conforme : (signé) Me Charles Crespin, notaire. (1016)

Bij verzoekschrift van 12 januari 1998 hebben de heer Marc Jozef Maria Kerckhofs, en zijn echtgenote, Mevr. Yolande Emma Lodewijk Piessens, samenwonende te 2530 Boechout (Boechout), Vremdesesteeweg 192, gehuwd onder het stelsel der scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Paul Janssens, te Kontich, op 14 april 1983, aan de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Michel Van Rossem, te Ninove, op 9 december 1997, inhoudende wijziging van het stelsel der scheiding van goederen naar het wettelijk stelsel der gemeenschap.

Voor de verzoekers, (get.) Michel Van Rossem, notaris te Ninove. (1017)

Uit een vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Gent, d.d. 6 november 1997, blijkt dat de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, waarvan de akte werd opgemaakt door notaris Luc Van Damme, te Lochristi, op 17 juni 1997, tussen de heer Robert Jozef Adrien Pieters, kinesitherapeut, geboren te Gent op 18 februari 1945, en zijn echtgenote, Mevr. Masco, Mireille Germaine Héléne, verpleegster, geboren te Gent op 22 september 1955, wonende te 9000 Gent, Eendrachtstraat 121, werd gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Pieters-Masco, (get.) Luc Van Damme, notaris te Lochristi. (1018)

Uit een vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Gent, d.d. 20 november 1997, blijkt dat de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, waarvan de akte werd opgemaakt door notaris Luc Van Damme, te Lochristi, op 26 augustus 1997, tussen de heer Willy Alfons Curfs, minder-valide, geboren te Heusden op 23 oktober 1940, en zijn echtgenote, Mevr. Claeys, Georgette Joséphine, huisvrouw, geboren te Gent op 1 augustus 1939, wonende te 9070 Destelbergen, Houtstraat 90, werd gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Curfs-Claeys, (get.) Luc Van Damme, notaris te Lochristi. (1019)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, d.d. 9 december 1997, werd gehomologeerd de akte van wijziging van huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Paul De Man, te Geraardsbergen, op 25 maart 1997, tussen de heer Van de Pontseele, Luc Hector, bediende, geboren te Geraardsbergen op 6 november 1956, en zijn echtgenote, Mevr. Nuyens, Josepha Augustinus, verpleegster, geboren te Turnhout op 10 november 1956, samenwonende te Lierde, Kruisstraat 78, en houdende aanneming van het stelsel der zuivere scheiding van goederen in plaats van hun stelsel van algemene gemeenschap van goederen.

(Get.) P. De Man, notaris. (1020)

Bij verzoekschrift van 27 november 1997 hebben de echtgenoten, de heer Giovanni Scudellari, arbeider, en Mevr. Rosalia Larosa, haar-  
kapster, samenwonende te 3630 Maasmechelen, Loostraat 38, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, een vraag ingedient tot homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Thierry Velghe, te Maasmechelen, op 27 november 1997, waarbij zij overgaan van het wettelijk stelsel bij gebreke aan een huwelijkscontract naar het wettelijk stelsel waarbij de man een onroerend goed in de gemeenschap brengt.

Voor de verzoekers, (get.) Thierry Velghe, notaris. (1021)

#### Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Par ordonnance du 24 décembre 1997 de la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, Mme Jacqueline Vaessen, avocat, juge suppléant, boulevard Piercot 33/025, à 4000 Liège, a été nommée curateur à la succession réputée vacante de feu M. Henri Doemer, né à Troine (Grand-Duché de Luxembourg) le 22 octobre 1907, veuf Debras, Marguerite, en son vivant domicilié à Liège, rue Visé 14, et y décédé le 14 décembre 1995.

Toute personne intéressée fera valoir ses droits par recommandé au curateur, dans les trois mois de la présente insertion.

(Signé) J. Vaessen, curateur. (1022)

Par ordonnance du 10 janvier 1997 de la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, Mme Jacqueline Vaessen, avocat, juge suppléant, boulevard Piercot 33/025, à 4000 Liège, a été nommée curateur à la succession réputée vacante de feu Danielle Stéphanie Alberte Keyen, née à Bierset le 16 avril 1947, en son vivant domiciliée à Fexhe-Slins, rue Lakaye 1, et décédée à Herstal le 3 novembre 1993.

Toute personne intéressée fera valoir ses droits par recommandé au curateur, dans les trois mois de la présente insertion.

(Signé) J. Vaessen, curateur. (1023)

BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 20 januari 1998 – ANNEXE au *Moniteur belge* du 20 janvier 1998

### Katholieke Universiteit Leuven — Université Catholique de Louvain

#### Samenstelling van de raad van beheer van de K.U.L. - U.C.L. — Composition du conseil d'administration de l'U.C.L. - K.U.L.

De heer Mark Eyskens, voorzitter, de Grunnellaan 23, 3001 Heverlee.

De heer Marcel Crochet, rector van de « Université Catholique de Louvain », avenue des Chevaliers 34, 1325 Dion-Valmont.

De heer André Oosterlinck, rector van de « Katholieke Universiteit te Leuven », Parklaan 13, 3360 Lovenjoel.

Mevr. Anne-Marie Kumps, algemeen beheerder van de « Université Catholique de Louvain », square de Biarritz 3, bte 1, 1050 Bruxelles.

De heer Karel Tavernier, algemeen beheerder van de « Katholieke Universiteit te Leuven », Jachthuislaan 4, 3210 Linden.

De heer André Dequae, « Ter Leie », Dam 77, bus 12, 8500 Kortrijk.

De heer Hubert Detremmerie, Moeremanslaan 136, 1700 Dilbeek.

De heer Jean Hallet, avenue du Bois-Chapelle 88, 1380 Lasne-Chapelle-Saint-Lambert.

De heer Jean-Jacques Viseur, rue de Gosselies 83A, 6040 Jumet.

(19031)

**Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique**

Commission administrative du Patrimoine pour 1998

Président :

M. S. Vandercam, peintre et sculpteur, rue de l'Etoile 85, 1301 Bierges.

Secrétaire perpétuel :

Baron Roberts-Jones, professeur émérite de l'Université libre de Bruxelles, conservateur en chef honoraire des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, rue Roberts-Jones 66, 1180 Bruxelles.

Membres :

M. L. Houziaux, professeur à l'Université de Liège, avenue des Villas 12, 4180 Hamoir.

M. A. Lucas, professeur aux Facultés Notre-Dame de la Paix, Croix André 3, 4550 Nandrin.

M. J. Lambinon, professeur à l'Université de Liège, rue O. Decroly 101, 4031 Angleur.

M. A. Burny, professeur à l'Université libre de Bruxelles et à la Facultés des sciences agronomiques de Gembloux.

M. M. Cahen, professeur à l'Université libre de Bruxelles, rue Ten Broeck 13a, 1640 Rhode-Saint-Genèse.

M. Ph. Godding, professeur émérite de l'Université catholique de Louvain, avenue du Grand Cortil 15, bte 3, 1438 Louvain-la-Neuve.

M. J. Stiennon, professeur émérite de l'Université de Liège, rue des Acacias 34, 4000 Liège.

M. P. Lebrun, professeur honoraire de l'Université de Liège, rue des Wallons 216, 4000 Liège.

M. J.-R. Kupper, professeur émérite de l'Université de Liège, rue de Sélys 14c, 4053 Embourg.

M. J. Taminiaux, professeur à l'Université catholique de Louvain.

M. J.-M. Simonis, professeur au Conservatoire royal de Bruxelles et à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth, rue de Percke 83, 1180 Bruxelles.

Mme Eug. De Keyser, professeur émérite de l'Université catholique de Louvain, rue de la Gare 5, 1040 Bruxelles.

M. Ph. Samyn, architecte, chaussée de Waterloo 1537, 1180 Bruxelles.

M. M. Olyff, graphiste, rue les Hauts du Ry Ternel 21, 1461 Haut-Ittre.

(19032)

**Bekendmaking gedaan in uitvoering van het artikel 34bis  
van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen****Publication faite en exécution de l'article 34bis  
des lois coordonnées sur les sociétés commerciales****« Engetec », société anonyme,  
avenue Guillaume Poels 8-10, à Auderghem (1160 Bruxelles)**

R.C. Bruxelles 484657 – T.V.A. 429.497.291

*Avis aux actionnaires*

Suivant procès-verbal dressé par le notaire Gérard Indekeu, à Bruxelles, en date du 13 janvier 1998, l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires a notamment décidé :

1° d'augmenter le capital social à concurrence de maximum F 3 400 000 pour le porter de F 1 600 000 à maximum F 5 000 000, avec création de maximum 2 470 actions nouvelles, sans désignation de valeur nominale, par apport en espèces par les actionnaires au prorata de leur intérêt social;

2° d'offrir, pendant un délai de quinze jours prenant cours huit jours après la présente publication ladite augmentation de capital aux actionnaires, au prorata de leur intérêt social, avec libération intégrale en espèces au moment de la souscription;

3° de conférer à deux administrateurs agissant conjointement, les pouvoirs d'exécuter les tâches nécessitées par l'offre en souscription publique et de faire constater authentiquement la réalisation de l'augmentation de capital et les modifications statutaires qui en résultent.

Les demandes de souscription doivent être adressées dans les délais prévus au siège social. Au cas où au terme de ce délai, l'augmentation de capital n'a pas été intégralement souscrite par les actionnaires au prorata de leur intérêt social, la part non souscrite de l'augmentation de capital pourra être souscrite par l'ensemble des actionnaires ayant déjà participé à la souscription. (1026)

**« Kenwatt », société anonyme,  
chaussée de Wavre 110, à 1320 Rixensart**

R.C. Nivelles 65529 – T.V.A. 440.537.772

*Avis aux actionnaires*

Suivant procès-verbal dressé par le notaire Gérard Indekeu, à Bruxelles, en date du 31 décembre 1997, l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires a notamment décidé :

1° d'augmenter le capital social à concurrence de maximum F 1 250 000 pour le porter de F 1 250 000 à maximum F 2 500 000, avec création de maximum 1 250 actions nouvelles, d'une valeur nominale de F 1 000, par apport en espèces par les actionnaires au prorata de leur intérêt social;

2° d'offrir, pendant un délai de quinze jours prenant cours huit jours après la présente publication ladite augmentation de capital aux actionnaires, au prorata de leur intérêt social, avec libération intégrale en espèces au moment de la souscription;

3° de conférer à deux administrateurs agissant conjointement, les pouvoirs d'exécuter les tâches nécessitées par l'offre en souscription publique et de faire constater authentiquement la réalisation de l'augmentation de capital et les modifications statutaires qui en résultent.

Les demandes de souscription doivent être adressées dans les délais prédits au siège social. Au cas où au terme de ce délai, l'augmentation de capital n'a pas été intégralement souscrite par les actionnaires au prorata de leur intérêt social, la part non souscrite de l'augmentation de capital pourra être souscrite par l'ensemble des actionnaires ayant déjà participé à la souscription. (1027)